



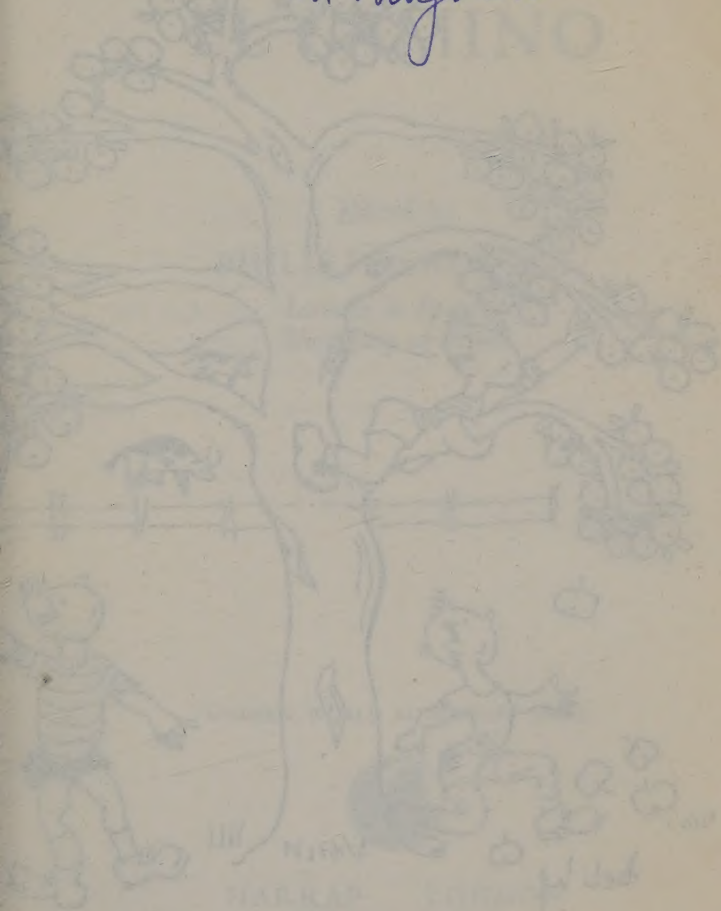
El Camino

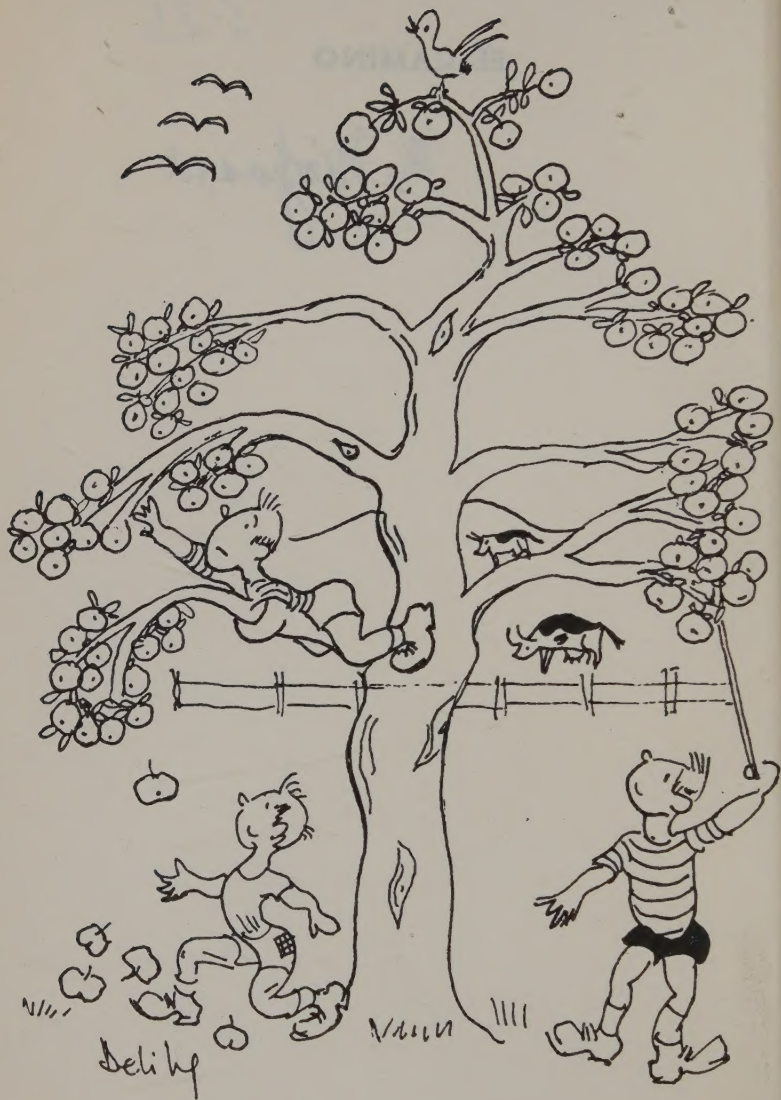
Miguel Delibes

3-25

EL CAMINO

M. Nioguard





MIGUEL DELIBES

EL CAMINO

Edited by

PHILIP POLACK M.A.

*Lecturer in Spanish
University of Bristol*

MODERN WORLD LITERATURE SERIES



HARRAP LONDON

First published in Great Britain 1963
by GEORGE G. HARRAP & CO. LTD
182 High Holborn, London WC1V 7AX

Reprinted: 1966; 1967; 1970; 1972; 1974; 1978;
1980

Copyright of Spanish edition Ediciones Destino, S.L., Barcelona 1950

This edition with Introduction, Notes and Vocabulary

© George G. Harrap & Co. Ltd 1963

Copyright. All rights reserved

ISBN 0 245 52532 7

Printed and bound in Great Britain by

REDWOOD BURN LIMITED

Trowbridge & Esher

CONTENTS

	page
<i>Carta-Prólogo</i>	7
<i>Introduction</i>	9
EL CAMINO	27
<i>Notes</i>	208
<i>Vocabulary</i>	221

ILLUSTRATIONS
following page 64

1. *Molledo Portolín: una calle*
2. *Antigua quesería en Molledo*
3. *Vista parcial del valle del Besaya*
4. *La estación*
5. *La farmacia*
6. *El río Besaya*
7. *El túnel*
8. *Molledo: la iglesia*
9. *Nuestra Señora del Camino: imagen situada en el muro exterior de la iglesia*

CARTA-PRÓLOGO

The author has kindly written the following carta-prólogo in answer to a request from the editor:

Querido amigo:

Con mucho gusto accedo a enviarle unas líneas de prólogo para la edición escolar de El Camino que usted prepara en Inglaterra para Harrap.

El Camino apareció en España en 1950. La crítica le acogió entonces con gran entusiasmo y Antonio Vilanova dijo de él en Destino, que se « trataba de una obra maestra » y Salvador Jiménez que « era la novela más bella, más extraordinaria de la posguerra española ». Yo creo que en estos juicios, los críticos españoles se mostraron en exceso benévolos. De todos modos debo reconocer que El Camino es un libro que, como decimos en España, ha nacido de pie.

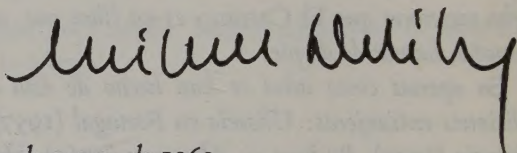
En apenas cinco años se han hecho de esta obra numerosas ediciones extranjeras: Ulisseia en Portugal (1957), Gallimard en Francia (1959), Bachem en Alemania (1960), Hamish Hamilton en Inglaterra (1961) y en los Estados Unidos Holt una edición escolar (1960), y John Day una edición comercial (1961).

Los lectores se preguntarán a qué atribuye el autor la resonancia de este libro. A este respecto debo decir que, para mí, el éxito de El Camino radica en dos razones: Primera, que en este libro nos encontramos a nosotros mismos cuando éramos niños. Y esto le sucede lo mismo al español que al alemán y al inglés. Para la infancia no hay fronteras. Y si la infancia es una edad a la que inevitablemente volvemos nuestros ojos nostálgicos tan pronto alcanzamos la pubertad, hoy — en este nuestro mundo

invadido por las máquinas, el odio y el fanatismo — esta mirada al pasado, al elemental mundo de nuestra infancia, va teñida de un regusto melancólico.

La segunda razón a la que yo atribuyo la buena acogida dispensada a esta obra es su simplicidad. A una época como la nuestra, ganada por un afán de innovación artística, de complicación técnica y de violencia argumental, El Camino opone una línea de construcción sencilla y un tema diáfano. De este modo, El Camino viene a constituir para todo lector — sea éste francés, inglés, o alemán — lo que una bocanada de oxígeno para un hombre que ha estado sumergido bajo las aguas demasiado tiempo.

Esto es todo. En realidad El Camino es una obra tan simple que se presenta sola, pero yo no he querido desatender vuestra amable invitación, señor Polack, y ahí le van estos renglones, con mi deseo de que este libro les sea útil a los universitarios ingleses y mi sincero afecto personal para usted.



Valladolid, 22 de marzo de 1962.

INTRODUCTION

An eleven-year-old boy is lying in bed at night. Tomorrow he is to leave his village for the first time in his life and go to boarding school in the town, "in order to get on in the world." As he lies there he thinks of his childhood in the valley, of the things he has done and the village people he has known; his thoughts last him until morning comes and it is time to say goodbye.

This could be the subject of a modern English novel, by L. P. Hartley perhaps, in which the author penetrates the mind of the child and shows with delicate insight the marks left on it by the adult world. Or it could have been another *Under Milk Wood*, a rich parade of eccentric Welsh characters lasting eleven years instead of twenty-four hours. In *El camino* Miguel Delibes combines something of the imaginative sympathy of Hartley with the poetry and humour and vigour of Dylan Thomas.

Miguel Delibes is generally regarded in Spain as one of the leading novelists of the post-war generation. He was born in Valladolid in 1920. He studied law and commerce there after his *bachillerato*, received the degree of Doctor of Laws in Madrid in 1943 and in 1944 competed successfully for a chair at the Escuela de Comercio in Valladolid. He is at present professor of Historia de la Cultura there and at the same time editor of the daily paper *El Norte de Castilla*.

Soon after his return to his home town he decided to devote his spare time to writing and was awarded the Premio Eugenio Nadal for his first novel in 1947. Since then he has steadily added to his reputation. Living in the relative seclusion of Valladolid, away from the literary circles of Madrid and Barcelona, he is respected for his

integrity as a writer, for the way he has followed and developed his own line, unaffected by the pull of trends and -ismos. He writes as he does because he wants to and not because it is the fashion, and his experiments are the result of his own dissatisfactions and not other people's.

Nearly all that Delibes has written so far deals with the individual and the direction he gives to his own life or the way it is directed for him. There is rarely more than one person at the heart of each book and the interest centres on how he orders or fails to order his contacts with others and the whole business of living.

In *La sombra del ciprés es alargada* (1947) the narrator is an orphan who is brought up in the house of a tutor in Ávila. It is a chilly, loveless household in which the dog and the goldfish are the liveliest inhabitants. Pedro, sensitive and unloved, absorbs the pessimistic philosophy of his tutor who believes that "el no ser desgraciado es ya lograr bastante felicidad en este mundo." All possession — whether of material objects or of friends — involves the risk of loss, and loss is agony; it is better not to possess. The death of Pedro's only friend and fellow-pupil comes as a confirmation of this philosophy, gives Pedro an obsession with death and makes him resolve to protect himself against the agony of *desasimiento*, of "disengagement of affection," by avoiding all ties of love and friendship. The second part of the book describes his life in the merchant navy, a career which he chooses for its isolation and rootlessness, and shows how he succeeds — and fails — in keeping aloof from mankind.

The first half in particular, the account of the boy's childhood in Ávila and the growth of his pessimism, is beautifully and convincingly handled. The second is disappointing and it becomes difficult to believe either in his rigid adherence to his principle over so many years or in his single tragic 'attachment' when it comes.

The book is realistic in a conventional way, full of leisurely descriptions of physical scenes and mental processes. Some of Pedro's reflections on life are too long for their relevance and his periodic reviews of himself and his past are lacking in variety. The symbolism in the book is explicit and sometimes self-conscious. The basic symbol of the cypress-tree, casting its long shadow over the living as well as the dead, is contrasted with the round warm-scented pine-tree, and the contrast is applied to men's temperaments: some are dark and gloomy and angular like the cypress and some are sunny and rounded like the pine. This is fair enough, though a little laboured at times. But there is a boat-in-a-bottle which reminds Pedro of his own soul, a carving over a door in Ávila, a caricature of Pedro, stone-masons by the cemetery . . . too many things as the story moves on are made to carry too much meaning. And the link between landscape and the appropriate mental reaction is sometimes too deliberately contrived. "Le recomiendo como lugar ideal para una buena meditación aquella arboleda," a friend says to Pedro; and after a long — and beautiful — description of the wood Pedro obligingly meditates. But these faults are not surprising in a first novel by a man of twenty-seven. Much more remarkable is the narrative skill which Delibes achieves straight away: the ease and sharpness of the style carries the reader along and it is only later that faults are seen.

Delibes' second novel was composed in the same conventional pattern as the first. *Aún es de día*, published in 1949, is told in the third person. The central figure is a young hunchback who lives in a sordid quarter of a large provincial town with a slatternly drunken mother and a pallid drudge of a younger sister. Sebastián is isolated from the rest of society by his deformity and general physical unattractiveness, and his sensitivity is cruelly wounded by

the contempt and the stupid jokes of which he is the perpetual victim, both in his own district and in the high-class drapers' store where he works. The book is the account of his efforts to achieve some kind of contact with others, some meaning in life. His mother arranges a possible match for him with an unattractive girl across the road and this relationship seems to offer him a little hope — even though their 'love' is "como el esfuerzo titánico de dos despojos humanos pugnando por arrancar de la vida unas briznas de placer" — until he learns that the girl was already pregnant by another man when the match was proposed and that his mother was being paid for the arrangement by the girl's parents. The shock and disgust drive him to frequent the church of a neighbouring monastery and he becomes convinced that the life of the spirit is all that matters. "El cuerpo no se elige, se decía, pero el alma sí; cada uno hacemos de nuestra alma lo que nos apetece que sea." As in *La sombra del ciprés* a sudden death comes to reinforce the new conviction — in this case the death in a street accident of the fellow shop assistant who had most often made Sebastián's life a misery. Sebastián decides to purify his own soul by devoting his life to others, manages to bring a little light into the life of his mother and sister and finally makes the sacrifice of deciding to marry the dishonoured girl whom he does not love. When the book ends he is jobless but relatively happy for he has found a purpose in life. "Hoy no ha habido suerte . . . otro día será."

In spite of the sincerity and compassion with which the character of Sebastián is drawn and in spite of brilliant descriptions of the sordid pointless life of the *barrio* where he lives — descriptions which take Delibes nearer to the *tremendismo* of the post-war Spanish novel than at any other point in his writing — this is not a very satisfactory book.

There are apparent inconsistencies in the character of Sebastián himself, and his long and sometimes improbable reflections clog the main narrative; too much is described for us when we would rather see it taking place in front of us. The reforms in people's lives which come from Sebastián's change of heart happen too easily: his mother and her crony quickly find that a good film and a bag of peanuts take away any desire for a Saturday night's drunkenness. Above all, the numerous coincidences and a succession of theatrical situations tell against the realism of the background and weaken our sympathy for Sebastián's struggle for happiness.

It was only a year later that the book appeared which showed a significant advance in Delibes' development. The way an individual's life is ordered is still the subject of *El camino* (1950). Daniel, the central character, knows very well what he wants to do: he wants to stay in the valley for ever and ever. But he is too young to make decisions; and his father, ambitious for his son's future, decides for him and is sending him away to the town so that he shall become something better than a village cheesemaker. Daniel's path in life — *su camino* — is mapped out for him and he cannot see the sense of it: it makes his father unhappy because he has to scrape in order to save the money, his mother unhappy at losing Daniel, Daniel unhappy at leaving his home; adults are crazy and the world is very badly organized. But the valley! The valley is magnificently organized, it is full of friends and heroes, everything in it is just as it should be and it is where Daniel belongs.

The implication of the book is that it is wrong to uproot a person from his natural environment. But the book itself is centred not on the uprooting Daniel is being made to suffer, that *desasimiento* which Pedro in *La sombra del ciprés* tried so hard to avoid, but on the roots. Daniel and his two

friends are the foreground for the story of the village and valley and inhabitants, told through episodes which move skilfully backwards and forwards in space and time. The portentous solemnity of *La sombra del ciprés* has disappeared; Delibes has let daylight into the texture of the novel. Instead of long descriptions and introspections, things happen and people talk and their characters and relationships and reactions grow out of the events and the talking. The characters are painted with sympathy and humour and a lot of the humour broadens into caricature. "Siempre he dado importancia a las manías," said Pedro in *La sombra del ciprés*, "porque ellas son las que definen un carácter." By this standard the characters in *El camino* are richly defined. The episodes, in most of which the three little boys are heavily involved, range from grotesque to pathetic, from uproarious to tragic; but all are handled with the same new lightness of touch.

The setting of the story is La Montaña, the mountainous region south of Santander through which run down the steep valleys which link the Castilian *meseta* with the coast. Delibes had a particular village in mind, Molledo Portolín, between Reinosa and Torrelavega, where the road and railway and the river Besaya all run close together. Several of the characters were drawn from life and some of the incidents were based on the author's own experience. It is clearly this experience — and affection — which give the valley in the book a personality of its own. Or rather, the characters and the background appear as one. The Pico Rando and the trains and the birds and the river are as alive and familiar as Don José and Quino el Manco; and Delibes' delicate sense of poetry and dry humour — his *socarronería* — extend to them all.

In 1953 Delibes published *Mi idolatrado hijo Sisí*. In style and narrative method it returns to the leisurely, more

descriptive manner of his first two novels, but the central characters are much more convincing. Again it examines the problem of the individual and his life, this time in the form of a blistering analysis of an egoist. Cecilio Rubes is a well-to-do business man ("Cecilio Rubes. Materiales higiénicos") in a large provincial town. He is a pompous, empty-headed sensualist — "hombre del casino provinciano" — whose life is fixed in its narrow groove by tradition and his own inanity and selfishness. His only achievement is the invention of a special kind of bath for fat people — an invention which he imagines will put him into the Pasteur-Curie class — and nobody buys it; it is the symbol (perhaps the only real symbol in the book) of his useless life. When a son is born Cecilio welcomes him for the wrong reasons. Selfishly seeing the boy merely as a prolongation of himself, he spoils him and pampers him from the cradle upwards and thus imposes on him the same narrow, pointless existence. Sisí wastes his childhood and youth and turns into a tolerable copy of his father. Thanks to the Civil War he is just beginning to break out and discover something new in life, when he is killed in an air-raid in the 'safe' behind-the-lines unit where his father has engineered him a job. After his son's death Cecilio disintegrates completely and the last few pages of the book would be unbearable if we had felt any sympathy for him earlier on. What sympathy we have is for his poor, bullied, limited wife who has been humiliated throughout her married existence.

No doubts arise in this book about the reality of the characters: even Cecilio at his most outrageous is a convincing person. Particularly skilful is the way in which life is seen through a character, from his own angle, even though the narrative is in the third person and we can look at him from the outside at the same time. For most of the

book we are with Cecilio but occasionally we are with Adela his wife and for much of the latter part with Sisí. This technique of the viewpoint is admirably handled in *El camino*: village life is often seen directly through Daniel's eyes and the arguments in favour of a person or line of action are unmistakably a child's, but more often the action is described simply from the viewpoint of the boys — we are 'with' them — and sometimes, on the other hand, we are given information which could not possibly be available to them.

In *Mi idolatrado hijo Sisí* Delibes manages to suggest the life of the town going on round the Rubes family mainly by the skilful choice and use of secondary characters; we have the impression of a large population with varied occupations when in fact we see only a handful. He uses a particular device to record the passing of time and set the action in its proper period. Many of the chapters begin with extracts from the daily paper: "El periódico del 9 de mayo de 1918 decía: « La Guerra Europea... » En segunda página decía... « Teatro Bretón, a las cuatro... »" and so on, from world news, through Spanish news, to local news and the advertisements for patent medicines. The coming of the motor car, the cinema, the radio are all recorded in their proper time and the whole device gives the reader an exact sense of period. It had been used by the American novelist John Dos Passos, but there is no suggestion that it was consciously borrowed by Delibes; it would in any case come naturally to him from his own experience as a journalist.

He draws on his own experience for his next novel too — not in any narrow sense but as one element in a work of creative imagination. *Diario de un cazador*, which was awarded the Premio Nacional de Literatura in 1955, is primarily what it says: the diary kept, for a little over a year, by a man with a passion for shooting game, a sport of

which Delibes himself is extremely fond. Lorenzo is by profession a *bedel* in a town secondary school, a kind of uniformed school porter with certain disciplinary functions. He lives in a flat over the school with his mother, fails to worry about her ailments, quarrels with the head porter, tells the headmaster what he can do with his uniform, grumbles about his job, keeps it, adds a part-time job as cinema usher, gets tired of it, thinks he falls in love with the girl from the *churrería*, visits his friends, despises his brother-in-law. . . and goes out shooting partridge and quail and hares every Sunday, except in the close season when, in the intervals of complaining about the close season and taking a high moral line about poachers, he sometimes does a little poaching.

For those whose interest in school porters is limited and who find that the accounts of the shooting expeditions begin to pall, the fun and the poetry are in the off-hand dead-pan colloquial writing and the likeable mediocre personality which emerges from it. Lorenzo is a man who does not really try to give any kind of direction to his life — and this is the only Delibes novel without a moral. He is lazy, truculent, touchy to a degree, fairly incompetent and a perpetual grumbler. He talks big and climbs down. All he asks is enough leisure and cash to go out shooting: with a gun and a dog he is happy and skilful, and he has no other ambitions. He enjoys the country itself, as well as the pursuit of its inhabitants, and conveys its atmosphere with a few suggestive touches. The whole narrative style of this book shows a return to and development of the selective, shorthand method which Delibes began in *El camino*. There are no long descriptions, no commentaries. The author himself plays no part in the book, everything has to be suggested by what Lorenzo writes, and once the convention of his writing a diary at all is accepted by the

reader, there is not a word or idea out of keeping with his character and situation.

In 1955 Delibes visited South America and described his journey in *Un novelista descubre América* (1956). This was republished in *Por esos mundos* (1961), together with essays on the Canary Islands, which Delibes regards as a kind of cultural stepping-stone between Spain and Spanish America. The power of observation, the narrative skill and lively style of the novelist are all apparent in these travel essays. He used some of the South American material in a sequel to the *Diario: Diario de un emigrante* (1958). Lorenzo decides to try his luck in Chile, lured partly by reports of the superb partridge-shooting to be had there, and emigrates with another member of his family. The trip is a complete failure, Lorenzo being hardly cut out for a life of adventure — or hard work — and he returns at the end of a year to his comfortable post as *bedel* in Spain.

A collection of Delibes' short stories, *La partida*, appeared in 1954. Three years later a second volume, *Siestas con viento sur*, was awarded the Premio Fastenrath by the Real Academia Española. The stories reflect some of the novelist's best qualities in miniature, especially the tour long stories which make up the second book. Two of these are in the same world as *El camino* and deal with a father and son living by themselves in a lonely country district; though the subject in both cases is grimmer. In *La mortaja* the father comes home drunk one afternoon and dies naked on his bed. The boy wants to get the body respectably dressed and overcomes fear more successfully than his few unhelpful neighbours. The macabre theme is relieved by humour and irony and by the beautiful description of the background, especially the sounds of the countryside which twitter and chirrup through the story. In *Los nogales* an ageing father is unable to bequeath his country skills to his pathetic

mongol son and is finally killed by falling from one of the six walnut trees which is all that is left of his farm. There is no relief at all here to the picture of isolation and decay.

The other two stories in *Siestas con viento sur* are *El loco*, an excursion into the very different world of obsession and hallucination which achieves suspense at the outset but does not convincingly bring reality and fantasy to terms at the end, and *Los raíles*, which the author subtitles *Apunte para una novela*. It tells the parallel life stories, separated by eighty years in time, of a grandfather and grandson. Both are isolated individuals (like Pedro and Sebastián) with a single ambition: the grandfather wants to be a *maitre d'hôtel*, the grandson wants to be a lawyer; both, inevitably, fail. There is a curious artificiality about the story, in the parallel episodes and in the single-mindedness of the characters, and Tim, the grandson, is almost as unreal and unrealistic as an Unamuno hero. The inclusion of two solitary characters in a single story was to be more subtly achieved in Delibes' next novel; by making the two lives run in counterpoint rather than in alternate episodes.

La hoja roja (1959), awarded the Premio Juan March, is a further step forward in the *Camino-Diario* vein. It deals, for the first time in Delibes' work, except for subsidiary episodes, with the problems of old age — the opposite end of life from *El camino*. "El viejo Eloy" has just retired at the age of seventy from a humble office job in the corporation sanitation department. A widower, he lives alone in his little flat, looked after by an illiterate maid. His problem is once again the process so feared by Pedro in *La sombra del ciprés*: the *desasimiento*, the agony of taking leave of his work and associations, the gradual breaking-off of relations, the sense of loneliness and loss, the prospect of death. The *hoja roja* of the title is the red paper, five from

the end, in the packets of cigarette papers, a reminder that the end is near. "Me ha salido la hoja roja," says Eloy. It is typical of Delibes' development that symbols, so solemnly explicit in *La sombra del ciprés* and implicit or barely discernible in the intervening novels, should here be insisted on in an almost jocular manner: Eloy is proud of his phrase and trots it out from time to time, playing for admiration as well as pity. He barely receives either and the effect is doubly poignant.

All his life he has searched for warmth — for the warmth of human affection, the sort of warmth that Daniel feels in his valley and is about to lose. He tries desperately to bask in the last few rays, to hold on to the last remnants of life. La Desi on the other hand, the ugly, kindly, ignorant girl who has uprooted herself — like Daniel — from her village and come to work in the town, is trying just as desperately to make some sort of life to hold on to; it becomes pathetically clear as the book goes on that she probably never will. The two figures are beautifully alike and unlike; and the fact that there are two of them increases the depth and subtlety of the story. Recollection of the past plays a large part, almost as large as in *El camino*, but here there are two pasts to recall and much of it is done in quiet nostalgic conversation between the two pathetic figures, each telling the other stories: childhood in the village, married life in the town. Woven in with these two pasts are the separate presents of Eloy and la Desi and the present they share in the kitchen of the little flat; a complex pattern of shifting humour and pathos.

Much of this pattern is made up by the repetition of phrases and anecdotes, themes and fragments of themes recurring like the theme of a rondo. This is the culmination of a technique which Delibes has used in various ways throughout his work, a sort of refrain, an *estribillo*, which

helps to indicate character. It occurs briefly in *La sombra del ciprés* and it is characteristic of the book that it not only occurs but that we are *told* it is occurring: "Nuestra patrona había cogido por estribillo aquello de que la carrera de marino debe de ser muy bonita y lo adhería siempre como remate en cada una de sus opiniones." Traces of it are to be found in *El camino* in the tags attached to the characters: "Don José, el cura, que era un gran santo," "Andrés, el hombre que de perfil no se le ve." These are not phrases spoken by any one character but the stock phrases of the whole community; appropriately, in a book where the chief character — as in Lope's *Fuenteovejuna* — is the village itself. Cecilio Rubes and Lorenzo, "el cazador," both weak-willed egoists, have their good resolution *estribillos*: "Mañana haré un poco de gimnasia," "Habrá que prescindir de la bebida" for the one and "Tengo que buscar algo para por las tardes" for the other are typical examples. This device reaches its full development in *La hoja roja* where the repetitions extend to whole anecdotes, which emphasise the forgetfulness of the old man, and to almost all the characters in the book.

Certain themes as well as technical devices recur throughout Delibes' work. The relationship between father and son seems to attract him particularly. It is the central theme of *Mi idolatrado hijo Sisí* and figures one way and another in almost all the novels and some of the short stories. The relationship is not usually a happy one but involves misunderstandings, attempts at domination by a father, neglect or ingratitude from a son. It lies at the back of the story in *El camino*; and even one of the happiest episodes in the book, when Daniel and his father go out shooting together, is marred by what Daniel considers to be his father's lack of sympathy. Eloy's visit to his successful son in Madrid is one of the most painful episodes in *La hoja roja*;

and a weak one too, perhaps, because of the almost incredible selfishness of the son and the unkindness of the son's wife.

The father-son relationship plays little part in Delibes' latest novel, *Las Ratas* (1962); but it is a book in which human relationships of any kind count for very little. It bears a superficial resemblance to *El camino* in that the central character is a small boy and that it tells the story of a Castilian village, but it is both simpler and more subtle, and infinitely harsher in tone. Its theme is the struggle of man with his environment, the struggle in particular of a handful of villagers against the ferocity of the Castilian climate, the scorching sun, the droughts, the sudden hailstorms and the bitter winter ice. These few sharply defined individuals just manage to tear a bare existence from the soil but they can have no hope for a better future. Nor are they bound to one another by any ties of affection: they have only their struggle in common. Through the book and through the village, forming almost the only link between the characters, moves the strange figure of el Nini, gifted with a wisdom beyond his age in all the lore of the countryside, in reading the signs of the sky and fields. The child of an incestuous union, he lives in a cave with el Tío Ratero and a dog, and the three of them go out catching water-rats which they sell to the villagers for food. The provincial governor, via the mayor, wants to turn them out of their cave; they are not much better off than the rats in their holes. And over all the characters hangs a constant threat from their environment—their condition too is almost animal. Everything that comes from outside themselves is hostile: the hail and ice, the crows, the eviction order, the rat-catcher from the neighbouring village who takes away el Tío Ratero's livelihood.

The story covers a year in the life of the village. The passage of time is marked in part by descriptions of the seasons, in part by the device of linking all that happens with

the names of the Saints' days (a brief echo of the newspaper extracts in *Mi idolatrado hijo Sisi*). It is the irony of the book that the background to the villagers' struggles should be described in prose more beautiful than any Delibes has yet written and that the rich and rare names of saints should punctuate lives that find no help from heaven. "Por San Andrés Hivernón, perdió un ojo la perra," "El tiempo continuaba áspero por Santa María Cleofé," "Por San Fidel de Sigmaringa, en vista de que la sequía se prolongaba . . ." It is a bitter but very beautiful book.

Las ratas begins with the killing of a crow and ends with the murder of a man. This is a violent twist to that theme of death which is even more persistent in Delibes' novels than the relationship of father and son; the cypress casts a long shadow over them. From the death of the boy Alfredo in his first novel to the death of el Tío Rufo in the latest, Delibes rarely spares us a death or a funeral or a visit to a cemetery. The death of a child occurs in almost every book; even in the lighter-hearted *Diario de un cazador* Lorenzo records the death of a baby nephew and of the son of his closest friend. Death in *El camino* comes with such suddenness that it seems almost gratuitous, but it is treated with a delicate touch and gives an added poignancy to the story's close.

It is the patient, sober exploration of universal themes such as these that makes Delibes' novels much more than trivial records of a few isolated human beings in their humdrum environment. Modern Spanish novelists have been accused of mere *costumbrismo* but Delibes easily escapes the charge. By comparison with some of his contemporaries there is little in the way of startling experiment in his writing, no angry railing at social injustice. But the Spanish scene is surveyed with a rare blend of sympathy and humour, of detachment and deep emotion; nowhere better than in *El camino*.

El camino is Delibes' own favourite among his books. It has been described by Juan Luis Alborg as "una de las obras de mayor frescura, naturalidad y humanidad que ha conseguido nuestra literatura de posguerra." José Manuel Caballero Bonald called it, in 1957, "una de las tres o cuatro mejores novelas escritas en España en los últimos quince años." If an English reader agrees with Gonzalo Torrente Ballester that "parquedad e inocencia de la materia narrada quitan interés a *El camino*," he is entitled to his opinion. *A ver. . . .*

EL CAMINO

NOTE

An asterisk in the text indicates that a word or phrase so marked is dealt with in the Notes at the end of the book.

I

Las cosas podían haber sucedido de cualquier otra manera y, sin embargo, sucedieron así. Daniel, el Mochuelo, desde el fondo de sus once años,* lamentaba el curso de los acontecimientos, aunque lo acatara como una realidad inevitable y fatal. Después de todo, que su padre aspirara a hacer de él algo más que un quesero era un hecho que honraba a su padre. Pero por lo que a él afectaba...*

Su padre entendía que esto era progresar; Daniel, el Mochuelo, no lo sabía exactamente. El que él estudiase* el Bachillerato en la ciudad podía ser, a la larga, efectivamente, un progreso. Ramón, el hijo del boticario, estudiaba ya para abogado en la ciudad, y cuando les visitaba, durante las vacaciones, venía empingorotado como un pavo real y les miraba a todos por encima del hombro; incluso al salir de misa los domingos y fiestas de guardar, se permitía corregir las palabras que don José, el cura, que era un gran santo, pronunciara* desde el púlpito. Si esto era progresar, el marcharse a la ciudad a iniciar el Bachillerato, constituía, sin duda, la base de ese progreso.

Pero a Daniel, el Mochuelo, le bullían muchas dudas en la cabeza a este respecto. Él creía saber cuanto puede saber un hombre. Leía de corrido, escribía para entenderse y conocía y sabía aplicar las cuatro reglas. Bien mirado, pocas cosas más cabían en un cerebro normalmente desarrollado. No obstante, en la ciudad, los estudios de Bachillerato constaban, según decían, de siete años y, después, los estudios superiores, en la Universidad, de otros tantos años, por lo menos. ¿Podía existir algo en el mundo

cuyo conocimiento exigiera catorce años de esfuerzo, tres más de los que ahora contaba Daniel? Seguramente, en la ciudad se pierde mucho el tiempo — pensaba el Mochuelo — y, a fin de cuentas, habrá quien,* al cabo de catorce años de estudio, no acierte a distinguir un rendajo de un jilguero o una boñiga de un cagajón. La vida era así de rara, absurda y caprichosa. El caso era trabajar* y afanarse en las cosas inútiles o poco prácticas.

Daniel, el Mochuelo, se revolvió en el lecho y los muelles de su camastro de hierro chirriaron desagradablemente. Que él recordase,* era esta la primera vez que no se dormía tan pronto caía en la cama. Pero esta noche tenía muchas cosas en que pensar. Mañana, tal vez, no fuese ya tiempo. Por la mañana, a las nueve en punto, tomaría el rápido ascendente* y se despediría del pueblo hasta las Navidades. Tres meses encerrado en un colegio. A Daniel, el Mochuelo, le pareció que le faltaba aire y respiró con ansia dos o tres veces. Presintió la escena de la partida y pensó que no sabría contener las lágrimas, por más que su amigo Roque, el Moñigo, le dijese que un hombre bien hombre no debe llorar aunque se le muera el padre. Y el Moñigo tampoco era cualquier cosa,* aunque contase dos años más que él y aún no hubiera empezado el Bachillerato. Ni lo empezaría nunca, tampoco. Paco, el herrero, no aspiraba a que su hijo progresase; se conformaba con que fuera herrero como él y tuviese suficiente habilidad para someter el hierro a su capricho. ¡Ese sí que era un oficio bonito! Y para ser herrero no hacía falta estudiar catorce años, ni trece, ni doce, ni diez, ni nueve, ni ninguno. Y se podía ser un hombre membrudo y gigantesco, como lo era el padre del Moñigo.

Daniel, el Mochuelo, no se cansaba nunca de ver a Paco, el herrero, dominando el hierro en la fragua. Le embelesaban aquellos antebrazos gruesos como troncos de árboles, cubiertos de un vello espeso y rojizo, erizados de músculos

y de nervios. Seguramente Paco, el herrero, levantaría la cómoda de su habitación con uno solo de sus imponentes brazos y sin resentirse. Y de su tórax, ¿qué? Con frecuencia el herrero trabajaba en camiseta y su pecho hercúleo subía y bajaba, al respirar, como si fuera el de un elefante herido. Esto era un hombre. Y no Ramón, el hijo del boticario, emperejilado y tieso y pálido como una muchacha mórbida y presumida. Si esto era progreso él, decididamente, no quería progresar. Por su parte, se conformaba con tener una pareja de vacas, una pequeña quesería y el insignificante huerto de la trasera de su casa. No pedía más. Los días laborables fabricaría quesos, como su padre, y los domingos se entretendría con la escopeta, o se iría al río a pescar truchas o a echar una partida al corro de bolos.

La idea de la marcha desazonaba a Daniel, el Mochuelo. Por la grieta del suelo se filtraba la luz de la planta baja y el haz luminoso se posaba en el techo con una fijeza obsesiva. Habrían de pasar tres meses sin ver aquel hilo fosforescente y sin oír los movimientos quedos de su madre en las faenas domésticas; o los gruñidos ásperos y secos de su padre, siempre malhumorado; o sin respirar aquella atmósfera densa, que se adentraba ahora por la ventana abierta, hecha de aromas de heno recién segado y de resacas boñigas. ¡Dios mío, qué largos eran tres meses!

Pudo haberse rebelado contra la idea de la marcha, pero ahora era ya tarde. Su madre lloriqueaba unas horas antes al hacer, junto a él, el inventario de sus ropas.

—Mira, Danielín, hijo, estas son las sábanas tuyas. Van marcadas con tus iniciales. Y estas tus camisetas. Y estos tus calzoncillos. Y tus calcetines. Todo va marcado con tus letras. En el colegio seréis muchos chicos y de otro modo es posible que se extraviaran.

Daniel, el Mochuelo, notaba en la garganta un volumen

inusitado, como si se tratara de un cuerpo extraño a él. Su madre se pasó el envés de la mano por la punta de la nariz remangada y sorbió una moquita. «El momento debe de ser muy especial cuando la madre hace eso que otras veces me prohíbe hacer a mí», pensó el Mochuelo. Y sintió unos sinceros y apremiantes deseos de llorar.

La madre prosiguió:

—Cuídate y cuida la ropa, hijo. Bien sabes lo que a tu padre le ha costado todo esto. Somos pobres. Pero tu padre quiere que seas algo en la vida. No quiere que trabajes y padezcas como él. Tú — le miró un momento como enajenada — puedes ser algo grande, algo muy grande en la vida, Danielín; tu padre y yo hemos querido que por nosotros no quede.*

Volvió a sorber la moquita y quedó en silencio. El Mochuelo se repitió: «Algo muy grande en la vida, Danielín», y movió convulsivamente la cabeza. No acertaba a comprender cómo podría llegar a ser algo muy grande en la vida. Y se esforzaba, tesonudamente, en comprenderlo. Para él, algo muy grande era Paco, el herrero, con su tórax inabarcable, sus espaldas macizas y su pelo hispido y rojo; con su aspecto salvaje y duro de dios primitivo. Y algo grande era también su padre, que tres veranos atrás abatió un milano de dos metros de envergadura... Pero su madre no se refería a esta clase de grandeza cuando le hablaba. Quizá su madre deseaba una grandeza al estilo de la de don Moisés, el maestro, o, tal vez, como la de don Ramón, el boticario, a quien hacía unos meses habían hecho alcalde. Seguramente a algo de esto aspiraban sus padres para él. Mas, a Daniel, el Mochuelo, no le fascinaban estas grandezas. En todo caso, prefería no ser grande, ni progresar.

Dio vuelta en el lecho y se colocó boca abajo, tratando de amortiguar la sensación de ansiedad que desde hacía un rato

le mordía en el estómago. Así se hallaba mejor; dominaba, en cierto modo, su desazón. De todas formas, boca arriba o boca abajo, resultaba inevitable que a las nueve de la mañana tomase el rápido para la ciudad. Y adiós todo, entonces. Si es caso... Pero ya era tarde. Hacía muchos años que su padre acariciaba aquel proyecto y él no podía arriesgarse a destruirlo todo en un momento, de un caprichoso papirotazo. Lo que su padre no logró haber sido, quería ahora serlo en él. Cuestión de capricho. Los mayores tenían, a veces, caprichos más tozudos y absurdos que los de los niños. Ocurría que a Daniel, el Mochuelo, le había agradado, meses atrás, la idea de cambiar de vida. Y sin embargo, ahora, esta idea le atormentaba.

Hacía casi seis años que conoció las aspiraciones de su padre respecto a él. Don José, el cura, que era un gran santo, decía, a menudo, que era un pecado sorprender las conversaciones de los demás. No obstante, Daniel, el Mochuelo, escuchaba con frecuencia las conversaciones de sus padres en la planta baja, durante la noche, cuando él se acostaba. Por la grieta del entarimado divisaba el hogar, la mesa de pino, las banquetas, el entremijo* y todos los útiles de la quesería. Daniel, el Mochuelo, agazapado contra el suelo, espiaba las conversaciones desde allí. Era en él una costumbre. Con el murmullo de las conversaciones, ascendía del piso bajo el agrio olor de la cuajada y las esterillas* sucias. Le placía aquel olor a leche fermentada, punzante y casi humano.

Su padre se recostaba en el entremijo aquella noche, mientras su madre recogía los restos de la cena. Hacía ya casi seis años que Daniel, el Mochuelo, sorprendiera* esta escena, pero estaba tan sólidamente vinculada a su vida que la recordaba ahora con todos los pormenores.

—No, el chico será otra cosa. No lo dudes — decía su padre —. No pasará la vida amarrado a este banco como un esclavo. Bueno, como un esclavo y como yo.

Y, al decir esto, soltó una palabrota y golpeó en el entremijo con el puño crispado. Aparentaba estar enfadado con alguien, aunque Daniel, el Mochuelo, no acertaba a discernir con quién. Entonces Daniel no sabía que los hombres se enfurecen a veces con la vida y contra un orden de cosas que consideran irritante y desigual. A Daniel, el Mochuelo, le gustaba ver airado a su padre porque sus ojos echaban chiribitas y los músculos del rostro se le endurecían y, entonces, detentaba una cierta similitud* con Paco, el herrero.

—Pero no podemos separarnos de él — dijo la madre —. Es nuestro único hijo. Si siquiera tuviéramos una niña. Pero mi vientre está seco, tú lo sabes. No podremos tener una hija ya. Don Ricardo dijo, la última vez, que he quedado estéril después del aborto.

Su padre juró otra vez, entre dientes. Luego, sin moverse de su postura, añadió:

—Déjalo; eso ya no tiene remedio. No escarbes en las cosas que ya no tienen remedio.

La madre gimoteó, mientras recogía en un bote oxidado las migas de pan abandonadas encima de la mesa. Aún insistió débilmente:

—A lo mejor el chico no vale para estudiar. Todo esto es prematuro. Y un chico en la ciudad es muy costoso. Eso puede hacerlo Ramón, el boticario, o el señor juez. Nosotros no podemos hacerlo. No tenemos dinero.

Su padre empezó a dar vueltas nerviosas a una adobera entre las manos. Daniel, el Mochuelo, comprendió que su padre se dominaba para no exacerbar el dolor de su mujer. Al cabo de un rato añadió:

—Eso quédalo de mi cuenta.* En cuanto a si el chico vale o no vale para estudiar depende de si tiene cuartos o si no los tiene. Tú me comprendes.

Se puso en pie y con el gancho de la lumbre desparramó

las ascuas que aún relucían en el hogar. Su madre se había sentado, con las bastas manos desmayadas en el regazo. Repentinamente se sentía extenuada y nula, absurdamente vacua e indefensa. El padre se dirigía de nuevo a ella:

—Es cosa decidida. No me hagas hablar más de esto. En cuanto el chico cumpla once años marchará a la ciudad a empezar el grado.

La madre suspiró, rendida. No dijo nada. Daniel, el Mochuelo, se acostó y se durmió haciendo conjeturas sobre lo que querría decir su madre, con aquello de que tenía el vientre seco y que se había quedado estéril después del aborto.

II

Ahora, Daniel, el Mochuelo, ya sabía lo que era tener el vientre seco y lo que era un aborto. Pensó en Roque, el Moñigo. Quizá si no hubiera conocido a Roque, el Moñigo, seguiría, a estas alturas, sin saber lo que era un vientre seco y lo que era un aborto. Pero Roque, el Moñigo, sabía mucho de todo « eso ». Su madre le decía que no se juntase con Roque, porque el Moñigo se había criado sin madre y sabía muchas perrerías. También las Guindillas le decían a menudo que por juntarse al Moñigo ya era lo mismo que él, un golfo y un zascandil.

Daniel, el Mochuelo, siempre salía en defensa de Roque, el Moñigo. La gente del pueblo no le comprendía o no quería comprenderlo. Que Roque supiera mucho de « eso » no significaba que fuera un golfo y un zascandil. El que fuese* fuerte como un toro y como su padre, el herrero, no quería decir que fuera un malvado. El que su padre, el herrero, tuviese siempre junto a la fragua una bota de vino y la levantara de cuando en cuando no equivalía a ser un borracho empedernido, ni podía afirmarse, en buena ley, que Roque, el Moñigo, era un golfante como su padre, porque ya se sabía* que de tal palo tal astilla. Todo esto constituía una sarta de infamias, y Daniel, el Mochuelo, lo sabía de sobra porque conocía como nadie al Moñigo y a su padre.

De que la mujer de Paco, el herrero, falleciera al dar a luz al Moñigo, nadie tenía la culpa. Ni tampoco tenía la culpa nadie de la falta de capacidad educadora de su hermana Sara, demasiado brusca y rectilínea para ser mujer.

La Sara* llevó el peso de la casa desde la muerte de su madre. Tenía el pelo rojo e hispido y era corpulenta y maciza como el padre y el hermano. A veces, Daniel, el Mochuelo, imaginaba que el fin de la madre de Roque, el Moñigo, sobrevino por no tener aquélla el pelo rojo. El pelo rojo podía ser, en efecto, un motivo de longevidad o, por lo menos, una especie de amuleto protector. Fuera por una causa o por otra,* lo cierto es que la madre del Moñigo falleció al nacer él y que su hermana Sara, trece años mayor, le trató desde entonces como si fuera un asesino sin enmienda. Claro que la Sara tenía poca paciencia y un carácter regañón y puntilloso. Daniel, el Mochuelo, la había conocido corriendo tras de su hermano escalera abajo, desmelenada y torva, gritando desaforadamente:

—¡Animal, más que animal, que ya antes de nacer eras un animal!

Luego la oyó repetir este estribillo centenares y hasta millares de veces; pero a Roque, el Moñigo, le traía aquello sin cuidado. Seguramente lo que más exacerbó y agrió el carácter de la Sara fue el rotundo fracaso de su sistema educativo. Desde muy niño, el Moñigo fue refractario al Coco, al Hombre del Saco y al Tío Camuñas.* Sin duda fue su solidez física la que le inspiró este olímpico desprecio hacia todo lo que no fueran hombres reales, con huesos, músculos y sangre bajo la piel. Lo cierto es que cuando la Sara amenazaba a su hermano, diciéndole: « Que viene el Coco, Roque, no hagas tal cosa », el Moñigo sonreía maliciosamente, como desafiándole: « Ale, que venga, le aguardo ». Entonces el Moñigo apenas tenía tres años y aún no hablaba nada. A la Sara la llevaban los demonios* al constatar el choque inútil de su amenaza con la indiferencia burlona del pequeñuelo.

Poco a poco, el Moñigo fue creciendo y su hermana Sara apeló a otros procedimientos. Solía encerrar a Roque en el

pajar si cometía una travesura, y luego le leía, desde fuera, lentamente y con voz sombría y cavernosa, las recomendaciones del alma.

Daniel, el Mochuelo, aún recordaba una de las primeras visitas a casa de su amigo. La puerta de la calle estaba entreabierta y, en el interior, no se veía a nadie, ni se oía nada, como si la casa estuviera deshabitada. La escalera que conducía al piso alto se alzaba incitante ante él, pero él la miró, tocó el pasamano, pero no se atrevió a subir. Conocía ya a la Sara de referencias y aquel increíble silencio le inspiraba un vago temor. Se entretuvo un rato atrapando una lagartija que intentaba escabullirse por entre las losas del zaguán. De improviso oyó una retahíla de furiosos improperios, en lo alto, seguidos de un estruendoso portazo. Se decidió a llamar, un poco cohibido:

—¡Moñigo! ¡Moñigo!

Al instante se derramó sobre él un diluvio de frases agresivas. Daniel se encogió sobre sí mismo.

—¿Quién es el bruto que llama así? ¡Aquí no hay ningún Moñigo! Todos en esta casa llevamos nombre de santo. ¡Ale, largo!

Daniel, el Mochuelo, nunca supo por qué en aquella ocasión se quedó, a pesar de todo, clavado al suelo como si fuera una estatua. El caso es que se quedó quieto y mudo, casi sin respirar. Entonces oyó hablar arriba a la Sara y prestó atención. Por el hueco de la escalera se desgranaban sus frases engoladas como una lluvia lúgubre y sombría:

—Cuando mis pies, perdiendo su movimiento, me adviertan que mi carrera en este mundo está próxima a su fin...

Y, detrás, sonaba la voz del Moñigo, opaca y sorda, como si partiera de lo hondo de un pozo:

—Jesús misericordioso, tened compasión de mí.

De nuevo las inflexiones de Sara, cada vez más huecas y extremosas:

—Cuando mis ojos, vidriados y desencajados por el horror de la inminente muerte, fijen en Vos sus miradas lánguidas y moribundas...

—Jesús misericordioso, tened compasión de mí.

Se iba adueñando de Daniel, el Mochuelo, un pavor helado e impalpable. Aquella tétrica letanía le hacía cosquillas en la medula de los huesos. Sin embargo, no se movió del sitio. Le acuciaba una difusa e impersonal curiosidad.

—Cuando perdido el uso de los sentidos — continuaba, monótona, la Sara — el mundo todo desaparezca de mi vista y gima yo entre las angustias de la última agonía y los afanes de la muerte...

Otra vez la voz amodorrada y sorda y tranquila del Moñigo, desde el pajar:

—Jesús misericordioso, tened compasión de mí.

Al concluir Sara su correctivo verbal, se hizo impaciente la voz de Roque:

—¿Has terminado?

—Sí — dijo la Sara.

—Ale, abre.

La interrogación siguiente de la Sara envolvía un despecho mal reprimido:

—¿Escarmentaste?

—¡No!

—Entonces no abro.

—Abre o echo la puerta abajo. El castigo ya se terminó. Y Sara le abrió a su pesar. El Moñigo le dijo al pasar a su lado:

—Me metiste menos miedo que otros días, Sara.

La hermana perdía los estribos, furiosa:

—¡Calla, cerdo! Un día... un día te voy a partir los hocicos o yo no sé lo que te voy a hacer.

—Eso no; no me toques, Sara. Aún no ha nacido

quien* me ponga la mano encima, ya lo sabes — dijo el Moñigo.

Daniel, el Mochuelo, esperó oír el estampido del sopapo, pero la Sara debió pensarlo mejor y el estampido previsto no se produjo. Oyó Daniel, en cambio, las pisadas firmes de su amigo al descender los peldaños, y acuciado por un pudoroso instinto de discreción, salió por la puerta entornada y le esperó en la calle. Ya a su lado, el Moñigo dijo:

—¿Oíste a la Sara?

Daniel, el Mochuelo, no se atrevió a mentir:

—La oí — dijo.

—Te habrás fijado* que es una maldita pamplinera.

—A mí me metió miedo, la verdad — confesó, aturdido, el Mochuelo.

—¡Bah!, no hagas caso. Todo eso de los ojos vidriados y los pies que no se mueven son pamplinas. Mi padre dice que cuando la diñas no te enteras de nada.

Movió el Mochuelo, dubitativo, la cabeza:

—¿Cómo lo sabe tu padre? — dijo.

A Roque, el Moñigo, no se le había ocurrido pensar en eso. Vaciló un momento, pero en seguida aclaró:

—¡Qué sé yo! Se lo diría mi madre* al morirse. Yo no me puedo acordar de eso.

Desde aquel día, Daniel, el Mochuelo, situó mentalmente al Moñigo en un altar de admiración. El Moñigo no era listo, pero, ¡ahí era nada* mantenérselas tiesas con los mayores! Roque, a ratos, parecía un hombre por su aplomo y gravedad. No admitía imposiciones ni tampoco una justicia cambiante y caprichosa. Una justicia doméstica, se sobreentiende. Por su parte, la hermana le respetaba. La voluntad del Moñigo no era un cero a la izquierda como la suya; valía por la voluntad de un hombre; se la tenía en cuenta en su casa y en la calle. El Moñigo poseía personalidad.

Y, a medida que transcurría el tiempo, fue aumentando la admiración de Daniel por el Moñigo. Éste se peleaba con frecuencia con los rapaces del valle y siempre salía victorioso y sin un rasguño. Una tarde, en una romería, Daniel vio al Moñigo apalear hasta hartarse al que tocaba el tamboril. Cuando se sació de golpearle le metió el tambor por la cabeza como si fuera un sombrero. La gente se reía mucho. El músico era un hombre ya de casi veinte años y el Moñigo sólo tenía once. Para entonces, el Mochuelo había comprendido que Roque era un buen árbol donde arrimarse y se hicieron inseparables, por más que la amistad del Moñigo le forzaba, a veces, a extremar su osadía e implicaba algún que otro reglatazo de don Moisés, el maestro. Pero, en compensación, el Moñigo le había servido en más de una ocasión de escudo y paragolpes.

A pesar de todo esto, la madre de Daniel, don José el cura, don Moisés el maestro, la Guindilla mayor y las Lepóridas, no tenían motivos para afirmar que Roque, el Moñigo, fuese un golfante y un zascandil. Si el Moñigo entablaba pelea era siempre por una causa justa o porque procuraba la consecución de algún fin utilitario y práctico. Jamás lo hizo a humo de pajas o por el placer de golpear.

Y otro tanto ocurría con su padre, el herrero. Paco, el herrero, trabajaba como el que más y ganaba bastante dinero. Claro que para la Guindilla mayor y las Lepóridas no existían más que dos extremos en el pueblo: los que ganaban poco dinero y de éstos decían que eran unos vagos y unos holgazanes, y los que ganaban mucho dinero, de los cuales afirmaban que si trabajaban era sólo para gastarse el dinero en vino. Las Lepóridas y la Guindilla mayor exigían un punto de equilibrio muy raro y difícil de conseguir. Pero la verdad es que Paco, el herrero, bebía por necesidad. Daniel, el Mochuelo, lo sabía de fundamento, porque conocía a Paco mejor que nadie. Y si no bebía, la fragua no

carburaba. Paco, el herrero, lo decía muchas veces: «Tampoco los autos andan sin gasolina». Y se echaba un trago al colete.* Después del trago trabajaba con mayor ahínco y tesón. Esto, pues, a fin de cuentas, redundaba en beneficio del pueblo. Mas el pueblo no se lo agradecía y lo llamaba sinvergüenza y borracho. Menos mal que el herrero tenía correa, como su hijo, y aquellos insultos no le lastimaban. Daniel, el Mochuelo, pensaba que el día que Paco, el herrero, se irritase no quedaría en el pueblo piedra sobre piedra; lo arrasaría todo como un ciclón.

No era tampoco cosa de echar en cara al herrero el que piropease a las mozas* que cruzaban ante la fragua y las invitase a sentarse un rato con él a charlar y a echar un trago. En realidad era viudo y estaba aún en edad de merecer. Además, su exuberancia física era un buen incentivo para las mujeres. A fin de cuentas, don Antonino, el marqués, se había casado tres veces y no por ello la gente dejaba de* llamarle don Antonino y seguía quitándose la boina al cruzarse con él, para saludarle. Y continuaba siendo el marqués. Después de todo, si Paco, el herrero, no se casaba lo hacía por no dar madrastra a sus hijos y no por tener más dinero disponible para vino como malévolamente insinuaban la Guindilla mayor y las Lepóridas.

Los domingos y días festivos, Paco, el herrero, se emborrachaba en casa del Chano hasta la incoherencia. Al menos eso decían la Guindilla mayor y las Lepóridas. Mas si lo hacía así, sus razones tendría el herrero, y una de ellas, y no desdeñable, era la de olvidarse de los últimos seis días de trabajo y de la inminencia de otros seis en los que tampoco descansaría. La vida era así de exigente y despiadada con los hombres.

A veces, Paco, cuyo temperamento se exaltaba con el alcohol, armaba en la taberna del Chano trifulcas considerables. Eso sí, jamás tiraba de navaja aunque sus adversarios

lo hicieran. A pesar de ello, las Lepóridas y la Guindilla mayor decían de él — de él, que peleaba siempre a pecho descubierto y con la mayor nobleza concebible — que era un asqueroso matón. En realidad, lo que mortificaba a la Guindilla mayor, a las Lepóridas, al maestro, al ama de don Antonino, a la madre de Daniel, el Mochuelo, y a don José, el cura, eran los músculos abultados del herrero; su personalidad irreductible; su hegemonía física. Si Paco y su hijo hubieran sido unos fifiriches al pueblo no le importaría que fuesen borrachos o camorristas; en cualquier momento podrían tumbarles de un sopapo. Ante aquella inaudita corpulencia, la cosa cambiaba; habían de conformarse con ponerles verdes por la espalda. Bien decía Andrés, el zapatero: « Cuando a las gentes les faltan músculos en los brazos, les sobran en la lengua ».

Don José, el cura, que era un gran santo, a pesar de censurar abiertamente a Paco, el herrero, sus excesos, sentía hacia él una secreta simpatía. Por mucho que tronase no podría olvidar nunca el día de la Virgen,* aquel año en que Tomás se puso muy enfermo y no pudo llevar las andas de la imagen. Julián, otro de los habituales portadores de las andas, tuvo que salir del lugar en viaje urgente. La cosa se ponía fea. No surgían sustitutos. Don José, el cura, pensó, incluso, en suspender la procesión. Fue entonces cuando se presentó humildemente, en la iglesia, Paco, el herrero.

—Señor cura, si usted quiere, yo puedo pasear la Virgen por el pueblo. Pero ha de ser a condición de que me dejen a mí solo — dijo.

Don José sonrió maliciosamente al herrero.

—Hijo, agradezco tu voluntad y no dudo de tus fuerzas. Pero la imagen pesa más de doscientos kilos — dijo.

Paco, el herrero, bajó los ojos, un poco avergonzado de su enorme fortaleza.

—Podría llevar encima cien kilos más, señor cura. No sería la primera vez... — insistió.

Y la Virgen recorrió el pueblo sobre los fornidos hombros de Paco, el herrero, a paso lento y haciendo cuatro paradas: en la plaza, ante el Ayuntamiento, frente a Teléfonos y, de regreso, en el atrio de la iglesia, donde se entonó, como era costumbre, una Salve popular.* Al concluir la procesión, los chiquillos rodeaban admirados a Paco, el herrero. Y éste, esbozando una sonrisa pueril, les obligaba a palparle la camisa en el pecho, en la espalda, en los sobacos:

—Tentad, tentad — les decía — ; no estoy sudado; no he sudado ni tampoco una gota.

La Guindilla mayor y las Lepóridas censuraron a don José, el cura, que hubiese autorizado a poner la imagen de la Virgen sobre los hombros más pecadores del pueblo. Y juzgaron el acto meritorio de Paco, el herrero, como una ostentación evidentemente pecaminosa. Pero Daniel, el Mochuelo, estaba en lo cierto: lo que no podía perdonársele a Paco, el herrero, era su complexión y el ser el hombre más vigoroso del valle, de todo el valle.

III

El valle... Aquel valle significaba mucho para Daniel, el Mochuelo. Bien mirado, significaba todo para él. En el valle había nacido y, en once años, jamás franqueó la cadena de altas montañas que lo circuían. Ni experimentó la necesidad de hacerlo siquiera.

A veces, Daniel, el Mochuelo, pensaba que su padre, y el cura, y el maestro, tenían razón, que su valle era como una gran olla independiente, absolutamente aislada del exterior. Y, sin embargo, no era así; el valle tenía su cordón umbilical, un doble cordón umbilical, mejor dicho, que le vitalizaba al mismo tiempo que le maleaba: la vía férrea y la carretera. Ambas vías atravesaban el valle de sur a norte, provenían de la parda y reseca llanura de Castilla y buscaban la llanura azul del mar. Constituían, pues, el enlace de dos inmensos mundos contrapuestos.

En su trayecto por el valle, la vía, la carretera y el río — que se unía a ellas después de lanzarse en un frenesí de rápidos y torrentes desde lo alto del Pico Rando — se entrecruzaban una y mil veces, creando una inquieta topografía de puentes, túneles, pasos a nivel y viaductos.

En primavera y verano, Roque, el Moñigo, y Daniel, el Mochuelo, solían sentarse, al caer la tarde, en cualquier leve prominencia y desde allí contemplaban, agobiados por una unción casi religiosa, la lánguida e ininterrumpida vitalidad del valle. La vía del tren y la carretera dibujaban, en la hondonada, violentos y frecuentes zigzags; a veces se buscaban, otras se repelían, pero siempre, en la perspectiva, eran como dos blancas estelas abiertas entre el verdor

compacto de los prados y los maizales. En la distancia, los trenes, los automóviles y los blancos caseríos tomaban proporciones de diminutas figuras de « nacimiento » increíblemente lejanas y, al propio tiempo, incomprensiblemente próximas y manejables. En ocasiones se divisaban dos y tres trenes simultáneamente, cada cual con su negro* penacho de humo colgado de la atmósfera, quebrando la hiriente uniformidad vegetal de la pradera. ¡Era gozoso ver surgir las locomotoras de las bocas de los túneles! Surgían como los grillos cuando el Moñigo o él orinaban, hasta anegarlas, en las huras del campo. Locomotora y grillo evidenciaban, al salir de sus agujeros, una misma expresión de jadeo, amedrentamiento y ahogo.

Le gustaba al Mochuelo sentir sobre sí la quietud serena y reposada del valle, contemplar el conglomerado de prados, divididos en parcelas, y salpicados de caseríos dispersos. Y, de vez en cuando, las manchas oscuras y espesas de los bosques de castaños o la tonalidad clara y mate de las aglomeraciones de eucaliptos. A lo lejos, por todas partes, las montañas, que según la estación y el clima alteraban su textura, pasando de una extraña ingravidez vegetal a una solidez densa, mineral y plomiza en los días oscuros.

Al Mochuelo le agradaba aquello más que nada, quizá, también, porque no conocía otra cosa. Le agradaba constatar el paralizado estupor de los campos y el verdor frenético del valle y las rachas de ruido y velocidad que la civilización enviaba de cuando en cuando, con una exactitud casi cronométrica.

Muchas tardes, ante la inmovilidad y el silencio de la Naturaleza, perdían el sentido del tiempo y la noche se les echaba encima. La bóveda del firmamento iba poblándose de estrellas y Roque, el Moñigo, se sobrecogía bajo una especie de pánico astral. Era en estos casos, de noche y lejos del mundo, cuando a Roque, el Moñigo, se le ocurrían

ideas inverosímiles, pensamientos que normalmente no le inquietaban.

Dijo una vez:

—Mochuelo, ¿es posible que si cae una estrella de éstas no llegue nunca al fondo?

Daniel, el Mochuelo, miró a su amigo, sin comprenderle.

—No sé lo que me quieres decir — respondió.

El Moñigo luchaba con su deficiencia de expresión. Accionó repetidamente con las manos, y, al fin, dijo:

—Las estrellas están en el aire, ¿no es eso?

—Eso.

—Y la Tierra está en el aire también como otra estrella, ¿verdad? — añadió.

—Sí; al menos eso dice el maestro.

—Bueno, pues es lo que te digo. Si una estrella se cae y no choca con la Tierra ni con otra estrella, ¿no llega nunca al fondo? ¿Es que ese aire que las rodea no se acaba nunca?

Daniel, el Mochuelo, se quedó pensativo un instante. Empezaba a dominarle también a él un indefinible desasosiego cósmico. La voz surgió de su garganta indecisa y aguda* como un lamento.

—Moñigo.

—¿Qué?

—No me hagas esas preguntas; me mareo.

—¿Te mareas o te asustas?

—Puede que las dos cosas — admitió.

Rió, entrecortadamente, el Moñigo.

—Voy a decirte una cosa — dijo luego.

—¿Qué?

—También a mí me dan miedo las estrellas y todas esas cosas que no se abarcan o no se acaban nunca. Pero no lo digas a nadie, ¿oyes? Por nada del mundo querría que se enterase de ello mi hermana Sara.

El Moñigo escogía siempre estos momentos de reposo

solitario para sus confidencias. Las ingentes montañas, con sus recias crestas recortadas sobre el horizonte, imbuían al Moñigo una irritante impresión de insignificancia. Si la Sara, pensaba Daniel, el Mochuelo, conociera el flaco del Moñigo, podría, fácilmente, meterlo en un puño. Pero, naturalmente, por su parte, no lo sabría nunca. Sara era una muchacha antipática y cruel y Roque su mejor amigo. ¡Que adivinase ella* el terror indefinible que al Moñigo le inspiraban las estrellas!

Al regresar, ya de noche, al pueblo, se hacía más notoria y perceptible la vibración vital* del valle. Los trenes pitaban en las estaciones diseminadas y sus silbidos rasgaban la atmósfera como cuchilladas. La tierra exhalaba un agradable vaho a humedad y a excremento de vaca. También olía, con más o menos fuerza, la hierba según el estado del cielo o la frecuencia de las lluvias.

A Daniel, el Mochuelo, le placían estos olores, como le placía oír en la quietud de la noche el mugido soñoliento de una vaca o el lamento chirriante e iterativo de una carreta de bueyes avanzando a trompicones por una cambera.

En verano, con el cambio de hora, regresaban al pueblo de día. Solían hacerlo por encima del túnel, escogiendo la hora del paso del tranvía interprovincial. Tumbados sobre el montículo, asomando la nariz al precipicio, los dos rapaces aguardaban impacientes la llegada del tren. La hueca resonancia del valle aportaba a sus oídos, con tiempo suficiente, la proximidad del convoy. Y, cuando el tren surgía del túnel, envuelto en una nube densa de humo, les hacía estornudar y reír con espasmódicas carcajadas. Y el tren se deslizaba bajo sus ojos, lento y traqueteante, monótono, casi al alcance de la mano.

Desde allí, por un senderillo de cabras, descendían a la carretera. El río cruzaba bajó el puente, con una sonoridad adusta de catarata. Era una corriente de montaña que

discurría con fuerza entre grandes piedras reacias a la erosión. El murmullo oscuro de las aguas se remansaba, veinte metros más abajo, en la Poza del Inglés, donde ellos se bañaban en las tardes calurosas del estío.

En la confluencia del río y la carretera, a un kilómetro largo del pueblo, estaba la taberna de Quino, el Manco. Daniel, el Mochuelo, recordaba los buenos tiempos, los tiempos de las transacciones fáciles y baratas. En ellos, el Manco, por una perra chica les servía un gran vaso de sidra de barril y, encima, les daba conversación. Pero los tiempos habían cambiado últimamente y, ahora, Quino, el Manco, por cinco céntimos, no les daba más que conversación.

La tasca de Quino, el Manco, se hallaba casi siempre vacía. El Manco era generoso hasta la prodigalidad y en los tiempos que corrían* resultaba arriesgado ser generoso. En la taberna del Quino, por unas causas o por otras, sólo se despachaba ya un pésimo vino tinto con el que mataban la sed los obreros y empleados de la fábrica de clavos, ubicada quinientos metros río abajo.

Más allá de la taberna, a la izquierda, doblando la última curva se hallaba la quesería del padre del Mochuelo. Frente por frente, un poco internada en los prados, la estación y, junto a ella, la casita alegre, blanca y roja del Cuco, el factor. Luego, en plena varga ya, empezaba el pueblo propiamente dicho.

Era, el suyo, un pueblecito pequeño y retraído y vulgar. Las casas eran de piedra, con galerías abiertas y colgantes de madera, generalmente pintadas de azul. Esta tonalidad contrastaba, en primavera y verano, con el verde y rojo de los geranios que infestaban galerías y balcones.

La primera casa, a mano izquierda, era la botica. Anexas estaban las cuadras, las magníficas cuadras de don Ramón, el boticario-alcalde, llenas de orondas, pacientes y saludables vacas. A la puerta de la farmacia existía una campanilla,

cuyo repiqueteo distraía a don Ramón de sus afanes municipales para reintegrarle, durante unos minutos, a su profesión.

Siguiendo varga arriba, se topaba uno con el palacio de don Antonino, el marqués, preservado por una alta tapia de piedra, lisa e inexpugnable; el tallercito del zapatero; el Ayuntamiento, con un arcaico escudo en el frontis; la tienda de las Guindillas y su escaparate recompuesto y variado; la fonda, cuya famosa galería de cristales flanqueaba dos de las bandas del edificio; a la derecha de ésta, la plaza cubierta de boñigas y guijos y con una fuente pública, de dos caños, en el centro; cerrando la plaza, por el otro lado, estaba el edificio del Banco y, después, tres casas de vecinos con sendos jardincillos delante.

Por la derecha, frente a la botica, se hallaba la finca de Gerardo, el Indiano, cuyos árboles producían los mejores frutos de la comarca; la cuadra de Pancho, el Sindió, donde circunstancialmente estuvo instalado el cine; la taberna del Chano; la fragua de Paco, el herrero; las oficinas de Teléfonos, que regentaban las Lepóridas; el bazar de Antonio, el Buche, y la casa de don José, el cura, que tenía la rectoría en la planta baja.

Trescientos metros más allá, varga abajo, estaba la iglesia, de piedra también, sin un estilo definido, y con un campanario erguido y esbelto. Frente a ella, los nuevos edificios de las escuelas, encalados y con las ventanas pintadas de verde, y la vivienda de don Moisés, el maestro.

Visto así, a la ligera, el pueblo no se diferenciaba de tantos otros. Pero para Daniel, el Mochuelo, todo lo de su pueblo era muy distinto a lo de los demás. Los problemas no eran vulgares, su régimen de vida revelaba talento y de casi todos sus actos emanaba una positiva trascendencia. Otra cosa es que los demás no quisieran reconocerlo.*

Con frecuencia, Daniel, el Mochuelo, se detenía a contemplar las sinuosas callejas, la plaza llena de boñigas y

guijarros, los penosos edificios, concebidos tan sólo bajo un sentido utilitario.* Pero esto no le entristecía en absoluto. Las calles, la plaza y los edificios no hacían un pueblo, ni tan siquiera le daban fisonomía. A un pueblo lo hacían sus hombres y su historia. Y Daniel, el Mochuelo, sabía que por aquellas calles cubiertas de pastosas boñigas y por las casas que las flanqueaban, pasaron hombres honorables, que hoy eran sombras, pero que dieron al pueblo y al valle un sentido, una armonía, unas costumbres, un ritmo, un modo propio y peculiar de vivir.

¿Que el pueblo era* ferozmente individualista y que una corporación pública tuviera poco que hacer en él, como decía don Ramón, el alcalde? Bien. El Mochuelo no entendía de individualismo, ni de corporaciones públicas y no poseía razones para negarlo. Pero, si era así, los males consiguientes no rebasaban el pueblo y, después de todo, ellos mismos pagaban sus propios pecados.

¿Que preferían no asfaltar la plaza antes de que les aumentasen los impuestos? Bien. Por eso la sangre no iba a llegar al río.* «La cosa pública es un desastre», voceaba, a la menor oportunidad, don Ramón. «Cada uno mira demasiado lo propio y olvida que hay cosas que son de todos y que hay que cuidar», añadía. Y no había quien le metiera en la cabeza que ese egoísmo era flor o espina, o vicio o virtud de toda una raza.*

Pero, ni por esto, ni por nada, podían regateársele al pueblo sus cualidades de eficiencia, seriedad y discreción. Cada uno en lo suyo,* desde luego, pero los vagos no son vagos porque no quieran trabajar en las cosas de los demás. El pueblo, sin duda, era de una eficacia sobria y de una discreción edificante.

¿Que la Guindilla mayor y el Cuco, el factor, no eran discretos? Bien. En ningún cuerpo falta un lunar. Y, en cuanto al individualismo del pueblo, ¿se bastaban por sí

solos los mozos y las mozas los sábados por la tarde y los domingos? Don José, el cura, que era un gran santo, solía manifestar, contristado: « Es lástima que vivamos uno a uno para todas las cosas y necesitemos emparejarnos para ofender al Señor ».

Pero tampoco don José, el cura, quería entender que esa sensualidad era flor o espina, o vicio o pecado de toda una raza.

IV

Las cosas pasaron en su momento y, ahora, Daniel, el Mochuelo, las recordaba con fruición. Su padre, el quesero, pensó un nombre antes de tener un hijo; tenía un nombre y le arropaba y le mimaba y era ya, casi, como tener un hijo. Luego, más tarde, nació Daniel.

Daniel, el Mochuelo, evocaba sus primeros pasos por la vida. Su padre emanaba un penetrante olor, era como un gigantesco queso, blando, blanco, pesadote. Pero, Daniel, el Mochuelo, se gozaba en aquel olor que impregnaba a su padre y que le inundaba a él, cuando, en las noches de invierno, frente a la chimenea, acariciándole, le contaba la historia de su nombre.

El quesero había querido un hijo antes que nada para poder llamarle Daniel. Y se lo decía a él, al Mochuelo, cuando apenas contaba tres años y manosear su cuerpecillo carnoso y rechoncho equivalía a prolongar la cotidiana faena en el entremijo.

Pudo bautizarle con mil nombres diferentes, pero el quesero prefirió Daniel.

—¿Sabes que Daniel era un profeta que fue encerrado en una jaula con diez leones y los leones no se atrevieron a hacerle daño? — le decía, estrujándole amorosamente.

El poder de un hombre cuyos ojos bastaban para mantener a raya a una jauría de leones, era un poder superior al poder de todos los hombres; era un acontecimiento insólito y portentoso que desde niño había fascinado al quesero.

—Padre, ¿qué hacen los leones?

—Morder y arañar.

—¿Son peores que los lobos?

—Más feroces.

—¿Queeeé?

El quesero facilitaba la comprensión del Mochuelo como una madre que mastica el alimento antes de darlo a su hijito.

—Hacen más daño que los lobos, ¿entiendes? — decía.

Daniel, el Mochuelo, no se saciaba:

—¿Verdad que los leones son más grandes que los perros?

—Más grandes.

—¿Y por qué a Daniel no le hacían nada?

Al quesero le complacía desmenuzar aquella historia:

—Les vencía sólo con los ojos; sólo con mirarles; tenía en los ojos el poder de Dios.

—¿Queeeé?

Apretaba al hijo contra sí:

—Daniel era un santo de Dios.

—¿Qué es eso?

La madre intervenía, precavida:

—Deja al chico ya; le enseñas demasiadas cosas para la edad que tiene.

Se lo quitaba al padre y le acostaba. También su madre hedía a boruga y a cuajada. Todo, en su casa, olía a cuajada y a requesón. Ellos mismos eran un puro y decantado olor. Su padre llevaba aquel tufo hasta en el negro de las uñas de las manos. A veces, Daniel, el Mochuelo, no se explicaba por qué su padre tenía las uñas negras trabajando con leche o por qué los quesos salían blancos siendo elaborados con aquellas uñas tan negras.

Pero luego, su padre se distanció de él; ya no le hacía arrumacos ni carantoñas. Y eso fue desde que su padre se dio cuenta de que el chico ya podía aprender las cosas por sí. Fue entonces cuando comenzó a ir a la escuela y cuando se arrimó al Moñigo en busca de amparo. A pesar de todo, su padre, su madre y la casa entera, seguían oliendo a boruga y a

requesón. Y a él seguía gustándole aquel olor, aunque Roque, el Moñigo, dijese que a él no le gustaba, porque olía lo mismo que los pies.

Su padre se distanció de él como de una cosa hecha, que ya no necesita de cuidados. Le daba desilusión a su padre verle valerse por sí, sin precisar de su patrocinio. Pero, además, el quesero se tornó taciturno y de malhumor. Hasta entonces, como decía su mujer, había sido como una perita en dulce. Y fue el cochino afán del ahorro lo que agrió su carácter. El ahorro, cuando se hace a costa de una necesidad insatisfecha, ocasiona en los hombres acritud y encono. Así le sucedió al quesero. Cualquier gasto menudo o el menor desembolso superfluo le producían un disgusto exagerado. Quería ahorrar, tenía que ahorrar por encima de todo, para que Daniel, el Mochuelo, se hiciera un hombre en la ciudad, para que progresase y no fuera como él, un pobre quesero.

Lo peor es que de esto nadie sacaba provecho. Daniel, el Mochuelo, jamás lo comprendería. Su padre sufriendo, su madre sufriendo y él sufriendo, cuando el quitarle el sufrimiento a él significaría el fin del sufrimiento de todos los demás. Pero esto hubiera sido truncar el camino, resignarse a que Daniel, el Mochuelo, desertase de progresar. Y esto no lo haría el quesero; Daniel progresaría aunque fuese a costa del sacrificio de toda la familia, empezando por él mismo.

No. Daniel, el Mochuelo, no entendería nunca estas cosas, estas tozudeces de los hombres y que se justificaban como un anhelo lógico de « liberarse ». Liberarse, ¿de qué? ¿Sería él más libre en el colegio, o en la Universidad, que cuando el Moñigo y él se peleaban a boñigazo limpio en los prados del valle? Bueno, quizá sí; pero él nunca lo entendería.

Su padre, por otra parte, no supo lo que hizo cuando le puso el nombre de Daniel. Casi todos los padres de todos

los chicos ignoraban lo que hacían al bautizarles. Y también lo ignoró el padre del maestro y el padre de Quino, el Manco, y el padre de Antonio, el Buche, el del bazar. Ninguno sabía lo que hacía cuando don José, el cura, que era un gran santo, volcaba la concha llena de agua bendita sobre la cabeza del recién nacido. O si sabían lo que hacían, ¿por qué lo hacían así, a conciencia de que era inútil?

A Daniel, el Mochuelo, le duró el nombre lo que* la primera infancia. Ya en la escuela dejó de llamarse Daniel, como don Moisés, el maestro, dejó de llamarse Moisés a poco de llegar al pueblo.

Don Moisés, el maestro, era un hombre alto, desmedrado y nervioso. Algo así como un esqueleto recubierto de piel. Habitualmente torcía media boca como si intentase morderse el lóbulo de la oreja. La molicie o el contento le hacían acentuar la mueca de tal manera que la boca se le rasgaba hasta la patilla, que se afeitaba muy abajo.* Era una cosa rara aquel hombre, y a Daniel, el Mochuelo, le asustó y le interesó desde el primer día de conocerle. Le llamaba Peón, como oía que le llamaban los demás chicos, sin saber por qué. El día que le explicaron que le bautizó el juez así en atención a que don Moisés « avanzaba de frente y comía de lado », * Daniel, el Mochuelo, se dijo que « bueno », pero continuó sin entenderlo y llamándole Peón un poco a tontas y a locas.

Por lo que a Daniel, el Mochuelo, concernía, es verdad que era curioso y todo cuanto le rodeaba lo encontraba nuevo y digno de consideración. La escuela, como es natural, le llamó la atención más que otras cosas, y más que la escuela en sí, el Peón, el maestro, y su boca inquieta e incansable y sus negras y espesas patillas de bandolero.

Germán, el hijo del zapatero, fue quien primero reparó en su modo de mirar las cosas. Un modo de mirar las cosas atento, concienzudo e insaciable.

—Fijaos — dijo — ; lo mira todo como si le asustase.

Y todos le miraron con mortificante detenimiento.

—Y tiene los ojos verdes y redondos como los gatos — añadió un sobrino lejano de don Antonino, el marqués.

Otro precisó aún más y fue el que dio en el clavo:

—Mira lo mismo que un mochuelo.

Y con Mochuelo se quedó, pese a su padre y pese al profeta Daniel y pese a los diez leones encerrados con él en una jaula y pese al poder hipnótico de los ojos del profeta. La mirada de Daniel, el Mochuelo, por encima de los deseos de su padre, el quesero, no servía siquiera para apaciguar a una jauría de chiquillos. Daniel se quedó para usos domésticos. Fuera de casa sólo se le llamaba Mochuelo.

Su padre luchó un poco por conservar su antiguo nombre y hasta un día se peleó con la mujeruca que traía el fresco en el mixto; pero fue en balde. Tratar de impedir aquello era lo mismo que tratar de contener la impetuosa corriente del río en primavera. Una cosa vana. Y él sería, en lo sucesivo, Mochuelo, como don Moisés era el Peón; Roque, el Moñigo; Antonio, el Buche; doña Lola, la tendera, la Guindilla mayor, y las de Teléfonos, las Cacas y las Lepóridas.

Aquel pueblo administraba el sacramento del bautismo con una pródiga y mordaz desconsideración.

V

Es verdad que la Guindilla mayor se tenía bien ganado su apodo por su carita redonda y coloradita y su carácter picante y agrio como el aguardiente. Por añadidura era una cotilla. Y a las cotillas no las viene mal todo lo que les caiga encima.* No tenía ningún derecho, por otra parte, a tratar de dominar al pueblo. El pueblo quería ser libre e independiente y a ella ni le iba ni le venía, a fin de cuentas, si Pancho creía o no creía en Dios, si Paco, el herrero, era abstemio o bebía vino, o si el padre de Daniel, el Mochuelo, fabricaba el queso con las manos limpias o con las uñas sucias. Si esto le repugnaba, que no comiera queso* y asunto concluído.

Daniel, el Mochuelo, no creía que hacer lo que la Guindilla mayor hacía fuese ser buena. Los buenos eran los demás que le admitían sus impertinencias e, incluso, la nombraban presidenta de varias asociaciones piadosas. La Guindilla mayor era un esperpento y una víbora. A Antonio, el Buche, le asistía la razón al decir esto, aunque el Buche pensase más, al fallar así, en la competencia comercial que le hacía la Guindilla, que en sus defectos físicos y morales.

La Guindilla mayor, no obstante el tono rojizo de su piel, era alta y seca como una cucaña, aunque ni siquiera tenía, como ésta, un premio en la punta. Total, que la Guindilla no tenía nada, aparte unas narices muy desarrolladas, un afán inmoderado de meterse en vidas ajenas y un vario y siempre renovado repertorio de escrúpulos de conciencia.

A don José, el cura, que era un gran santo, lo traía de cabeza.

—Mire usted, don José — le decía, cualquier día, un minuto antes de empezar la misa —, anoche no pude dormir pensando que si Cristo en el Monte de los Olivos se quedó solo y los apóstoles se durmieron, ¿quién pudo ver que el Redentor sudase sangre?*

Don José entornaba los ojillos, penetrantes como puntas de alfileres:

—Tranquiliza tu conciencia, hija; esas cosas las conocemos por revelación.

La Guindilla mayor lloriqueaba desazonada y hacía cuatro pucheros. Decía:

—¿Cree usted, don José, que podré comulgar tranquila habiendo pensado esas cosas?

Don José, el cura, había de usar de la paciencia de Job para soportarla:

—Si no tienes otras faltas puedes hacerlo.

Y así un día y otro día.

—Don José, anoche no pegué un ojo dando vueltas al asunto del Pancho. ¿Cómo puede recibir este hombre el sacramento del matrimonio si no cree en Dios?

Y unas horas después:

—Don José, no sé si me podrá absolver usted. Ayer domingo leí un libro pecaminoso que hablaba de las religiones en Inglaterra. Los protestantes están allí en franca mayoría. ¿Cree usted, don José, que si yo hubiera nacido en Inglaterra, hubiera sido protestante?

Don José, el cura, tragaba saliva:

—No sería difícil,* hija.

—Entonces me acuso, padre, de que podría ser protestante de haber nacido* en Inglaterra.

Doña Lola, la Guindilla mayor, tenía treinta y nueve años cuando Daniel, el Mochuelo, nació. Tres años después, el Señor la castigó en lo que más podía dolerle. Pero no es menos cierto que la Guindilla mayor se impuso a su dolor

con la rigidez y destemplanza con que solía imponerse a sus convecinos.

El hecho de que a doña Lola se la conociera por la Guindilla mayor ya hace presumir que hubiese otras Guindillas menores. Y así era; las Guindillas habían sido tres, aunque ahora solamente restasen dos: la mayor y la menor; las dos Guindillas. Eran hijas de un guardia civil, durante muchos años jefe de puesto en el pueblo. Al morir el guardia, que según las malas lenguas, que nunca faltan, falleció de pena por no tener un hijo varón, dejó unos ahorros con los que sus hijas establecieron una tienda. Naturalmente que el sargento murió en unos tiempos en que un suboficial de la Guardia Civil podía, con su sueldo, vivir discretamente y aun ahorrar un poco. Desde la muerte del guardia — su mujer había muerto años antes —, Lola, la Guindilla mayor, se hizo cargo de las riendas del hogar. Se impuso a sus hermanas por edad y por estatura.

Daniel, el Mochuelo, no conoció más que a dos Guindillas, pero según había oído decir en el pueblo, la tercera fue tan seca y huesuda como ellas y, en su época, resultó problema difícil diferenciarlas sin efectuar, previamente, un prolijo y minucioso análisis.

Nada de esto desmiente que las dos Guindillas menores hicieran pasar, en vida, a su hermana mayor un verdadero purgatorio. La del medio era dejada y perezosa y su carácter y manera de ser trascendía al pueblo que, por los gritos y estridentes reconvenciones que a toda hora salían de la trastienda y la casa de las Guindillas, seguía la mala, y aun peor, situación de las relaciones fraternas. Eso sí,* decían en el pueblo y debía ser verdad porque lo decían todos, que jamás mientras las tres Guindillas vivieron juntas se las vio faltar un día a la misa de ocho que don José, el cura, que era un gran santo, decía en la parroquia, ante el altar de san Roque. Allí caminaban, tiasas y erguidas, las tres, hiciera

frío, lloviera o tronase. Además marchaban regularmente, marcando el paso, porque su padre, aparte de los ahorros, dejó a sus hijas en herencia un muy despierto y preciso sentido del ritmo militar y de otras virtudes castrenses. Un-dos, un-dos, un-dos; allá avanzaban las tres Guindillas, con sus bustos secos, sus caderas escurridas y su soberbia estatura, camino de la iglesia, con los velos anudados a la barbilla y el breviario debajo del brazo.

Un invierno, la del medio, Elena, murió. Se apagó una mañana fosca y lluviosa de diciembre. Cuando la gente acudió a dar el pésame a las dos hermanas supervivientes, la Guindilla mayor se santiguaba y repetía:

—Dios es sabio y justo en sus decisiones; se ha llevado a lo más inútil de la familia. Démosle gracias.

Ya en el pequeño cementerio, rayano a la iglesia, cuando cubrían con tierra el cuerpo descarnado de Elena — la Guindilla del medio —, varias plañideras comenzaron a gimotear. La Guindilla mayor se encaró con ellas, áspera y digna y destemplada:

—No la lloréis — dijo — ; ha muerto de desidia.

Y, desde entonces, el trío se convirtió en dúo y en la misa de ocho que don José, el cura, que era un gran santo, rezaba ante el altar de san Roque, se echaba de menos el afilado y breve volumen de la Guindilla difunta.

Pero fue aun peor lo que ocurrió con la Guindilla menor. A fin de cuentas lo de la del medio fue designio de Dios, mientras lo de la otra fue una flaqueza de la carne y por lo tanto debido a su libre y despreocupado albedrío.

Por aquel entonces se estableció en el pueblo la pequeña sucursal del Banco que ahora remataba uno de los costados de la plaza. Con el director arribó un oficialito apuesto y bien vestido al que sólo por verle la cara de cerca, a través de la ventanilla, le llevaban sus ahorros las vecinas de la calle. Fue un buen cebo el que utilizó el Banco para atrapar

clientela. Un procedimiento que cualquier financiero de talla hubiera recusado, pero que en el pueblo rindió unos resultados formidables. Tanto fue así que Ramón, el hijo del boticario, que empezaba entonces sus estudios jurídicos, lamentó no estar en condiciones todavía de elaborar su tesis doctoral que hubiera hecho muy a gusto sobre el original tema «Influencia de un personal escrupulosamente escogido en las economías de un pueblo». Con lo de «economías» se refería a «ahorros» y con lo de «pueblo», concretamente, a su «pequeña aldea». Lo que ocurría es que sonaba muy bien aquello de «economías de un pueblo» y daba a su hipotético trabajo, y aunque él lo decía en broma, una mayor altura y un alcance mucho más amplio.

Con la llegada de Dimas, el oficialito del Banco, los padres y los maridos del pueblo se pusieron en guardia. Don José, el cura, que era un gran santo, charló repetidas veces con don Dimas, apuntándole las graves consecuencias que su bigote podría acarrear sobre el pueblo, para bien o para mal. La asiduidad con que el cura y don Dimas se entrevistaban diluyó no poco el recelo de padres y maridos y hasta la Guindilla menor consideró que no era imprudente ni peligroso dejarse acompañar, de cuando en cuando, por don Dimas, aunque su hermana mayor, extremando el comedimiento, la censurase a gritos «su libertinaje y su descoco notorios».

Lo cierto es que a la Guindilla menor, que hasta entonces se la antojara aquel valle una cárcel vacía y sin luz, se le abrieron repentinamente los horizontes y reparó, por vez primera en su vida, en la belleza de las montañas abruptas, las calidades poéticas de la verde campiña y en lo sugestivo que resultaba* oír rasgarse la noche del valle por el estridente pitido de un tren. Naderías, al fin y al cabo, pero naderías que logran una afilada trascendencia cuando se tiene el corazón encandilado.

Una tarde, la Guindilla menor regresó de su acostumbrado paseo alborozada:

—Hermana — dijo — . No sé de dónde te viene esa inquina hacia Dimas. Es el mejor hombre que he conocido. Hoy le hablé de nuestro dinero y él me dio en seguida cuatro ideas para colocarlo bien. Le he dicho que lo teníamos en un Banco de la ciudad y que hablaríamos tú y yo antes de decidirme.

Aulló, escocida, la Guindilla mayor:

—¿Y le has dicho que se trata solamente de mil duros?

Sonrió la Guindilla menor ante el menosprecio que su hermana hacía de su sagacidad:

—No, naturalmente. De la cifra no he dicho nada — dijo.

Lola, la Guindilla mayor, levantó sus hombros huesudos en ademán de impotencia. Luego chilló, dejando resbalar las palabras, como por un tobogán, a lo largo de su afilada nariz:

—¿Sabes lo que te digo? Que ese hombre es un truhán que se está burlando de ti. ¿No ves que todo el pueblo anda en comentarios y riéndose de tu tontería? Serás tú la única que no se entere, hermana. — Cambió repentinamente el tono de su voz, suavizándolo: —Tienes treinta y seis años, Irene; podrías ser casi la madre de ese muchacho. Piénsalo bien.

Irene, la Guindilla menor, adoptó una actitud levantisca, de mar encrespada:

—Me duelen tus recelos, Lola, para que lo sepas* — dijo —. Me fastidian tus malévolas insinuaciones. Nada tiene de particular, creo yo, que se entiendan un hombre y una mujer. Y nada significa que se lleven unos años.* Lo que ocurre es que todas las del pueblo, empezando por ti, me tenéis envidia. ¡Eso es todo!

Las dos Guindillas se separaron con las narices en alto.

A la tarde siguiente, Cuco, el factor, anunció en el pueblo que doña Irene, la Guindilla menor, y don Dimas, el del Banco, habían cogido el mixto para la ciudad. A la Guindilla mayor, al enterarse, le vino un golpe de sangre a la cara que le ofuscó la razón. Se desmayó. Tardó más de cinco minutos en recobrar el sentido. Cuando lo hizo, extrajo de un apolillado arcón el traje negro que aún conservaba desde la muerte de su padre, se embuchó en él, y marchó a paso rápido a la rectoría.

—Don José, Dios mío, qué gran desgracia — dijo, al entrar.

—Serénate, hija.

Se sentó la Guindilla en una silla de mimbre, junto a la mesa del cura. Interrogó a don José con la mirada.

—Sí, ya lo sé; el Cuco me lo contó todo — respondió el párroco.

Ella respiró fuerte y sus costillas resonaron como si entrechocasen. Seguidamente se limpió una lágrima, redonda y apretada como un goterón de lluvia.

—Escúcheme con atención, don José — dijo —, tengo una horrible duda. Una duda que me corroe las entrañas. Irene, mi hermana, es ya una prostituta, ¿no es eso?

El cura se ruborizó un poco:

—Calla, hija. No digas disparates.

Cerró el párroco el breviario que estaba leyendo y carraspeó, pero su voz salió, no obstante, empañada de una sorda gangosidad.

—Escucha — dijo —, no es una prostituta la mujer que se da a un hombre por amor. La prostituta es la que hace de su cuerpo y de las gracias que Dios la ha dado un comercio ilícito; la que se entrega a todos los hombres por un estipendio. ¿Comprendes la diferencia?

La Guindilla irguió el busto, inexorable:

—Padre, de todas maneras lo que ha hecho Irene es un gravísimo pecado, un asqueroso pecado, ¿no es cierto?

—Lo es, hija — respondió el cura — , pero no irreparable. Creo conocer a don Dimas y no me parece mal muchacho. Se casarán.

La Guindilla mayor se cubrió los ojos con los dedos descarnados y reprimió a medias un sollozo:

—Padre, padre, pero aún hay otra cosa — dijo —. A mi hermana la ha hecho caer el ardor de la sangre. Es su sangre la que ha pecado. Y mi sangre es la misma que la de ella. Yo podría haber hecho otro tanto. Padre, padre, me acuso de ello. De todo corazón, horriblemente contristada, me arrepiento de ello.

Se levantó don José, el cura, que era un gran santo, y le tocó la cabeza con dos dedos:

—Ve, hija. Ve a tu casa y tranquilízate. Tú no tienes culpa de nada. Lo de Irene, ya lo arreglaremos.

Lola, la Guindilla mayor, abandonó la rectoría. En cierto modo iba más consolada. Por el camino se repitió mil veces que estaba obligada a expresar su dolor y vergüenza de modo ostensible, ya que perder la honra siempre era una desgracia mayor que perder la vida. Influida por esta idea, al llegar a casa, recortó un cartoncito de una caja de zapatos, tomó un pincel y a trazos nerviosos escribió: «Cerrado por deshonra ». Bajó a la calle y lo fijó a la puerta de la tienda.

El establecimiento, según le contaron a Daniel, el Mochuelo, estuvo cerrado diez días con sus diez noches consecutivas.

VI

Pero Daniel, el Mochuelo, sí sabía ahora* lo que era tener el vientre seco y lo que era un aborto. Estas cosas se hacen sencillas y comprensibles a determinada edad. Antes, le parecen a uno cosa de brujas. El desdoblamiento de una mujer no encuentra sitio en la cabeza humana mientras no se hace evidente la rotundidad delatora. Y eso no pasa casi nunca antes de la Primera Comuni3n. Los ojos no sirven, antes de esa edad, para constatar las cosas palmarias y cuya simplicidad, m3s tarde, nos abruma.

Mas tambi3n Germ3n, el Ti3oso, el hijo del zapatero, sab3a lo que era un vientre seco y lo que era un aborto. Germ3n, el Ti3oso, siempre fue un buen amigo, en todas las ocasiones; hasta en las m3s dif3ciles. No lleg3, con Daniel, el Mochuelo, a la misma intimidad que el Mo3igo, por ejemplo, pero ello no era achacable a 3l, ni a Daniel, el Mochuelo, ni a ninguna de las cosas y fen3menos que dependen de nuestra voluntad.

Germ3n, el Ti3oso, era un muchacho esmirriado, endeble y p3lido. Tal vez con un pelo menos negro no se le hubieran notado tanto las calvas. Porque Germ3n ten3a las calvas en la cabeza desde muy ni3o y seguramente por eso le llamaban el Ti3oso, aunque, por supuesto, las calvas no fueran de ti3a propiamente hablando.

Su padre el zapatero, adem3s del tallercito — a mano izquierda de la carretera, seg3n se sube, pasado el palacio de don Antonino, el marqu3s — ten3a diez hijos: seis como Dios manda, desglosados en unidades, y otros cuatro en dos pares. Claro que su mujer era melliza y la madre de su



1. *Molledo Portolín: una calle*

2. *Antigua quesería en Molledo*





3. *Vista parcial del valle del Besaya*

4. *La estación*





5. *La farmacia*



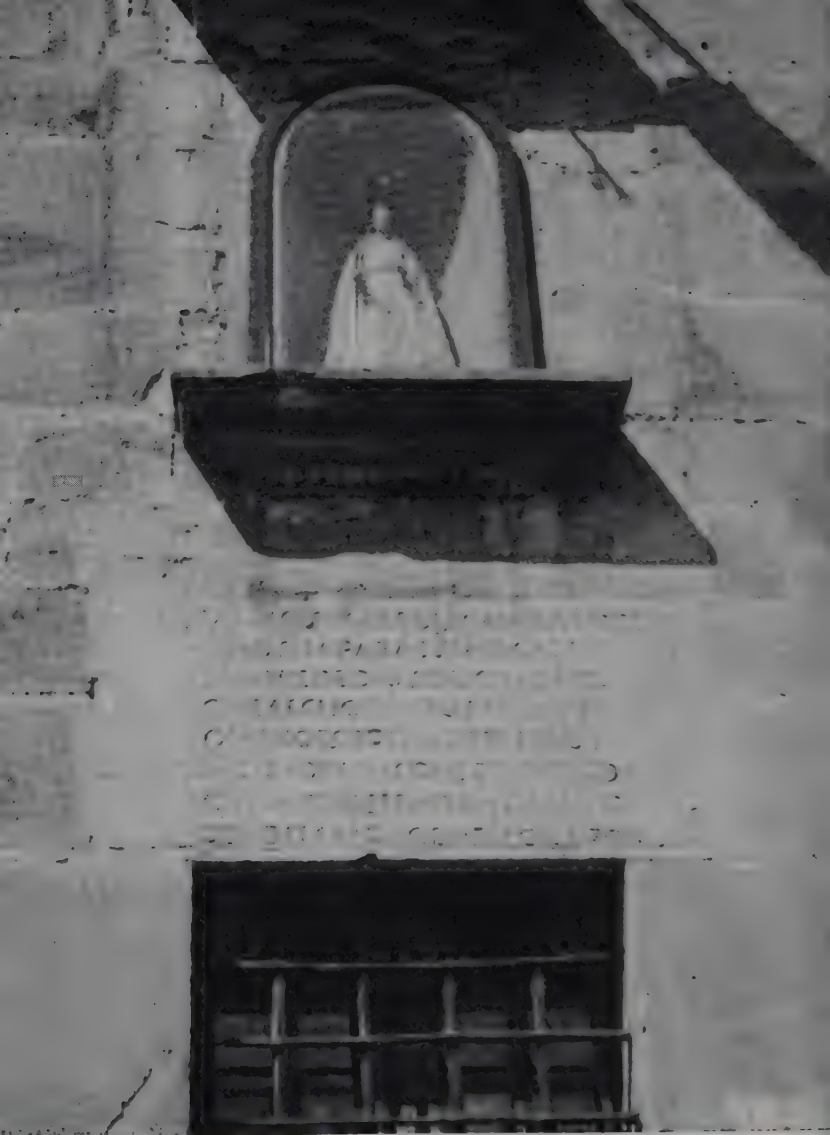
6. *El río Besaya*



El túnel



8. Molledo: la iglesia



9. *Nuestra Señora del Camino:*
imagen situada en el muro exterior
de la iglesia

mujer lo había sido y él tenía una hermana en Cataluña que era melliza también y había alumbrado tres niños de un solo parto y vino, por ello, en los periódicos y el gobernador la había socorrido con un donativo. Todo esto era sintomático sin duda. Y nadie apearía al zapatero de su creencia de que estos fenómenos se debían a un bacilo, «como cualquier otra enfermedad».

Andrés, el zapatero, visto de frente, podía pasar por padre de familia numerosa; visto de perfil, imposible. Con motivos sobrados le decían en el pueblo: «Andrés, el hombre que de perfil no se le ve». Y esto era casi literalmente cierto de lo escuchumizado y flaco que era. Y además, tenía una muy acusada inclinación hacia delante, quien decía que a consecuencia de su trabajo, quien por su afán insaciable por seguir, hasta perderlas de vista, las pantorrillas de las chicas que desfilaban dentro de su campo visual. Viéndole en esta disposición resultaba menos abstruso, visto de frente o de perfil, que fuera padre de diez criaturas. Y por si fuera poco la prole,* el tallercito de Andrés, el zapatero, estaba siempre lleno de verderones, canarios y jilgueros enjaulados y en primavera aturdían con su cri-cri desazonador y punzante más de una docena de grillos. El hombre, ganado por el misterio de la fecundación, hacía objeto a aquellos animalitos de toda clase de experiencias. Cruzaba canarias con verderones y canarios con jilgueras para ver lo que salía y él aseguraba que los híbridos ofrecían entonaciones más delicadas y cadenciosas que los pura raza.

Por encima de todo, Andrés, el zapatero, era un filósofo. Si le decían: «Andrés, ¿pero no tienes bastante con diez hijos que aún buscas la compañía de los pájaros?», respondía: «Los pájaros no me dejan oír los chicos».

Por otra parte, la mayor parte de los chicos estaban ya en edad de defenderse. Los peores años habían pasado a la

C+

historia. Por cierto que al llamar a quintas a la primera pareja de mellizos sostuvo una discusión acalorada con el Secretario porque el zapatero aseguraba que eran de reemplazos distintos.

—Pero hombre de Dios — dijo el Secretario —, ¿cómo van a ser de diferente quinta siendo gemelos?

A Andrés, el zapatero, se le fueron los ojos tras las rollizas pantorrillas de una moza que había ido a justificar la ausencia de su hermano. Después hurtó el cuello, con un ademán que recordaba al caracol que se reduce en su concha, y respondió:

—Muy sencillo; el Andrés nació a las doce menos diez del día de san Silvestre. Cuando nació el Mariano ya era año nuevo.

Sin embargo, como ambos estaban inscritos en el Registro el 31 de diciembre, Andrés, «el hombre que de perfil no se le ve», tuvo que acceder a que se le llevaran juntos a los dos chicos.

Otro de sus hijos, Tomás, estaba bien colocado en la ciudad, en una empresa de autobuses. Otro, el Bizco, le ayudaba en su trabajo. Las demás eran chicas, salvando, naturalmente, a Germán, el Tiñoso, que era el más pequeño.

Germán, el Tiñoso, fue el que dijo de Daniel, el Mochuelo, el día que éste se presentó en la escuela, que miraba las cosas como si siempre estuviera asustado. Afinando un poco, resultaba ser Germán, el Tiñoso, quien había rebautizado a Daniel, pero éste no le guardaba ningún rencor por ello, antes bien encontró en él, desde el primer día, una leal amistad.

Las calvas del Tiñoso no fueron obstáculo para una comprensión. Si es caso, las calvas facilitaron aquella amistad, ya que Daniel, el Mochuelo, sintió desde el primer instante una vehemente curiosidad por aquellas islitas blancas, abiertas en el espeso océano de pelo negro que era la cabeza del Tiñoso.

Sin embargo, a pesar de que las calvas del Tiñoso no constituían motivo de preocupación en casa del zapatero ni en su reducido círculo de amigos, la Guindilla mayor, guiada por su frustrado instinto maternal en el que envolvía a todo el pueblo, decidió intervenir en el asunto, por más que el asunto ni le iba ni le venía. Mas la Guindilla mayor era muy aficionada a entrometerse donde nadie la llamaba. Entendía que su desmedido interés por el prójimo lo dictaba* su ferviente anhelo de caridad, su alto sentido de la fraternidad cristiana, cuando lo cierto era que la Guindilla mayor utilizaba esta treta para poder husmear en todas partes bajo un rebozo, poco convincente, de prudencia y discreción.

Una tarde, estando Andrés, «el hombre que de perfil no se le ve», afanado en su cuchitril, le sorprendió la llegada de doña Lola, la Guindilla.

—Zapatero — dijo, apenas estuvo ante él —, ¿cómo tiene usted al chiquillo con esas calvas?*

El zapatero no perdió la compostura ni apartó la vista de su tarea.

—Déjele estar, señora — respondió —. A la vuelta de cien años ni se le notarán las calvas.

Los grillos, los verderones y los jilgueros armaban una algarabía espantosa y la Guindilla y el zapatero habían de entenderse a gritos.

—¡Tenga! — añadió ella, autoritaria —. Por las noches le va usted a poner esta pomada.

El zapatero alzó, al fin, la vista hasta ella, cogió el tubo, lo miró y remiró por todas partes y, luego, se lo devolvió a la Guindilla.

—Guárdese lo — dijo —; esto no vale. Al chiquillo le ha pegado las calvas un pájaro.

Y continuó trabajando.

Aquello podía ser verdad y podía no serlo. Por de pronto, Germán, el Tiñoso, sentía una afición desmedida por los

pájaros. Seguramente se trataba de una reminiscencia de su primera infancia, desarrollada entre estridentes pitidos de verderones, canarios y jilgueros. Nadie en el valle entendía de pájaros como Germán, el Tiñoso, que además, por los pájaros, era capaz de pasarse una semana entera sin comer ni beber. Esta cualidad influyó mucho, sin duda, en que Roque, el Moñigo, se aviniese a hacer amistad con aquel rapaz físicamente tan deficiente.

Muchas tardes, al salir de la escuela, Germán les decía:

—Vamos. Sé donde hay un nido de curas. Tiene doce crías. Está en la tapia del boticario.

O bien:

—Venid conmigo al prado del Indiano. Está lloviznando y los tordos saldrán a picotear las boñigas.

Germán, el Tiñoso, distinguía como nadie a las aves por la violencia o los espasmos del vuelo o por la manera de gorjear; adivinaba sus instintos; conocía, con detalle, sus costumbres; presentía la influencia de los cambios atmosféricos en ellas y se diría que, de haberlo deseado,* hubiera aprendido a volar.

Esto, como puede suponerse, constituía para el Mochuelo y el Moñigo un don de inapreciable valor. Si iban a pájaros no podía faltar la compañía de Germán, el Tiñoso, como a un cazador que se estime en algo no puede faltarle el perro.

Esta debilidad del hijo del zapatero le acarreó por otra parte muy serios y sensibles contratiempos. En cierta ocasión, buscando un nido de malvises entre la maleza de encima del túnel, perdió el equilibrio y cayó aparatosamente sobre la vía, fracturándose un pie. Al cabo de un mes, don Ricardo le dio por curado, pero Germán, el Tiñoso, renqueó de la pierna derecha durante toda su vida. Claro que a él no le importaba esto demasiado y siguió buscando nidos con el mismo inmoderado afán que antes del percance.

En otra ocasión, se desplomó desde un cerezo silvestre, donde acechaba a los tordos, sobre una enmarañada zarzamora. Una de las púas le rasgó el lóbulo de la oreja derecha de arriba a abajo, y como él no quiso cosérselo, le quedó el lobulillo dividido en dos como la cola de un frac.

Pero todo esto eran gajes del oficio y a Germán, el Tiñoso, jamás se le ocurrió lamentarse de su cojera, de su lóbulo partido, ni de sus calvas que, al decir de su padre, se las había contagiado un pájaro. Si los males provenían de los pájaros, bienvenidos fuesen. Era la suya una especie de resignación estoica cuyos límites no resultaban nunca previsibles.

—¿No te duele nunca eso? — le preguntó un día el Moñigo, refiriéndose a la oreja.

Germán, el Tiñoso, sonrió, con su sonrisa pálida y triste de siempre.

—Alguna vez me duele el pie cuando va a llover. La oreja no me duele nunca — dijo.

Pero para Roque, el Moñigo, el Tiñoso poseía un valor superior al de un simple experto pajarero. Este era su propia endebles constitución. En este aspecto, Germán, el Tiñoso, significaba un cebo insuperable para buscar camorra. Y Roque, el Moñigo, precisaba de camorras como del pan de cada día. En las romerías de los pueblos colindantes, durante el estío, el Moñigo hallaba frecuentes ocasiones de ejercitar sus músculos. Eso sí, nunca sin una causa sobradamente justificada. Hay un afán latente de pujanza y hegemonía en el coloso de un pueblo hacia los colosos de los vecinos pueblos, villorrios y aldeas. Y Germán, el Tiñoso, tan enteco y delicado, constituía un buen punto de contacto entre Roque y sus adversarios; una magnífica piedra de toque para deslindar supremacías.

El proceso hasta la ruptura de hostilidades no variaba nunca. Roque, el Moñigo, estudiaba el terreno desde lejos.

Luego, susurraba al oído del Tiñoso:

—Acércate y quédate mirándolos, como si fueras a quitarles las avellanas que comen.

Germán, el Tiñoso, se acercaba atemorizado. De todas formas, la primera bofetada era inevitable. De otro lado, no era cosa de mandar al diablo su buena amistad con el Moñigo por un escozor pasajero. Se detenía a dos metros del grupo y miraba a sus componentes con insistencia. La conminación no se hacía esperar:

—No mires así, pasmado. ¿Es que no te han dado nunca una guarra?

El Tiñoso, impertérrito, sostenía la mirada sin pestañear y sin cambiar de postura, aunque las piernas le temblaban un poco. Sabía que Daniel, el Mochuelo, y Roque, el Moñigo, acechaban tras el estrado de la música. El coloso del grupo enemigo insistía:

—¿Oíste, mierdica? Te largas de ahí o te abro el alma en canal.

Germán, el Tiñoso, hacía como si no oyera, los dos ojos como dos faros, centrados en el paquete de avellanas, inmóvil y sin pronunciar palabra. En el fondo, consideraba ya el lugar del presunto impacto y si la hierba que pisaba estaría lo suficientemente mullida para paliar el golpe. El gallito adversario perdía la paciencia:

—Toma, fisgón, para que aprendas.

Era una cosa inexplicable, pero siempre, en casos semejantes, Germán, el Tiñoso, sentía antes la consoladora presencia del Moñigo a su espalda que el escozor del cachete. Su consoladora presencia y su voz próxima, caliente y protectora:

—Pegaste a mi amigo, ¿verdad? — y añadía mirando compasivamente a Germán — : ¿Le dijiste tú algo, Tiñoso?

Germán, el Tiñoso, sentado en el suelo, balbucía:

—No abrí la boca. Me pegó porque le miraba.

La pelea ya estaba hecha y el Moñigo llevaba, además, la razón en cuanto que el otro había golpeado a su amigo sólo por mirarle, es decir, según las elementales normas del honor de los rapaces, sin motivo suficiente y justificado.

Y como la superioridad de Roque, el Moñigo, en aquel empeño era cosa descontada, siempre concluían sentados en el « campo » del grupo adversario y comiéndose sus avellanas.

VII

Entre ellos tres no cabían disensiones. Cada cual acataba de antemano el lugar que le correspondía en la pandilla. Daniel, el Mochuelo, sabía que no podía imponerse al Moñigo, aunque tuviera una inteligencia más aguda que la suya, y Germán, el Tiñoso, reconocía que estaba por debajo de los otros dos, a pesar de que su experiencia pajarera era mucho más sutil y vasta que la de ellos. La prepotencia, aquí, la determinaba el biceps y no la inteligencia, ni las habilidades, ni la voluntad. Después de todo, ello era una cosa razonable, pertinente y lógica.

Ello no quita para que Daniel, el Mochuelo, fuera el único capaz de coger los trenes mercancías en pleno ahogo ascendente* y aun los mixtos si no venían sin carga o con máquina nueva. El Moñigo y el Tiñoso corrían menos que él; pero la ligereza de las piernas tampoco justificaba una primacía. Representaba una estimable cualidad, pero sólo eso.

En las tardes dominicales y durante las vacaciones veraniegas los tres amigos frecuentaban los prados y los montes y la bolera y el río. Sus entretenimientos eran variados, cambiantes y un poco salvajes y elementales. Es fácil hallar diversión, a esa edad, en cualquier parte. Con los tirachinas hacían, en ocasiones, terribles carnicerías de tordos, mirlos y malvises. Germán, el Tiñoso, sabía que los tordos, los mirlos y los malvises, al fin y al cabo de la misma familia, aguardaban mejor que en otra parte, en las zarzamoras y los bardales, a las horas de calor. Para matarlos en los árboles o en la vía, cogiéndolos aún adormilados, era preciso madrugar. Por eso preferían buscarlos

en plena canícula, cuando los animalitos sesteaban perezosamente entre la maleza. El tiro era, así, más corto, el blanco más reposado y, consiguientemente, la pieza resultaba más segura.

Para Daniel, el Mochuelo, no existía plato selecto comparable a los tordos con arroz. Si cobraba uno le gustaba, incluso, desplumarle por sí mismo y de esta forma pudo adivinar un día que casi todos los tordos tenían miseria debajo del plumaje. Le decepcionó la respuesta del Tiñoso al comunicarle su maravilloso descubrimiento.

—¿Ahora te enteras? Casi todos los pájaros tienen miseria bajo la pluma. Según mi padre, a mí me pegó las calvas un cuculillo.

Daniel, el Mochuelo, formó el propósito de no intentar nuevos descubrimientos concernientes a los pájaros. Si quería conocer algo de ellos resultaba más cómodo y rápido preguntárselo directamente al Tiñoso.

Otros días iban al corro de bolos a jugar una partida. Aquí, Roque, el Moñigo, les aventajaba de forma contundente. De nada servía que les concediese una apreciable ventaja inicial; al acabar la partida, ellos apenas si se habían movido de la puntuación obtenida de gracia, mientras el Moñigo rebasaba, sin esfuerzo, el máximo. En este juego, el Moñigo demostraba la fuerza y el pulso y la destreza de un hombre ya desarrollado. En los campeonatos que se celebraban por la Virgen, el Moñigo — que participaba con casi todos los hombres del pueblo — nunca se clasificaba por debajo del cuarto lugar. A su hermana Sara la sulfuraba esta precocidad.

—Bestia, bestia — decía —, que vas a ser más bestia que tu padre.

Paco, el herrero, la miraba con ojos esperanzados.

—Así lo quiera Dios — añadía, como si rezara.

Pero, quizá, donde los tres amigos encontraban un

entretenimiento más intenso y completo era en el río, del otro lado de la tasca de Quino, el Manco. Se abría, allí, un prado extenso, con una gran encina en el centro y, al fondo, una escarpada muralla de roca viva que les independizaba del resto del valle. Enfrente de la muralla se hallaba la Poza del Inglés y, unos metros más abajo, el río se deslizaba entre rocas y guijos de poco tamaño, a escasa profundidad. En esta zona pescaban cangrejos a mano, levantando con cuidado las piedras y apresando fuertemente a los animalitos por la parte más ancha del caparazón, mientras éstos retorcían y abrían y cerraban patosamente sus pinzas en un postrer intento de evasión tesonudo e inútil.

Otras veces, en la Poza del Inglés, pescaban centenares de pececillos que navegaban en bancos tan numerosos que, frecuentemente, las aguas negreaban por su abundancia. Bastaba arrojar a la poza una remanga con cualquier cebo artificial de tonos chillones para atraparlos por docenas. Lo malo fue que, debido al excesivo número y a la fácil captura, los muchachos empezaron por subestimarlos y acabaron despreciándolos del todo. Y otro tanto les ocurría con los ráspanos, las majuelas, las moras y las avellanas silvestres. Cooperaba no poco a fomentar este desdén el hecho de que don Moisés, el maestro, pusiera sus preferencias en los escolares que consuían bobamente sus horas libres, recogiendo moras o majuelas para obsequiar con ellas a sus madres. O bien, pescando jaramugo. Y, por si esto fuera poco,* estos mismos rapaces eran los que al final de curso obtenían diplomas, puntuaciones sobresalientes y menciones honoríficas. Roque, el Moñigo; Daniel, el Mochuelo, y Germán, el Tiñoso, sentían hacia ellos un desdén tan hondo por lo menos como el que les inspiraban las moras, las avellanas silvestres y el jaramugo.

En las tardes calurosas del verano, los tres amigos se bañaban en la Poza del Inglés. Constituía un placer

inigualable sentir la piel en contacto directo con las aguas, refrescándose. Los tres nadaban a estilo perruno, salpicando y removiendo las aguas de tal manera que, mientras duraba la inmersión, no se barruntaba, en cien metros río abajo y otros tantos río arriba, la más insignificante señal de vida.

Una de estas tardes, mientras secaban sus cuerpecillos, tendidos al sol en el prado de la encina, Daniel, el Mochuelo y Germán, el Tiñoso, se enteraron, al fin, de lo que significaba tener el vientre seco y de lo que era un aborto. Tenían, entonces, siete y ocho años respectivamente y Roque, el Moñigo se cubría con un remendado calzoncillo con lo de atrás delante y el Mochuelo y el Tiñoso se bañaban en cueros vivos porque todavía no les había nacido la vergüenza. Fue Roque, el Moñigo, quien se la despertó y aquella misma tarde.

Sin saber aún por qué, Daniel, el Mochuelo, relacionaba todo esto con una conversación sostenida con su madre, cuatro años atrás, al mostrarle él la estampa de una exuberante vaca holandesa.

—Qué bonita, ¿verdad, Daniel? Es una vaca lechera* — dijo su madre.

El niño la miró estupefacto. Él no había visto leche más que en las perolas y los cántaros.

—No, madre, no es una vaca lechera; mira, no tiene cántaras — enmendó.

La madre reía silenciosamente de su ingenuidad. Le tomó en el regazo y aclaró:

—Las vacas lecheras no llevan cántaros, hijo.

Él la miró de frente para adivinar si le engañaba. Su madre se reía. Intuyó Daniel que algo, muy recóndito, había detrás de todo aquello. Aún no sabía que existiera « eso », porque sólo tenía tres años, pero en áquel instante lo presintió.

—¿Dónde llevan la leche entonces, madre? — indagó, ganado por un súbito afán de aclararlo todo.

Su madre se reía aún. Tartamudeó un poco, sin embargo, al contestarle.

—En... en la barriga, claro — dijo.

Como una explosión retumbó la perplejidad del niño:

—¿Quééééé?

—Que las vacas lecheras llevan la leche en la barriga, Daniel — agregó ella, y le apuntaba con la chata uña la ubre prieta de la vaca de la estampa. Dudó un momento Daniel, el Mochuelo, mirando la ubre esponjosa; señaló el pezón.

—¿Y la leche sale por ese grano? — dijo.

—Sí, hijito, por ese grano sale.

Aquella noche Daniel no pudo hablar ni pensar en otra cosa. Intuía en todo aquello un misterio velado para él, pero no para su madre. Ella se reía como no se reía otras veces, al preguntarle otras cosas. Paulatinamente, el Mochuelo se fue olvidando de aquello. Meses después, su padre compró una vaca. Más tarde conoció las veinte vacas del boticario y las vio ordeñar. Daniel, el Mochuelo, se reía mucho luego al solo pensamiento de que hubiera podido imaginar alguna vez que las vacas sin cántaras no daban leche.

Aquella tarde, en el prado de la encina, junto al río, mientras el Moñigo hablaba, él se acordó de la estampa de la vaca holandesa. Acaban de chapuzarse y un vientecillo ahilado les secaba el cuerpo a fríos lengüetazos. Con todo, flotaba un calor excesivo y pegajoso en el ambiente. Tumbados boca arriba en la pradera, vieron pasar por encima un enorme pájaro.

—¡Mirad! — chilló el Mochuelo —. Seguramente será la cigüeña que espera la maestra de La Cullera. Va en esa dirección.

Cortó el Tiñoso:

—No es una cigüeña; es una grulla.

El Moñigo se sentó en la hierba frunciendo los labios en un gesto hosco y enfurruñado. Daniel, el Mochuelo, contempló con envidia cómo se inflaba y desinflaba su enorme tórax.

—¿Qué demonio de cigüeña espera la maestra? ¿Así andáis todavía? — dijo el Moñigo.

El Mochuelo y el Tiñoso se incorporaron también, sentándose en la hierba. Ambos miraban anhelantes al Moñigo; intuían que algo iba a decir de « eso ». El Tiñoso le dio pie.

—¿Quién trae los niños, entonces? — dijo.

Roque, el Moñigo, se mantenía serio, consciente de su superioridad en aquel instante.

—El parir — dijo, seco, rotundo.

—¿El parir? — inquirieron, a dúo, el Mochuelo y el Tiñoso.

El otro remachó:

—Sí, el parir. ¿Visteis alguna vez parir a una coneja? — dijo.

—Sí.

—Pues es igual.

En la cara del Mochuelo se dibujó un cómico gesto de estupor.

—¿Quieres decir que todos somos conejos? — aventuró.

Al Moñigo le enojaba la torpeza de sus interlocutores.

—No es eso — dijo —. En vez de una coneja es una mujer; la madre de cada uno.

Brilló en las pupilas del Tiñoso un extraño resplandor de inteligencia.

—La cigüeña no trae los niños entonces, ¿verdad? Ya me parecía raro a mí — explicó —. Yo me decía ¿por qué mi padre va a tener diez visitas de la cigüeña y la Chata,

la vecina, ninguna y está deseando tener un hijo y mi padre no quería tantos?

El Moñigo bajó la voz. En torno había un silencio que sólo quebraban el cristalino chasquido de los rápidos del río y el suave roce del viento contra el follaje. El Mochuelo y el Tiñoso tenían la boca abierta. Dijo el Moñigo:

—Les duele la mar,* ¿sabéis?

Estalló el reticente escepticismo del Mochuelo:

—¿Por qué sabes tú esas cosas?

—Eso lo sabe todo cristiano menos vosotros dos, que vivís emboobados — dijo el Moñigo —. Mi madre se murió de lo mucho que le dolía cuando nació yo. No se puso enferma ni nada; se murió de dolor. Hay veces que, por lo visto, el dolor no se puede resistir y se muere uno. Aunque no estés enfermo, ni nada; sólo es el dolor. — Emborrachado por la ávida atención del auditorio, añadió:— Otras mujeres se parten por la mitad. Se lo he oído decir a la Sara.

Germán, el Tiñoso, inquirió:

—Más tarde sí se ponen enfermas, ¿no es cierto?

El Moñigo acentuó el misterio de la conversación bajando aún la voz:

—Se ponen enfermas al ver al niño — confesó —. Los niños nacen con el cuerpo lleno de vello y sin ojos, ni orejas, ni narices. Sólo tienen una boca muy grande para mamar. Luego les van naciendo los ojos, y las orejas, y las narices y todo.

Daniel, el Mochuelo, escuchaba las palabras del Moñigo todo estremecido y anhelante. Ante sus ojos se abría una nueva perspectiva que, al fin y al cabo, no era otra cosa que la justificación de la vida y la humanidad. Sintió una repentina vergüenza de hallarse enteramente desnudo al aire libre. Y, al tiempo, experimentó un amor remozado, vibrante e impulsivo hacia su madre. Sin él saberlo,

notaba, por primera vez, dentro de sí, la emoción de la consanguinidad. Entre ellos había un vínculo, algo que hacía, ahora, de su madre una causa imprescindible y necesaria. La maternidad era más hermosa así; no se debía al azar, ni al capricho un poco absurdo de una cigüeña. Pensó Daniel, el Mochuelo, que de cuanto sabía de « eso », era esto lo que más le agradaba; el saberse consecuencia de un gran dolor y la coincidencia de que ese dolor no lo hubiera esquivado su madre porque deseaba tenerle precisamente a él.

Desde entonces, miró a su madre de otra manera, desde un ángulo más humano y simple, pero más sincero y estremecido también. Era una sensación extraña la que le embargaba en su presencia; algo así como si sus pulsos palpitasen al unísono, uniformemente; una impresión de paralelismo y mutua imprescindibilidad.

En lo sucesivo, Daniel, el Mochuelo, siempre que iba a bañarse a la Poza del Inglés, llevaba un calzoncillo viejo y remendado, como el Moñigo, y se ponía lo de atrás delante. Y, entonces, pensaba en lo feo que debía ser él nada más nacer, con todo el cuerpo cubierto de vello y sin ojos, ni orejas, ni narices, ni nada... Sólo una bocaza enorme y ávida para mamar. « Como un topo », pensaba. Y el primer estremecimiento se transformaba a poco rato en una risa espasmódica y contagiosa.

VIII

Según Roque, el Moñigo, la Guindilla menor era una de las mujeres del pueblo que tenía el vientre seco. Esto, aunque de difícil comprobación, no suponía nada de particular porque las Guindillas, más o menos, lo tenían seco todo.*

La Guindilla menor regresó al pueblo en el tranvía interprovincial a los tres meses y cuatro días, exactamente, de su fuga. El regreso, como antes la fuga, constituyó un acontecimiento en todo el valle, aunque, también como todos los acontecimientos, pasó y se olvidó y fue sustituido por otro acontecimiento que, a su vez, le ocurrió otro tanto y también se olvidó. Pero, de esta manera, iba elaborándose, poco a poco, la pequeña y elemental historia del valle. Claro que la Guindilla regresó sola, y a don Dimas, el del Banco, no se le volvió a ver el pelo,* a pesar de que don José, el cura, prejuizgaba que no era mal muchacho. Bueno o malo, don Dimas se disolvió en el aire, como se disolvía, sin dejar rastro, el eco de las montañas.

Fue Cuco, el factor, quien primero llevó la noticia al pueblo. Después de la «radio» de don Ramón, el boticario, Cuco, el factor, era la compañía más codiciada del lugar. Sus noticias eran siempre frescas y curiosas, aunque no siempre edificantes. Cuco, el factor, ostentaba una personalidad rolliza, pujante, expansiva y físicamente optimista. Daniel, el Mochuelo, le admiraba; admiraba su carácter, sus conocimientos y la simplicidad con que manejaba y controlaba la salida, entrada y circulación de los trenes por el valle. Todo esto implicaba una capacidad; la ductilidad y el talento de organización de un factor no se improvisan.

Irene, la Guindilla menor, al apearse del tren, llevaba lágrimas en los ojos y parecía más magra y consumida que cuando marchó, tres meses antes. Aparentaba caminar bajo el peso de un fardo invisible que la obligaba a encorvarse por la cintura. Eran, sin duda, los remordimientos. Vestía como suelen vestir las mujeres viudas, muy viudas, toda enlutada y con una mantilla negra y tupida que le escamoteaba el rostro.

Había llovido durante el día y la Guindilla, al subir la varga, camino del pueblo, no se preocupaba de sortear los baches, antes bien parecía encontrar algún raro consuelo en la inmersión repetida de sus piecitos en los charcos y el fango de la carretera.

Lola, la Guindilla mayor, quedó pasmada al sorprender a su hermana, indecisa, a la puerta de la tienda. Se pasó la mano repetidamente por los ojos como queriendo disipar alguna mala aparición.

—Sí, soy yo, Lola — murmuró la menor —. No te extrañes. Aunque pecadora y todo, he vuelto. ¿Me perdonas?

—¡Por los siglos de los siglos! Ven aquí. Pasa — dijo la Guindilla mayor.

Desaparecieron las dos hermanas en la trastienda. Ya en ella, se contemplaron una a otra en silencio. La Guindilla menor se mantenía encogida y cabizbaja y humillada. La mayor aparentaba haber engordado instantáneamente con el regreso y el arrepentimiento de la otra.

—¿Sabes lo que has hecho, Irene? — fue lo primero que le dijo.

—Calla, por favor — gimoteó la hermana, y se desplomó sobre el tablero de la mesa, llorando a moco tendido.

La Guindilla mayor respetó el llanto de su hermana. El llanto era necesario para lavar la conciencia. Cuando Irene se incorporó, las dos hermanas se miraron de nuevo a los

ojos. Apenas precisaban de palabras para entenderse. La comprensión brotaba de lo inexpresado:

—Irene, ¿has...?

—He...

—¡Dios mío!

—Me engañó.

—¿Te engañó o te engañaste?

—Como quieras, hermana.

—¿Era tu marido cuando...?

—No... No lo es ahora, siquiera.

—¡Dios mío! ¿Esperas...?

—No. Él me dijo... él me dijo...

Se le rompió la voz en un sollozo. Se hizo otro silencio. Al cabo, la Guindilla mayor inquirió:

—¿Qué te dijo?

—Que era machorra.

—¡Canalla!

—Ya lo ves; no puedo tener hijos.

La Guindilla mayor perdió de repente los buenos modales y, con éstos, los estribos.

—Ya sabes lo que has hecho, ¿verdad? Has tirado la honra. La tuya, la mía y la de la bendita memoria de nuestros padres...

—No. Eso no, Lola, por amor de Dios.

—¿Qué otra cosa, entonces?

—Las mujeres feas no tenemos honra, desengáñate, hermana.

Decía esto con gesto resignado, aplanada por un inexorable convencimiento. Luego añadió:

—Él lo dijo así.

—La reputación de una mujer es más preciosa que la vida, ¿no lo sabías?

—Lo sé, Lola.

—¿Entonces?

—Haré lo que tú digas, hermana.

—¿Estás dispuesta?

La Guindilla menor agachó la cabeza.

—Lo estoy — dijo.

—Vestirás de luto el resto de tu vida y tardarás cinco años en asomarte a la calle. Esas son mis condiciones, ¿las aceptas?

—Las acepto.

—Sube a casa, entonces.

La Guindilla mayor cerró con llave la puerta de la tienda y subió tras ella. Ya en su cuarto, la Guindilla menor se sentó en el borde de la cama; la mayor trajo una palangana con agua tibia y le lavó los pies. Durante esta operación permanecieron en silencio. Al concluir, la Guindilla menor suspiró y dijo:

—Ha sido un malvado, ¿sabes?

La Guindilla mayor no contestó. Le imbuía un seco respeto el ademán de desolación de su hermana. Ésta continuó:

—Quería mi dinero. El muy sinvergüenza creía que teníamos mucho dinero; un montón de dinero.

—¿Por qué no le dijiste a tiempo que entre las dos sólo sumábamos mil duros?

—Hubiera sido mi perdición, hermana. Me hubiera abandonado y yo estaba enamorada de él.

—Callar es lo que te ha perdido, loca.

—Lo gastó todo, ¿sabes?

—¿Qué?

—Vivió conmigo mientras duró el dinero. Se acabó el dinero, se acabó Dimas. Luego me dejó tirada como a una perdida. Dimas es un mal hombre, Lola. Es un hombre perverso y cruel.

Las escuálidas mejillas de la Guindilla mayor se encendieron aun más de lo que habitualmente estaban.

—Es un ladrón. Eso es lo que es. Igual, lo mismito que el otro Dimas* — dijo.

Se quedó silenciosa al apagarse su arrebató. Repentinamente los escrúpulos empezaban a socavarle la conciencia. ¿Qué es lo que había dicho de Dimas, el buen ladrón? ¿No gustaba el Señor de esta clase de arrepentidos? La Guindilla mayor sintió un vivo remordimiento. «De todo corazón te pido perdón, Dios mío», se dijo. Y se propuso que al día siguiente, nada más levantarse, iría a reconciliarse con don José; él sabría perdonarla y consolarla. Esto era lo que la urgía: un poco de consuelo.

Se pasó, de nuevo, la mano por los ojos, tratando de desvanecer la pesadilla. Luego se sonó ruidosamente la larga nariz y dijo:

—Está bien, hermana; cámbiate de ropa. Yo vuelvo a la tienda. Cuando acabes puedes regar los geranios de la galería como hacías siempre antes de la desgracia. Mañana verás a don José. Has de lavar cuanto antes tu alma empecatada.

La Guindilla menor la interrumpió:

—¡Lola!

—¿Qué?

—Me da mucha vergüenza.

—¿Es que todavía te queda algo?

—¿De qué?

—De vergüenza.

Irene hizo un mohín de desesperación.

—No lo puedo remediar, hermana.

—Vergüenza debería haberte dado escaparte con un hombre desconocido. ¡Por Dios bendito que entonces no hiciste tanto remilgo!

—Es que don José, don José... es un santo, Lola, cómpréndelo. No entendería mi flaqueza.

—Don José comprende todas las flaquezas humanas, Irene.

Dios está en él. Además, una buena confesión forma también parte de mis condiciones, ¿entiendes?

Se oyó el tintineo de una moneda contra los cristales de la tienda. La Guindilla mayor se impacientó:

—Vamos, decídete, hermana; llaman abajo.

Irene, la Guindilla menor, accedió, al fin:

—Está bien, Lola; mañana me confesaré. Estoy decidida.

La Guindilla mayor descendió a la tienda. Dio media vuelta a la llave y entró Catalina, la Lepórida. Ésta, al igual que sus hermanas, tenía el labio superior plegado como los conejos y su naricita se fruncía y distendía incesantemente como si incesantemente olisquease. Las llamaban, por eso, las Lepóridas. También las apodaban las Cacas, porque se llamaban Catalina, Carmen, Camila, Caridad y Casilda y el padre había sido tartamudo.

Catalina se aproximó al mostrador.

—Una peseta de sal — dijo.

Mientras la Guindilla mayor la despachaba, ella alzó la carita de liebre hacia el techo y durante unos segundos vibraron nerviosamente las aletillas de su nariz.

—Lola, ¿es que tienes forasteros?

La Guindilla se cerró, hermética. Las Lepóridas eran las telefonistas del pueblo y conocían las noticias casi tan pronto como Cuco, el factor. Respondió cauta:

—No, ¿por qué?

—Parece que se oye ruido arriba.

—Será el gato.

—No, no; son pisadas.

—También el gato pisa.

—Entiéndeme, son pisadas de persona. No serán ladrones, ¿verdad?

La Guindilla mayor cortó:

—Toma, la sal.

La Lepórida miró de nuevo al techo, olisqueó el ambiente con insistencia y, ya en la puerta, se volvió:

—Lola, sigo oyendo pisadas arriba.

—Está bien. Vete con Dios.

Pocas veces la tienda de las Guindillas estuvo tan concurrida como aquella tarde y pocas veces también, de tan crecido número de clientes, salió una caja tan mezquina.

Rita, la Tonta, la mujer del zapatero, fue la segunda en llegar.

—Dos reales de sal — pidió.

—¿No lo llevaste ayer?

—Puede. Quiero más.

Al cabo de una pausa, Rita, la Tonta, bajó la voz:

—Digo que tienes luz arriba. Estará corriendo el contador.

—¿Vas a pagármelo tú?

—Ni por pienso.

—Entonces déjalo que corra.

Llegaron después la Basi, la criada del boticario; Ñuca, la del Chano; María, la Chata, que también tenía el vientre seco; Sara, la Moñiga; las otras cuatro Lepóridas; Juana, el ama de don Antonino, el marqués; Rufina, la de Pancho, que desde que se casó tampoco creía en Dios ni en los santos, y otras veinte mujeres más. Salvo las cuatro Lepóridas, todas iban a comprar sal y todas oían pisadas arriba o se inquietaban, al ver luz en los balcones, por la carrera del contador.

A las diez, cuando ya el pueblo se rendía al silencio, se oyó la voz potente, un poco premiosa y arrastrada de Paco, el herrero. Iba éste haciendo eses por la carretera y ante los balcones de las Guindillas se detuvo. Portaba una botella en la mano derecha y, con la izquierda, se rascaba incesantemente el cogote. Las frases que voceaba hubiesen

resultado abstrusas e incoherentes si todo el pueblo no hubiera estado al cabo de la calle.

—¡Viva la hermana pródiga! ¡Viva la mujer de los muslos escurridos y el pecho de tabla!... —Hizo un cómico gesto de estupor, se rascó otra vez el cogote, eructó, volvió a mirar a los balcones y remató: — ¿Quién te robó el corazón? ¡Dimas, el buen ladrón!

Y se reía él solo, incrustando el poderoso mentón en el pecho gigantesco. Las Guindillas apagaron la luz y observaron al escandaloso por una rendija de la ventana. « Este perdido tenía que ser », * murmuró Lola, la Guindilla mayor, al descubrir los destellos que el mortecino farolillo de la esquina arrancaba del pelo hípido y rojo del herrero. Cuando éste pronunció el nombre de Dimas, le entró una especie de ataque de nervios a la Guindilla menor. « Por favor, echa a ese hombre de ahí; que se vaya ese hombre, hermana. Su voz me vuelve loca », dijo. La Guindilla mayor agarró el cubo donde desaguaba el lavabo, entreabrió la ventana y vertió su contenido sobre la cara de Paco, el herrero, que en ese momento iniciaba un nuevo vitor:

—¡Vivan las...!

El remojón le cortó la frase. El borracho miró al cielo con gesto estúpido, extendió sus manazas poniéndose en cruz y murmuró para sí, al tiempo que avanzaba tambaleándose carretera adelante:

* —Vaya, Paco a casita. Ya está diluviando otra vez.

IX

Comprendía Daniel, el Mochuelo, que ya no le sería fácil dormirse. Su cabeza, desbocada hacia los recuerdos, en una febril excitación, era un hervidero apasionado, sin un momento de reposo. Y lo malo era que al día siguiente habría de madrugar para tomar el rápido que le condujese a la ciudad. Pero no podía evitarlo.* No era Daniel, el Mochuelo, quien llamaba a las cosas y al valle, sino las cosas y el valle quienes se le imponían, envolviéndole en sus rumores vitales, en sus afanes ímprobos, en los nimios y múltiples detalles de cada día.

Por la ventana abierta, frente a su camastro quejumbroso, divisaba la cresta del Pico Rando, hincándose en la panza estrellada del cielo. El Pico Rando asumía de noche una tonalidad mate y tenebrosa. Mandaba en el valle esta noche como había mandado en él a lo largo de sus once años, como mandaba en Daniel, el Mochuelo, y Germán, el Tiñoso, su amigo Roque, el Moñigo. La pequeña historia del valle se reconstruía ante su mirada interna, ante los ojos de su alma, y los silbidos distantes de los trenes, los soñolientos mugidos de las vacas, los gritos lúgubres de los sapos bajo las piedras, los aromas húmedos y difusos de la tierra avivaban su nostalgia, ponían en sus recuerdos una nota de palpitante realidad.

Después de todo, esta noche era como tantas otras en el valle, sin ir más lejos, como la primera vez que saltaron la tapia de la finca del Indiano para robarle las manzanas. Las manzanas, al fin y al cabo, no significaban nada para el Indiano, que en Méjico tenía dos restaurantes de lujo, un

establecimiento de aparatos de radio y tres barcos destinados al cabotaje. Tampoco para ellos significaban mucho las manzanas del Indiano, la verdad, puesto que todos ellos recogían buenas manzanas en los huertos de sus casas, bien mirado, tan buenas manzanas como las que tenía Gerardo, el Indiano, en los árboles de su finca. ¿Que por qué* las robaban? Esto constituía una cuestión muy compleja. Quizá, simplificando, porque ninguno de ellos, entonces, rebasaba los nueve años y la emoción de lo prohibido imprimía a sus actos rapaces un encanto indefinible. Le robaban las manzanas al Indiano por la misma razón que en los montes, o en el prado de la Encina, después del baño, les gustaba hablar de « eso » y conjeturar sobre « eso », que era, no menos, el origen de la vida y su misterio.

Cuando Gerardo se fue del pueblo todavía no era el Indiano, era sólo el hijo más pequeño de la señora Micaela, la carnicera, y, según decía ésta, el más tímido de todos sus hijos. La madre afirmaba que Gerardo « era el más tímido de todos », pero en el pueblo aseguraban que Gerardo antes de marchar era medio tonto y que en Méjico, si se iba allá, no serviría más que para bracero o cargador de muelle. Pero Gerardo se fue y a los veinte años de su marcha regresó rico. No hubo ninguna carta por medio, y cuando el Indiano se presentó en el valle, los gusanos ya se habían comido el solomillo, el hígado y los riñones de su madre, la carnicera.

Gerardo, que ya entonces era el Indiano, lloró un rato en el cementerio, junto a la iglesia, pero no lloró con los mocos colgando como cuando pequeño, ni se le caía la baba como entonces, sino que lloró en silencio y sin apenas verter lágrimas, como decía el ama de don Antonino, el marqués, que lloraban en las ciudades los elegantes. Ello implicaba que Gerardo, el Indiano, se había transformado mucho. Sus hermanos, en cambio, seguían amarrados al lugar, a

pesar de que, en opinión de su madre, eran más listos que él; César, el mayor, con la carnicería de su madre, vendiendo hígados, solomillos y riñones de vaca a los vecinos para luego, al cabo de los años, hacer lo mismo que la señora Micaela y donar su hígado, su solomillo y sus riñones a los gusanos de la tierra. Una conducta, en verdad, inconsecuente e inexplicable. El otro, Damián, poseía una labranza medianeja en la otra ribera del río. Total nada, unas obradas de pradera y unos lacios y barbudos maizales. Con eso vivía y con los cuatro cuartos que le procuraba la docena de gallinas que criaba en el corral de su casa.

Gerardo, el Indiano, en su primera visita al pueblo, trajo una mujer que casi no sabía hablar, una hija de diez años y un « auto » que casi no metía ruido. Todas, hasta el auto, vestían muy bien y cuando Gerardo dijo que allá, en Méjico, había dejado dos restoranes de lujo y dos barcos de cabotaje, César y Damián le hicieron muchas carantoñas a su hermano y quisieron volverse con él, a cuidar cada uno de un restorán y un barco de cabotaje. Pero Gerardo, el Indiano, no lo consintió. Eso sí, les montó en la ciudad una industria de aparatos eléctricos y César y Damián se fueron del valle, renegaron de él y de sus antepasados y sólo de cuando en cuando volvían por el pueblo, generalmente por la fiesta de la Virgen, y entonces daban buenas propinas y organizaban carreras de sacos y carreras de cintas* y ponían cinco duros de premio en la punta de la cucaña. Y usaban sombreros planchados y cuello duro.

Los antiguos amigos de Gerardo le preguntaron cómo se había casado con una mujer rubia y que casi no sabía hablar, siendo él un hombre de importancia y posición como, a no dudar, lo era. El Indiano sonrió sin aspavientos y les dijo que las mujeres rubias se cotizaban mucho en América y que su mujer sí que sabía hablar; lo que ocurría era que hablaba en inglés porque era yanqui. A partir de aquí, Andrés, « el

hombre que de perfil no se le ve », llamó « Yanqui » a su perro, porque decía que hablaba lo mismo que la mujer de Gerardo, el Indiano.

Gerardo, el Indiano, no renegó, en cambio, de su pueblo. Los ricos siempre se encariñan, cuando son ricos, por el lugar donde antes han sido pobres. Parece ser esta la mejor manera de demostrar su cambio de posición y fortuna y el más viable procedimiento para sentirse felices al ver que otros que eran pobres como ellos siguen siendo pobres a pesar del tiempo.

Compró la casa de un veraneante, frente a la botica, la reformó de arriba abajo y pobló sus jardines de macizos estridentes y árboles frutales. De vez en cuando, venía por el pueblo a pasar una temporada. Últimamente reconoció ante sus antiguos amigos que las cosas le iban bien y que ya tenía en Méjico tres barcos de cabotaje, dos restaurantes de lujo y una representación de receptores de radio. Es decir, un barco de cabotaje más que la primera vez que visitó el pueblo. Lo que no aumentaban eran los hijos. Tenía sólo a la Mica — la llamaba Mica, tan sólo, aunque se llamaba como su abuela, pero, según decía el ama de don Antonino, el marqués, los ricos, en las ciudades, no podían perder el tiempo en llamar a las personas por sus nombres enteros — y la delgadez extremada de la yanqui, que también caía por el valle de ciento en viento, no daba ocasión a nuevas esperanzas. César y Damián hubieran preferido que por no existir,* no existiera ni la Mica, por más que cuando ella venía de América le regalaban flores y cartuchos de bombones y la llevaban a los mejores teatros y restaurantes de la ciudad. Esto decía, al menos, el ama de don Antonino, el marqués.

La Mica cogió mucho cariño al pueblo de su padre. Reconocía que Méjico no la iba y Andrés, el zapatero, argüía que se puede saber a ciencia cierta si « nos va » o

« no nos va » un país cuando en él se dispone de dos restaurantes de lujo, una representación de aparatos de radio y tres barcos de cabotaje. En el valle, la Mica no disponía de nada de eso y, sin embargo, era feliz. Siempre que podía hacía una escapada al pueblo y allí se quedaba mientras su padre no la ordenaba regresar. Últimamente, la Mica, que ya era una señorita, permanecía grandes temporadas en el pueblo estando sus padres en Méjico. Sus tíos Damián y César, que en el pueblo les decían « los Ecos del Indiano », velaban por ella y la visitaban de cuando en cuando.

Daniel, el Mochuelo, nació precisamente en el tránsito de los dos barcos de cabotaje a los tres barcos de cabotaje, es decir, cuando Gerardo, el Indiano, ahorrraba para adquirir el tercer barco de cabotaje. Por entonces, la Mica ya tenía nueve años para diez y acababa de conocer el pueblo.

Pero cuando a Roque, el Moñigo, se le ocurrió la idea de robar las manzanas del Indiano, Gerardo ya tenía los tres barcos de cabotaje y la Mica, su hija, diecisiete años. Por estas fechas, Daniel, el Mochuelo, ya era capaz de discernir que Gerardo, el Indiano, había progresado, y bien, sin necesidad de estudiar catorce años y a pesar de que su madre, la Micaela, decía de él que era « el más tímido de todos » y de que andaba por el pueblo todo el día de Dios con los mocos colgando y la baba en la barbilla. Fuera o no fuera así, así lo contaban en el pueblo y no era cosa de recelar que existiera un acuerdo previo entre todos los vecinos para decirle una cosa que no era cierta.

Cuando saltaron la tapia del Indiano, Daniel, el Mochuelo, tenía el corazón en la garganta. En verdad, no sentía apetito de manzanas ni de ninguna otra cosa que no fuera tomar el pulso a una cosa prohibida. Roque, el Moñigo, fue el primero en dejarse caer del otro lado de la tapia. Lo hizo blandamente, con una armonía y elegancia casi felinas, como si sus rodillas y sus ingles estuvieran montadas sobre

muelles. Después les hizo señas con la mano, desde detrás de un árbol, para que se apresurasen. Pero lo único que se apresuraba de Daniel, el Mochuelo, era el corazón, que bailaba como un loco desatado. Notaba los miembros envarados y una obscura aprensión mermaba su natural osadía. Germán, el Tiñoso, saltó el segundo, y Daniel, el Mochuelo, el último.

En cierto modo, la conciencia del Mochuelo estaba tranquila. Las manías de la Guindilla mayor se le habían contagiado en las últimas semanas. Por la mañana había preguntado a don José, el cura, que era un gran santo:

—Señor cura, ¿es pecado robar manzanas a un rico?

Don José había meditado un momento antes de clavar sus ojillos, como puntas de alfileres, en él:

—Según, hijo. Si el robado es muy rico, muy rico y el ladrón está en un caso de extremada necesidad y coge una manzanita para no morir de hambre, Dios es comprensivo y misericordioso y sabrá disculparle.

Daniel, el Mochuelo, quedó apaciguado interiormente. Gerardo, el Indiano, era muy rico, muy rico, y, en cuanto a él, ¿no podría sobrevenirle una desgracia como a Pepe, el Cabezón, que se había vuelto raquíptico por falta de vitaminas y don Ricardo, el médico, le dijo que comiera muchas manzanas y muchas naranjas si quería curarse? ¿Quién le aseguraba que si no comía las manzanas del Indiano no le acaecería una desgracia semejante a la que aquejaba a Pepe, el Cabezón?

Al pensar en esto, Daniel, el Mochuelo, se sentía más aliviado. También le tranquilizaba no poco saber que Gerardo, el Indiano, y la yanqui estaban en Méjico, la Mica con « los Ecos del Indiano » en la ciudad, y Pascualón, el del molino, que cuidaba de la finca, en la tasca del Chano disputando una partida de mus. No había, por tanto, nada que temer. Y, sin embargo, ¿por qué su corazón latía de

este modo desordenado, y se le abría un vacío acuciante en el estómago, y se le doblaban las piernas por las rodillas? Tampoco había perros. El Indiano detestaba este medio de defensa. Tampoco, seguramente, timbres de alarma, ni resortes sorprendentes, ni trampas disimuladas en el suelo. ¿Por qué temer, pues?

Avanzaban cautelosamente, moviéndose entre las sombras del jardín, bajo un cielo alto, tachonado de estrellas diminutas. Se comunicaban por tenues cuchicheos y la hierba crujía suavemente bajo sus pies y este ambiente de roces imperceptibles y misteriosos susurros crispaba los nervios de Daniel, el Mochuelo.

—¿Y si nos oyera el boticario? — murmuró éste de pronto.

—¡Chist!

El contundente siseo de Roque, el Moñigo, le hizo callar. Se internaban en la huerta. Apenas hablaban ya sino por señas y las muecas nerviosas de Roque, el Moñigo, cuando tardaban en comprenderle, adquirirían, en las medias tinieblas, unos tonos patéticos impresionantes.

Ya estaban bajo el manzano elegido. Crecía unos pies por detrás del edificio. Roque, el Moñigo, dijo:

—Quedaos aquí; yo sacudiré el árbol.

Y se subió a él sin demora. Las palpitaciones del corazón del Mochuelo se aceleraron cuando el Moñigo comenzó a zarandear las ramas con toda su enorme fuerza y los frutos maduros golpeaban la hierba con un repiqueteo ininterrumpido de granizada. Él y Germán, el Tiñoso, no daban abasto para recoger los frutos desprendidos. Daniel, el Mochuelo, al agacharse, abría la boca, pues a ratos le parecía que le faltaba el aire y se ahogaba. Súbitamente, el Moñigo dejó de zarandear el árbol.

—Mirad; está ahí el coche — murmuró, desde lo alto, con una extraña opacidad en la voz.

Daniel y el Tiñoso miraron hacia la casa en tinieblas. La

aleta del coche negro del Indiano, que metía menos ruido aun que el primero que trajo al valle, rebrillaba tras la esquina de la vivienda. A Germán, el Tiñoso, le temblaron los labios al exigir:

—Baja aprisa; debe de estar ella.

Daniel, el Mochuelo, y Germán, el Tiñoso, se movían doblados por los riñones, para soportar mejor las ingentes brazadas de manzanas. El Mochuelo sintió un miedo inmenso de que alguien pudiera sorprenderle así. Apoyó con vehemencia al Tiñoso:

—Vamos, baja, Moñigo. Ya tenemos suficientes manzanas.

El temor les hacía perder la serenidad. La voz de Daniel, el Mochuelo, sonaba agitada, en un tono superior al simple murmullo. Roque, el Moñigo, quebró una rama con el peso del cuerpo al tratar de descender precipitadamente. El chasquido restalló como un disparo en aquella atmósfera queda de roces y susurros. Su excitación iba en aumento:

—¡Cuidado, Moñigo!

—Yo voy saliendo.*

—¡Narices!

—Gallina el que salte la tapia primero.

No es fácil determinar de dónde surgió la aparición. Daniel, el Mochuelo, después de aquello, se inclinaba a creer en brujas, duendes y fantasmas. Ella, la Mica, estaba ante ellos, alta y esbelta, embutida en un espectral traje blanco. En las densas tinieblas, su figura adquiriría una prestancia ultraterrena, algo parecido al Pico Rando, sólo que más vago y huidizo.

—Conque sois vosotros los que robáis las manzanas, ¿eh? —dijo.

Daniel, el Mochuelo, y Germán, el Tiñoso, fueron dejando resbalar los frutos, uno a uno, hasta el suelo. La consternación les agarrotaba. La Mica hablaba con naturalidad, sin destemplanza en el tono de voz:

—¿Os gustan las manzanas?

Tembló, un instante, en el aire, la amedrentada afirmación de Daniel, el Mochuelo:

—Siiiií...

Se oyó la risa amortiguada de la Mica, como si brotase a impulsos de una oculta complacencia. Luego dijo:

—Tomad dos manzanas cada uno y venid conmigo.

La obedecieron. Los cuatro se encaminaron hacia el porche. Una vez allí, la Mica giró un conmutador; oculto tras una columna, y se hizo la luz. Daniel, el Mochuelo, agradeció que una columna piadosa se interpusiera entre la lámpara y su rostro abatido. La Mica, sin ton ni son, volvió a reír espontáneamente. A Daniel, el Mochuelo, le asaltó el temor de que fuera a entregarles a la Guardia Civil.

Nunca había visto tan próxima a la hija del Indiano y su rostro y su silueta iban haciéndole olvidar por momentos la comprometida situación. Y también su voz, que parecía el suave y modulado acento de un jilguero. Su piel era tersa y tostada y sus ojos oscuros y sombreados por unas pestañas muy negras. Los brazos eran delgados y elásticos, y éstos y sus piernas, largas y esbeltas, ofrecían la tonalidad dorada de la pechuga del macho de perdiz. Al desplazarse, la ingravidez de sus movimientos producían la sensación de que podría volar y perderse en el espacio lo mismo que una pompa de jabón.

—Está bien — dijo, de pronto —. De modo que los tres sois unos ladronzuelos.

Daniel, el Mochuelo, se confesó que podría pasarse la vida oyéndola a ella decir que era un ladronzuelo y sin cansarse lo más mínimo. El decir ella «ladronzuelo» era lo mismo que si le acariciase las mejillas con las dos manos, con sus dos manos pequeñas, ligeras y vitales.

La Mica se recostó en una tumbona y su figura se estilizó aun más. Dijo:

—No voy a haceros nada esta vez. Voy a dejaros marchar. Pero vais a prometerme que en lo sucesivo si queréis manzanas me las pediréis a mí y no saltaréis la tapia furtivamente, como si fuerais ladrones.

Les miró, uno tras otro, y todos asintieron con la cabeza.

—Ahora podéis iros — concluyó.

Los tres amigos salieron, en silencio, por el portón a la carretera. Anduvieron unos pasos sin cambiar palabra. Su silencio era pesado y macizo, impuesto por la secreta conciencia de que si aún andaban sueltos por el mundo se debía, más que a su propia habilidad y maña, al favor y la compasión del prójimo. Esto, y más en la infancia, siempre resulta un poco deprimente.

Roque, el Moñigo, miró de refilón al Mochuelo. Caminaba éste con la boca abierta y los ojos ausentes, como en éxtasis. El Moñigo le zarandeó por un brazo y dijo:

—¿Qué te pasa, Mochuelo? Estás como alelado.

Y, sin esperar respuesta, arrojó con fuerza sus dos manzanas contra los bultos informes y oscuros que pastaban pacientemente en el prado del boticario.

La amistad del Moñigo, forzaba, a veces, a Daniel, el Mochuelo, a extremar su osadía y a poner a prueba su valor. Lo malo era que el Moñigo entendía que el valor de un hombre puede cambiar de la noche a la mañana, como la lluvia o el viento. Hoy podía ser uno un valiente y mañana un bragazas, o a la inversa. Todo dependía de que uno se aviniera o no a realizar las mismas proezas que Roque, el Moñigo, realizaba cada día.

—Gallina el que no haga esto — les conminaba una y otra vez.

Y Daniel, el Mochuelo, y Germán, el Tiñoso, se veían forzados a atravesar el puente por la acitara — quince centímetros de anchura — o a dejarse arrastrar y hundir por la violencia del Chorro, para ir a reaparecer, empujados por la corriente de fondo, en la Poza del Inglés, o a cruzarse, dentro del túnel, con el tranvía interprovincial.

Con frecuencia, Daniel, el Mochuelo, que, por otra parte, no había de violentarse demasiado para imitar las proezas del Moñigo, se despertaba en la alta noche sobresaltado, asiéndose crispadamente al jergón de la cama. Respiraba hondo. No estaba hundido, como soñaba, bajo el Chorro, ni le arrastraban dando tumbos los hierros del tren, ni se había despeñado por la acitara y volaba a estrellarse contra las rocas del río. Se hallaba bien, cómodamente instalado en su cama de hierro, y, de momento, no había nada que temer.

Desde este punto de vista, suponían una paz inusitada los días de lluvia, que en el valle eran frecuentes, por más que

según los disconformes todo andaba patas arriba desde hacía unos años y hasta los pastos se perdían ahora — lo que no había acaecido nunca — por falta de agua. Daniel, el Mochuelo, ignoraba cuánto podía llover antes en el valle; lo que sí aseguraba es que ahora llovía mucho; puestos a precisar, tres días de cada cinco, lo que no estaba mal.

Si llovía, el valle transformaba ostensiblemente su fisonomía. Las montañas asumían unos tonos sombríos y opacos, desleídas entre la bruma, mientras los prados restallaban en una reluciente y verde y casi dolorosa estridencia. El jadeo de los trenes se oía a mayor distancia y las montañas se peloteaban con sus silbidos hasta que éstos desaparecían, diluyéndose en ecos cada vez más lejanos, para terminar en una resonancia tenue e imperceptible. A veces, las nubes se agarraban a las montañas y las crestas de éstas emergían como islotes solitarios en un revuelto y caótico océano gris.

En el verano, las tormentas no acertaban a escapar del cerco de los montes y, en ocasiones, no cesaba de tronar en tres días consecutivos.

Pero el pueblo ya estaba preparado para estos accesos. Con las primeras gotas salían a relucir las almadreñas y su «cluac-cluac», rítmico y monótono, se escuchaba a toda hora en todo el valle, mientras persistía el temporal. A juicio de Daniel, el Mochuelo, era en estos días, o durante las grandes nevadas de Navidad, cuando el valle encontraba su adecuada fisonomía. Era, el suyo, un valle de precipitaciones,* húmedo y triste, melancólico, y su languidez y apatía características desaparecían con el sol y con los horizontes dilatados y azules.

Para los tres amigos, los días de lluvia encerraban un encanto preciso y peculiar. Era el momento de los proyectos, de los recuerdos y de las recapitaciones. No creaban, rumiaban; no accionaban, asimilaban. La charla, a media

voz, en el pajar del Mochuelo, tenía la virtud de evocar, en éste, los dulces días invernales, junto al hogar, cuando su padre le contaba la historia del profeta Daniel o su madre se reía porque él pensaba que las vacas lecheras tenían que llevar cántaras.

Sentados en el heno, divisando la carretera y la vía férrea por el pequeño ventanuco frontal, Roque, el Moñigo, Daniel, el Mochuelo y Germán, el Tiñoso, hilvanaban sus proyectos.

Fue en uno de estos días y en el pajar de su casa, donde Daniel, el Mochuelo, adquirió una idea concreta de la fortaleza de Roque, el Moñigo, y de lo torturante que resultaba para un hombre no tener en el cuerpo una sola cicatriz. Ocurrió una tarde de verano, mientras la lluvia tamborileaba en el tejado de pizarra de la quesería y el valle se difuminaba bajo un cielo pesado, monótono y gris.

Mas el Moñigo no se conformaba con que la evidencia de su musculatura les entrase por los ojos:

—Mira; tocã, toca, — dijo.

Y flexionó el brazo, que se transformó en un manojo informe de músculos y tendones retorcidos. El Mochuelo adelantó tímidamente la yema de un dedo y tocó.

—Duro, ¿verdad?

—Ya lo creo.

—Pues mira aquí.

Se alzó el pantaloncillo de pana hasta el muslo y tensó la pierna, que adquirió la rigidez de un garrote:

—Mira; toca, toca.

Y de nuevo el dedo del Mochuelo, seguido a corta distancia del del Tiñoso, tentó aquel portentoso juego de músculos.

—Más duro que el brazo, ¿no?

—Más duro.

Luego se descubrió el tórax y les hizo tocar también y

contaban hasta doscientos sin que el Moñigo deshinchase el pecho y tuviera que hacer una nueva inspiración. Después el Moñigo les exigió que probasen ellos. El Tiñoso no resistió más que hasta cuarenta sin tomar aire, y el Mochuelo, después de un extremoso esfuerzo que le dejó amoratado, alcanzó la cuenta de setenta.

A continuación, el Moñigo se tumbó boca abajo y con las palmas de las manos apoyadas en el suelo fue levantando el cuerpo una y otra vez. Al llegar a la flexión sesenta lo dejó y les dijo:

—No he tenido paciencia nunca de ver las que resisto. Anteanoche hice trescientas veintiocho y no quise hacer más porque me entró el sueño.

El Mochuelo y el Tiñoso le miraron abrumados. Aquel alarde superaba cuanto ellos hubieran podido imaginar respecto a las facultades físicas de su amigo.

—A ver tú las que aguantas, Mochuelo — le dijo de repente a Daniel.

—Si no sé*... No he probado nunca.

—Prueba ahora.

—El caso es...

El Mochuelo acabó tumbándose e intentando la primera flexión. Empero sus bracitos no estaban habituados al ejercicio y todo su cuerpo temblaba estremecido por el insólito esfuerzo muscular. Levantó primera el trasero y luego la espalda.

—Una — cantó, con entusiasmo, y de nuevo se desplomó, pesadamente, sobre el pavimento.

El Moñigo dijo:

—No; no es eso. Levantando el culo primero no tiene mérito; así me hago yo un millón.*

Daniel, el Mochuelo, desistió de la prueba. El hecho de haber defraudado a su amigo después de aquel inmoderado esfuerzo le dejó muy abatido.

Tras el frustrado intento de flexión del Mochuelo se hizo un silencio en el pajar. El Moñigo tornaba a retorcer el brazo y los músculos bailaban en él, flexibles y relevantes. Mirando su brazo, se le ocurrió al Mochuelo decir:

—Tú podrás a algunos hombres, ¿verdad, Moñigo?

Todavía Roque no había vapuleado al músico en la romería. El Moñigo sonrió con suficiencia. Después aclaró:

—Claro que puedo a muchos hombres. Hay muchos hombres que no tienen más cosa dura en el cuerpo que los huesos y el pellejo.

Al Tiñoso se le redondeaban los ojos de admiración. El Mochuelo se recostó plácidamente sobre el montón de heno, sintiendo a su lado la consoladora protección de Roque. Aquella amistad era una sólida garantía por más que su madre, la Guindilla mayor y las Lepóridas se empeñasen en considerar la compañía de Roque, el Moñigo, como un mal necesario.

Pero la tertulia de aquella tarde acabó donde acababan siempre aquellas tertulias en el pajar de la quesería los días lluviosos: en una competencia. Roque se remangó el pantalón izquierdo y mostró un circulito de piel arrugada y débil:

—Mirad qué forma tiene hoy la cicatriz; parece una coneja.

El Mochuelo y el Tiñoso se inclinaron sobre la pierna del amigo y asintieron:

—Es cierto; parece una coneja.

A Daniel, el Mochuelo, le contristó el rumbo que tomaba la conversación. Sabía que aquellos prolegómenos degenerarían en una controversia sobre cicatrices. Y lo que más abochornaba a Daniel, el Mochuelo, a los ocho años, era no tener en el cuerpo ni una sola cicatriz que poder parangonar con las de sus amigos. Él hubiera dado diez

años de vida por tener en la carne una buena cicatriz. La carencia de ella le hacía pensar que era menos hombre que sus compañeros que poseían varias cicatrices en el cuerpo. Esta sospecha le imbuía un nebuloso sentimiento de inferioridad que le desazonaba. En realidad, no era suya la culpa de tener mejor encarnadura que el Moñigo y el Tiñoso y de que las frecuentes heridas se le cerrasen sin dejar rastro, pero el Mochuelo no lo entendía así, y para él suponía una desgracia tener el cuerpo todo liso, sin una mala arruga. Un hombre sin cicatriz era, a su ver, como una niña buena y obediente. Él no quería una cicatriz de guerra, ni ninguna gollería: se conformaba con una cicatriz de accidente o de lo que fuese, pero una cicatriz.

La historia de la cicatriz de Roque, el Moñigo, se la sabían de memoria. Había ocurrido cinco años atrás, durante la guerra.* Daniel, el Mochuelo, apenas se acordaba de la guerra. Tan sólo tenía una vaga idea de haber oído zumbiar los aviones por encima de su cabeza y del estampido seco, demoledor, de las bombas al estallar en los prados. Cuando la aviación sobrevolaba el valle, el pueblo entero corría a refugiarse en el bosque: las madres agarradas a sus hijos y los padres apaleando al ganado remiso hasta abrirle las carnes.

En aquellos días, la Sara huía a los bosques llevando de la mano a Roque, el Moñigo. Pero éste no sentía tampoco temor de los aviones, ni de las bombas. Corría porque veía correr a todos y porque le divertía pasar el tiempo tontamente, todos reunidos en el bosque, acampados allí, con el ganado y los enseres, como una cuadrilla de gitanos. Roque, el Moñigo, tenía entonces seis años.

Al principio, las campanas de la iglesia avisaban del cese del peligro con tres repiques graves y dos agudos. Más tarde, se llevaron las campanas para fundirlas, y en el pueblo estuvieron sin campanas hasta que, concluida la guerra,

regaló una nueva don Antonino, el marqués. Hubo ese día una fiesta sonada en el valle, como homenaje del pueblo al donante. Hablaron el señor cura y el alcalde, que entonces era Antonio, el Buche. Al final don Antonino, el marqués, dio las gracias a todos y le temblaba la voz al hacerlo. Total nada, que don José y el alcalde emplearon media hora cada uno para dar las gracias a don Antonino, el marqués, por la campana, y don Antonino, el marqués, habló durante otra media hora larga, sólo para devolver las gracias que acababan de darle. Resultó todo demasiado cordial, discreto y comedido.

Pero la herida de Roque, el Moñigo, era de una esquirla de metralla. Se la produjo una bomba al estallar en un prado cuando, una mañana de verano, huía precipitadamente al bosque con la Sara. Los más listos del pueblo decían que el percance se debió a una bomba perdida, que fue lanzada por el avión para « quitar peso ». Mas Roque, el Moñigo, recelaba que el peso que había tratado de quitar el avión era el suyo propio. De todas maneras, Roque, el Moñigo, agradecía al aviador aquel medallón de carne retorcido que le había dejado en el musló.

Continuaban los tres mirando la cicatriz que parecía, por la forma, una coneja. Roque, el Moñigo, se inclinó, de repente, y la lamió con la punta de la lengua. Tras un rápido paladeo, afirmó:

—Sigue sabiendo salada. Dice Lucas, el Mutilado, que es por el hierro. Las cicatrices de hierro* saben siempre saladas. Su muñón también sabe salado y el de Quino, el Manco, también. Luego, con los años, se quita ese sabor.

Daniel, el Mochuelo, y Germán, el Tiñoso, le escuchaban escépticos. Roque, el Moñigo, receló de su incredulidad. Acercó la pierna a ellos e invitó:

—Probad, veréis como no os engaño.

El Mochuelo y el Tiñoso cambiaron unas miradas

vacilantes. Al fin, el Mochuelo se inclinó y rozó la cicatriz con la punta de la lengua.

—Sí, sabe salada — confirmó.

El Tiñoso lamió tras él y asintió con la cabeza. Después dijo:

—Sí, es cierto que sabe salada, pero no es por el hierro, es por el sudor. Probad mi oreja, veréis como también sabe salada.

Daniel, el Mochuelo, interesado en el asunto, se aproximó al Tiñoso y le lamió el lóbulo dividido de la oreja:

—Es verdad — dijo —. También la oreja del Tiñoso sabe a salada.

—¿A ver? — inquirió, dubitativo, el Moñigo.

Y deseoso de zanjar el pleito, chupó con avidez el lóbulo del Tiñoso con la misma fruición que si mamase. Al terminar, su rostro expresó un profundo desencanto:

—Es cierto que sabe salada también — dijo —. Eso es que* te dañaste con la cerca de alambre y no con la púa de una zarzamora como crees.

—No — saltó el Tiñoso, airado — ; me rasgué la oreja con la púa de una zarzamora. Estoy bien seguro.

—Eso crees tú.

Germán, el Tiñoso, no se daba por vencido. Agachó la cabeza a la altura de la boca de sus compañeros.

—¿Y mis calvas, entonces? — dijo con terca insistencia —. También saben saladas. Y mis calvas no me las hice con ningún hierro. Me las pegó un pájaro.

El Moñigo y el Mochuelo se miraron atónitos, pero, uno tras otro, se inclinaron sobre la morena cabeza de Germán, el Tiñoso, y lamieron una calva cada uno. Daniel, el Mochuelo, reconoció en seguida:

—Sí, saben saladas.

Roque, el Moñigo, no dio su brazo a torcer:

—Pero eso no es una cicatriz. Las calvas no son cicatrices.

Ahí no tuviste herida nunca. Nada tiene que ver que sepan saladas.

Y el ventanuco iba obscureciéndose y el vallè se tornaba macilento y triste, y ellos seguían discutiendo sin advertir que se hacía de noche y que sobre el tejado de pizarra repiqueteaba aún la lluvia y que el tranvía interprovincial subía ya afanosamente vía arriba, soltando, de vez en cuando, blancos y espumosos borbotones de humo, y Daniel, el Mochuelo, se compungía pensando que él necesitaba una cicatriz y no la tenía, y si la tuviera, quizá podría dilucidar la cuestión sobre si las cicatrices sabían saladas por causa del sudor, como afirmaba el Tiñoso, o por causa del hierro, como decían el Moñigo y Lucas, el Mutilado.

✓ XI

Roque, el Moñigo, dejó de admirar y estimar a Quino, el Manco, cuando se enteró de que éste había llorado hasta hartarse el día que se murió su mujer. Porque Quino, el Manco, además de la mano, había perdido a su mujer, la Mariuca. Y no sería porque no se lo avisaran.* Más que nadie la Josefa, que estaba enamorada de él, y se lo restregaba por las narices a la menor oportunidad, muchas veces sin esperar la oportunidad siquiera.

—Quino, piénsalo. Mira que la Mariuca está tísica perdida.

Quino, el Manco, se sulfuraba.

—¿Y a ti qué diablos te importa, si puede saberse? —decía.

La Josefa tragaba bilis y lo dejaba. Por la noche lloraba, a solas, en su alcoba, hasta empapar la almohada y se juraba no volver a intervenir en el asunto. Mas a la mañana siguiente olvidaba su determinación. Le gustaba demasiado Quino, el Manco, para abandonar el campo sin quemar el último cartucho. Le gustaba porque era todo un hombre: fuerte, serio y cabal. Fuerte, sin ser un animal como Paco, el herrero; serio, sin llegar al escepticismo, como Pancho, el Sindió, y cabal, sin ser un santo, como don José, el cura, lo era. En fin, lo que se dice un hombre equilibrado, un hombre que no pecaba por exceso ni por defecto, un hombre en el fiel.

Quino, en realidad, no creía en la tuberculosis. El mundo, para él, se componía de delgados y gordos. Mariuca era delgada, como delgados eran doña Lola y doña Irene, las

Guindillas, y Andrés, el zapatero. Y él era gordo como lo era Cuco, el factor. Pero eso no quería decir que los otros estuvieran enfermos y ellos sanos. De la Mariuca decían que estaba tísica desde que nació, pero ahí la tenían* con sus veintitrés años, lozana y fresca como una flor.

Quino se acercó a ella sugestionado más que enamorado. Su natural tendencia le inclinaba a las hembras rollizas, de formas calientes, caídas por su propio peso,* y exuberantes. Concretamente, hacia mujeres como la Josefa, duras, densas y apelmazadas. Pero Quino, el Manco, reflexionaba así: « En las ciudades, los señoritos se casan con las hembras flacas. Algo especial tendrán las flacas cuando los señoritos, que tienen estudios y talento, las buscan así. » Y se arrimó a la Mariuca porque era flaca. A los pocos días, sí se enamoró. Se enamoró ciegamente de ella porque tenía la mirada triste y sumisa como un corderillo y la piel azulada y translúcida como la porcelana. Se entendieron. A la Mariuca la gustaba Quino, el Manco, porque era su antítesis: macizo, vigoroso, corpulento y con unos ojos agudos y punzantes como bisturíes.

Quino, el Manco, decidió casarse y los vecinos se le echaron encima: « La Mariuca está delicada. » « La Mariuca está enferma. » « La tisis es mala compañera. » Pero Quino, el Manco, saltó por encima de todo y una mañana esplendente de primavera se presentó a la puerta de la iglesia embutido en un traje de paño azul y con un pañuelo blanco anudado al cuello. Don José, el cura, que era un gran santo, los bendijo. La Mariuca le puso la alianza en el dedo anular de la mano izquierda, porque Quino, el Manco, tenía seccionada la derecha.*

La Josefa, a pesar de todo, no logró amargarle la luna de miel. La Josefa se propuso que le pesara toda la vida sobre la conciencia la sombra de su desgracia. Pero no lo consiguió.

En la iglesia, durante la primera amonestación, saltó como una pantera, gritando, mientras corría hacia el altar de san Roque y poniendo al santo por testigo, que la Mariuca y Quino, el Manco, no podían casarse porque ella estaba tísica. Hubo, primero, un revuelo y, luego, un silencio hecho de cien silencios, en el templo. Mas don José conocía mejor que ella los impedimentos y todo el Derecho Canónico.

—Hija — dijo —, la ley del Señor no prohíbe a los enfermos contraer matrimonio. ¿Has entendido?

La Josefa, desesperada, se arrojó sobre las gradas del presbiterio y comenzó a llorar como una loca, mesándose los cabellos y pidiendo compasión. Todos la compadecían, pero resultaba inoperante fabricar, en un momento, otro Quino. Desde los bancos del fondo, donde se ponían los hombres, el Manco sonreía tristemente y se daba golpes amistosos con el muñón en la barbilla. La Guindilla mayor, al ver que don José vacilaba, no sabiendo qué partido tomar, se adelantó hasta la Josefa y la sacó del templo, tomándola compasivamente por las axilas. (La Guindilla mayor pretendió, luego, que don José, el cura, dijese otra misa en atención a ella, ya que entre sacar a la Josefa de la iglesia y atenderla unos momentos en el atrio se le pasó el Sanctus.* Y ella afirmaba que no se iba a quedar sin misa por hacer una obra de caridad, y que eso no era justo, ni razonable, ni lógico, ni moral y que la comían por dentro los remordimientos y que era la primera vez que le ocurría en su vida... A duras penas don José logró apaciguarla y devolverle su inestable paz de conciencia.) Después continuó el Santo Sacrificio como si nada, pero al domingo siguiente no faltó a misa ni Pancho, el Sindios, que se coló subrepticamente en el coro, tras el armonio. Y lo que pasa.* Aquel día, don José leyó las amonestaciones y no ocurrió nada. Tan sólo, al pronunciar el cura el nombre de Quino, surgió un suspiro ahogado del banco que ocupaba la Josefa. Pero nada más.

Panchò, el Sindió, dijo, al salir, que la piedad era inútil, un trasto, que en aquel pueblo no se sacaba nada en limpio siendo un buen creyente y que, por lo tanto, no volvería a la iglesia.

Lo gordo aconteció durante el refresco el día de la boda, cuando nadie pensaba para nada en la Josefa. Que nadie pensara* en ella debió ser el motivo que la empujó a llamar la atención de aquella bárbara manera. De todos modos fue aquello una obscura y dolorosa contingencia.

Su grito se oyó perfectamente desde el corral de Quino, el Manco, donde se reunían los invitados. El grito provenía del puente y todos miraron hacia el puente. La Josefa, toda desnuda, estaba subida al pretil, de cara al río, y miraba la fiera corriente con ojos desencajados. Todo lo que se les ocurrió a las mujeres para evitar la catástrofe fue gritar, redondear los ojos, y desmayarse. Dos hombres echaron a correr hacia ella, según decían para contenerla, pero sus esposas les ordenaron acremente volverse atrás, porque no querían que sus maridos vieran de cerca a la Josefa toda desnuda. Entre estas dudas y vacilaciones, la Josefa volvió a gritar, levantó los brazos, puso los ojos en blanco y se precipitó en la obscura corriente de El Chorro.

Acudieron allá todos menos los novios. Al poco tiempo regresó a la taberna el juez. Quino, el Manco, decía en ese momento a la Mariuca:

—Esa Josefa es una burra.

—Era... — corrigió el juez.

Por eso supieron la Mariuca y Quino, el Manco, que la Josefa se había matado.

Para enterrarla en el pequeño camposanto de junto a la iglesia hubo sus más y sus menos, pues don José no se avenía a dar entrada en él a una suicida y no lo consintió sin antes consultar al Ordinario. Al fin llegaron noticias de la ciudad y todo se arregló, pues, por lo visto, la Josefa se había suicidado en un estado de enajenación mental transitorio.

Pero ni la sombra de la Josefa bastó para enturbiar las mieles de Quino en su viaje de bodas. Los novios pasaron una semana en la ciudad y de regreso le faltó tiempo a la Mariuca para anunciar a los cuatro vientos que estaba encinta.

—¿Tan pronto? — la preguntó la Chata, que no se explicaba cómo unas mujeres quedaban embarazadas por acostarse una noche con un hombre y otras no, aunque se acostasen con un hombre todas las noches de su vida.

—Anda ésta. ¿Qué tiene la cosa de particular? — dijo, azorada, la Mariuca.

Y la Chata masculló una palabrota por dentro.

El proceso de gestación de la criatura no fue normal. A medida que se le abultaba el vientre a la Mariuca se le afilaba la cara de un modo alarmante. Las mujeres comenzaron a murmurar que la chica no aguantaría el parto.

El parto sí lo aguantó, pero se quedó en el sobreparto. Murió tísica a la semana y media de dar a luz y dio a luz a los cinco meses justos de suicidarse la Josefa.

Las comadres del pueblo empezaron a explicarse entonces la precipitación de la Mariuca por pregonar su estado, aun antes de apearse del tren que la trajo de la ciudad.

Quino, el Manco, según decían, pasó la noche solo, llorando junto al cadáver, con la niñita recién nacida en los brazos y acariciando tímidamente, con el retorcido muñón, las lacias e inertes melenas rubias de la difunta.

La Guindilla mayor, al enterarse de la desgracia, hizo este comentario:

—Eso es un castigo de Dios por haber comido el cocido antes de las doce.*

Se refería a lo del alumbramiento prematuro, pero el ama de don Antonino, el marqués, tenía razón al comentar que seguramente no era aquello un castigo de Dios, puesto que Irene, la Guindilla menor, había comido no sólo el cocido,

sino la sopa también antes de las doce, y nada le había ocurrido.

En aquella época, Daniel, el Mochuelo, sólo contaba dos años, y cuatro Roque, el Moñigo. Cinco después empezaron a visitar a Quino de regreso del baño en la Poza del Inglés, o de pescar cangrejos o jaramugo. El Manco era todo generosidad y les daba un gran vaso de sidra de barril por una perra chica. Ya entonces la tasca de Quino marchaba pendiente abajo. El Manco devolvía las letras sin pagar y los proveedores le negaban la mercancía. Gerardo, el Indiano, le afianzó varias veces, pero como no observara en Quino afán alguno de enmienda, pasados unos meses lo abandonó a su suerte. Y Quino, el Manco, empezó a ir de tumbo en tumbo, de mal en peor. Eso sí, él no perdía la locuacidad y continuaba regalando de lo poco que le quedaba.

Roque, el Moñigo, Germán, el Tiñoso, y Daniel, el Mochuelo, solían sentarse con él en el banco de piedra que daba a la carretera. A Quino, el Manco, le gustaba charlar con los niños más que con los mayores, quizá porque él, a fin de cuentas, no era más que un niño grande también. En ocasiones, a lo largo de la conversación, surgía el nombre de la Mariuca, y con él el recuerdo, y a Quino, el Manco, se le humedecían los ojos y, para disimular la emoción, se propinaba golpes reiteradamente con el muñón en la barbilla. En estos casos, Roque, el Moñigo, que era enemigo de lágrimas y de sentimentalismos, se levantaba y se largaba sin decir nada, llevándose a los dos amigos cosidos a los pantalones. Quino, el Manco, les miraba estupefacto, sin comprender nunca el motivo que impulsaba a los rapaces para marchar tan repentinamente de su lado, sin exponer una razón.

Jamás Quino, el Manco, se vanaglorió con los tres pequeños de que una mujer se hubiera matado desnuda por

él. Ni aludió tan siquiera a aquella contingencia de su vida. Si Daniel, el Mochuelo, y sus amigos sabían que la Josefa se lanzó corita al río desde el puente, era por Paco, el herrero, que no disimulaba que le había gustado aquella mujer y que si ella hubiese accedido, sería, a estas alturas, la segunda madre de Roque, el Moñigo. Pero si ella prefirió la muerte que su enorme tórax y su pelo rojo, con su pan se lo comiera.*

Lo que más avivaba la curiosidad de los tres amigos en los tiempos en que en la taberna de Quino se despachaba un gran vaso de sidra de barril por cinco céntimos, era conocer la causa por la que al Manco le faltaba una mano. Constituía la razón una historia sencilla que el Manco relataba con sencillez.

—Fue mi hermano, ¿sabéis? —decía—. Era leñador. En los concursos ganaba siempre el primer premio. Partía un grueso tronco en pocos minutos, antes que nadie. Él quería ser boxeador.

La vocación del hermano de Quino, el Manco, acrecía la atención de los rapaces. Quino proseguía:

—Claro que esto no sucedió aquí. Sucedió en Vizcaya hace quince años. No está lejos Vizcaya, ¿sabéis? Más allá de estos montes —y señalaba la cumbre fosca, empenachada de bruma, del Pico Rando—. En Vizcaya todos los hombres quieren ser fuertes y muchos lo son. Mi hermano era el más fuerte del pueblo, por eso quería ser boxeador; porque les ganaba a todos. Un día, me dijo: «Quino, aguántame este tronco, que voy a partirlo en cuatro hachazos.» Esto me lo pedía con frecuencia, aunque nunca partiera los troncos en cuatro hachazos. Eso era un decir. Aquel día se lo aguanté firme, pero en el momento de descargar el golpe, yo adelanté la mano para hacerle una advertencia y ¡zas! —las tres caritas infantiles expresaban, en este instante, un mismo nivel emocional. Quino, el

Mancò, se miraba cariñosamente el muñón y sonreía: —La mano saltó a cuatro metros de distancia, como una astilla — continuaba —. Y cuando yo mismo fui a recogerla, todavía estaba caliente y los dedos se retorcían solos, nerviosamente, como la cola de una lagartija.

El Moñigo temblaba al preguntarle:

—¿Te... te importa enseñarme de cerca el muñón, Manco?

Quino adelantaba el brazo, sonriente:

—Al contrario — decía.

Los tres niños, animados por la amable concesión del Manco, miraban y remiraban la incompleta extremidad, la sobaban, introducían las uñas sucias por las hendiduras de la carne, se hacían uno a otro indicaciones y, al fin, dejaban el muñón sobre la mesa de piedra como si se tratara de un objeto ya inútil.

La Mariuca, la niña, se crió con leche de cabra y el mismo Quino le preparó los biberones hasta que cumplió el año. Cuando la abuela materna le insinuó una vez que ella podía hacerse cargo de la niña, Quino, el Manco, lo tomó tan a pechos y se irritó de tal modo que él y su suegra ya no volvieron a dirigirse la palabra. En el pueblo aseguraban que Quino había prometido a la difunta no dejar la criatura en manos ajenas aunque tuviera que criarla en los propios pechos. Esto le parecía a Daniel, el Mochuelo, una evidente exageración.

A la Mariuca-uca,* como la llamaban en el pueblo para indicar que era una consecuencia de la Mariuca difunta, la querían todos a excepción de Daniel, el Mochuelo. Era una niña de ojos azules, con los cabellos dorados y la parte superior del rostro tachonado de pecas. Daniel, el Mochuelo, conoció a la niña muy pronto, tanto que el primer recuerdo de ella se desvanecía en su memoria. Luego sí, recordaba a la Mariuca-uca, todavía una cosita de cuatro años, rondando los días de fiesta por las proximidades de la quesería.

La niña despertaba en la madre de Daniel, el Mochuelo, el instinto de la maternidad prematuramente truncada. Ella deseaba una niña, aunque hubiera tenido la carita llena de pecas como la Mariuca-uca. Pero eso ya no podría ser. Don Ricardo, el médico, le dijo que después del aborto le había quedado el vientre seco. Su vientre, pues, envejecía sin esperanzas. De aquí que la madre de Daniel, el Mochuelo, sintiese hacia la pequeña huérfana una inclinación casi maternal. Si la veía pindongueando por las inmediaciones de la quesería, la llamaba y la sentaba a la mesa.

—Mariuca-uca, hija — decía, acariciándola —, ¿querrás un poco de boruga, verdad?

La niña asentía. La madre del Mochuelo la atendía solícita.

—Pequeña, ¿tienes bastante azúcar? ¿Te gusta?

Volvía a asentir la niña, sin palabras. Al concluir la golosina, la madre de Daniel se interesaba por los pormenores domésticos de la casa del Quino:

—Mariuca-uca, hija, ¿quién te lava la ropa?

La niña sonreía:

—El padre.

—¿Y quién te hace la comida?

—El padre.

—¿Y quién te peina las trenzas?

—El padre.

*—¿Y quién te lava la cara y las orejas?

—Nadie.

La madre de Daniel, el Mochuelo, sentía lástima de ella. Se levantaba, vertía agua en una palangana y lavaba las orejas de la Mariuca-uca y, después, le peinaba cuidadosamente las trenzas. Mientras realizaba esta operación musitaba como una letanía: « Pobre niña, pobre niña, pobre niña... » y, al acabar, decía dándole una palmada en el trasero:

—Vaya, hija, así estás más curiosa.

La niña sonreía débilmente y entonces la madre de Daniel, el Mochuelo, la cogía en brazos y la besaba muchas veces, frenéticamente.

Tal vez influyera en Daniel, el Mochuelo, este cariño desmedido de su madre hacia la Mariuca-uca para que ésta no fuese santo de su devoción.* Pero no; lo que enojaba a Daniel, el Mochuelo, era que la pequeña Uca quisiera meter la nariz en todas las salsas e intervenir activamente en asuntos impropios de una mujer y que no le concernían.

Cierto es que Mariuca-uca disfrutaba de una envidiable libertad, una libertad un poco salvaje, pero, al fin y al cabo, la Mariuca-uca era una mujer, y una mujer no puede hacer lo mismo que ellos hacían ni tampoco ellos hablar de « eso » delante de ella. No hubiera sido delicado ni oportuno. Por lo demás, que su madre la quisiera y la convidase a boruga los domingos y días festivos, no le producía frío ni calor. Le irritaba la incesante mirada de la Mariuca-uca en su cara, su afán por interceptar todas las contingencias y eventualidades de su vida.

—Mochuelo, ¿dónde vas a ir hoy?

—Al demonio. ¿Quieres venir?

—Sí — afirmaba la niña, sin pensar lo que decía.

Roque, el Moñigo, y Germán, el Tiñoso, se reían y le mortificaban, diciéndole que la Uca-uca estaba enamorada de él.

Un día, Daniel, el Mochuelo, para zafarse de la niña, le dio una moneda y le dijo:

—Uca-uca, toma diez* y vete a la botica a pesarme.

Ellos se fueron al monte y, al regresar, ya de noche, la Mariuca-uca les aguardaba pacientemente, sentada a la puerta de la quesería. Se levantó al verles, se acercó a Daniel y le devolvió la moneda.

—Mochuelo — dijo —, dice el boticario que para pesarte has de ir tú.

Los tres amigos se reían espasmódicamente y ella les miraba con sus intensos ojos azules, probablemente sin comprenderles.

Uca-uca, en ocasiones, había de echar mano de toda su astucia para poder ir donde el Mochuelo.*

Una tarde, se encontraron los dos solos en la carretera.

—Mochuelo — dijo la niña —, sé donde hay un nido de rendajos con pollos emplumados.

—Dime dónde está — dijo él.

—Ven conmigo y te lo enseño — dijo ella.

Y, esa vez, se fue con la Uca-uca. La niña no le quitaba ojo en todo el camino. Entonces sólo tenía nueve años. Daniel, el Mochuelo, sintió la impresión de sus pupilas en la carne, como si le escarbasen con un punzón.

—Uca-uca, ¿por qué demonios me miras así? — preguntó.

Ella se avergonzó, pero no desvió la mirada.

—Me gusta mirarte — dijo.

—No me mires, ¿oyes?

Pero la niña no le oyó o no le hizo caso.

—Te dije que no me mirases, ¿no me oíste? — insistió él.

Entonces ella bajó los ojos.

—Mochuelo — dijo —. ¿Es verdad que te gusta la Mica?

Daniel, el Mochuelo, se puso encarnado. Dudó un momento, notando como un extraño burbujeo en la cabeza. Ignoraba si en estos casos procedía enfadarse o si, por el contrario, debía sonreír. Pero la sangre continuaba acumulándosele en la cabeza y, para abreviar, se indignó. Disimuló, no obstante, fingiendo dificultades para saltar la cerca de un prado.

—A ti no te importa si me gusta la Mica o no — dijo.

Uca-uca insinuó débilmente:

—Es más vieja que tú; te lleva diez años.

Se enfadaron. El Mochuelo la dejó sola en un prado y él se volvió al pueblo sin acordarse para nada del nido de

rendájos. Pero en toda la noche pudo olvidar* las palabras de la Mariuca-uca. Al acostarse, sintió una rara desazón. Sin embargo, se dominó. Ya en la cama, recordó que el herrero le contaba muchas veces la historia de la Guindilla menor y don Dimas y siempre empezaba así: « El granuja era quince años más joven que la Guindilla... ».

Sonrió Daniel, el Mochuelo, en la oscuridad. Pensó que la historia podría repetirse y se durmió arrullado por la sensación de que le envolvían los efluvios de una plácida y extraña dicha.

XII

El tío Aurelio, el hermano de su madre, les escribió desde Extremadura. El tío Aurelio se marchó a Extremadura porque tenía asma y le sentaba mal el clima del valle, húmedo y próximo al mar. En Extremadura, el clima era más seco y el tío Aurelio marchaba mejor. Trabajaba de mulero en una gran dehesa, y si el salario no daba para mucho, en cambio tenía techo gratis y frutos de la tierra a bajos precios. « En estos tiempos no se puede pedir más », les había dicho en su primera carta.

De su tío sólo le quedaba a Daniel, el Mochuelo, el vago recuerdo de un jadeo ahogado, como si resollase junto a su oído una acongojada locomotora ascendente. El tío se ponía compresas en la parte alta del pecho y respiraba siempre en su habitación vapores de eucaliptos. Mas, a pesar de las compresas y los vapores de eucaliptos, el tío Aurelio sólo cesaba de meter ruido al respirar en el verano, durante la quincena más seca.

En la última carta, el tío Aurelio decía que enviaba para el pequeño un Gran Duque* que había atrapado vivo en un olivar. Al leer la carta, Daniel, el Mochuelo, sintió un estremecimiento. Se figuró que su tío le enviaba, facturado, una especie de don Antonino, el marqués, con el pecho cubierto de insignias, medallas y condecoraciones. Él no sabía que los grandes duques anduvieran sueltos por los olivares, y, mucho menos, que los muleros pudieran atraparlos impunemente como quien atrapa una liebre.

Su padre se rió de él cuando le expuso sus temores. Daniel, el Mochuelo, se alegró íntimamente de haber hecho

reír a su padre, que en los últimos años andaba siempre con cara de vinagre y no se reía ni cuando los húngaros* representaban comedias y hacían títeres en la plaza. Al acabar de reírse, su padre le aclaró:

—El Gran Duque es un mochuelo gigante. Es un cebo muy bueno para matar milanos. Cuando llegue te llevaré conmigo de caza al Pico Rando.

Era la primera vez que su padre le prometía llevarle de caza con él. A pesar de que a su padre no se le ocultaba su avidez cinegética.

Todas las temporadas, al abrirse la veda, el quesero cogía el mixto en el pueblo, el primer día, y se marchaba hasta Castilla. Regresaba dos días después con alguna liebre y un buen racimo de perdices que, ineluctablemente, colgaba de la ventanilla de su compartimiento. A las codornices no les tiraba, pues decía que no valían el cartucho y que a los pájaros o se les mata con el tirachinas o se les deja vivir. Él les dejaba vivir. Daniel, el Mochuelo, los mataba con el tirachinas.

Cuando su padre regresaba de sus cacerías, en los albores del otoño, Daniel, el Mochuelo, salía a recibirle a la estación. Cuco, el factor, le anunciaba si el tren venía en punto o si traía algún retraso. De todas las maneras, Daniel, el Mochuelo, aguardaba a ver aparecer la fumosa locomotora por la curva con el corazón alborozado y la respiración anhelante. Siempre localizaba a su padre por el racimo de perdices. Ya a su lado, en el pequeño andén, su padre le entregaba la escopeta y las piezas muertas. Para Daniel, el Mochuelo, significaba mucho esta muestra de confianza, y aunque el arma pesaba lo suyo y los gatillos tentaban vivamente su curiosidad, él la llevaba con una ejemplar seriedad cinegética.

Luego no se apartaba de su padre mientras limpiaba y engrasaba la escopeta. Le preguntaba cosas y más cosas y

su padre satisfacía o no su curiosidad según el estado de su humor. Pero siempre que imitaba el vuelo de las perdices su padre hacía « Prrrrr », con lo que Daniel, el Mochuelo, acabó convenciéndose de que las perdices, al volar, tenían que hacer « Prrrrr » y no podían hacer de otra manera. Se lo contó a su amigo, el Tiñoso, y discutieron fuerte porque Germán afirmaba que era cierto que las perdices hacían ruido al volar, sobre todo en invierno y en los días ventosos, pero que hacían « Brrrrr » y no « Prrrrr » como el Mochuelo y su padre decían. No resultaba viable convencerse mutuamente del ruido exacto del vuelo de las perdices y aquella tarde concluyeron regañando.

Tanta ilusión como por ver llegar a su padre triunfador, con un par de liebres y media docena de perdices colgadas de la ventanilla, le producía a Daniel, el Mochuelo, el primer encuentro con Tula,* la perrita *cocker*, al cabo de dos o tres días de ausencia. Tula descendía del tren de un brinco y, al divisarle, le ponía las manos en el pecho y, con la lengua, llenaba su rostro de incesantes y húmedos halagos. El la acariciaba también, y le decía ternezas con voz trémula. Al llegar a casa, Daniel, el Mochuelo, sacaba al corral una lata vieja con los restos de la comida y una herrada de agua y asistía, enternecido, al festín del animalito.

A Daniel, el Mochuelo, le preocupaba la razón por la que en el valle no había perdices. A él se le antojaba que de haber sido perdiz no hubiera salido del valle. Le entusiasmaría remontarse sobre la pradera y recrearse en la contemplación de los montes, los espesos bosques de castaños y eucaliptos, los pueblos pétreos y los blancos caseríos dispersos, desde la altura. Pero a las perdices no les agradaba eso, por lo visto, y anteponían a las demás satisfacciones la de poder comer, fácil y abundantemente.

Su padre le relataba que una vez, muchos años atrás, se le escapó una pareja de perdices a Andrés, el zapatero, y

criaron en el monte. Meses después, los cazadores del valle acordaron darles la batida. Se reunieron treinta y dos escopetas y quince perros. No se olvidó un solo detalle. Partieron del pueblo de madrugada y hasta el atardecer no dieron con las perdices. Mas sólo restaba la hembra con tres pollos escuálidos y hambrientos. Se dejaron matar sin oponer resistencia. A la postre, disputaron los treinta y dos cazadores por la posesión de las cuatro piezas cobradas y terminaron a tiros entre los riscos. Casi hubo aquel día más víctimas entre los hombres que entre las perdices.

Cuando el Mochuelo contó esto a Germán, el Tiñoso, éste le dijo que lo de que las perdices se le escaparon a su padre y criaron en la montaña era bien cierto, pero que todo lo demás era una inacabable serie de embustes.

Al recibir la carta del tío Aurelio le entró un nerviosismo a Daniel, el Mochuelo, imposible de acallar. No veía el momento de que el Gran Duque llegase y poder salir con su padre a la caza de milanos. Si tenía algún recelo, se lo procuraba el temor de que sus amigos, con la novedad, dejaran de llamarle Mochuelo y le apodaran, en lo sucesivo, Gran Duque. Un cambio de apodo le dolía tanto, a estas alturas, como podría dolerle un cambio de apellido. Pero el Gran Duque llegó y sus amigos, tan excitados como él mismo, no tuvieron tiempo ni para advertir que el impresionante pajarraco era un enorme mochuelo.

El quesero amarró al Gran Duque por una pata en un rincón de la cuadra y si alguien entraba a verle, el animal bufaba como si se tratase de un gato encolerizado.

Diariamente comía más de dos kilos de recortes de carne, y la madre de Daniel, el Mochuelo, apuntó tímidamente una noche que el Gran Duque gastaba en comer más que la vaca y que la vaca daba leche y el Gran Duque no daba nada. Como el quesero callase,* su mujer preguntó si es que tenían al Gran Duque como huésped de lujo o si se esperaba de él

un rendimiento. Daniel, el Mochuelo, tembló pensando que su padre iba a romper un plato o una encella de barro como siempre que se enfadaba. Pero esta vez el quesero se reprimió y se limitó a decir con gesto hosco:

—Espero de él un rendimiento.

Al asentarse el tiempo, su padre le dijo una noche, de repente, al Mochuelo:

—Prepárate. Mañana iremos a los milanos. Te llamaré con el alba.

Le entró un escalofrío por la espalda a Daniel, el Mochuelo. De improviso, y sin ningún motivo, su nariz percibía ya el aroma de tomillo que exhalaban los pantalones de caza del quesero, el seco olor a pólvora de los cartuchos disparados y que su padre recargaba con paciencia y parsimonia, una y otra vez, hasta que se inutilizaban totalmente. El niño presentía ya el duelo con los milanos, taimados y veloces, y, mentalmente, matizaba la proyectada excursión.

Con el alba salieron. Los helechos, a los bordes del sendero, brillaban de rocío y en la punta de las hierbas se formaban gotitas microscópicas que parecían de mercurio. Al iniciar la pendiente del Pico Rando, el sol asomaba tras la montaña y una bruma pesada y blanca se adhería ávidamente al fondo del valle. Visto, éste, desde la altura, semejaba un lago lleno de un líquido ingrátido y extraño.

Daniel, el Mochuelo, miraba a todas partes fascinado. En la espalda, encerrado en una jaula de madera, llevaba al Gran Duque, que bufaba rabioso si algún perro les ladraba en el camino.

Al salir de casa, Daniel dijo al quesero:

—¿Y a la Tula no la llevamos?

—La Tula no pinta nada hoy — dijo su padre.

Y el muchacho lamentó en el alma que la perra, que al ver la escopeta y oler las botas y los pantalones del quesero se había impacientado mucho, hubiera de quedarse en casa.

Al trepar por la vertiente sur del Pico Rando y sentirse impregnado de la luminosidad del día y los aromas del campo, Daniel, el Mochuelo, volvió a acordarse de la perra. Después, se olvidó de la perra y de todo. No veía más que la cara acechante de su padre, agazapado entre unas peñas grises, y al Gran Duque agitarse y bufar cinco metros más allá, con la pata derecha encadenada. Él se hallaba oculto entre la maleza, frente por frente de su padre.

—No te muevas ni hagas ruido; los milanos saben latín — le advirtió el quesero.

Y él se acurrucó en su escondrijo, mientras se preguntaba si tendría alguna relación el que los milanos supieran latín, como decía su padre, con que vistiesen de negro, un negro duro y escueto, igual que las sotanas de los curas. O a lo mejor su padre lo había dicho en broma; por decir algo.

Daniel, el Mochuelo, creyó entrever que su padre le señalaba el cielo con el dedo. Sin moverse miró a lo alto y divisó tres milanos describiendo pausados círculos concéntricos por encima de su cabeza. El Mochuelo experimentó una ansiedad desconocida. Observó, de nuevo, a su padre y le vio empalidecer y aprestar la escopeta con cuidado. El Gran Duque se había excitado más y bufaba. Daniel, el Mochuelo, se aplastó contra la tierra y contuvo el aliento al ver que los milanos descendían sobre ellos. Casi era capaz ya de distinguirles con todos sus pormenores. Uno de ellos era de un tamaño excepcional. Sintió el Mochuelo un picor intempestivo en una pierna, pero se abstuvo de rascarse para evitar todo ruido y movimiento.

De pronto, uno de los milanos se descolgó verticalmente del cielo y cruzó rauda, rasando la cabeza del Gran Duque. Inmediatamente se desplomaron los otros dos. El corazón de Daniel, el Mochuelo, latía desalado. Esperó el estampido del disparo, arrufando la cara, pero el estampido no se produjo. Miró a su padre, estupefacto.

Éste seguía al milano grande, que de nuevo se remontaba, por los puntos de la escopeta, pero no disparó tampoco ahora. Pensó Daniel, el Mochuelo, que a su padre le ocurría algo grave. Jamás vio él un milano tan próximo a un hombre y, sin embargo, su padre no hacía fuego.

Los milanos volvieron a la carga al poco rato. La excitación de Daniel y del Gran Duque aumentó. Pasó el primer milano, tan cerca, que el Mochuelo divisó su ojo brillante y redondo clavado fijamente en el Gran Duque, sus uñas rapaces y encorvadas. Cruzó el segundo. Semejaban una escuadrilla de aviones picando en cadena. Ahora descendía el grande, con las alas distendidas, destacándose en el cielo azul. Sin duda era éste el momento que aguardaba el quesero. Daniel observó a su padre. Seguía al ave por los puntos de la escopeta. El milano sobrevoló al Gran Duque sin aletear. En ese instante sonó el disparo, cuyas resonancias se multiplicaron en el valle. El pájaro dejó flotando en el aire una estela de plumas y sus enormes alas bracearon frenéticas, impotentes, en un desesperado esfuerzo por alejarse de la zona de peligro. Mas, entonces, el quesero disparó de nuevo y el milano se desplomó, graznando lúgubrementes, en un revoloteo de plumas.

El grito de júbilo de su padre no encontró eco en Daniel, el Mochuelo. Éste se había llevado la mano a la mejilla al oír el segundo disparo. Simultáneamente con la detonación, sintió como si le atravesaran la carne con un alambre candente, como un latigazo instantáneo. Al retirar la mano vio que tenía sangre en ella. Se asustó un poco. Al momento comprendió que su padre le había pegado un tiro.

—Me has dado — dijo tímidamente.

El quesero se detuvo en seco; su entusiasmo se enfrió instantáneamente. Al aproximarse a él casi lloraba de rabia.

—¿Ha sido mucho,* hijo? ¿Ha sido mucho? — inquirió, excitado.

Por unos segundos, el quesero lo vio todo negro, el cielo, la tierra y todo negro. Sus ahorros concienzudos y su vida sórdida dejaron, por un instante, de tener dimensión y sentido. ¿Qué podía hacer él si había matado a su hijo, si su hijo ya no podía progresar? Mas, al acercarse, se disiparon sus oscuros presentimientos. Ya a su lado, soltó una áspera carcajada nerviosa y se puso a hacer cómicos aspavientos.

—Ah, no es nada, no es nada — dijo —. Creí que era otra cosa. Un rebote. ¿Te duele, te duele? Ja, ja, ja. Es sólo un perdigón.

No le agradó a Daniel, el Mochuelo, este menosprecio de su herida. Pequeño o grande, aquello era un tiro. Y con la lengua notaba un bultito por dentro de la mejilla. Era el perdigón y el perdigón era de cuarta. Casi una bala, una bala pequeñita.

—Ahora me duele poco. Lo tengo como dormido.* Antes sí me dolió — dijo.

Sangraba. La cabeza de su padre se desplazó nuevamente al milano abatido. Lo del chico no tenía importancia.

—¿Le viste caer, Daniel? ¿Viste el muy ladino cómo quiso rehacerse después del primer tiro? — preguntó.

Se contagió Daniel, el Mochuelo, del expansivo entusiasmo de su padre.

—Claro que le vi, padre. Ha caído — dijo el Mochuelo.

Y corrieron los dos juntos, dando saltos, hacia el lugar señalado. El milano aún se retorció en los postreros espasmos de la muerte. Y medía más de dos metros de envergadura.

De regreso a casa, Daniel, el Mochuelo, le dijo a su padre:

—Padre, ¿crees que me quedará señal?

Apenas le hizo caso el quesero:

—Nada, eso se cierra bien.

Daniel, el Mochuelo, casi tenía lágrimas en los ojos.

—Pero... pero, ¿no me quedará nada de cicatriz?

—Por supuesto, eso no es nada — repitió, desganado, su padre.

Daniel, el Mochuelo, tuvo que pensar en otra cosa para no ponerse a llorar con toda su alma. De pronto, el quesero le detuvo cogiéndole por el cuello:

—Oye, a tu madre ni una palabra, ¿entiendes? No hables de eso si quieres volver de caza conmigo, ¿de acuerdo?

Al Mochuelo le agradó ahora sentirse cómplice de su padre.

—De acuerdo — dijo.

Al día siguiente, el quesero marchó a la ciudad con el milano muerto y regresó por la tarde. Sin cambiarse de ropa agarró al Gran Duque, lo encerró en la jaula y se fue a La Cullera, una aldea próxima.

Por la noche, después de la cena, puso cinco billetes de cien sobre la mesa.

—Oye — dijo a su mujer —. Ahí tienes el rendimiento del Gran Duque. No era un huésped de lujo como verás. Cuatrocientas me ha dado el cura de La Cullera por él y cien en la ciudad la Junta contra Animales Dañinos por tumbar al milano.

La madre de Daniel no dijo nada. Su marido siempre había sido obstinado y terco para defender su postura. Y él no lo ocultaba tampoco: « Desde el día de mi boda, siempre me ha gustado quedar por encima de mi mujer ».

Y luego se reía, se reía con gruesas carcajadas, él sabría por qué.

XIII

Hay cosas que la voluntad humana no es capaz de controlar. Daniel, el Mochuelo, acababa de averiguar esto. Hasta entonces creyó que el hombre puede elegir libremente entre lo que quiere y lo que no quiere; incluso él mismo podía ir, si éste era su deseo, al dentista que actuaba en la galería de Quino, el Manco, los jueves por la mañana, mediante un módico alquiler, y sacarse el diente que le estorbaba. Había algunos hombres, como Lucas, el Mutilado, que* hasta les cercenaban un miembro si ese miembro llegaba a ser para ellos un estorbo. Es decir, que hasta la tarde aquella que saltaron la tapia del Indiano para robarle las manzanas y les sorprendió la Mica, Daniel, el Mochuelo, creyó que los hombres podían desentenderse a su antojo de cuanto supusiese para ellos una rémora, lo mismo en lo relativo al cuerpo que en lo concerniente al espíritu.

Pero nada más abandonar la finca del Indiano con una manzana en cada mano y las orejas gachas, Daniel, el Mochuelo, comprendió que la voluntad del hombre no lo es todo en la vida. Existían cosas que se le imponen al hombre, y lo sojuzgan, y lo someten a su imperio con cruel despotismo. Tal — ahora se daba cuenta — la deslumbradora belleza de la Mica. Tal, el escepticismo de Pancho, el Sindió. Tal, el apasionado y desgraciado amor de la Josefa. Tal, el encendido fervor de don José, el cura, que era un gran santo. Tal, en fin, la antipatía sorda de la Sara hacia su hermano Roque, el Moñigo.

Desde el frustrado robo de las manzanas, Daniel, el Mochuelo, comprendió que la Mica era muy hermosa, pero,

además, que la hermosura de la Mica había encendido en su pecho una viva llama desconocida. Una llama que le abrasaba materialmente el rostro cuando alguien mentaba a la Mica en su presencia. Eso constituía, en él, algo insólito, algo que rompía el hasta ahora despreocupado e independiente curso de su vida.

Daniel, el Mochuelo, aceptó este fenómeno con la resignación con que se aceptan las cosas ineluctables. Él no podía evitar acordarse de la Mica todas las noches al acostarse, o los domingos y días festivos si comía boruga. Esto le llevó a deducir que la Mica significaría para el feliz mortal que la conquistase un muy dulce remanso de paz.

Al principio, Daniel, el Mochuelo, intentó zafarse de esta presión interior que enervaba su insobornable autonomía, pero acabó admitiendo el constante pensamiento de la Mica como algo consubstancial a él mismo, algo que formaba parte muy íntima de su ser.

Si la Mica se ausentaba del pueblo, el valle se ensombrecía a los ojos de Daniel, el Mochuelo, y parecía que el cielo y la tierra se tornasen yermos, amedrentadores y grises. Pero cuando ella regresaba, todo tomaba otro aspecto y otro color, se hacían más dulces y cadenciosos los mugidos de las vacas, más incitante el verde de los prados y hasta el canto de los mirlos adquiría, entre los bardales, una sonoridad más matizada y cristalina. Acontecía, entonces, como un portentoso renacimiento del valle, una acentuación exhaustiva de sus posibilidades, aromas, tonalidades y rumores peculiares. En una palabra, como si para el valle no hubiera ya en el mundo otro sol que los ojos de la Mica y otra brisa que el viento de sus palabras.

Daniel, el Mochuelo, guardaba su ferviente admiración por la Mica como el único secreto no compartido. No obstante, algo en sus ojos, quizá en su voz, revelaba una excitación interior muy difícil de acallar.

También sus amigos admiraban a la Mica. La admiraban en su belleza, lo mismo que admiraban al herrero en su vigor físico, o a don José, el cura, que era un gran santo, en su piedad, o a Quino, el Manco — antes de enterarse el Moñigo de que había llorado a la muerte de su mujer — en su muñón. La admiraban, sí, pero como se admira a las cosas bonitas o poderosas que luego no dejan huella. Sentían, sin duda, en su presencia, a la manera de una nueva emoción estética que inmediatamente se disipaba ante un tordo abatido con el tirachinas o un regletazo de don Moisés, el maestro. Su arrobo no perduraba; era efímero y decadente como una explosión.

En ello advirtió Daniel, el Mochuelo, que su estado de ánimo ante la Mica era una cosa especial, diferente del estado de ánimo de sus amigos. Y si no, ¿por qué Roque, el Moñigo, o Germán, el Tiñoso, no adelgazaban tres kilos si la Mica marchaba a América, o un par de ellos si sólo se desplazaba a la ciudad, o engordaban lo perdido y un kilo más cuando la Mica retornaba al valle por una larga temporada? Ahí estaba la demostración de que sus sentimientos hacia la Mica eran singulares, muy distintos a los que embargaban a sus compañeros. Aunque al hablar de ella se hicieran cruces,* o Roque, el Moñigo, cerrase los ojos y emitiese un breve y agudo silbido como veía hacer a su padre ante una moza bien puesta. Esto era pura ostentación, estridencias superficiales y no, en modo alguno, un ininterrumpido y violento movimiento de fondo.

Una tarde, en el prado de la Encina, hablaron de la Mica. Salió la conversación a propósito del muerto que decía la gente había enterrado desde la guerra en medio del prado, bajo el añoso árbol.

—Será ya ceniza — dijo el Tiñoso —. No quedarán ni los huesos. ¿Creéis que cuando se muera la Mica olerá mal, como los demás, y se deshará en polvo?

Experimentó el Mochuelo un latigazo de sangre en la cara.

—No puede ser — saltó, ofendido, como si hubieran afrentado a su madre — . La Mica no puede oler nunca mal. Ni cuando se muera.

El Moñigo soltó al aire una risita seca.

—Éste es lila — dijo — . La Mica cuando se muera olerá a demonios como todo hijo de vecino.

Daniel, el Mochuelo, no se entregó.

—La Mica puede morir en olor de santidad; es muy buena — añadió.

—¿Y qué es eso? — rezongó Roque.

—El olor de los santos.

Roque, el Moñigo, se sulfuró:

—Eso es un decir. No creas que los santos huelen a colonia. Para Dios, sí, pero para los que olemos con las narices, no. Mira don José. Creo que no puede haber hombre más santo, ¿eh? ¿Y no le apesta la boca? Don José será todo lo santo que quieras, pero cuando se muera olerá mal, como la Mica, como tú, como yo y como todo el mundo.

Germán, el Tiñoso, desvió la conversación. Hacía tan sólo dos semanas del asalto a la finca del Indiano. Entornó los ojos para hablar. Le costaba grandes esfuerzos expresarse. Su padre, el zapatero, aseguraba que se le escapaban las ideas por las calvas.

—¿Os fijasteis... os fijasteis — preguntó de pronto — en la piel de la Mica? Parece como que la tiene de seda.

—Eso se llama cutis... tener cutis — aclaró Roque, el Moñigo, y añadió: — De todo el pueblo es la Mica la única que tiene cutis.

Daniel, el Mochuelo, experimentó un gran gozo al saber que la Mica era la única persona del pueblo que tenía cutis.

—Tiene la piel como una manzana con lustre — aventuró tímidamente.

Roque, el Moñigo, siguió con lo suyo:

—La Josefa, la que se suicidó por el Manco, era gorda, pero por lo que dicen mi padre y la Sara también tenía cutis. En las capitales hay muchas mujeres que lo tienen. En los pueblos, no, porque el sol les quema el pellejo o el agua se lo arruga.

Germán, el Tiñoso, sabía algo de eso, porque tenía un hermano en la ciudad y algunos años venía por las Navidades y le contaba muchísimas cosas de allá.

—No es por eso — atajó, con aire de suficiencia absoluta —. Yo sé por lo que es. Las señoritillas se dan cremas y potingues por las noches, que borran las arrugas.

Le miraron los otros dos, embobados.

—Y aun sé más. — Suavizó la voz y Roque y Daniel se aproximaron a él invitados por su misterioso aire de confianza. — ¿Sabéis por qué a la Mica no se le arruga el pellejo y lo conserva suave y fresco como si fuera una niña? — dijo.

Las dos interrogaciones se confundieron en una sola voz:

—¿Por qué?

—Pues porque se pone una lavativa todas las noches, al acostarse. Eso hacen todas las del cine. Lo dice mi padre, y don Ricardo ha dicho a mi padre que eso puede ser verdad, porque la vejez sale del vientre. Y la cara se arruga por tener sucio el intestino.

Para Daniel, el Mochuelo, fue esta manifestación un rudo golpe. En su mente se confundían la Mica y la lavativa en una irritante promiscuidad. Eran dos polos opuestos e irreconciliables. Pero, de improviso, recordaba lo que decía a veces don Moisés, el maestro, de que los extremos se tocan y sentía una desfondada depresión, como si algo se le fuese del cuerpo a chorros. La afirmación del Tiñoso era, pues, concienzuda, enteramente posible y verosímil. Mas cuando dos días después volvió a ver a la Mica, se desvanecieron sus bajos recelos y comprendió que don Ricardo

y el zapatero y Germán, el Tiñoso, y todo el pueblo decían lo de la lavativa, porque ni sus madres, ni sus mujeres, ni sus hermanas, ni sus hijas tenían cutis y la Mica sí que lo tenía.

La sombra de la Mica acompañaba a Daniel, el Mochuelo, en todos sus quehaceres y devaneos. La idea de la muchacha se encajonó en su cerebro como una obsesión. Entonces no reparaba en que la chica le llevaba diez años y sólo le preocupaba el hecho de que cada uno perteneciera a una diferente casta social. No se reprochaba más que el que él hubiera nacido pobre y ella rica y que su padre, el quesero, no se largase, en su día, a las Américas, con Gerardo, el hijo menor de la señora Micaela. En tal caso, podría él disponer, a estas alturas, de dos restaurantes de lujo, un establecimiento de receptores de radio y tres barcos de cabotaje o siquiera, siquiera, de un comercio de aparatos eléctricos como el que poseían en la ciudad los « Ecos del Indiano ». Con el comercio de aparatos eléctricos sólo le separarían de la Mica los dos restaurantes de lujo y los tres barcos de cabotaje. Ahora, a más de los restaurantes de lujo y los barcos de cabotaje, había por medio un establecimiento de receptores de radio que tampoco era moco de pavo.

Sin embargo, a pesar de la admiración y el arrobó de Daniel, el Mochuelo, pasaron años antes de poder cambiar la palabra con la Mica, aparte de la amable reprimenda del día de las manzanas. Daniel, el Mochuelo, se conformaba con despedirla y darle la bienvenida con una mirada triste o radiante, según las circunstancias. Eso sólo, hasta que una mañana de verano le llevó hasta la iglesia en su coche, aquel coche negro y alargado y reluciente que casi no metía ruido al andar. Por entonces, el Mochuelo había cumplido ya los diez años y sólo le restaba uno para marcharse al colegio a empezar a progresar. La Mica ya tenía diecinueve para veinte y los tres años transcurridos desde la noche de las manzanas, no sólo no lastimaron su piel, ni su rostro, ni su

cuerpo, sino, al contrario, sirvieron para que su piel, su cuerpo y su rostro entrasen en una fase de mayor armonía y plenitud.

Él subía la varga agobiado por el sol de agosto, mientras flotaban en la mañana del valle los tañidos apresurados del último toque de la misa. Aún le restaba casi un kilómetro, y Daniel, el Mochuelo, desesperaba de alcanzar a don José antes de que éste comenzase el Evangelio. De repente, oyó a su lado el claxon del coche negro de la Mica y volvió la cabeza asustado y se topó, de buenas a primeras, con la franca e inesperada sonrisa de la muchacha. Daniel, el Mochuelo, se sintió envarado, preguntándose si la Mica recordaría el frustrado hurto de las manzanas. Pero ella no aludió al enojoso episodio:

—Pequeño — dijo — . ¿Vas a misa?

Se le atarantó la lengua al Mochuelo y no acertó a responder más que con un movimiento de cabeza.

Ella misma abrió la portezuela y le invitó:

—Es tarde y hace calor. ¿Quieres subir?

Cuando reparó en sus movimientos, Daniel, el Mochuelo, ya estaba acomodado junto a la Mica, viendo desfilas aceleradamente los árboles tras los cristales del coche. Notaba él la vecindad de la muchacha en el flujo de la sangre, en la tensión incómoda de los nervios. Era todo como un sueño, doloroso y punzante en su misma saciedad. « Dios mío — pensaba el Mochuelo — , esto es más de lo que yo había imaginado », y se puso rígido y como acartonado e insensible cuando ella le acarició con su fina mano el cogote y le preguntó suavemente:

—¿Tú de quién eres?

Tartamudeó el Mochuelo, en un forcejeo desmedido con los nervios:

—De... del quesero.

—¿De Salvador?

Bajó la cabeza, asintiendo. Intuyó que ella sonreía. El fino contacto de su piel en la nuca le hizo sospechar que la Mica tenía también cutis en las palmas de las manos.

Se divisaba ya el campanario de la Iglesia entre la fronda.

—¿Querrás subirme un par de quesos de nata luego, a la tarde? — dijo la Mica.

Daniel, el Mochuelo, tornó a asentir mecánicamente con la cabeza, incapaz de articular palabra. Durante la misa no supo de qué lado le daba el aire* y por dos veces se santiguó extemporáneamente, mientras Ángel, el cabo de la Guardia Civil, se reía convulsivamente a su lado, cubriéndose el rostro con el tricornio, de su desorientación.

Al anoecer se puso el traje nuevo, se peinó con cuidado, se lavó las rodillas y se marchó a casa del Indiano a llevar los quesos. Daniel, el Mochuelo, se maravilló ante el lujo inusitado de la vivienda de la Mica. Todos los muebles brillaban y su superficie era lisa y suave, como si también ellos tuvieran cutis.

Al aparecer la Mica, el Mochuelo perdió el poco aplomo almacenado durante el camino. La Mica, mientras observaba y pagaba los quesos, le hizo muchas preguntas. Desde luego era una muchacha sencilla y simpática y no se acordaba en absoluto del desagradable episodio de las manzanas.

—¿Cómo te llamas? — dijo.

—Da... Daniel.

—¿Vas a la escuela?

—Ssssí.

—¿Tienes amigos?

—Sí.

—¿Cómo se llaman tus amigos?

—El Mo... Moñigo y el Ti... Tiñoso.

Ella hizo un mohín de desagrado.

—¡Uf, qué nombres tan feos! ¿Por qué llamas a tus amigos por unos nombres tan feos? — dijo.

Daniel, el Mochuelo, se azoró. Comprendía ahora que había contestado estúpidamente, sin reflexionar. A ella debió decirle que sus amigos se llamaban Roquito y Germanín. La Mica era una muchacha muy fina y delicada y con aquellos vocablos había herido su sensibilidad. En lo hondo de su ser lamentó su ligereza. Fue en ese momento, ante el sonriente y atractivo rostro de la Mica, cuando se dio cuenta de que le agradaba la idea de marchar al colegio y progresar. Estudiaría denodadamente y quizá ganase luego mucho dinero. Entonces la Mica y él estarían ya en un mismo plano social y podrían casarse y, a lo mejor, la Uca-uca, al saberlo, se tiraría desnuda al río desde el puente, como la Josefa el día de la boda de Quino. Era agradable y estimulante pensar en la ciudad y pensar que algún día podría ser él un honorable caballero y pensar que, con ello, la Mica perdía su inasequibilidad y se colocaba al alcance de su mano. Dejaría, entonces, de decir motes y palabras feas y de agredirse con sus amigos con boñigas secas y hasta olería a perfumes caros en lugar de a requesón. La Mica, en tal caso, cesaría de tratarle como a un rapaz maleducado y pueblerino.

Cuando abandonó la casa del Indiano era ya de noche. Daniel, el Mochuelo, pensó que era grato pensar en la oscuridad. Casi se asustó al sentir la presión de unos dedos en la carne de su brazo. Era la Uca-uca.

—¿Por qué has tardado tanto en dejarle los quesos a la Mica, Mochuelo? —inquirió la niña.

Le dolió que la Uca-uca vulnerase con este desparpajo su intimidad, que no le dejase tranquilo ni para madurar y reflexionar sobre su porvenir.

Adoptó un gracioso aire de superioridad.

—¿Vas a dejarme en paz de una vez, mocosa?

Andaba de prisa y la Mariuca-uca casi corría, a su lado, bajando la varga.

—¿Por qué te pusiste el traje nuevo para subirle los quesos, Mochuelo? Di — insistió ella.

Él se detuvo en medio de la carretera, exasperado. Dudó, por un momento, si abofetear a la niña.

—A ti no te importa nada de lo mío, ¿entiendes? — dijo, finalmente.

Le tembló la voz a la Uca-uca al indagar:

—¿Es que te gusta más la Mica que yo?

El Mochuelo soltó una carcajada. Se aproximó mucho a la niña para gritarle:

—¡Óyeme! La Mica es la chica más guapa del valle y tiene cutis y tú eres fea como un cuco de luz y tienes la cara llena de pecas. ¿No ves la diferencia?

Reanudó la marcha hacia su casa. La Mariuca-uca ya no le seguía. Se había sentado en la cuneta derecha del camino y, ocultando la pecosa carita entre las manos, lloraba con un hipo atroz.

XIV

Podían decir lo que quisieran; eso no se lo impediría nadie. Pero lo que decían de ellos no se ajustaba a la verdad. Ni Roque, el Moñigo, tenía toda la culpa, ni ellos hacían otra cosa que procurar pasar el tiempo de la mejor manera posible. Que a la Guindilla mayor, al quesero, o a don Moisés, el maestro, no les agradase la forma que ellos tenían de pasar el tiempo era una cosa muy distinta. Mas ¿quién puede asegurar que ello no fuese una rareza de la Guindilla, el quesero y el Peón y no una perversidad diabólica por su parte?

La gente en seguida arremete contra los niños, aunque muchas veces el enojo de los hombres proviene de su natural irritable y suspicaz y no de las travesuras de aquéllos. Ahí estaba Paco,* el herrero. Él les comprendía porque tenía salud y buen estómago, y si el Peón no hacía lo mismo era por sus ácidos y por su rostro y su hígado retorcidos. Y su mismo padre, el quesero, porque el afán ávido de ahorrar le impedía ver las cosas en el aspecto optimista y risueño que generalmente ofrecen. Y la Guindilla mayor, porque, a fin de cuentas, ella era la dueña del gato y le quería como si fuese una consecuencia irracional de su vientre seco. Mas tampoco ellos eran culpables de que la Guindilla mayor sintiera aquel afecto entrañable y desordenado por el animal, ni de que el gato saltara al escaparate en cuanto el sol, aprovechando cualquier descuido de las nubes, asomaba al valle su rostro congestionado y rubicundo. De esto no tenía la culpa nadie, esa es la verdad. Pero Daniel, el Mochuelo, intuía que los niños tienen ineluctablemente la

culpa de todas aquellas cosas de las que no tiene la culpa nadie.

Lo del gato tampoco fue una hazaña del otro jueves. Si el gato hubiera sido de Antonio, el Buche, o de las mismas Lepóridas, no hubiera ocurrido nada. Pero Lola, la Guindilla mayor, era una escandalosa y su amor por el gato una inclinación evidentemente enfermiza y anormal. Porque, vamos a ver, si la trastada hubiese sido grave o ligeramente pecaminosa, ¿se hubiera reído don José, el cura, con las ganas que se rió* cuando se lo contaron? Seguramente, no. Además, ¡qué diablo!, el bicho se lo buscaba por salir al escaparate a tomar el sol. Claro que esta costumbre, por otra parte, representaba para Daniel, el Mochuelo, y sus amigos, una estimable ventaja económica. Si deseaban un real de galletas tostadas, en la tienda de las Guindillas, la mayor decía:

—¿De las de la caja o de las que ha tocado el gato?

—De las que ha tocado el gato —respondían ellos, invariablemente.

Las que «había tocado el gato» eran las muestras del escaparate y, de éstas, la Guindilla mayor daba cuatro por un real, y dos, por el mismo precio, de las de la caja. A ellos no les importaba mucho que las galletas estuvieran tocadas por el gato. En ocasiones estaban algo más que tocados por el gato, pero tampoco en esos casos les importaba demasiado. Siempre, en cualesquiera condiciones, serían preferibles cuatro galletas que dos.

En lo concerniente a la lupa, fue Germán, el Tiñoso, quien la llevó a la escuela una mañana de primavera. Su padre la guardaba en el taller para examinar el calzado, pero Andrés, «el hombre que de perfil no se le ve», apenas la utilizaba porque tenía buena vista. La hubiera usado si las lupas poseyeran la virtud de levantar un poco las sayas de las mujeres, pero lo que él decía: «Para ver las pantorrillas más

gordas y accidentadas de lo que realmente son, no vale la pena emplear artefactos ».

Con la lupa de Germán, el Tiñoso, hicieron aquella mañana toda clase de experiencias. Roque, el Moñigo, y Daniel, el Mochuelo, encendieron, concentrando con ella los rayos de sol, dos defectuosos pitillos de follaje de patata. Después se analizaron minuciosamente las cicatrices que, agrandadas por el grueso del cristal, asumían una topografía irregular y monstruosa. Luego, se miraron los ojos, la lengua y las orejas y, por último, se cansaron de la lupa y de las extrañas imágenes que ella provocaba.

Fue al cruzar el pueblo hacia sus casas, de regreso de la escuela, que vieron el gato de las Guindillas, enroscado sobre el plato de galletas, en un extremo de la vitrina. El animal ronroneaba voluptuoso, con su negra y peluda panza expuesta al sol, disfrutando de las delicias de una cálida temperatura. Al aproximarse ellos, abrió, desconfiado, un redondo y terrible ojo verde, pero al constatar la protección de la luna del escaparate, volvió a cerrarlo y permaneció inmóvil, dulcemente traspuesto.

Nadie es capaz de señalar el lugar del cerebro donde se generan las grandes ideas. Ni Daniel, el Mochuelo, podría decir, sin mentir, en qué recóndito pliegue nació la ocurrencia de interponer la lupa entre el sol y la negra panza del animal. La idea surgió de él espontánea y como naturalmente. Algo así a como fluye el agua de un manantial. Lo cierto es que durante unos segundos los rayos de sol convergieron en el cuerpo del gato formando sobre su negro pelaje un lunar brillante. Los tres amigos observaban expectantes el proceso físico. Vieron cómo los pelos más superficiales chisporroteaban sin que el bicho modificara su postura soñolienta y voluptuosa. El lunar de fuego permanecía inmóvil sobre su oscura panza. De repente brotó de allí una tenue hebra de humo y el gato de las

Guindillas dio, simultáneamente, un acrobático salto acompañado de rabiosos maullidos:

—¡¡Marramiauuuu!! ¡¡Miauuuuuuuu!!

Los maullidos agudos y lastimeros se diluían, poco a poco, en el fondo del establecimiento.

Sin acuerdo previo, los tres amigos echaron a correr. Pero la Guindilla fue más rápida que ellos y su rostro descompuesto asomó a la puerta, antes de que los tres rapaces se perdieran varga abajo. La Guindilla blandía el puño en el aire y lloraba de rabia e impotencia:

—¡Golfos! ¡Sinvergüenzas! ¡Vosotros teníais que ser!* ¡Me habéis abrasado el gato! ¡Pero ya os daré yo!* ¡Os vais a acordar de esto!

Y, efectivamente, se acordaron, ya que fue más leonino lo que don Moisés, el Peón, hizo con ellos que lo que ellos habían hecho con el gato. Así y todo, en ellos se detuvo la cadena de escarmientos. Y Daniel, el Mochuelo, se preguntaba: «¿Por qué si quemamos un poco a un gato nos dan a nosotros una docena de reglatazos en cada mano, y nos tienen todo un día sosteniendo con el brazo levantado el grueso tomo de la Historia Sagrada, con más de cien grabados a todo color, y al que a nosotros nos somete a esta caprichosa tortura no hay nadie que le imponga una sanción, consecuentemente más dura, y así, de sanción en sanción, no nos plantamos en la pena de muerte?». Pero, no. Aunque el razonamiento no era desatinado, el castigo se acababa en ellos. Éste era el orden pedagógico establecido y había que acatarlo con sumisión. Era la caprichosa, ilógica y desigual justicia de los hombres.

Daniel, el Mochuelo, pensaba, mientras pasaban lentos los minutos y le dolían las rodillas y le temblaba* y sentía punzadas nerviosas en el brazo levantado con la Historia Sagrada en la punta, que el único negocio en la vida era dejar cuanto antes de ser niño y transformarse en un hombre.

Entonces se podía quemar tranquilamente un gato con una lupa sin que se conmovieran los cimientos sociales del pueblo y sin que don Moisés, el maestro, abusara impunemente de sus atribuciones.

¿Y lo del túnel? Porque todavía en lo de la lupa hubo una víctima inocente: el gato; pero en lo del túnel no hubo víctimas y de haberlas habido, hubieran sido ellos y encima vengan regletazos* en la palma de la mano y vengan horas de rodillas, con el brazo levantado con la Historia Sagrada sobrepasando siempre el nivel de la cabeza. Esto era inhumano, un evidente abuso de autoridad, ya que, en resumidas cuentas, ¿no hubiera descansado don Moisés, el Peón, si el rápido se los lleva* a los tres aquella tarde por delante? Y, si era así, ¿por qué se les castigaba? ¿Tal vez porque el rápido no se les llevó por delante? Aviados estaban entonces; la disyuntiva era ardua: o morir triturados entre los ejes de un tren o tres días de rodillas con la Historia Sagrada y sus más de cien grabados a todo color, izada por encima de la cabeza.

Tampoco Roque, el Moñigo, acertaría a explicarse en qué región de su cerebro se generó la idea estrambótica de esperar al rápido dentro del túnel con los calzones bajados. Otras veces habían aguantado en el túnel el paso del mixto o del tranvía interprovincial. Mas estos trenes discurrían cachazudamente y su paso, en la oscuridad del agujero, apenas si les producía ya emoción alguna. Era preciso renovarse. Y Roque, el Moñigo, les exigió este nuevo experimento: aguardar al rápido dentro del túnel y hacer los tres, simultáneamente, de vientre, al paso del tren.

Daniel, el Mochuelo, antes de aceptar, apuntó algunos sensatos inconvenientes.

—¿Y el que no tenga ganas? — dijo.

El Moñigo arguyó, contundente:

—Las sentirá en cuanto oiga acercarse la máquina.

El detalle que descuidaron fue el depósito de los calzones. De haber atado este cabo, nada se hubiera descubierto. Como no hubiera pasado nada tampoco si el día que el Tiñoso llevó la lupa a la escuela no hubiera habido sol. Pero existen, flotando constantemente en el aire, unos entes diabólicos que gozan enredando los actos inocentes de los niños, complicándoles las situaciones más normales y simples.

¿Quién pensaba, en ese momento, en la suerte de los calzones estando en juego la propia suerte? ¿Se preocupa el torero del capote cuando tiene las astas a dos cuartas de sus ingles? Y aunque al torero le rasgue el toro el capote no le regaña su madre, ni le aguarda un maestro furibundo que le dé dos docenas de regletazos y le ponga de rodillas con la Historia Sagrada levantada por encima de la cabeza. Y, además, al torero le dan bastante dinero. Ellos arriesgaban sin esperar una recompensa, ni un aplauso, ni la chimenea ni una rueda del tren* tan siquiera. Trataban únicamente de autoconvencerse de su propio valor. ¿Merece esta prueba un suplicio tan refinado?

El rápido entró en el túnel silbando, bufando, echando chiribitas, haciendo trepidar los montes y las piedras. Los tres rapaces estaban pálidos, en cuclillas, con los traseros desnudos a medio metro de la vía. Daniel, el Mochuelo, sintió que el mundo se dislocaba bajo sus plantas, se desintegraba sin remedio y, mentalmente, se santiguó. La locomotora pasó bufando a su lado y una vaharada cálida de vapor le lamió el trasero. Retemblaron las paredes del túnel, que se llenó de unas resonancias férreas estruendosas. Por encima del fragor del hierro y la velocidad encajonada, llegó a su oído la advertencia del Moñigo, a su lado:

—¡Agarraos a las rodillas!

Y se agarró ávidamente, porque lo ordenaba el jefe y porque la atracción del convoy era punto menos que irresistible. Se agarró a las rodillas, cerró los ojos y contrajo

el vientre. Fue feliz al constatar que había cumplido con lo que Roque les había exigido.

Se oyeron las risas sofocadas de los tres amigos al concluir de desfilar el tren. El Tiñoso se irguió y comenzó a toser ahito de humo. Luego tosió el Mochuelo y, el último, el Moñigo. Jamás el Moñigo rompía a toser el primero, aunque tuviese ganas de hacerlo. Sobre estos extremos existía siempre una competición inexpresada.

Se reían aun cuando Roque, el Moñigo, dio la voz de alarma:

—No están aquí los pantalones — dijo.

Cedieron las risas instantáneamente.

—Ahí tenían que estar — corroboró el Mochuelo, tanteando en la oscuridad.

El Tiñoso dijo:

—Tened cuidado, no piséis . . .

El Moñigo se olvidó, un momento, de los pantalones.

—¿Lo habéis hecho? —inquirió.

Se fundieron en la tenebrosa oscuridad del túnel las afirmaciones satisfechas del Mochuelo y el Tiñoso.

— ¡Sí!

—También yo—confesó Roque, el Moñigo; y rió en corto al comprobar la rara unanimidad de sus vísceras.

Los pantalones seguían sin aparecer. Tanteando llegaron a la boca del túnel. Tenían los traseros salpicados de carbonilla y el temor por haber extraviado los calzones plasmaba en sus rostros una graciosa expresión de estupor. Ninguno se atrevió a reír, sin embargo. El presentimiento de unos padres y un maestro airados e implacables no dejaba mucho lugar al alborozo.

De improviso divisaron, cuatro metros por delante, en medio del senderillo que flanqueaba la vía, un pingajo informe y negruzco. Lo recogió Roque, el Moñigo, y los tres lo examinaron con detenimiento. Sólo Daniel, el Mochuelo, osó, al fin, hablar:

—Es un trozo de mis pantalones — balbuceó con un hilo de voz.

El resto de la ropa fue apareciendo, disgregada en minúsculos fragmentos, a lo largo del sendero. La onda de la velocidad había arrebatado las prendas, que el tren deshizo entre sus hierros como una fiera enfurecida.

De no ser por* este inesperado contratiempo nadie se hubiera enterado de la aventura. Pero esos entes siniestros que constantemente flotan en el aire, les enredaron el asunto una vez más. Claro que, ni aun sopesando la diablura en toda su dimensión, se justificaba el castigo que les impuso don Moisés, el maestro. El Peón siempre se excedía, indefectiblemente. Además, el castigar a los alumnos parecía procurarles un indefinible goce o, por lo menos, la comisura derecha de su boca se distendía, en esos casos, hasta casi morder la negra patilla de bandolero.

¿Que habían escandalizado* entrando en el pueblo sin calzones? ¡Claro! Pero, ¿qué otra cosa cabía hacer en un caso semejante? ¿Debe extremarse el pudor hasta el punto de no regresar al pueblo por el hecho de haber perdido los calzones? Resultaba tremendo para Daniel, el Mochuelo, Roque, el Moñigo, y Germán, el Tiñoso, tener que decidir siempre entre unas disyuntivas tan penosas. Y era aún más mortificante la exacerbación que producían en don Moisés, el maestro, sus cosas, unas cosas que ni de cerca, ni de lejos, le atañían.

XV

Don Moisés, el maestro, decía a menudo que él necesitaba una mujer más que un cocido. Pero llevaba diez años en el pueblo diciéndolo y aún seguía sin la mujer que necesitaba. Las Guindillas, las Lepóridas y don José, el cura, que era un gran santo, reconocían que el Peón necesitaba una mujer. Sobre todo por dignidad profesional. Un maestro no puede presentarse en la escuela de cualquier manera; no es lo mismo que un quesero o un herrero, por ejemplo. El cargo exige. Claro que lo primero que exige el cargo es una remuneración suficiente, y don Moisés, el Peón, carecía de ella. Así es que tampoco tenía nada de particular que don Moisés, el Peón, se embutiese cada día en el mismo traje con que llegó al pueblo, todo tazado y remendado, diez años atrás, e incluso que no gastase ropa interior. La ropa interior costaba un ojo de la cara y el maestro precisaba los dos ojos de la cara para desempeñar su labor.

Camila, la Lepórida, se portó mal con él; eso desde luego; don Moisés, el maestro, anduvo enamorado de ella una temporada y ella le dio calabazas, porque decía que era rostritorcido y tenía la boca descentrada. Esto era una tontería, y Paco, el herrero, llevaba razón al afirmar que eso no constituía inconveniente grave, ya que la Lepórida, si se casaba con él, podría centrarle la boca y enderezarle la cara a fuerza de besos. Pero Camila, la Lepórida, no andaba por la labor y se obstinó en que para besar la boca del maestro habría de besarle en la oreja y esto le resultaba desagradable. Paco, el herrero, no dijo que sí ni que no, pero pensó que siempre sería menos desagradable besar la oreja de un hombre

que besar los hocicos de una liebre. Así que la cosa se disolvió en agua de borrajas. Camila, la Lepórida, continuó colgada del teléfono y don Moisés, el maestro, acudiendo diariamente a la escuela sin ropa interior, con la vuelta de los puños tazada y los codos agujereados.

El día que Roque, el Moñigo, expuso a Daniel, el Mochuelo, y Germán, el Tiñoso, sus proyectos fue un día soleado de vacación, en tanto Pascual, el del molino, y Antonio, el Buche, disputaban una partida en el corro de bolos.

—Oye, Mochuelo — dijo, de pronto — ; ¿por qué no se casa la Sara con el Peón?

Por un momento, Daniel, el Mochuelo, vio los cielos abiertos. ¿Cómo siendo aquello tan sencillo y pertinente no se le ocurrió antes a él?

—¡Claro! — replicó — . ¿Por qué no se casan?

—Digo — agregó a media voz el Moñigo — , que para casarse dos basta con que se entiendan en alguna cosa. La Sara y el Peón se parecen en que ninguno de los dos me puede ver a mí ni en pintura.

A Daniel, el Mochuelo, iba pareciéndole el Moñigo un ser inteligente. No veía manera de cambiar de exclamación, tan perfecto y sugestivo le parecía todo aquello:

—¡Claro! — dijo.

Prosiguió el Moñigo:

—Figúrate lo que sería vivir yo en mi casa con mi padre, los dos solos; sin la Sara. Y en la escuela, don Moisés siempre me tendría alguna consideración por el hecho de ser hermano de su mujer e incluso a vosotros por ser los mejores amigos del hermano de su mujer. Creo que me explico, ¿no?

De la contumacia del Mochuelo se infería su desbordado entusiasmo:

—¡Claro! — volvió a decir.

—¡Claro! — adujo el Tiñoso, contagiado.

El Moñigo movió la cabeza dubitativamente:

—El caso es que ellos se quieran casar — dijo.

—¿Por qué no van a querer? — afirmó el Mochuelo —. El Peón hace diez años que necesita una mujer y a la Sara no la disgustaría que un hombre le dijese cuatro cosas. Tu hermana no es guapa.

—Es fea como un diablo, ya lo sé; pero también es fea la Lepórida.

—¿Es escrupulosa la Sara? — dijo el Tiñoso.

—Qué va;* si le cae una mosca en la leche se ríe y le dice: « Prepárate, que vas de viaje », y se la bebe con la leche como si nada. Luego se ríe otra vez — dijo Roque, el Moñigo.

—¿Entonces? — dijo el Tiñoso.

—La mosca ya no vuelve a darle guerra; es cosa de un momento. Casarse es diferente — dijo el Moñigo.

Los tres permanecieron un rato silenciosos. Al cabo, Daniel, el Mochuelo, dijo:

—¿Por qué no hacemos que se vean?

—¿Cómo? — inquirió el Moñigo.

El Mochuelo se levantó de un salto y se palmeó el polvo de las posaderas:

—Ven, ya verás.

Salieron de la bolera a la carretera. La actitud del Mochuelo revelaba una febril excitación.

—Escribiremos una nota al Peón como si fuera la propia Sara, ¿me entiendes? Tu hermana sale todas las tardes a la puerta de casa para ver pasar la gente. Le diremos que le espera a él y cuando él vaya y la vea creerá que le está esperando de verdad.

Roque, el Moñigo, adoptaba un gesto hosco, enfurruñado, habitual en él cuando algo no le convencía plenamente.

—¿Y si el Peón conoce la letra? — arguyó.

—La desfiguraremos — intervino, entusiasmado, el Tiñoso. Añadió el Moñigo:

—¿Y si le enseña la carta a la Sara?

Daniel caviló un momento.

—Le diremos que queme la carta antes de ir a verla y que jamás le hable de esa carta si no quiere que se muera de vergüenza y que no le vuelva a mirar a la cara.

—¿Y si no la quema? — argumentó, obstinado, el Moñigo.

—La quemará. El asqueroso Peón tiene miedo de quedarse sin mujer. Ya es un poco viejo y él sabe que tuerce la boca. Y que eso hace feo. Y que a las mujeres no les gusta besar la boca de un hombre en la oreja. Ya se lo dijo la Lepórida bien claro — dijo el Mochuelo.

Roque, el Moñigo añadió como hablando consigo mismo:

—Él no dirá nada por la cuenta que le tiene;* le queda canguelo desde que la Camila le dio calabazas. Tienes razón.

Paulatinamente renacía la confianza en el ancho pecho del Moñigo. Ya se veía sin la Sara, sin la constante amenaza de la regla del Peón sobre su cabeza en la escuela; disfrutando de una independencia que hasta entonces no había conocido.

—¿Cuando le escribimos la carta, entonces? — dijo.

—Ahora.

Estaban frente a la quesería y entraron en ella. El Mochuelo tomó un lápiz y un papel y escribió con caracteres tipográficos: « Don Moisés, si usted necesita una mujer, yo necesito un hombre. Le espero a las siete en la puerta de mi casa. No me hable jamás de esta carta y quémela. De otro modo me moriría de vergüenza y no volvería a mirarle a usted a la cara. Tropiécese conmigo como por casualidad. Sara ».

A la hora de comer, Germán, el Tiñoso, introdujo la carta al maestro por debajo de la puerta de su casa y a las siete

menòs cuarto de aquella misma tarde entraba con Daniel, el Mochuelo, en casa del Moñigo a esperar los acontecimientos desde el ventanuco del pajar.

El asunto estaba bien planeado y todo, mas a pique estuvo de venirse abajo. La Sara, como de costumbre, tenía encerrado al Moñigo en el pajar cuando ellos llegaron. Y eran las siete menos cuarto. Daniel, el Mochuelo, presumía que, necesitando como necesitaba el Peón una mujer desde hacía diez años, no se retrasaría ni un solo minuto.

La voz de la Sara se desgranaba por el hueco de la escalera. A pesar de haber oído un millón de veces aquella retahíla, Daniel, el Mochuelo, no pudo evitar, ahora, un estremecimiento:

—Cuando mis ojos vidriados y desencajados por el horror de la inminente muerte fijen en Vos sus miradas lánguidas y moribundas...

El Moñigo debía saber que eran cerca de las siete, porque respondía atropelladamente, sin dar tiempo a la Sara a concluir la frase:

—Jesús misericordioso, tened compasión de mí.

La Sara se detuvo al oír que alguien subía la escalera. Eran el Mochuelo y el Tiñoso.

—Hola, Sara — dijo el Mochuelo impaciente —. Perdona al Moñigo, no lo volverá a hacer.

—Qué sabes tú lo que ha hecho, zascandil — dijo ella.

—Algo malo será. Tú no le castigas nunca sin un motivo. Tú eres justa.

La Sara sonrió, complacida:

—Aguarda un momento — dijo, y prosiguió rápidamente, ansiando dar cuanto antes cima a su castigo.

—Cuando perdido el uso de los sentidos, el mundo todo desaparezca de mi vista y gima yo entre las angustias de la última agonía y los afanes de la muerte...

—Jesús misericordioso, tened compasión de mí. Sara, ¿has terminado?

Ella cerró el devocionario.

—Sí.

—Ale, abre.

—¿Escarmentaste?

—Sí, Sara; hoy me metiste mucho miedo.

Se levantó la Sara y abrió la puerta del pajar visiblemente satisfecha. Comenzó a bajar la escalera con lentitud. En el primer rellano se volvió.

—Ojo y no hagáis perrerías — dijo, como estremecida por un difuso presentimiento.

El Moñigo, el Mochuelo y el Tiñoso se precipitaron hacia el ventanuco del pajar sin cambiar una palabra. El Moñigo retiró las telarañas de un manotazo y se asomó a la calle. Inquirió angustiado el Mochuelo:

—¿Salió ya?

—Está sacando la silla y la labor. Ya se sienta — su voz se hizo repentinamente apremiante — . ¡El Peón viene por la esquina de la calle!

El corazón del Mochuelo se puso a bailar locamente, más locamente aun que cuando oyó silbar al rápido a la entrada del túnel y él le esperaba dentro con los calzones bajados, o cuando su madre preguntó a su padre, con un extraño retintín, si tenían al Gran Duque como un huésped de lujo. Lo de hoy era aún mucho más emocionante y trascendental que todo aquello. Puso su cara entre las del Moñigo y el Tiñoso y vio que don Moisés se detenía frente a la Sara, con el cuerpo un poco ladeado y las manos en la espalda, y le guiñaba reiteradamente un ojo y le sonreía hasta la oreja por el extremo izquierdo de la boca. La Sara le miraba atónita, y, al fin, azorada por tantos guiños y tantas medias sonrisas, balbuceó:

—Buenas tardes, don Moisés, ¿qué dice de bueno?*

Él entonces se sentó en el banco de piedra junto a ella. Tornó a hacer una serie de muecas veloces con la boca, con lo que demostraba su contento.

La Sara le observaba asombrada.

—Ya estoy aquí, nena — dijo él —. No he sido moroso, ¿verdad? De lo demás no diré ni una palabra. No te preocupes.

Don Moisés hablaba muy bien. En el pueblo no se ponían de acuerdo sobre quién era el que mejor hablaba de todos, aunque en los candidatos coincidían: don José, el cura; don Moisés, el maestro; y don Ramón, el alcalde.

La melosa voz del Peón a su lado y el lenguaje abstruso que empleaba desconcertaron a la Sara.

—¿Le... le pasa a usted hoy algo, don Moisés? — dijo.

Él tornó a guiñarle el ojo con un sentido de entendimiento y complicidad y no contestó.

Arriba, en el ventanuco del pajar, el Moñigo susurró en la oreja del Mochuelo:

—Es un cochino charlatán. Está hablando de lo que no debía.

—¡Chist!

El Peón se inclinó ahora hacia la Sara y la cogió osadamente una mano:

—Lo que más admiro en las mujeres es la sinceridad, Sara; gracias. Tú y yo no necesitamos de recovecos ni de disimulos — dijo.

Tan roja se le puso la cara a la Sara que su pelo parecía menos rojo. Se acercaba la Chata, con un cántaro de agua al brazo, y la Sara se deshizo de la mano del Peón:

—¡Por Dios, don Moisés! — cuchicheó en un raptó de inconfesada complacencia —. ¡Pueden vernos!

Arriba, en el ventanuco del pajar, Roque, el Moñigo, y Daniel, el Mochuelo, y Germán, el Tiñoso, sonreían bobamente, sin mirarse.

Cuando la Chata dobló la esquina, el Peón volvió a la carga:

—¿Quieres que te ayude a coser esa prenda? — dijo.

Ahora le cogía las dos manos. Forcejearon. La Sara, en un movimiento instintivo, ocultó la prenda tras de sí, atosigada de rubores.

—Las manos quietas, don Moisés — rezongó.

Arriba, en el pajar, el Moñigo rió quedamente:

—Ji, ji, ji. Es una braga — dijo.

El Mochuelo y el Tiñoso rieron también. La confusión y el aparente enojo de la Sara no ocultaban un vehemente regodeo. Entonces el Peón comenzó a decirle sin cesar cosas bonitas de sus ojos y de su boca y de su pelo, sin darle tiempo a respirar, y a la legua se advertía que el corazón virgen de la Sara, huérfana aún de requiebros, se derretía como el hielo bajo el Sol. Al concluir la retahíla de piropos, el maestro se quedó mirando de cerca, fijamente, a la Sara:

—¿A ver si has aprendido ya como son tus ojos, nena? — dijo.

Ella rió, entontecida.

—¡Qué cosas tiene,* don Moisés! — dijo.

Él insistió. Se notaba que la Sara evitaba hablar para no defraudar con sus frases vulgares al Peón, que era uno de los que mejor hablaban en el pueblo. Sin duda la Sara quería recordar algo bonito que hubiese leído, algo elevado y poético, pero lo primero que le vino a las mientes fue lo que más veces había repetido:

—Pues... mis ojos son... son... vidriados y desencajados, don Moisés — dijo y tornó a reír en corto, crispadamente.

La Sara se quedó tan terne. La Sara no era lista. Entendía que aquellos adjetivos por el mero hecho de venir en el devocionario debían ser más apropiados para aplicarlos a los ángeles que a los hombres y se quedó tan a gusto. Ella

interpretó la expresión de asombro que se dibujó en la cara del maestro favorablemente, como un indicio de sorpresa al constatar que ella no era tan zafia y ruda como seguramente había él imaginado. En cambio, el Moñigo, allá arriba, receló algo:

—La Sara ha debido decir una bobada, ¿no?

El Mochuelo aclaró:

—Los ojos vidriados y desencajados son los de los muertos.

El Moñigo sintió deseos de arrojar un ladrillo sobre la cabeza de su hermana. No obstante, el Peón sonrió hasta la oreja derecha después de su pasajero estupor. Debía necesitar mucho una mujer cuando transigía con aquello sin decir nada. Tornó a requebrar a la Sara con mayor ahínco y al cuarto de hora, ella estaba como abobada, con las mejillas rojas y la mirada perdida en el vacío, igual que una sonámbula. El Peón quiso asegurarse la mujer que necesitaba:

—Te quiero, ¿sabes, Sara? Te querré hasta el fin del mundo. Vendré a verte todos los días a esta misma hora. Y tú, tú, dime — le cogía una mano otra vez, aparentando un efervescente apasionamiento —, ¿me querrás siempre?

La Sara le miró como enajenada. Las palabras le acudían a la boca con una fluidez extraña; era como si ella no fuese ella misma; como si alguien hablase por ella desde dentro de su cuerpo:

—Le querré, don Moisés — dijo —, hasta que, perdido el uso de los sentidos, el mundo todo desaparezca de mi vista y gima yo entre las angustias de la última agonía y los afanes de la muerte.

—¡Así! — dijo el maestro entusiasmado y le oprimió las manos y guiñó dos veces los ojos, y otras cuatro se le distendió la boca hasta la oreja y, al fin, se marchó y antes de llegar a la esquina volvió varias veces el rostro y sonrió convulsivamente a la Sara.

Así se hicieron novios la Sara y el Peón. Con Daniel, el Mochuelo, estuvieron un poco desconsiderados, teniendo en cuenta la parte que él había jugado en aquel entendimiento. Habían sido novios año y medio y ahora que él tenía que marchar al colegio a empezar a progresar se les ocurría fijar la boda para el dos de noviembre, el día de las Ánimas Benditas. Andrés, «el hombre que de perfil no se le ve», tampoco aprobó aquella fecha y lo dijo así sin veladuras:

—Los hombres que van buscando la mujer se casan en primavera; los que van buscando la fregona se casan en invierno. No falla nunca.

En la Nochebuena siguiente, la Sara estaba de muy buen humor. Desde que se hiciera novia del Peón se había suavizado su carácter. Hasta tal punto que, desde entonces, sólo dos veces había encerrado al Moñigo en el pajar para leerle las recomendaciones del alma. Ya era ganar algo. Por añadidura, el Moñigo sacaba mejores notas en la escuela y ni una sola vez tuvo que levantar la Historia Sagrada, con sus más de cien grabados a todo color, por encima de la cabeza.

Daniel, el Mochuelo, en cambio, sacó bien poco de todo aquello.

A veces lamentaba haber intervenido en el asunto, pues siempre resultaba más confortador sostener la Historia Sagrada viendo que el Moñigo hacía otro tanto a su lado, que tener que sostenerla sin compañía.

El día de Nochebuena, la Sara andaba de muy buen humor y le preguntó al Moñigo mientras daba vuelta al pollo que se asaba en el horno:

—Dime, Roque, ¿escribiste tú una carta al maestro diciéndole que yo le quería?

—No, Sara — dijo el Moñigo.

—¿De veras? — dijo ella.

—Te lo juro, Sara — añadió.

Ella se llevó un dedo que se había quemado a la boca y cuando lo sacó dijo:

—Ya decía yo.* Sería lo único bueno que hubieras hecho en tu vida. Anda. Aparta de ahí, zascandil.

XVI

Don José, el cura, que era un gran santo, utilizaba, desde el púlpito, todo género de recursos persuasivos: crispaba los puños, voceaba, reconvenía, sudaba por la frente y el pescuezo, se mesaba los escasos cabellos blancos, recorría los bancos con su índice acusador e incluso una mañana se rasgó la sotana de arriba abajo en uno de los párrafos más patéticos y violentos que recordaría siempre la historia del valle. Así y todo, la gente, particularmente los hombres, no le hacían demasiado caso. La misa les parecía bien, pero al sermón le ponían mala cara y le fruncían el ceño. La Ley de Dios no ordenaba oír sermón entero todos los domingos y fiestas de guardar. Por lo tanto, don José, el cura, se sobrepasaba en el cumplimiento de la Ley Divina. Decían de él que pretendía ser más papista que el Papa* y que eso no estaba bien y menos en un sacerdote; y todavía menos en un sacerdote como don José, tan piadoso y comprensivo, de ordinario, para las flaquezas de los hombres.

Eran un poco torvos y adustos y desagradecidos los hombres del valle. No obstante un franco espíritu deportivo les infundía un notorio aliento humano. Los detractores de don José, el cura, como orador, decían que no se podía estimar que hablase bien un hombre que a cada dos por tres* decía « en realidad ». Esto era cierto. Claro que puede hablarse bien diciendo « en realidad » a cada dos por tres. Ambas cosas, a juicio de Daniel, el Mochuelo, resultaban perfectamente compatibles. Mas algunos no lo entendían así y si asistían a un sermón de don José era para jugarse el dinero a pares o nones, sobre las veces que el cura

decía, desde el púlpito, « en realidad ». La Guindilla mayor aseguraba que don José decía « en realidad » adrede y que ya sabía que los hombres tenían por costumbre jugarse el dinero durante los sermones a pares o nones, pero que lo prefería así, pues siquiera de esta manera le escuchaban y entre « en realidad » y « en realidad » algo de fundamento les quedaría. De otra forma se exponía a que los hombres pensaran en la hierba, la lluvia, el maíz o las vacas, mientras él hablaba, y esto ya sería un mal irremediable.

La gente del valle era obstinadamente individualista. Don Ramón, el alcalde, no mentía cuando afirmaba que cada individuo del pueblo preferiría morir antes que mover un dedo en beneficio de los demás. La gente vivía aislada y sólo se preocupaba de sí mismo. Y a decir verdad, el individualismo feroz del valle sólo se quebraba las tardes de los domingos, al caer el sol. Entonces los jóvenes se emparejaban y escapaban a los prados o a los bosques y los viejos se metían en las tascas a fumar y a beber. Esto era lo malo. Que la gente sólo perdiese su individualismo para satisfacer sus instintos más bajos.

Don José, el cura, que era un gran santo, arremetió una mañana contra las parejas que se marchaban a los prados o a los bosques los domingos, al anochecer; contra las que se apretujaban en el baile cerrado; contra los que se emborrachaban y jugaban hasta los pelos en la tasca del Chano y, en fin, contra los que durante los días festivos segaban el heno o cavaban las patatas o cuchaban los maizales. Fue aquél el día en que don José, el cura, en un arrebató, se rasgó la sotana de arriba abajo. En definitiva, el cura no dejó títere con cabeza,* ya que en el valle podían contarse con los dedos de la mano los que dejaban transcurrir una festividad sin escapar a los prados o a los bosques, apretujarse en el baile cerrado, emborracharse y jugar en la tasca del Chano o segar el heno, cuchar los maizales o cavar las patatas. El

señor cura afirmó que, « en realidad, el día del Juicio Final habría muy poca gente del pueblo a la derecha de Nuestro Señor, si las actuales costumbres no se enmendaban radicalmente ».

Una comisión, presidida por la Guindilla mayor, visitó al cura en la sacristía al concluir la misa.

—Díganos, señor cura, ¿está en nuestras manos cambiar estas costumbres tan corrompidas? — dijo la Guindilla.

El anciano párroco carraspeó, sorprendido. No esperaba una reacción tan rápida. Escrutó, uno tras otro, aquellos rostros predilectos del Señor y volvió a carraspear. Ganaba tiempo.

—Hijas mías — dijo, al fin —, está en vuestras manos, si estáis bien dispuestas.

En el atrio, Antonio, el Buche, abonaba dos pesetas a Andrés, el zapatero, porque don José había dicho « en realidad » cuarenta y dos veces y él había jugado a nones.

En la sacristía, don José, el cura, agregó:

—Podemos organizar un centro donde la juventud se distraiga sin ofender al Señor. Con buena voluntad eso no sería difícil. Un gran salón con toda clase de entretenimientos. A las seis podríamos hacer cine los domingos y días festivos. Claro que proyectando solamente películas morales, católicas a machamartillo.

La Guindilla mayor hizo palmitas:

—El local podría ser la cuadra de Pancho. No tiene ganado ya y quiere venderla. Podríamos tomarla en arriendo, don José — dijo, con entusiasmo.

Catalina, la Lepórida, intervino:

—El Sindió no cederá la cuadra, señor cura. Es un tunante sin fe. Antes morirá que dejarnos la cuadra para un fin tan santo.

Daniel, el Mochuelo, que había ayudado a misa, escuchaba boquiabierto la conversación de don José con las mujeres.

Pensó marcharse, pero la idea de que en el pueblo iba a montarse un cine le contuvo.

Don José, el cura, apaciguó a Catalina, la Lepórida:

—No formes juicios temerarios, hija. Pancho, en el fondo, no es malo.

La Guindilla mayor saltó, como si la pinchasen:

—Padre, ¿es que se puede ser bueno sin creer en Dios? —dijo.

Camila, la otra Lepórida, infló su exuberante pechuga y cortó:

—Pancho por ganar una peseta sería capaz de vender el alma al diablo. Lo sé porque lo sé.

Intervino, toda excitada, Rita, la Tonta, la mujer del zapatero:

—El alma se la ha regalado ya ese tunante. El diablo no necesita darle ni dos reales por ella. Eso lo sabemos todos.

Don José, el cura, impuso, finalmente, su autoridad. Nombró una comisión, presidida por la Guindilla, que llevaría a cabo las gestiones con Pancho, el Sindiós, y se desplazaría a la ciudad para adquirir un proyector cinematográfico. A todas les pareció de perlas la decisión. Al terminar su perorata, don José anunció que las próximas colectas durante dos meses tendrían por finalidad adquirir una sotana nueva para el párroco. Todos elogiaron la idea y la Guindilla, creyéndose obligada, inició la suscripción con un duro.

Tres meses después, la cuadra de Pancho, el Sindiós, bien blanqueada y desinsectada, se inauguró como cine en el valle. La primera sesión fue un gran éxito. Apenas quedó en los montes o en los bosques alguna pareja recalcitrante. Mas a las dos semanas surgió el problema. No había disponibles más películas «católicas a machamartillo». Se abrió un poco la mano y hubo necesidad de proyectar alguna que otra frivolidad. Don José, el cura, tranquilizaba su conciencia,

asiéndose, como un náufrago a una tabla, a la teoría del mal menor:

—Siempre estarán mejor recogidos aquí* que sobándose en los prados — decía.

Transcurrió otro mes y la frivolidad de las películas que enviaban de la ciudad iba en aumento. Por otro lado, las parejas que antes marchaban a los prados o a los bosques al anochecer aprovechaban la penumbra de la sala para arrullarse descomedidamente.

Una tarde se dio la luz en plena proyección y Pascualón, el del molino, fue sorprendido con la novia sentada en las rodillas. La cosa iba mal, y a finales de octubre, don José, el cura, que era un gran santo, convocó en su casa a la comisión.

—Hay que tomar medidas urgentes. En realidad ni las películas son ya morales, ni los espectadores guardan en la sala la debida compostura. Hemos caído en aquello contra lo que luchábamos — dijo.

—Pongamos luz en la sala y censuremos duramente las películas — arguyó la Guindilla mayor.

A la vuelta de muchas discusiones se aprobó la sugerencia de la Guindilla. La comisión de censura quedó integrada por don José, el cura, la Guindilla mayor y Trino, el sacristán. Los tres se reunían los sábados en la cuadra de Pancho y pasaban la película que se proyectaría al día siguiente.

Una tarde detuvieron la prueba en una escena dudosa:

—A mi entender esa marrana enseña demasiado las piernas, don José — dijo la Guindilla.

—Eso me estaba pareciendo a mí — dijo don José. Y volviendo el rostro hacia Trino, el sacristán, que miraba la imagen de la mujer sin pestañear y boquiabierto, le conminó: — Trino, o dejas de mirar así o te excluyo de la comisión de censura.

Trino era un pobre hombre de escaso criterio y ninguna voluntad. Poseía una mirada blanda y acuosa y carecía de

barbilla. Todo ello daba a su rostro una torpe y bobalicona expresión. Cuando andaba se acentuaba su torpeza, como si le costase un esfuerzo desplazar a cada paso el volumen de aire que necesitaba su cuerpo. Una completa calamidad. Claro que hasta el más simple sirve para algo y Trino, el sacristán, era casi un virtuoso tocando el armonio.

Ante la reprimenda del párroco, Trino humilló los ojos y sonrió bobamente, contristado. Al cura le asistía la razón, pero, ¡caramba!, aquella mujer de la película tenía unas pantorrillas admirables, como no se veían frecuentemente por el mundo.

Don José, el cura, veía que cada día crecían las dificultades. Resultaba peliagudo luchar contra las apetencias instintivas de todo el valle. Trino mismo, a pesar de ser censor y sacristán, pecaba de deseo y pensamiento con aquellas mujeronas que mostraban con la mayor desvergüenza las piernas en la pantalla. Era una tarea ímproba y él se encontraba ya muy viejo y cansado.

El pueblo acogió con destemplanza las bombillas distribuidas por la sala y encendidas durante la proyección. El primer día las silbaron; el segundo las rompieron a patatazos. La comisión se reunió de nuevo. Las bombillas debían de ser rojas para no perturbar la visibilidad. Mas entonces la gente la tomó con los cortes. Fue Pascualón, el del molino, quien inició el plante:

—Mire, doña Lola, para mí si me quitan las piernas y los besos se acabó el cine — dijo.

Otros mozos le secundaron:

—O dan las películas sin cortar o volvemos a los bosques.

Otra vez se reunió la comisión. Don José, el cura, estaba excitadísimo:

—Se acabó el cine y se acabó todo. Propongo a la comisión que ofrezca el aparato de cine a los Ayuntamientos de los alrededores.

La Guindilla chilló:

—Venderemos una ocasión próxima de pecado, don José.

El párroco inclinó la cabeza abatido. La Guindilla tenía razón, le sobraba razón esta vez. Vender la máquina de cine era comerciar con el pecado.

—Lo quemaremos, entonces — dijo, sombrío.

Y al día siguiente, reunidos en el corral del párroco los elementos de la comisión, se quemó el aparato proyector.* Junto a sus cenizas, la Guindilla mayor, en plena fiebre inquisidora, proclamó su fidelidad a la moral y su decisión inquebrantable de no descansar hasta que ella reinase* sobre el valle.

—Don José — le dijo al cura, al despedirse —, seguiré luchando contra la inmoralidad. No lo dude. Yo sé el modo de hacerlo.

Y al domingo siguiente, al anochecer, tomó una linterna y salió sola a recorrer los prados y los montes. Tras los zarzales y en los lugares más recónditos y espesos encontraba alguna pareja de tórtolos arrullándose. Proyectaba sobre sus rostros confundidos el haz luminoso de la linterna.

—Pascualón, Elena, estáis en pecado mortal — decía tan sólo. Y se retiraba.

Así recorrió los alrededores sin fatigarse, repitiendo incansablemente su terrible admonición:

—Fulano, Fulana, estáis en pecado mortal.

«Ya que los mozos y mozas del pueblo tienen la conciencia acorchada, yo sustituiré a la voz de su conciencia», se decía. Era una tarea ardua la que echaba sobre sí, pero al propio tiempo no estaba exenta de atractivos.

Los mozos del pueblo soportaron el entrometimiento de la Guindilla en sus devaneos durante tres domingos consecutivos. Pero al cuarto llegó la insurrección. Entre todos la rodearon en un prado. Unos querían pegarle, otros

desnudarla y dejarla al relente, amarrada a un árbol, toda la noche. Al fin se impuso un tercer grupo, que sugirió echarla de cabeza a El Chorro. La Guindilla, abatida, dejó caer la linterna en el suelo y se dispuso a entrar en las largas listas del martirologio cristiano; aunque, de vez en cuando, lloriqueaba, y pedía, entre hipo e hipo, un poquitín de clemencia.

Profiriendo gritos e insultos, la condujeron hasta el puente. La corriente de El Chorro vertía el agua con violencia en la Poza del Inglés. Flotaba, sobre la noche del valle, un ambiente tétrico y siniestro. La multitud parecía enloquecida. Todo estaba dispuesto para su fin y la Guindilla, mentalmente, rezó un acto de contrición.

Y, a fin de cuentas, si la Guindilla no compartió aquella noche el lecho del río, a Quino, el Manco, había de agradecerse, aunque él y la difunta Mariuca hubieran comido, según ella, el cocido antes de las doce. Mas, por lo visto, el Manco aún conservaba en su pecho un asomo de dignidad, un vivo rescoldo de nobleza. Se interpuso con ardor entre la Guindilla y los mozos y la defendió como un hombre. Hasta se enfureció y agitó el muñón en el aire como si fuera el mástil de una bandera arriada. Los mozos, cuyos malos humos se habían desvanecido en el trayecto, consideraron suficiente el susto y se retiraron.

La Guindilla se quedó sola, frente por frente del Manco. No sabía qué hacer. La situación resultaba para ella un poco embarazosa. Soltó una risita de compromiso y luego se puso a mirarse la punta de los pies. Volvió a reír y dijo «bueno», y, al fin, sin darse bien cuenta de lo que hacía, se inclinó y besó con fuerza el muñón de Quino. Inmediatamente echó a correr, asustada, carretera adelante, como una loca.

Al día siguiente, antes de la misa, la Guindilla mayor se acercó al confesionario de don José.

—Ave María Purísima, padre — dijo.

—Sin pecado concebida,* hija.

—Padre, me acuso... me acuso de haber besado a un hombre en la oscuridad de la noche — añadió la Guindilla.

Don José, el cura, se santiguó y alzó los ojos al techo del confesionario, resignado.

—Alabado sea el Señor — musitó. Y sintió una pena inmensa por aquel pueblo.

XVII

Daniel, el Mochuelo, lo perdonaba todo a la Guindilla menos el asunto del coro; la despiadada forma en que le puso en evidencia ante los ojos del pueblo entero y el convencimiento de ella de su falta de definición sexual.

Esto no podría perdonárselo por mil años que viviera. El asunto del coro era un baldón; el mayor oprobio que puede soportar un hombre. La infamia exigía contramedidas con las que demostrar su indiscutible virilidad.

En la iglesia ya les esperaban todos los chicos y chicas de las escuelas, y Trino, el sacristán, que arrancaba agrias y gemebundas notas del armonio cuando llegaron. Y la asquerosa Guindilla también estaba allí, con una varita en la mano, erigida, espontáneamente, en directora.

Al entrar ellos, les ordenó a todos por estatura; después levantó la varita por encima de la cabeza y dijo:

—Veamos. Quiero ensayar con vosotros el « Pastora Divina » para cantarlo el día de la Virgen. Veamos — repitió.

Hizo una señal a Trino y luego bajó la varita y los niños y niñas cantaron cada uno por su lado:

Paaas-to-ra Di-vi-naaa
Seee-guir-te yo quie-rooo

Cuando ya empezaban a sintonizar las cuarenta y dos voces, la Guindilla mayor puso un cómico gesto de desolación y dijo:

—¡Basta, basta! No es eso. No es « Pas », es « Paaas ». Así:

«Paaas-to-ra Di-vi-naaa; Seee-guir-te yo quierooo; pooor va-lles y o-te-rooos; Tuuus hue-llas en pooos.»*
Veamos — repitió.

Dio con la varita en la cubierta del armonio y de nuevo se atrajo la atención de todos. Los muros del templo se estremecieron bajo los agudos acentos infantiles. Al poco rato, la Guindilla puso un acusado gesto de asco. Luego señaló al Moñigo con la varita.

—Tú puedes marcharte, Roque; no te necesito. ¿Cuándo cambiaste la voz?

Roque, el Moñigo, humilló la mirada:

—¡Qué sé yo! Dice mi padre que ya de recién nacido berreaba con voz de hombre.

Aunque cabizbajo, el Moñigo decía aquello con orgullo, persuadido de que un hombre bien hombre debe definirse desde el nacimiento. Los primeros de la escuela acusaron su manifestación con unas risitas de superioridad. En cambio las niñas miraron al Moñigo con encendida admiración.

Al concluir otra prueba, doña Lola prescindió de otros dos chicos porque desafinaban. Una hora después, Germán, el Tiñoso, fue excluído también del coro porque tenía una voz en transición, y la Guindilla «quería formar un coro sólo de tiples». Daniel, el Mochuelo, pensó que ya no pintaba allí nada y deseó ardientemente ser excluído. No le gustaba, además, tener voz de tiple. Pero el ensayo del primer día terminó sin que la Guindilla estimara necesario prescindir de él.

Volvieron al día siguiente y la Guindilla siguió sin excluirle. Aquello se ponía feo. Permanecer en el coro suponía, a estas alturas, una deshonra. Era casi como dudar de la hombría de uno, y Daniel, el Mochuelo, estimaba demasiado la hombría para desentenderse de aquella selección. Mas a pesar de sus deseos y a pesar de no restar ya más que seis varones en el coro, Daniel, el Mochuelo,

continuó formando parte de él. Aquello era el desastre. Al cuarto día la Guindilla mayor, muy satisfecha, declaró:

—He terminado la selección. Quedáis sólo las voces puras. — Eran quince niñas y seis niños. — Espero — se dirigía ahora a los seis niños — que a ninguno de vosotros se le vaya a ocurrir cambiar la voz de aquí al día de la Virgen.

Sonrieron los niños y las niñas, tomando a orgullo aquello de tener « las voces puras ». Soló se desesperó, por lo bajo, inútilmente, Daniel, el Mochuelo. Pero ya la Guindilla estaba golpeando la cubierta del armonio para llamar la atención de Trino, el sacristán, y las veintiuna voces puras difundían por el ámbito del templo las plegarias a la Virgen:

Paaas-to-ra Di-vi-naaa
Seee-guir-te yo quie-rooo
Pooor va-lles y o-te-rooos
Tuuus hue-llas en pooos.

Daniel, el Mochuelo, intuía lo que aquella tarde ocurrió a la salida. Los chicos descartados, capitaneados por el Moñigo, les esperaban en el atrio y al verles salir, formaron corro alrededor de los seis « voces puras » y comenzaron a chillar de un modo reiterativo y enojoso:

— ¡Niñas, maricas! ¡Niñas, maricas! ¡Niñas, maricas!

De nada valió la intercesión de la Guindilla ni los débiles esfuerzos de Trino, el sacristán, que era ya viejo y estaba como envarado. Tampoco valieron de nada las miradas suplicantes que Daniel, el Mochuelo, dirigía a su amigo Roque. En este trance, el Moñigo olvidaba hasta las más elementales normas de la buena amistad. En el fondo del grupo agresor borboteaba un despecho irreprimible por haber sido excluidos del coro que cantaría el día de la Virgen. Pero esto no importaba nada ahora. Lo importante era que la virilidad de Daniel, el Mochuelo, estaba en entredicho y que había que sacarla con bien de aquel embrollo.

Aquella noche al acostarse tuvo una idea. ¿Por qué no ahuecaba la voz al cantar el « Pastora Divina »? De esta manera la Guindilla le excluiría como a Roque, el Moñigo, y como a Germán, el Tiñoso. Bien pensado era la exclusión de éste lo que más le molestaba. Después de todo, Roque, el Moñigo, siempre había estado por encima de él. Pero lo de Germán era distinto. ¿Cómo iba a conservar, en adelante, su rango y su jerarquía ante un chico que tenía la voz más fuerte que él? Decididamente había que ahuecar la voz y ser excluido del coro antes del día de la Virgen.

Al día siguiente, al comenzar el ensayo, Daniel, el Mochuelo, carraspeó, buscando un efecto falso a su voz. La Guindilla tocó el armonio con la punta de la varita y el cántico se inició:

Paaas-to-ra Di-vi-naaa
Seee-guir-te yo quie-rooo...

La Guindilla se detuvo en seco. Arrugaba la nariz, larguísima, como si la molestase un mal olor. Luego frunció el ceño igual que si algo no respondiera a lo que ella esperaba y se sintiera incapaz de localizar la razón de la deficiencia. Pero al segundo intento apuntó con la varita al Mochuelo, y dijo, molesta:

—Daniel, ¡caramba!, deja de engolar la voz o te doy un sopapo.

Había sido descubierto. Se puso encarnado al solo pensamiento de que los demás pudieran creer que pretendía ser hombre mediante un artificio. Él, para ser hombre, no necesitaba de fingimientos. Lo demostraría en la primera oportunidad.

A la salida, Roque, el Moñigo, capitaneando el grupo de « voces impuras », les rodeó de nuevo con su maldito estribillo:

— ¡Niñas, maricas! ¡Niñas, maricas! ¡Niñas, maricas!

Daniel, el Mochuelo, experimentaba deseos de llorar. Se contuvo, sin embargo, porque sabía que su vacilante virilidad acabaría derrumbándose con el llanto ante el grupo de energúmenos, de « las voces impuras ».

Así llegó el día de la Virgen. Al despertarse aquel día, Daniel, el Mochuelo, pensó que no era tan descorazonador tener la voz aguda a los diez años y que tiempo sobrado tendría de cambiarla. No había razón por la que sentirse triste y humillado. El sol entraba por la ventana de su cuarto y a lo lejos el Pico Rando parecía más alto y majestuoso que de ordinario. A sus oídos llegaba el estampido ininterrumpido de los cohetes y las notas desafinadas de la charanga bajando la varga. A lo lejos, a intervalos, se percibía el tañido de la campana, donada por don Antonino, el marqués, convocando a misa mayor. A los pies de la cama tenía su traje nuevo, recién planchado, y una camisa blanca, escrupulosamente lavada, que todavía olía a añil y a jabón. No. La vida no era triste. Ahora, acodado en la ventana, podía comprobarlo. No era triste, aunque media hora después tuviera que cantar el « Pastora Divina » desde el coro de las « voces puras ». No lo era, por más que a la salida « las voces impuras » les llamasen niñas y maricas.

Un polvillo dorado, de plenitud vegetal, envolvía el valle, sus dilatadas y vastas formas. Olía al frescor de los prados, aunque se adivinaba en el reposo absoluto del aire un día caluroso. Debajo de la ventana, en el manzano más próximo del huerto, un mirlo hacía gorgoritos y saltaba de rama en rama. Ahora pasaba la charanga por la carretera, hacia El Chorro y la casa de Quino, el Manco, y un grupo de chiquillos la seguía profiriendo gritos y dando volteretas. Daniel, el Mochuelo, se escondió disimuladamente, porque casi todos los chiquillos que acompañaban a la charanga pertenecían al grupo de « voces impuras ».

En seguida se avió y marchó a misa. Los cirios chisporroteaban en el altar y las mujeres lucían detonantes vestidos. Daniel, el Mochuelo, subió al coro y desde allí miró fijamente a los ojos de la Virgen. Decía don José que, a veces, la imagen miraba a los niños que eran buenos. Podría ser debido a las llamas tembloteantes de las velas, pero a Daniel, el Mochuelo, le pareció que la Virgen aquella mañana volvía los ojos a él y le miraba. Y su boca sonreía. Sintió un escalofrío y entonces le dijo, sin mover los labios, que le ofrecía el « Pastora Divina » para que los « voces impuras » no se rieran de él ni le motejaran.

Después del Evangelio, don José, el cura, que era un gran santo, subió al púlpito y empezó el sermón. Se oyó un carraspeo prolongado en los bancos de los hombres e instintivamente Daniel, el Mochuelo, comenzó a contar las veces que don José, el cura, decía « en realidad ». Aunque él no jugaba a pares o nones. Pero don José decía aquella mañana cosas tan bonitas, que el Mochuelo perdió la cuenta.

—Hijos, en realidad, todos tenemos un camino marcado en la vida. Debemos seguir siempre nuestro camino, sin renegar de él — decía don José —. Algunos pensaréis que eso es bien fácil, pero, en realidad, no es así. A veces el camino que nos señala el Señor es áspero y duro. En realidad eso no quiere decir que ése no sea nuestro camino. Dios dijo: « Tomad la cruz y seguidme ».

—Una cosa os puedo asegurar — continuó —. El camino del Señor no está en esconderse en la espesura al anochecer los jóvenes y las jóvenes. En realidad, tampoco está en la taberna, donde otros van a buscarlo los sábados y los domingos; ni siquiera está en cavar las patatas o afeitar los maizales durante los días festivos. Dios mismo, en realidad, creó el mundo en seis días y al séptimo descansó. Y era Dios. Y como Dios que era, en realidad, no estaba

cansado. Y, sin embargo, descansó. Descansó para enseñarnos a los hombres que el domingo había que descansar.

Don José, el cura, hablaba aquel día, sin duda, inspirado por la Virgen, y hablaba suavemente, sin estridencias. Prosiguió diciendo cosas del camino de cada uno, y luego pasó a considerar la infelicidad que en ocasiones traía el apartarse del camino marcado por el Señor por ambición o sensualidad. Dijo cosas inextricables y confusas para Daniel. Algo así como que un mendigo podía ser más feliz sin saber cada día si tendría algo que llevarse a la boca, que un rico en un suntuoso palacio lleno de mármoles y criados. « Algunos — dijo — por ambición, pierden la parte de felicidad que Dios les tenía asignada en un camino más sencillo. La felicidad — concluyó — no está, en realidad, en lo más alto, en lo más grande, en lo más apetitoso, en lo más excelso; está en acomodar nuestros pasos al camino que el Señor nos ha señalado en la Tierra. Aunque sea humilde. »

Acabó don José y Daniel, el Mochuelo, persiguió con los ojos su menuda silueta hasta el altar. Quería llenarse los ojos de él, de su presencia carnal, pues estaba seguro que un día no lejano ocuparía una hornacina en la parroquia. Pero no sería él mismo, entonces, sino una talla en madera o una figura en escayola detestablemente pintada.

Casi le sorprendió el ruido del armonio, activado por Trino, el sacristán. La Guindilla estaba ante ellos, con la varita en la mano. Los « voces puras » carraspearon un momento. La Guindilla golpeó el armonio con la varita y Trino acometió los compases preliminares del « Pastora Divina ». Luego sonaron las voces puras, acompasadas, meticulosamente controladas por la varita de la Guindilla:

Paaas-to-ra Di-vi-naaa
Seee-guir-te yo quie-rooo
Pooor va-lles y o-te-rooos
Tuuus hue-llas en pooos.

Tuuu grey des-va-li-da
Gi-mien-do te im-plo-ra
Es-cu-cha, Se-ño-ra,
Su ar-dien-te cla-mor.

Paaas-to-ra Di-vi-naaa
Seee-guir-te yo quie-rooo
Pooor va-lles y o-te-rooos
Tuuus hue-llas en pooos.

Cuando terminó la misa, la Guindilla les felicitó y les obsequió con un chupete a cada uno. Daniel, el Mochuelo, lo guardó en el bolsillo subrepticamente, como una vergüenza.

Ya en el atrio, dos envidiosos le dijeron al pasar « niña, marica », pero Daniel, el Mochuelo, no les hizo ningún caso. Ciertamente, sin el Moñigo guardándole las espaldas, se sentía blando y como indefenso. A la puerta de la iglesia la gente hablaba del sermón de don José. Un poco apartada, a la izquierda, Daniel, el Mochuelo, divisó a la Mica. Le sonrió ella.

—Habéis cantado muy bien, muy bien — dijo, y le besó en la frente.

Los diez años del Mochuelo se pusieron ansiosamente de puntillas. Pero fue en vano. Ella ya le había besado. Ahora la Mica volvía a sonreír, pero no era a él. Se acercaba a ella un hombre joven, delgado y vestido de luto. Ambos se cogieron de las manos y se miraron de un modo que no le gustó al Mochuelo.

—¿Qué te ha parecido? — dijo ella.

—Encantador; todo encantador — dijo él.

Y entonces, Daniel, el Mochuelo, acongojado por no sabía qué extraño presentimiento, se apartó de ellos y vio que toda la gente se daba codazos y golpecitos y miraban de un lado a otro de reojo y se decían con voz queda: « Mira, es el novio de la Mica. » « Mira, es el novio de la Mica. »

«¡Caramba! Ha venido el novio de la Mica». «Es guapo el novio de la Mica». «No está mal el novio de la Mica.» Y ninguno quitaba el ojo del hombre joven delgado y vestido de luto, que tenía entre las suyas las manos de la Mica.

Comprendió entonces, Daniel, el Mochuelo, que sí había motivos suficientes para sentirse atribulado aquel día, aunque el sol brillase en un cielo esplendente y cantasen los pájaros en la maleza, y agujereasen la atmósfera con sus melancólicas campanadas los cencerros de las vacas y la Virgen le hubiera mirado y sonreído. Había motivos para estar triste y para desesperarse y para desear morir y algo notaba él que se desgajaba amenazadoramente en su interior.

Por la tarde, bajó a la romería. Roque, el Moñigo y Germán, el Tiñoso, le acompañaban. Daniel, el Mochuelo, seguía triste y deprimido; sentía la necesidad de un desahogo. En el prado olía a churros y a aglomeración humana; a alegría congestiva y vital. En el centro estaba la cucaña, diez metros más alta que otros años. Se detuvieron ante ella y contemplaron los intentos fallidos de dos mozos que no pasaron de los primeros metros. Un hombre borracho señalaba con un dedo la punta de la cucaña y decía:

—Hay allí cinco duros. El que suba y los baje que me convide.

Y se reía con un cloqueo contagioso. Daniel, el Mochuelo, miró a Roque, el Moñigo.

—Voy a subir yo — dijo.

Roque le acució:

—No eres hombre.*

Germán, el Tiñoso, se mostraba extrañamente precavido:

—No lo hagas. Te puedes matar.

Le empujó su desesperación, un vago afán de emular al joven enlutado, a los niños del grupo de «los voces impuras». Saltó sobre el palo y ascendió, sin esfuerzo, los primeros

metros. Daniel, el Mochuelo, tenía como un fuego muy vivo en la cabeza, una mezcla rara de orgullo herido, vanidad despierta y desesperación. « Adelante — se decía — . Nadie será capaz de hacer lo que tú hagas. » « Nadie será capaz de hacer lo que tú hagas ». Y seguía ascendiendo, aunque los muslos le escocían ya. « Subo porque no me importa caerme. » « Subo porque no me importa caerme », se repetía, y al llegar a la mitad miró hacia abajo y vio que toda la gente del prado pendía de sus movimientos y experimentó vértigo y se agarró afanosamente al palo. No obstante, siguió trepando. Los músculos comenzaban a resentirse del esfuerzo, pero él continuaba subiendo. Era ya como una cucarachita a los ojos de los de abajo. El palo empezó a oscilar como un árbol mecido por el viento. Pero no sentía miedo. Le gustaba estar más cerca del cielo, poder tratar de tú al Pico Rando. Se le enervaban los brazos y las piernas. Oyó un grito a sus pies y volvió a mirar abajo.

— ¡Daniel, hijo!

Era su madre, implorándole. A un lado estaba la Mica, angustiada. Y Roque, el Moñigo, disminuido, y Germán, el Tiñoso, sobre quien acababa de recobrar la jerarquía, y el grupo de « los voces puras » y el grupo de « los voces impuras », y la Guindilla mayor y don José, el cura, y Paco, el herrero, y don Antonino, el marqués, y también estaba el pueblo, cuyos tejados de pizarra ofrecían su mate superficie al sol. Se sentía como embriagado; acuciado por una ambición insaciable de dominio y potestad. Siguió trepando sordo a las reconvenciones de abajo. La cucaña era allí más delgada y se tambaleaba con su peso como un hombre ebrio. Se abrazó al palo frenéticamente, sintiendo que iba a ser impulsado contra los montes como el proyectil de una catapulta. Ascendió más. Casi tocaba ya los cinco duros donados por « los Ecos del Indiano ». Pero los

muslòs le escocían, se le despellejaban, y los brazos apenas tenían fuerzas. « Mira, ha venido el novio de la Mica », « Mira, ha venido el novio de la Mica », se dijo, con rabia, mentalmente, y trepó unos centímetros más. ¡Le faltaba tan poco! Abajo reinaba un silencio expectante. « Niña, marica; niña, marica », murmuró, y ascendió un poco más. Ya se hallaba en la punta. La oscilación de la cucaña aumentaba allí. No se atrevía a soltar la mano para asir el galardón. Entonces acercó la boca y mordió el sobre furiosamente. No se oyó abajo ni un aplauso, ni una voz. Gravitaba sobre el pueblo el presagio de una desgracia. Daniel, el Mochuelo, empezó a descender. A mitad del palo se sintió exhausto, y entonces dejó de hacer presión con las extremidades y resbaló rápidamente sobre el palo encerado, y sintió abrasársele las piernas y que la sangre saltaba de los muslos en carne viva.

De improviso se vio en tierra firme, rodeado de un clamor estruendoso, palmetazos que le herían la espalda y cachetes y besos y lágrimas de su madre, todo mezclado. Vio al hombre enlutado que llevaba del brazo a la Mica y que le decía, sonriente: « Bravo, muchacho ». Vio al grupo de los « voces impuras » alejarse cabizbajos. Vio a su padre, haciendo aspavientos y reconviniéndole y soltando chorros de palabras absurdas que no entendía. Vio, al fin, a la Ucauca correr hacia él, abrazársele a las piernas magulladas y prorrumpir en un torrente de lágrimas incontenibles...

Luego, de regreso a casa, Daniel, el Mochuelo, cambió otra vez de parecer en el día y se confesó que no tenía ningún motivo para estar atribulado. Después de todo, el día estaba radiante, el valle era hermoso y el novio de la Mica le había dicho sonriente: « ¡Bravo, muchacho! »

XVIII

Como otras muchas mujeres, la Guindilla mayor despreció el amor mientras ningún hombre le propuso amar y ser amada. A veces, la Guindilla se reía de que el único amor de su vida hubiera nacido precisamente de su celo moralizador. Sin su afán de recorrer los montes durante las anochecidas de los domingos no hubiera soliviantado a los mozos del pueblo, y, sin soliviantar a los mozos del pueblo, no hubiera dado a Quino, el Manco, oportunidad de defenderla y sin esta oportunidad, jamás se hubiera conmovido el seco corazón de la Guindilla mayor, demasiado ceñido y cerrado entre las costillas. Era, la de su primer y único amor,* una cadena de causalidad y casualidad que si pensaba en ella la abrumaba. Son infinitos los caminos del Señor.

Los amores de la Guindilla y Quino, el Manco, tardaron en conocerse en el pueblo. Además, progresaron con una lentitud crispante. Era un paso definitivo, a la postre. Quino, el Manco, ya había pensado en ella, en la Guindilla, antes del incidente con los mozos. La Guindilla no era joven y él tampoco. Por otro lado, la Guindilla era enjuta y delgada y poseía un negocio en marcha; y un evidente talento comercial. Precisamente de lo que él carecía. Últimamente, Quino estaba asfixiado por las hipotecas. Bien mirado, propiedad de él, lo que se dice de él,* no restaba ni un hierbajo del huerto. Además, la Guindilla era delgada y tenía los muslos escurridos. Vamos, al parecer.* Naturalmente, ni él ni nadie vieron nunca los muslos a la Guindilla. En

fin, la Guindilla mayor constituía para él una solución congruente y pintiparada.

Cuando Quino, el Manco, la defendió de los mozos en el puente no lo hizo con miras egoístas. Lo hizo porque era un hombre noble y digno y detestaba la violencia, sobre todo con las mujeres. ¿Que luego se enredó la cosa y la Guindilla le miró de este u otro modo, y le besó ardorosamente el muñón y el, al beso, sintió como el cosquilleo de un calambre a lo largo del brazo y se conmovió? Bien. Eslabones de una misma cadena. Incidencias necesarias para abordar un fin ineluctable. Designios de Dios.

El beso en la carne retorcida del muñón sirvió también para que Quino, el Manco, constataste que aún existía en su cuerpo la pujanza y la eficacia de la virilidad. Aún no estaba neutralizado como sexo; contaba todavía. Y se dio en pensar en eventualidades susceptibles de ser llevadas a la práctica. Y así nació la idea de introducir una flor cada mañana a la Guindilla, por debajo de la puerta de la tienda, antes de que el pueblo despertase.

Quino, el Manco, sabía que en esta ocasión había que obrar con tiento. El pueblo aborrecía a la Guindilla y la Guindilla era una puritana y la otra Guindilla un gato escaldado.* Tenía que actuar, pues, con cautela, sigilo y discreción.

Cambiaba de flor cada día y si la flor era grande introducía solamente un pétalo. Quino, el Manco, no ignoraba que una flor sin intención se la lleva el viento y una flor intencionada encierra más fuerza persuasiva que un filón de oro. Sabía también que la asiduidad y la constancia terminan por mellar el hierro.

Al mes, todo este caudal de ternuras acabó revertiendo, como no podía menos, en don José, el cura, que era un gran santo.

Dijo la Guindilla:

—Don José, ¿es pecado desear desmayarse en los brazos de un hombre?

—Depende de la intención — dijo el párroco.

—Sin más intención que desmayarse, don José.

—Pero, hija, ¿a tus años?

—¡Qué quiere,* señor cura! Ninguna sabe cuándo le va a llegar la hora. El amor y la muerte, a traición.* Y si es pecado desear desmayarse en los brazos de un hombre, yo vivo empecatada, don José, se lo advierto. Y lo mío no tiene remedio. Yo no podré desear otra cosa aunque usted me diga que ese es el mayor pecado del mundo. Ése deseo puede más que yo.

Y lloraba.

Don José movía la cabeza de un lado a otro maquinalmente, como un péndulo.

—Es Quino, ¿verdad? — dijo.

El pellejo de la Guindilla mayor se ahogó en rubores.

—Sí, él es, don José.

—Es un buen hombre, hija; pero es una calamidad — dijo el cura.

—No importa, don José. Todo tiene remedio.

—¿Qué dice tu hermana?

—No sabe nada aún. Pero ella no tiene fuerza moral para hablarme. Sería inútil que me diera consejos.

Irene, la Guindilla menor, se enteró al fin.

—Parece mentira, Lola. ¿Has perdido el juicio? — dijo.

—¿Por qué me dices eso?

—¿No lo sabes?

—No. Pero tú tampoco ignoras que en casa necesitamos un hombre.

—Cuando lo mío* con Dimas no necesitábamos un hombre en casa.

—Es distinto, hermana.

—Ahora la que has perdido la cabeza has sido tú; no hay otra diferencia.

—Quino tiene vergüenza.

—También Dimas parecía que la tenía.

—Iba por tu dinero. Dimas duró lo que las cinco mil pesetas. Tú lo dijiste.

—¿Es que crees que Quino va por tu persona?

La Guindilla mayor saltó ofendida:

—¿Qué motivos tienes para dudarle?

La Guindilla menor concedió:

—A la vista ninguno, desde luego.

—Además yo no he de esconderme como tú. Yo someteré mi cariño a la ley de Dios.

Le brillaban los ojos a la Guindilla menor:

—No me hables de aquello; te lo pido por la bendita memoria de nuestros padres.

Aún en el pueblo no se barruntaba nada del noviazgo. Fue preciso que la Guindilla y Quino, el Manco, recorrieran las calles emparejados, un domingo por la tarde, para que el pueblo se enterase al fin. Y contra lo que Quino, el Manco, suponía, no se marchitaron los geranios en los balcones, ni se estremecieron las vacas en sus establos, ni se hendió la tierra, ni se desmoronaron las montañas al difundirse la noticia. Apenas unas sonrisas incisivas y unas insinuaciones de doble sentido. Menos no podía esperarse.

Dos semanas después, la Guindilla mayor fue a ver de nuevo a don José.

—Señor cura, ¿es pecado desear que un hombre nos bese en la boca y nos estruje entre sus brazos con todo su vigor, hasta destrozarlos?

—Es pecado.

—Pues yo no puedo remediarlo, don José. Peco a cada minuto de mi vida.

—Tú y Quino debéis casaros — dijo, sin más, el cura.

Irene, la Guindilla menor, puso el grito en el cielo al conocer la sentencia de don José:

—Le llevas diez años, Lola; y tú tienes cincuenta. Sé sensata; reflexiona. Por amor de Dios, vuelve en ti antes de que sea tarde.

La Guindilla mayor acababa de descubrir que había una belleza en el sol escondiéndose tras los montes y en el gemido de una carreta llena de heno, y en el vuelo pausado de los milanos bajo el cielo límpido de agosto, y hasta en el mero y simple hecho de vivir. No podía renunciar a ello ahora que acababa de descubrirlo.

—Estoy decidida, hermana. Tú tienes la puerta abierta para marchar cuando lo desees — dijo.

La Guindilla menor rompió a llorar, luego le dio un ataque de nervios, y, por último, se acostó con fiebre. Así estuvo una semana. El domingo había desaparecido la fiebre. La Guindilla mayor entró en la habitación de puntillas y recorrió las cortinas alborozada.

—Vamos, hermana, levántate — dijo —. Don José leerá hoy, en la misa, mi primera amonestación. Hoy debe ser para ti y para mí un día inolvidable.

La Guindilla menor se levantó sin decir nada, se arregló y marchó con su hermana a oír la primera amonestación. De regreso, ya en casa, Lola dijo:

—Anímate, hermana; tú serás mi madrina de boda.

Y, efectivamente, la Guindilla menor hizo de madrina de boda. Todo ello sin rechistar. A los pocos meses de casada, la Guindilla mayor, extrañada de la sumisión y mudez de Irene, mandó llamar a don Ricardo, el médico.

—Esta chica ha sufrido una impresión excesiva. No razona. De todos modos no es peligrosa. Su trastorno no da muestra alguna de violencia — dijo el médico. Luego le recetó unas inyecciones y se marchó.

La Guindilla mayor se puso a llorar acongojada.

Pero a Daniel, el Mochuelo, nada de esto le causó sorpresa. Empezaba a darse cuenta de que la vida es pródiga en hechos que antes de acontecer parecen inverosímiles y luego, cuando sobrevienen, se percata uno de que no tienen nada de inextricables ni de sorprendentes. Son tan naturales como que el sol asome cada mañana, o como la lluvia, o como la noche, o como el viento.

El siguió la marcha de las relaciones de la Guindilla y Quino, el Manco, por la Uca-uca. Fue un hecho curioso que tan pronto conoció estas relaciones, sintió que se desvanecía totalmente su vieja aversión por la chiquilla. Y en su lugar brotaba como un vago impulso de compasión.

Una mañana la encontró hurgando entre la maleza, en la ribera del río.

—Ayúdame, Mochuelo. Se ha escondido aquí un malvís que casi no vuela.

Él se afanó por atrapar el pájaro. Al fin lo consiguió, pero el animalito, forcejeando por escapar, se precipitó insensatamente en el río y se ahogó en un instante. Entonces la Mariuca-uca se sentó en la orilla y con los pies sumergidos en la corriente. El Mochuelo se sentó a su lado. A ambos les entristecía la inopinada muerte del pájaro. Luego la tristeza se disipó.

—¿Es verdad que tu padre se va a casar con la Guindilla?— dijo el Mochuelo.

—Eso dicen.

—¿Quién lo dice?

—Ellos.

—¿Tú qué dices?

—Nada.

—Tu padre, ¿qué dice?

—Que se casa para que yo tenga una madre.

—Ni pintada querría yo una madre como la Guindilla — dijo el Mochuelo.

—El padre dice que ella me lavará la cara y me peinará las trenzas.

Volvió a insistir el Mochuelo:

—Y tú, ¿qué dices?

—Nada.

Daniel, el Mochuelo, presentía la tribulación inexpresada de la pequeña, el valor heroico de su hermetismo, tan dignamente sostenido.

La niña preguntó de pronto:

—¿Es cierto que tú te marchas a la ciudad?

—Dentro de tres meses. He cumplido ya once años.

Mi padre quiere que progrese.

—Y tú, ¿qué dices?

—Nada.

Después de hablar se dio cuenta el Mochuelo de que se habían cambiado las tornas, de que era él, ahora, el que no decía nada. Y comprendió que entre él y la Uca-uca surgía de repente un punto común de rara afinidad. Y que no lo pasaba mal charlando con la niña, y que los dos se asemejaban en que tenían que acatar lo que más convenía a sus padres sin que a ellos se les pidiera opinión. Y advirtió también que estando así, charlando de unas cosas y otras, se estaba bien y no se acordaba para nada de la Mica. Y, sobre todo, que la idea de marchar a la ciudad a progresar, volvía a hacérsele ardua e insoportable. Cuando quisiera volver* de la ciudad de progresar, la Mica, de seguro, habría perdido el cutis y tendría, a cambio, una docena de chiquillos.

Ahora se encontraba con la Uca-uca con más frecuencia y ya no la rehuía con la hosquedad que lo hacía antes.

—Uca-uca, ¿cuándo es la boda?

—Para julio.

—Y tú, ¿qué dices?

—Nada.

—Y ella, ¿qué dice?

—Que me llevará a la ciudad, cuando sea mi madre, para que me quiten las pecas.

—Y tú, ¿quieres?

Se azoraba la Uca-uca y bajaba los ojos:

—Claro.

El día de la boda, Mariuca-uca no apareció por ninguna parte. Al anoecer, Quino, el Manco, se olvidó de la Guindilla mayor y de todo y dijo que había que buscar a la niña costara lo que costase. Daniel, el Mochuelo, observaba fascinado los preparativos en su derredor. Los hombres con palos, faroles y linternas, con los pies embutidos en gruesas botas claveteadas que producían un ruido chirriante al moverse en la carretera.

Daniel, el Mochuelo, al ver que se pasaba el tiempo sin que los hombres regresaran de las montañas, se fue llenando de ansiedad. Su madre lloraba a su lado y no cesaba de decir: «Pobre criatura.» Por lo visto no era partidaria de dar a la Uca-uca una madre postiza. Cuando Rafaela, la Chancha, la mujer del Cuco, el factor, pasó a la quesería diciendo que era probable que a la niña la hubiera devorado un lobo, Daniel, el Mochuelo, tuvo ganas de gritar con toda su alma. Y fue en ese momento cuando se confesó que si a la Uca-uca le quitaban las pecas, le quitaban la gracia y que él no quería que a la Uca-uca le quitaran las pecas y tampoco que la devorase un lobo.

A las dos de la madrugada regresaron los hombres con los palos, las linternas y los faroles y la Mariuca-uca en medio, muy pálida y desgredada. Todos corrieron a casa de Quino, el Manco, a ver llegar a la niña y a besarla y a estrujarla y a celebrar la aparición. Pero la Guindilla se adelantó a todos y recibió a la Uca-uca con dos sopapos, uno en cada mejilla. Quino, el Manco, contuvo a duras penas una blasfemia, pero llamó la atención a la Guindilla y le dijo que no le gustaba que golpeasen a la niña y doña Lola

le contestó irritada que « desde la mañana era ya su madre y tenía el deber de educarla ». Entonces Quino, el Manco, se sentó en una banqueta de la tasca y se echó de bruces sobre el brazo que apoyaba en la mesa, como si llorara, o como si acabara de sobrevenirle una gran desgracia.

XIX

Germán, el Tiñoso, levantó un dedo, ladeó un poco la cabeza para facilitar la escucha, y dijo:

—Eso que canta en ese bardal es un rendajo.

El Mochuelo dijo:

—No. Es un jilguero.

Germán, el Tiñoso, le explicó que los rendajos tenían unas condiciones canoras tan particulares, que podían imitar los gorjeos y silbidos de toda clase de pájaros. Y los imitaban para atraerlos y devorarlos luego. Los rendajos eran pájaros muy poco recomendables, tan hipócritas y malvados.

El Mochuelo insistió:

—No. Es un jilguero.

Encontraba un placer en la contradicción aquella mañana. Sabía que había una fuerza en su oposición,* aunque ésta fuese infundada. Y hallaba una satisfacción morbosa y oscura en llevar la contraria.

Roque, el Moñigo, se incorporó de un salto y dijo:

—Mirad; un tonto de agua.

Señalaba a la derecha de la Poza, tres metros más allá de donde desaguaba El Chorro. En el pueblo llamaban tontos a las culebras de agua. Ignoraban el motivo, pero ellos no husmeaban jamás en las razones que inspiraban el vocabulario del valle. Lo aceptaban, simplemente, y sabían por eso que aquella culebra que ganaba la orilla a coletazos espasmódicos era un tonto de agua. El tonto llevaba un pececito atravesado en la boca. Los tres se pusieron en pie y apilaron unas piedras.

Germán, el Tiñoso, advirtió:

—No dejarle subir.* Los tontos en las cuestras se hacen un aro y ruedan más de prisa que corre una liebre. Y atacan, además.

Roque, el Moñigo, y Daniel, el Mochuelo, miraron atemorizados al animal. Germán, el Tiñoso, saltó de roca en roca para aproximarse con un pedrusco en la mano. Fue una mala pisada o un resbalón en el légamo que recubría las piedras, o un fallo de su pierna coja. El caso es que Germán, el Tiñoso, cayó aparatosamente contra las rocas, recibió un golpe en la cabeza, y de allí se deslizó, como un fardo sin vida, hasta la Poza. El Moñigo y el Mochuelo se arrojaran al agua tras él, sin titubeos. Braceando desesperadamente lograron extraer a la orilla el cuerpo de su amigo. El Tiñoso tenía una herida enorme en la nuca y había perdido el conocimiento. Roque y Daniel estaban aturridos. El Moñigo se echó al hombro el cuerpo inanimado del Tiñoso y lo subió hasta la carretera. Ya en casa de Quino, la Guindilla le puso unas compresas de alcohol en la cabeza. Al poco tiempo pasó por allí Esteban, el panadero, y lo transportó al pueblo en su tartana.

Rita, la Tonta, prorrumpió en gritos y ayes al ver llegar a su hijo en aquel estado. Fueron unos instantes de confusión. Cinco minutos después, el pueblo en masa se apiñaba a la puerta del zapatero. Apenas dejaban paso a don Ricardo, el médico; tal era su anhelante impaciencia. Cuando éste salió, todos los ojos le miraban, pendientes de sus palabras:

—Tiene fracturada la base del cráneo. Está muy grave. Pidan una ambulancia a la ciudad — dijo el médico.

De repente, el valle se había tornado gris y opaco a los ojos de Daniel, el Mochuelo. Y la luz del día se hizo pálida y macilenta. Y temblaba en el aire una fuerza aun mayor que la de Paco, el herrero. Pancho, el Sindiós, dijo de aquella fuerza que era el Destino, pero la Guindilla dijo que

era la voluntad del Señor. Como no se ponían de acuerdo, Daniel se escabulló y entró en el cuarto del herido. Germán, el Tiñoso, estaba muy blanco y sus labios encestaban una suave y diluida sonrisa.

El Tiñoso sirvió de campo de batalla, durante ocho horas, entre la vida y la muerte. Llegó la ambulancia de la ciudad con Tomás, el hermano del Tiñoso, que estaba empleado en una empresa de autobuses. El hermano entró en la casa como loco y en el pasillo se encontró con Rita, la Tonta, que salía despavorida de la habitación del enfermo. Se abrazaron madre e hijo de una manera casi eléctrica. La exclamación de la Tonta fue como un chispazo fulminante.

—Tomás, llegas tarde. Tu hermano acaba de morir — dijo.

Y a Tomás se le saltaron las lágrimas y juró entre dientes como si se rebelara contra Dios por su impotencia. Y a la puerta de la vivienda las mujeres empezaron a hipar y llorar a gritos, y Andrés, « el hombre que de perfil no se le ve », salió también de la habitación, todo encorvado, como si quisiera ver las pantorrillas de la enana más enana del mundo. Y Daniel, el Mochuelo, sintió que quería llorar y no se atrevió a hacerlo porque Roque, el Moñigo, vigilaba sus reacciones sin pestañear, con una rigidez despótica. Pero le extrañó advertir que ahora todos querían al Tiñoso. Por los hipos y gemiqueos se diría que Germán, el Tiñoso, era hijo de cada una de las mujeres del pueblo. Mas a Daniel, el Mochuelo, le consoló, en cierta manera, este síntoma de solidaridad.

Mientras amortajaban a su amigo, el Moñigo y el Mochuelo fueron a la fragua.

—El Tiñoso se ha muerto, padre — dijo el Moñigo. Y Paco, el herrero, hubo de sentarse a pesar de lo grande y fuerte que era, porque la impresión lo anonadaba. Dijo, luego, como si luchase contra algo que le enervara:

—Los hombres se hacen; las montañas están hechas ya.*

El Moñigo dijo:

—¿Qué quieres decir, padre?

—¡Que bebáis! —dijo Paco, el herrero, casi furioso, y le extendió la bota de vino.

Las montañas tenían un cariz entenebrecido y luctuoso aquella tarde y los prados y las callejas y las casas del pueblo y los pájaros y sus acentos. Entonces, Paco, el herrero, dijo que ellos dos debían encargar una corona fúnebre a la ciudad como homenaje al amigo perdido y fueron a casa de las Lepóridas y la encargaron por teléfono. La Camila estaba llorando también, y aunque la conferencia fue larga no se la quiso cobrar. Luego volvieron a casa de Germán, el Tiñoso. Rita, la Tonta, se abrazó al cuello del Mochuelo y le decía atropelladamente que la perdonase, pero que era como si pudiese abrazar aún a su hijo, porque él era el mejor amigo de su hijo. Y el Mochuelo se puso más triste todavía, pensando que cuatro semanas después él se iría a la ciudad a empezar a progresar y la Rita, que no era tan tonta como decían, habría de quedarse sin el Tiñoso y sin él para enjugar sus pobres afectos truncados. También el zapatero les pasó la mano por los hombros y les dijo que les estaba agradecido porque ellos habían salvado a su hijo en el río, pero que la muerte se empeñó en llevárselo y contra ella, si se ponía terca, no se conocía remedio.

Las mujeres seguían llorando junto al cadáver y, de vez en cuando, alguna tenía algún arranque y besaba y estrujaba el cuerpecito débil y frío del Tiñoso, en tanto sus lágrimas y alaridos se incrementaban.

Los hermanos de Germán anudaron una toalla a su cráneo para que no se vieran las calvas y Daniel, el Mochuelo, experimentó más pena porque, de esta guisa, su amigo parecía un niño moro, un infiel. El Mochuelo esperaba que a don José, el cura, le hiciese el mismo efecto y mandase

quitar la toalla. Pero don José llegó, abrazó al zapatero y administró al Tiñoso la Santa Unción sin reparar en la toalla.

Los grandes raramente se percatan del dolor acerbo y sutil de los pequeños. Su mismo padre, el quesero, al verle, por primera vez, después del accidente, en vez de consolarle, se limitó a decir:

—Daniel, para que veas* en lo que acaban todas las diabluras. Lo mismo que le ha ocurrido al hijo del zapatero podría haberte sucedido a ti. Espero que esto te sirva de escarmiento.

Daniel, el Mochuelo, no quiso hablar, pues barruntaba que de hacerlo terminaría llorando. Su padre no quería darse cuenta de que cuando sobrevino el accidente no intentaban diablura alguna, sino, simplemente, matar un tonto de agua. Ni advertía tampoco que lo mismo que él le metió la perdigonada en el carrillo la mañana que mataron el milano con el Gran Duque, podría habérsela metido en la sien y haberle mandado al otro barrio. Los mayores atribuían las desgracias a las imprudencias de los niños, olvidando que estas cosas son siempre designios de Dios y que los grandes también cometen, a veces, imprudencias.

Daniel, el Mochuelo, pasó la noche en vela, junto al muerto. Sentía que algo grande se velaba dentro de él y que en adelante nada sería como había sido. Él pensaba que Roque, el Moñigo, y Germán, el Tiñoso, se sentirían muy solos cuando él se fuera a la ciudad a progresar, y ahora resultaba que el que se sentía solo, espantosamente solo, era él, y sólo él. Algo se marchitó de repente muy dentro de su ser: quizá la fe en la perennidad de la infancia. Advirtió que todos acabarían muriendo, los viejos y los niños. Él nunca se paró* a pensarlo y al hacerlo ahora, una sensación punzante y angustiosa casi le asfixiaba. Vivir de esta manera era algo brillante, y a la vez, terriblemente tétrico y desolado.

Vivir era ir muriendo día a día, poquito a poco, inexorablemente. A la larga, todos acabarían muriendo: él y don José, y su padre, el quesero, y su madre, y las Guindillas, y Quino, y las cinco Lepóridas, y Antonio, el Buche, y la Mica, y la Mariuca-uca, y don Antonino, el marqués, y hasta Paco, el herrero. Todos eran efímeros y transitorios y a la vuelta de cien años no quedaría rastro de ellos sobre las piedras del pueblo. Como ahora no quedaba rastro de los que les habían precedido en una centena de años. Y la mutación se produciría de una manera lenta e imperceptible. Llegarían a desaparecer del mundo todos, absolutamente todos los que ahora poblaban su costra y el mundo no advertiría el cambio. La muerte era lacónica, misteriosa y terrible.

Con el alba, Daniel, el Mochuelo, abandonó la compañía del muerto y se dirigió a su casa a desayunar. No tenía hambre, pero juzgaba una medida prudente llenar el estómago ante las emociones que se avecinaban. El pueblo asumía a aquella hora una quietud demasiado estática, como si todo él se sintiera recorrido y agarrotado por el tremendo frío de la muerte. Y los árboles estaban como acorchados. Y el quiquiriquí de los gallos resultaba fúnebre, como si cantasen con sordina o no se atreviesen a mancillar el ambiente de duelo y recogimiento que pesaba sobre el valle. Y las montañas enlutaban, bajo un cielo plomizo, sus formas colosales. Y hasta en las vacas que pastaban en los prados se acentuaba el aire cansino y soñoliento que en ellas era habitual.

Daniel, el Mochuelo, apenas desayunó regresó al pueblo. Al pasar frente a la tapia del boticario divisó un tordo picoteando un cerezo silvestre junto a la carretera. Se reavivó en él el sentimiento del Tiñoso, el amigo perdido para siempre. Buscó el tirachinas en el bolsillo y colocó una piedra en la badana. Luego apuntó al animal cuidadosa-

mente y estiró las gomas con fuerza. La piedra, al golpear el pecho del tordo, produjo un ruido seco de huesos quebrantados. El Mochuelo corrió hacia el animal abatido y las manos le temblaban al recogerlo. Después reanudó el camino con el tordo en el bolsillo.

Germán, el Tiñoso, ya estaba dentro de la caja cuando llegó. Era una caja blanca, barnizada, que el zapatero había encargado a una funeraria de la ciudad. También había llegado la corona encargada por ellos con la leyenda que dispuso el Moñigo: «Tiñoso, tus amigos Mochuelo y Moñigo no te olvidarán jamás.» Rita, la Tonta, volvió a abrazarle con énfasis, diciéndole, en voz baja, que era muy bueno. Pero Tomás, el hermano colocado en una empresa de autobuses, se enfadó al ver la leyenda y cortó el trozo donde decía «Tiñoso», dejando sólo: «tus amigos Mochuelo y Moñigo no te olvidarán jamás».

Mientras Tomás cortaba la cinta y los demás le contemplaban, Daniel, el Mochuelo, depositó con disimulo el tordo en el féretro, junto al cadáver de su amigo. Había pensado que su amigo, que era tan aficionado a los pájaros, le agradecería, sin duda, desde el otro mundo, este detalle. Mas Tomás, al volver a colocar la corona fúnebre a los pies del cadáver, reparó en el ave, incomprensiblemente muerta junto a su hermano. Acercó mucho los ojos para cerciorarse de que era un tordo lo que veía, pero después de comprobado no se atrevió a tocarlo. Tomás se sintió recorrido por una corriente supersticiosa.

—¿Qué... quién... cómo demonios está aquí esto? — dijo.

Daniel, el Mochuelo, después del enfado de Tomás por lo de la corona, no se atrevió a declarar su parte de culpa en esta nueva peripecia. El asombro de Tomás se contagió pronto a todos los presentes que se acercaban a contemplar el pájaro. Ninguno, empero, osaba tocarlo.

—¿Cómo hay un tordo ahí dentro?

Rita, la Tonta, buscaba una explicación razonable en el rostro de cada uno de sus vecinos. Pero en todos leía un idéntico estupor.

—Mochuelo, ¿sabes tú...?

—Yo no sé nada. No había visto el tordo hasta que lo dijo Tomás.

Andrés, « el hombre que de perfil no se le ve », entró en aquel momento. Al ver el pájaro se le ablandaron los ojos y comenzó a llorar silenciosamente.

—Él quería mucho a los pájaros; los pájaros han venido a morir con él — dijo.

El llanto se contagió a todos y a la sorpresa inicial sucedió pronto la creencia general en una intervención ultraterrena. Fue Andrés, « el hombre que de perfil no se le ve », quien primero lo insinuó con voz temblorosa.

—Esto... es un milagro.

Los presentes no deseaban otra cosa sino que alguien expresase en alta voz su pensamiento para estallar.* Al oír la sugerencia del zapatero se oyó un grito unánime y desgarrado, mezclado con ayes y sollozos:

—¡Un milagro!

Varias mujeres, amedrentadas, salieron corriendo en busca de don José. Otras fueron a avisar a sus maridos y familiares para que fueran testigos del prodigio. Se organizó un revuelo caótico e irrefrenable.

Daniel, el Mochuelo, tragaba saliva incesantemente en un rincón de la estancia. Aun después de muerto el Tiñoso, los entes perversos que flotaban en el aire seguían enredándole los más inocentes y bien intencionados asuntos. El Mochuelo pensó que tal como se habían puesto las cosas,* lo mejor era callar. De otro modo, Tomás, en su excitación, sería muy capaz de matarlo.

Entró apresuradamente don José, el cura.

—Mire, mire, don José — dijo el zapatero.

Don José se acercó con recelo al borde del féretro y vio el tordo junto a la yerta mano del Tiñoso.

—¿Es un milagro o no es un milagro? —dijo la Rita, toda exaltada, al ver la cara de estupefacción del sacerdote.

Se oyó un prolongado murmullo en torno. Don José movió la cabeza de un lado a otro mientras observaba los rostros que le rodeaban.

Su mirada se detuvo un instante en la carita asustada del Mochuelo. Luego dijo:

—Sí que es raro todo esto. ¿Nadie ha puesto ahí esc páiaro?

—¡Nadie, nadie! —gritaron todos.

Daniel, el Mochuelo, bajó los ojos. La Rita volvió a gritar, entre carcajadas histéricas, mientras miraba con ojos desafiadores a don José:

—¡Qué! ¿Es un milagro o no es un milagro, señor cura?

Don José intentó apaciguar los ánimos, cada vez más excitados.

—Yo no puedo pronunciarme ante una cosa así. En realidad es muy posible, hijos míos, que alguien, por broma o con buena intención, haya depositado el tordo en el ataúd y no se atreva a declararlo ahora por temor a vuestras iras. —Volvió a mirar insistentemente a Daniel, el Mochuelo, con sus ojillos hirientes como puntas de alfileres. El Mochuelo, asustado, dio media vuelta y escapó a la calle. El cura prosiguió: —De todas formas yo daré traslado al Ordinario de lo que aquí ha sucedido y de cómo ha sucedido. Pero os repito que no os hagáis ilusiones. En realidad, hay muchos hechos de apariencia milagrosa que no tienen de milagro más que eso: la apariencia. —De repente cortó, seco: — A las cinco volveré para el entierro.

En la puerta de la calle, don José, el cura, que era un gran santo, se tropezó con Daniel, el Mochuelo, que le observaba

a hurtadillas, tímidamente. El párroco oteó las proximidades y como no viera a nadie en derredor, sonrió al niño, le propinó unos golpecitos paternales en el cogote, y le dijo en un susurro:

—Buena la has hecho, hijo*; buena la has hecho.

Luego le dio a besar su mano y se alejó, apoyándose en la cachaba, a pasitos muy lentos.

XX

Es expresivo y cambiante el lenguaje de las campanas; su vibración es capaz de acentos hondos y graves y livianos y agudos y sombríos. Nunca las campanas dicen lo mismo. Y nunca lo que dicen lo dicen de la misma manera.

Daniel, el Mochuelo, acostumbraba a dar forma a su corazón por el tañido de las campanas. Sabía que el repique del día de la Patrona sonaba a cohetes y a júbilo y a estupor desproporcionado e irreflexivo. El corazón se le redondeaba, entonces, a impulsos de un sentimiento de alegría completo y armónico. Al concluir los bombardeos, durante la guerra, las campanas también repicaban alegres, mas con un deje de reserva, precavido y reticente. Había que tener cuidado. Otras veces, los tañidos eran sordos, opacos, oscuros y huecos como el día que enterraron a Germán, el Tiñoso, por ejemplo. Todo el valle, entonces, se llenaba hasta impregnarse de los tañidos sordos, opacos, oscuros y huecos de las campanas parroquiales. Y el frío de sus vibraciones pasaba a los estratos de la tierra y a las raíces de las plantas y a la medula de los huesos de los hombres y al corazón de los niños. Y el corazón de Daniel, el Mochuelo, se tornaba mollar y maleable — blando como el plomo derretido — bajo el solemne tañir de las campanas.

Estaba lloviznando y tras don José, revestido de sobrepelliz y estola, caminaban los cuatro hijos mayores del zapatero, el féretro en hombros, con Germán, el Tiñoso, y el tordo dentro. A continuación marchaba el zapatero con el resto de sus familiares, y detrás, casi todos los hombres y las mujeres y los niños del pueblo con rostros compungidos,

notando en sus vísceras las resonancias de las campanas, vibrando en una modulación lenta y cadenciosa. Daniel, el Mochuelo, sentía aquel día las campanas de una manera especial. Se le antojaba que él era como uno de los insectos que coleccionaba en una caja el cura de La Cullera. Se diría que, lo mismo que aquellos animalitos, cada campanada era como una agujaafiladísima que le atravesaba una zona vital de su ser. Pensaba en Germán, el Tiñoso, y pensaba en él mismo, en los nuevos rumbos que a su vida imprimían las circunstancias. Le dolía que los hechos pasasen con esa facilidad a ser recuerdos; notar la sensación de que nada, nada de lo pasado, podría reproducirse. Era aquella una sensación angustiosa de dependencia y sujeción. Le ponía nervioso la imposibilidad de dar marcha atrás en el reloj del tiempo* y resignarse a saber que nadie volvería a hablarle, con la precisión y el conocimiento con que el Tiñoso lo hacía, de los rendajos y las perdices y los martines pescadores y las pollas de agua. Había de avenirse a no volver a oír jamás la voz de Germán, el Tiñoso; a admitir como un suceso vulgar y cotidiano que los huesos del Tiñoso se transformasen en cenizas junto a los huesos de un tordo; que los gusanos agujereasen ambos cuerpos simultáneamente, sin predilecciones ni postergaciones.*

Se confortó un poco tanteando en su bolsillo un cuponíquel con el agujerito en medio. Cuando concluyese el entierro iría a la tienda de Antonio, el Buche, a comprarse un adoquín.* Claro que a lo mejor no estaba bien visto que se endulzase así después de enterrar a un buen amigo. Habría de esperar al día siguiente.

Descendían ya la varga por su lado norte, hacia el pequeño camposanto del lugar. Bajo la iglesia, los tañidos de las campanas adquirirían una penetración muy viva y dolorosa. Doblaron el recodo de la parroquia y entraron en el minúsculo cementerio. La puerta de hierro chirrió soñolienta y

enojada. Apenas cabían todos en el pequeño recinto. A Daniel, el Mochuelo, se le aceleró el corazón al ver la pequeña fosa, abierta a sus pies. En la frontera este del camposanto, lindando con la tapia, se erguían adustos y fantasmales, dos afilados cipreses. Por lo demás, el cementerio del pueblo era tibio y recoleto y acogedor. No había mármoles, ni estatuas, ni panteones, ni nichos, ni tumbas revestidas de piedra. Los muertos eran tierra y volvían a la tierra, se confundían con ella en un impulso directo, casi vicioso, de ayuntamiento. En derredor de las múltiples cruces, crecían y se desarrollaban los helechos, las ortigas, los acebos, la hierbabuena y todo género de hierbas silvestres. Era un consuelo, al fin, descansar allí, envuelto día y noche en los aromas penetrantes del campo.

El cielo estaba pesado y sombrío. Seguía lloviznando. Y el grupo, bajo los paraguas, era una estampa enlutada de estremecedor y angustioso simbolismo. Daniel, el Mochuelo, sintió frío cuando don José, el cura, que era un gran santo, comenzó a rezar responsos sobre el féretro depositado a los pies de la fosa recién cavada. Había, en torno, un silencio abierto sobre cien sollozos reprimidos, sobre mil lágrimas truncadas, y fue entonces cuando Daniel, el Mochuelo, se volvió, al notar sobre el calor de su mano el calor de una mano amiga. Era la Uca-uca. Tenía la niña un grave gesto adosado a sus facciones pueriles, un ademán desolado de impotencia y resignación. Pensó el Mochuelo que le hubiera gustado estar allí solo con el féretro y la Uca-uca y poder llorar a raudales sobre las trenzas doradas de la chiquilla; sintiendo en su mano el calor de otra mano amiga. Ahora, al ver el féretro a sus pies, lamentó haber discutido con el Tiñoso sobre el ruido que las perdices hacían al volar, sobre las condiciones canoras de los rendajos o sobre el sabor de las cicatrices. Él se hallaba indefenso, ahora, y Daniel, el Mochuelo, desde el fondo de su alma, le

daba, incondicionalmente, la razón. Vibraba con unos acentos lúgubres la voz de don José, esta tarde, bajo la lluvia, mientras rezaba los responsos:

—*Kirie, eleison. Christe, eleison.* Kirie, eleison. Pater noster qui es in caelis...*

A partir de aquí, la voz del párroco se hacía un rumor ininteligible. Daniel, el Mochuelo, experimentó unas ganas enormes de llorar al contemplar la actitud entregada del zapatero. Viéndole en este instante no se dudaba de que jamás Andrés, «el hombre que de perfil no se le ve», volvería a mirar las pantorrillas de las mujeres. De repente, era un anciano tembloteante y extenuado, sexualmente indiferente. Cuando don José acabó el tercer responso, Trino, el sacristán, extendió una arpillera al lado del féretro y Andrés arrojó en ella una peseta. La voz de don José se elevó de nuevo:

—*Kirie, eleison. Christe, eleison. Kirie, eleison. Pater noster qui es in caelis...*

Luego fue el Peón quien echó unas monedas sobre la arpillera, y don José, el cura, que era un gran santo, rezó otro responso. Después se acercó Paco, el herrero, y depositó veinte céntimos. Y más tarde, Quino, el Manco, arrojó otra pequeña cantidad. Y luego Cuco, el factor, y Pascualón, el del molino, y don Ramón, el alcalde, y Antonio, el Buche, y Lucas, el Mutilado, y las cinco Lepóridas, y el ama de don Antonino, el marqués, y Chano y todos y cada uno de los hombres y las mujeres del pueblo y la arpillera iba llenándose de monedas livianas, de poco valor, y a cada dádiva, don José, el cura, que era un gran santo, contestaba con un responso, como si diera las gracias:

—*Kirie, eleison. Christe, eleison. Kirie, eleison. Pater noster qui es in caelis...*

Daniel, el Mochuelo, aferraba crispadamente su cuponíquel, con la mano embutida en el bolsillo del pantalón.

Sin querer, pensaba en el adoquín de limón que se comería al día siguiente, pero, inmediatamente, relacionaba el sabor de su presunta golosina con el letargo definitivo del Tiñoso y se decía que no tenía ningún derecho a disfrutar un adoquín de limón mientras su amigo se pudría en un agujero. Extraía ya lentamente el cuproníquel, decidido a depositarlo en la arpillera, cuando una voz interior le contuvo: «¿Cuánto tiempo tardarás en tener otro cuproníquel, Mochuelo?» Lo soltó compelido por un sórdido instinto de avaricia. De improviso rememoró la conversación con el Tiñoso sobre el ruido que hacían las perdices al volar y su pena se agigantó de nuevo. Ya Trino se inclinaba sobre la arpillera y la agarraba por las cuatro puntas para recogerla, cuando Daniel, el Mochuelo, se desembarazó de la mano de la Uca-uca y se adelantó hasta el féretro:

—¡Espere! — dijo.

Todos los ojos le miraban. Notó Daniel, el Mochuelo, en sí, las miradas de los demás, con la misma sensación física que percibía las gotas de la lluvia. Pero no le importó. Casi sintió un orgullo tan grande como la tarde que trepó a lo alto de la cucaña al sacar de su bolsillo la moneda reluciente, con el agujerito en medio, y arrojarla sobre la arpillera. Siguió el itinerario de la moneda con los ojos, la vio rodar un trecho y, luego, amontonarse con las demás produciendo, al juntarse, un alegre tintineo. Con la voz apagada de don José, el cura, que era un gran santo, le llegó la sonrisa presentida del Tiñoso, desde lo hondo de su caja blanca y barnizada.

—*Kirie, eleison, Christe, eleison. Kirie, eleison. Pater noster qui es in caelis..*

Al concluir don José, bajaron la caja a la tumba y echaron mucha tierra encima. Después, la gente fue saliendo lentamente del camposanto. Anochecía y la lluvia se intensificaba. Se oía el arrastrar de los zuecos de la gente

que regresaba al pueblo. Cuando Daniel, el Mochuelo, se vio solo, se aproximó a la tumba y luego de persignarse dijo:

—Tiñoso, tenías razón, las perdices al volar hacen « Prrrr » y no « Brrrr ».

Ya se alejaba cuando una nueva idea le impulsó a regresar sobre sus pasos. Volvió a persignarse y dijo:

—Y perdona lo del tordo.

La Uca-uca le esperaba a la puerta del cementerio. Le cogió de la mano sin decirle una palabra. Daniel, el Mochuelo, notó que le ganaba de nuevo un amplio e inmoderado deseo de sollozar. Se contuvo, empero, porque diez pasos delante avanzaba el Moñigo, y de cuando en cuando volvía la cabeza para indagar si él lloraba.

XXI

En torno a Daniel, el Mochuelo, se hacía la luz de un modo imperceptible. Se borraban las estrellas del cuadrado de cielo delimitado por el marco de la ventana y sobre el fondo blanquecino del firmamento la cumbre del Pico Rando comenzaba a verdear. Al mismo tiempo, los mirlos, los ruiseñores, los verderones y los rendajos iniciaban sus melodiosos conciertos matutinos entre la maleza. Las cosas adquirirían precisión en derredor; definían, paulatinamente, sus volúmenes, sus tonalidades y sus contrastes. El valle despertaba al nuevo día con una fruición aromática y vegetal. Los olores se intensificaban, cobraban densidad y consistencia en la atmósfera circundante, reposada y queda.

Entonces se dio cuenta Daniel, el Mochuelo, de que no había pegado un ojo en toda la noche. De que la pequeña y próxima historia del valle se reconstruía en su mente con un sorprendente lujo de pormenores. Lanzó su mirada a través de la ventana y la posó en la bravía y aguda cresta del Pico Rando. Sintió entonces que la vitalidad del valle le penetraba desordenada e íntegra y que él entregaba la suya al valle en un vehemente deseo de fusión, de compenetración íntima y total. Se daban uno al otro en un enfervorizado anhelo de mutua protección, y Daniel, el Mochuelo, comprendía que dos cosas no deben separarse nunca cuando han logrado hacerse la una al modo y medida de la otra.

No obstante, el convencimiento de una inmediata separación le desasosegaba, enervando la fatiga de sus párpados. Dentro de dos horas, quizá menos, él diría adiós

al valle, se subiría en un tren y escaparía a la ciudad lejana para empezar a progresar. Y sentía que su marcha hubiera de hacerse ahora, precisamente ahora que el valle se endulzaba con la suave melancolía del otoño y que a Cuco, el factor, acababan de uniformarle con una espléndida gorra roja. Los grandes cambios rara vez resultan oportunos y consecuentes con nuestro particular estado de ánimo.

A Daniel, el Mochuelo, le dolía esta despedida como nunca sospechara. Él no tenía la culpa de ser un sentimental. Ni de que el valle estuviera ligado a él de aquella manera absorbente y dolorosa. No le interesaba el progreso, en verdad, no le importaba un ardite. Y, en cambio, le importaban los trenes diminutos en la distancia y los caseríos blancos y los prados y los maizales parcelados; y la Poza del Inglés, y la gruesa y enloquecida corriente del Chorro; y el corro de bolos; y los tañidos de las campanas parroquiales; y el gato de la Guindilla; y el agrio olor de las encellas sucias; y la formación pausada y solemne y plástica de una boñiga; y el rincón melancólico y salvaje donde su amigo Germán, el Tiñoso, dormía el sueño eterno; y el chillido reiterado y monótono de los sapos bajo las piedras en las noches húmedas; y las pecas de la Uca-uca y los movimientos lentos de su madre en los quehaceres domésticos; y la entrega confiada y dócil de los pececillos del río; y tantas y tantas otras cosas del valle. Sin embargo, todo había de dejarlo por el progreso. Él no tenía aún autonomía ni capacidad de decisión. El poder de decisión le llega al hombre cuando ya no le hace falta para nada; cuando ni un solo día puede dejar de guiar un carro o picar piedra si no quiere quedarse sin comer. ¿Para qué valía, entonces, la capacidad de decisión de un hombre, si puede saberse? La vida era el peor tirano conocido. Cuando la vida le agarra a uno, sobra todo poder de decisión. En cambio, él todavía estaba en condiciones de decidir, pero como

solamente tenía once años, era su padre quien decidía por él. ¿Por qué, Señor, por qué el mundo se organizaba tan rematadamente mal?

El quesero, a pesar del estado de ánimo de Daniel, el Mochuelo, se sentía orgulloso de su decisión y de poder llevar a cabo su decisión. Lo que no podían otros. La víspera habían recorrido juntos el pueblo, padre e hijo, para despedirse.

—El chico se va mañana a la ciudad. Tiene ya once años y es hora de que empiece el grado.

Y el quesero se quedaba plantado, mirándole a él, como diciendo: «¿Qué dice el estudiante?» Pero él miraba al suelo entristecido. No había nada que decir. Bastaba con obedecer.

Pero en el pueblo todos se mostraban muy cordiales y afectuosos, algunos en exceso, como si les aligerase no poco el saber que al cabo de unas horas iban a perder de vista a Daniel, el Mochuelo, para mucho tiempo. Casi todos le daban palmaditas en el cogote y expresaban, sin rebozo, sus esperanzas y buenos deseos:

—A ver si vuelves hecho un hombre.

—¡Bien, muchacho! Tú llegarás a ministro. Entonces daremos tu nombre a una calle del pueblo. O a la Plaza. Y tú vendrás a descubrir la lápida y luego comeremos todos juntos en el Ayuntamiento. ¡Buena borrachera ese día!

Y Paco, el herrero, le guiñaba un ojo y su pelo encarnado despedía un vivo centelleo.

La Guindilla mayor fue una de las que más se alegraron con la noticia de la marcha de Daniel, el Mochuelo.

—Bien te viene que te metan un poco en cintura, hijo. La verdad. Ya sabes que yo no tengo pelos en la lengua. A ver si en la ciudad te enseñan a respetar a los animales y a no pasear en cueros por las calles del pueblo. Y a cantar el «Pastora Divina» como Dios manda. —Hizo una pausa

y llamó: — ¡Quino! Daniel se va a la ciudad y viene a despedirse.

Y bajó Quino. Y a Daniel, el Mochuelo, al ver de cerca el muñón, se le revivían cosas pasadas y experimentaba una angustiosa y sofocante presión en el pecho. Y a Quino, el Manco, también le daba tristeza perder aquel amigo y para disimular su pena se golpeaba la barbilla con el muñón reiteradamente y sonreía sin cesar:

—Bueno, chico... ¡Quién pudiera hacer otro tanto...! Nada... lo dicho.* —En su turbación Quino, el Manco, no advertía que no había dicho nada. —Que sea para tu bien.

Y después, Pancho, el Sindiós, se irritó con el quesero porque mandaba a su hijo a un colegio de frailes. El quesero no le dio pie para desahogarse:

—Traigo al chico para que te diga adiós a ti y a los tuyos. No vengo a discutir contigo sobre si debe estudiar con un cura o con un seglar.

Y Pancho se rió y soltó una palabrota y le dijo a Daniel que a ver si estudiaba para médico y venía al pueblo a sustituir a don Ricardo, que ya estaba muy torpe y achacoso. Luego le dijo al quesero, dándole un golpe en el hombro:

—Chico, como pasa el tiempo.

Y el quesero dijo:

—No somos nadie.*

Y también el Peón estuvo muy simpático con ellos y le dijo a su padre que Daniel tenía un gran porvenir en los libros si se decidía a estudiar con ahínco. Añadió que se fijasen en él. También salió de la nada. Él no era nadie y a fuerza de puños y de cerebro había hecho una carrera y había triunfado.

Y tan orgulloso se sentía de sí mismo, que empezó a torcer la boca de una manera espasmódica, y cuando ya se mordía casi la negra patilla se despidieron de él y le dejaron

a solas con sus muecas, su orgullo íntimo y sus frenéticos aspavientos.

Don José, el cura, que era un gran santo, le dio buenos consejos y le deseó los mayores éxitos. A la legua se advertía que don José tenía pena por perderle. Y Daniel, el Mochuelo, recordó su sermón del día de la Virgen. Don José, el cura, dijo entonces que cada cual tenía un camino marcado en la vida y que se podía renegar de ese camino por ambición y sensualidad y que un mendigo podía ser más rico que un millonario en su palacio, cargado de mármoles y criados.

Al recordar esto, Daniel, el Mochuelo, pensó que él renegaba de su camino por la ambición de su padre. Y contuvo un estremecimiento. Le anegó la tristeza al pensar que a lo mejor, a su vuelta, don José ya no estaría en el confesonario ni podría llamarle « gitanón », sino en una hornacina de la parroquia, convertido en un santo de corona y peana. Pero, en ese caso, su cuerpo corrupto se pudriría junto al de Germán, el Tiñoso, en el pequeño cementerio de los dos cipreses rayanos a la iglesia. Y miró a don José con insistencia, agobiado por la sensación de que no volvería a verle hablar, accionar, enfilar sus ojillos pitañosos y agudos.

Y, al pasar por la finca del Indiano, quiso ponerse triste al pensar en la Mica, que iba a casarse uno de aquellos días, en la ciudad. Pero no sintió pesadumbre por no poder ver a la Mica, sino por la necesidad de abandonar el valle sin que la Mica le viese y le compadeciese y pensase que era desgraciado.

Del Moñigo no había querido despedirse porque Roque bajaría a la estación a la mañana siguiente. Le abrazaría en último extremo y vigilaría si sabía ser hombre hasta el fin. Con frecuencia le había advertido el Moñigo:

—Al marcharte no debes llorar. Un hombre no debe llorar aunque se le muera su padre entre horribles dolores.

Daniel, el Mochuelo, recordaba con nostalgia su última noche en el valle. Dio media vuelta en la cama y de nuevo atisbó la cresta del Pico Rando iluminada por los primeros rayos del Sol. Se le estremecieron las aletillas de la nariz al percibir una vaharada intensa a hierba húmeda y a boñiga. De repente, se sobresaltó. Aún no se sentía movimiento en el valle y, sin embargo, acababa de oír una voz humana. Escuchó. La voz le llegó de nuevo, intencionadamente amortiguada:

—¡Mochuelo!

Se arrojó de la cama, exaltado, y se asomó a la carretera. Allí abajo, sobre el asfalto, con una cantarilla vacía en la mano, estaba la Uca-uca. Le brillaban los ojos de una manera extraña.

—Mochuelo, ¿sabes? Voy a La Cullera a por la leche.* No te podré decir adiós en la estación.

Daniel, el Mochuelo, al escuchar la voz grave y dulce de la niña, notó que algo muy íntimo se le desgarraba dentro del pecho. La niña hacía pendular la cacharra de la leche sin cesar de mirarle. Sus trenzas brillaban al sol.

—Adiós, Uca-uca — dijo el Mochuelo. Y su voz tenía unos trémolos inusitados.

—Mochuelo, ¿te acordarás de mí?

Daniel apoyó los codos en el alféizar y se sujetó la cabeza con las manos. Le daba mucha vergüenza decir aquello, pero era esta su última oportunidad.

—Uca-uca... — dijo, al fin —. No dejes a la Guindilla que te quite las pecas, ¿me oyes? ¡No quiero que te las quite!

Y se retiró de la ventana violentamente, porque sabía que iba a llorar y no quería que la Uca-uca le viese. Y cuando empezó a vestirse le invadió una sensación muy vívida y clara de que tomaba un camino distinto del que el Señor le había marcado. Y lloró, al fin.

El Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio de su Ministro Plenipotenciario en la Ciudad de México, don Juan N. Arce, ha acordado y resuelto lo siguiente:

Que se conceda a don Juan N. Arce, Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la Ciudad de México, el honor de ser recibido en la Ciudad de México, en el día de su llegada, con el honor de Caballero de la Orden de San Carlos y San Fernando, y con el honor de ser recibido en la Ciudad de México, en el día de su llegada, con el honor de Caballero de la Orden de San Carlos y San Fernando, y con el honor de ser recibido en la Ciudad de México, en el día de su llegada, con el honor de Caballero de la Orden de San Carlos y San Fernando.

182

NOTES

NOTES

The figures refer to pages.

27. **desde el fondo de sus once años:** 'with all his eleven years behind him.'
por lo que a él afectaba . . . : 'as far as he was concerned . . .'
El que él estudiase: 'The fact that he was going to study.'
pronunciara: 'had uttered.' The imperfect subjunctive in *-ra* is sometimes used instead of the pluperfect indicative; this occurs frequently in Delibes' writing.
28. **habrá quien:** 'there are probably people who.'
El caso era trabajar: 'The point was that they worked.'
Que él recordase: 'As far as he could remember.'
ascendente: an 'up train' in Spain, as in France, is one going up the valley; not, as in England, one going towards the capital. Daniel was going over the mountains and into the Castilian plain, to go to school in Valladolid.
tampoco era cualquier cosa: 'wasn't a nobody either.'
30. **que por nosotros no quede:** 'that it won't be for want of trying on our part.' Literally, 'that it won't be through us that it's left (undone).'
31. **entremijo:** a long bench used in cheese-making, grooved and tilted to allow the liquid to run away.
esterillas: literally, 'little mats.' Moulds for the cheese made of plaited straw. A well-known cheese made in Villalón (near Palencia) is made in this type of mould.
sorprendiera: 'had overheard.' Cf. note to p.27.
32. **detentaba una cierta similitud:** 'had a certain resemblance.'
Detentar normally means 'to keep what does not belong to one' but it is sometimes used for 'to show,' with a hint of the unlikely about it. Cf. "La pianista . . . detentaba un aspecto exótico de difícil definición (*La sombra del ciprés es alargada*).
Eso quédalo de mi cuenta: 'Leave that to me.' *Quedar* is used (incorrectly) for *dejar* in some parts of Old Castile and León.

34. **El que fuese:** 'The fact that he was.'
 . . . **porque ya se sabía . . .** : Quoting, as it were, from their detractors' words: 'He's a scoundrel like his father, because we all know . . .'
35. **La Sara:** the definite article is often used with proper names in popular speech. It adds a familiar and sometimes affectionate touch. Cf. 'old Phoebe' applied to a teen-age sister in Salinger's *Catcher in the Rye*.
Fuera por una causa o por otra: 'Whatever the reason was.'
al Coco, al Hombre del Saco y al Tío Camuñas: three varieties of bogey-man invoked to frighten naughty children.
A la Sara la llevaban los demonios: 'Sara used to get raving mad.'
38. **no ha nacido quien . . .** : 'the person has not been born who . . .'
Te habrás fijado: 'You must have noticed, realised.'
Se lo diría mi madre: 'I expect my mother told him.'
¡ahí era nada . . . ! : 'it wasn't a small thing . . . !'
40. **se echaba un trago al colete:** 'he took a swig.' *El colete*, 'the inner man.'
- el que piropease a las mozas:** 'the fact that he said pretty things to the girls.' The *piropo* is any sort of 'flirtatious compliment' from a single *¡Guapa!* to a well-turned flowery phrase and is the more elegant Spanish equivalent of the wolf-whistle. Booklets like *Los cien mejores piropos* are available for the unimaginative.
y no por ello la gente dejaba de: 'and that didn't stop people.'
41. **el día de la Virgen:** a celebration in honour of the Virgin Mary. The date varies from place to place; in Molledo Portolín (which is the village Delibes had in mind) it is on 8th September, in honour of *Nuestra Señora del Camino*.
42. **una Salve popular:** a *Salve Regina* sung by all the people. The *Salve Regina* is a Breviary Anthem of the Virgin Mary for which there are many musical settings.
44. **negro:** due to the quality of Spanish coal. The line through Molledo has since been electrified.
45. **indecisa y aguda:** the adjectives refer to *la voz*.
46. **¡Que adivinase ella . . . !** : 'Let her find out for herself . . . !'
vibración vital: 'throbbing vitality.'
47. **en los tiempos que corrían:** 'with things as they were.'

48. **Otra cosa es que los demás no quisieran reconocerlo:** 'The fact that the other villages wouldn't admit it is another matter altogether.'
49. **concebidos tan sólo bajo un sentido utilitario:** 'designed in a purely utilitarian spirit.'
- ¿Que el pueblo era . . . ? : 'Suppose the criticism was made that the village was . . . ?'
- Por eso la sangre no iba a llegar al río:** 'There wouldn't be much blood shed on that account,' i.e., he would not dispute it.
- de toda una raza:** i.e., not just the characteristic of the village.
- Cada uno en lo suyo:** 'Each for himself.'
54. **lo que:** = *lo que duró*.
- que se afeitaba muy abajo:** 'which he allowed to grow very long.'
- «**avanzaba de frente y comía de lado**»: the pawn in chess ordinarily moves forwards but takes opponent's pieces by moving sideways.
56. **a las cotillas . . . encima:** 'gossips deserve all they get.'
- que no comiera queso:** 'let her not eat cheese.'
57. **el Redentor sudase sangre:** Luke XXII, 44.
- No sería difícil:** 'It's not improbable.'
- de haber nacido:** 'if I had been born.'
58. **Eso sí:** 'On the other hand.'
60. **lo sugestivo que resultaba:** 'how thrilling it was.'
61. **para que lo sepas:** 'I should like you to know.'
- que se lleven unos años:** 'that there should be a few years difference in their ages.'
64. **sí sabía ahora:** 'certainly did know now.'
65. **por si fuera poco la prole:** 'just in case his offspring weren't enough.' (*Poco* is an adverb here).
67. **lo dictaba:** 'was dictated by.' *Anhelo*, with *sentido* in apposition, is the subject of *dictaba* in the Spanish, *interés* the object.
- ¿**cómo tiene usted al chiquillo con esas calvas?**: 'why do you let the boy go on with those bald patches?'
68. **de haberlo deseado:** 'if he had wanted to.'
72. **en pleno ahogo ascendente:** 'as they puffed at full steam up the slope.'

74. **pòr si esto fuera poco:** 'as if this were not enough,' 'to add insult to injury.'
75. **una vaca lechera:** *lechera* is here an adjective meaning 'milch,' 'milk-giving.' But it can also be a noun meaning 'milkmaid' or 'milk can,' and it is this sense that confuses Daniel.
77. **¿ Así andáis todavía?:** 'Do you still believe that stuff?'
78. **Les duele la mar:** 'It gives them a devil of a lot of pain.'
80. **lo tenían seco todo:** 'were dried up all over.'
- no se le volvió a ver el pelo:** 'was never seen again.'
84. **el otro Dimas:** the traditional name of the 'Good Thief' who was crucified at the same time as Jesus.
87. **Este perdido tenía que ser:** 'It had to be, couldn't be anybody else but, this good-for-nothing.'
88. **no podía evitarlo:** *lo* refers to the fact of remembering the past.
89. **¿ Que por qué . . .?:** 'You ask why . . .?'
90. **carreras de cintas:** competitors on bicycles use a stick to hook rings fastened to suspended ribbons. The one who has most ribbons wins.
91. **por no existir:** 'in the matter of non-existence,' 'where not existing was concerned.'
95. **Yo voy saliendo:** 'I'm getting out of here.'
99. **Era, el suyo, un valle de precipitaciones:** 'His was a valley of precipitations.' *Precipitaciones* is used in the chemical sense and refers to the rain, mist and snow that the valley produces.
101. **Si no sé:** 'But I don't know.' The *si* is used for emphasis.
- Así me hago yo un millón:** 'I could do a million that way.'
103. **la guerra:** the Spanish Civil War (1936-39).
104. **Las cicatrices de hierro:** 'Scars made by iron.'
105. **Eso es que:** 'The fact is that.'
107. **no sería porque no se lo avisaran:** 'it couldn't have been because people didn't warn him.'
108. **ahí la tenían:** 'there she was.'
- caídas por su propio peso:** 'firm and solid.' Literally 'falling by their own weight'; but an echo also of the metaphorical phrase *caerse de su peso*, 'to be self-evident.'
- la derecha:** the wedding ring is generally worn on the right hand in Spain.

109. **se le pasó el Sanctus**: 'she missed the Sanctus' (the last part of the Preface in the Mass).
- Y lo que pasa**: 'and what always happens (did happen).'
110. **Que nadie pensara**: 'The fact that nobody was thinking.'
111. **por haber comido el cocido antes de las doce**: 'for having eaten the stew before midday'—i.e., for having done the thing before the proper time—'beaten the gun.'
113. **con su pan se lo comiera**: 'that was her look-out,' 'she could lump it.'
114. **la Mariuca-uca**: a double diminutive of María. The diminutive ending *-uco* is normally derogatory but in the province of Santander is used affectionately—e.g., in the title of Pereda's novel *El sabor de la tierruca*.
116. **Tal vez . . . devoción**: 'Perhaps this excessive affection . . . was responsible for her not being one of Daniel's favourites.' *No es santo mi devoción* = 'I am not very fond of him (her).'
- toma diez**: i.e., a 10 céntimo piece.
117. **ir donde el Mochuelo**: = *ir donde iba el Mochuelo*.
118. **en toda la noche pudo olvidar**: *en toda la noche*, like *en mi vida* and similar phrases, has a negative force when it stands before the verb. 'He couldn't get out of his head all night . . .'
119. **un Gran Duque**: the Spanish name for the eagle-owl is taken from the French *Grand-duc*. *Duc* is applied to various owls in France, either because of the ear-tufts which give them a noble appearance or because they were regarded as leaders (*dux*) of other birds.
120. **los húngaros**: Hungarians are frequent circus performers in Spain.
121. **Tanta ilusión . . . encuentro con Tula**: 'the first meeting with Tula gave Daniel as big a thrill as seeing . . .'
122. **Como el quesero callase**: the subjunctive may be used after *como* without any change of meaning.
125. **¿Ha sido mucho . . . ?** 'Is it bad . . . ?'
126. **Lo tengo como dormido**: 'It feels numb.'
128. **que**: = *a quienes*.
130. **Aunque al hablar de ella se hicieran cruces**: not because she was evil but because she was different.
135. **no supo de qué lado le daba el aire**: 'didn't know whether he was coming or going.'

138. **Ahí estaba Paco:** 'Take Paco for example.'
139. **con las ganas que se rió:** 'as heartily as he did.'
141. **¡Vosotros teníais que ser!:** see note to p. 87.
¡Pero ya os daré yo!: 'But I'll give you something to remember!'
le temblaba: i.e., his arm trembled (*el brazo*, in the next phrase, is the subject).
142. **y encima vengan regletazos:** 'and in addition (to the possible danger) they got strokes with the ruler.'
si el rápido se los lleva: 'if the express had swept them along.'
 The present tense is used instead of a pluperfect subjunctive to make the idea more vivid.
143. **ni la chimenea ni una rueda del tren:** whereas a successful bullfighter can look forward to the tail of the bull or one ear or both as a reward for his courage and skill.
144. **De no ser por:** 'But for.'
145. **¿Que habían escandalizado . . . ?** 'Was it suggested that they had caused a scandal . . . ?'
148. **Qué va:** 'What an idea!' 'Of course not.'
149. **por la cuenta que le tiene:** 'because of the importance it has for him,' 'because he has so much to lose by it.'
151. **¿qué dice de bueno?:** 'What's your good news?' 'How are things?' A vague expression of friendly greeting. Cf. **¿A dónde bueno?** 'Where are you off to?'
153. **¡Qué cosas tiene . . . !:** 'The things you say . . . !'
156. **Ya decía yo:** 'Just as I thought.'
157. **más papista que el Papa:** '*plus royaliste que le roi.*' The religious form of the Spanish phrase lends irony to the suggestion that this conduct is particularly unbecoming in a priest.
a cada dos por tres: 'every other minute.'
158. **no dejó títere con cabeza:** 'spared nobody,' 'caused wholesale destruction.' Literally, 'left no puppet unbeheaded,'—an allusion to Don Quixote's destruction of Master Peter's puppet-show (Part II, chapter 26).
161. **estarán mejor recogidos aquí:** *mejor* modifies *estarán*, not *recogidos*. 'They will be better off if they are collected here.'

163. **reunidos en el corral . . . se quemó el aparato proyector:** inevitably recalls the *corral* in which the Priest, the Barber and the Housekeeper burned Don Quixote's books because they had led him astray (Part I, chapter 6).
hasta que ella reinase: *ella* refers to *la moral*.
165. **Ave María Purísima . . . Sin pecado concebida:** a greeting and response common in the country and among religious people.
167. **Tus huellas en pos:** the prose order would be *en pos de tus huellas*.
174. **No eres hombre:** 'You're not man enough to do it.'
177. **la de su primer . . . amor:** *la* refers to *cadena*.
lo que se dice de él: 'what could really be called his.'
Vamos, al parecer: 'Well, anyway, as far as one could tell.'
178. **un gato escaldado:** the proverb is *Gato escaldado del agua fría huye*. Cf. 'A burnt child dreads the fire.'
179. **¡Qué quiere . . . !:** An expression like the French *Que voulez-vous?* 'How can I help it?' 'What's to be done?'
El amor y la muerte, a traición: a proverbial phrase, 'Love and death both come by stealth.'
Cuando lo mío: 'At the time of my affair.'
183. **Cuando quisiera volver:** 'When he wanted to come back'—i.e., in the future, at the end of his schooling.
186. **había una fuerza en su oposición:** 'his opposition carried some weight.'
187. **No dejarle subir:** the infinitive is used instead of the imperative as a kind of general recommendation. This use is increasing in modern Spanish.
189. **Los hombres . . . hechas ya:** There are two ideas here: that man's life on this earth is short and that a long struggle is necessary before a boy becomes a man.
190. **para que veas:** 'now you see.'
Él nunca se paró: preterite for pluperfect. 'He had never stopped.'
193. **no deseaban otra cosa sino que alguien . . . para estallar:** 'were only waiting for someone to . . . in order to burst out.'
tal como se habían puesto las cosas: 'the way things had turned out.'
195. **Buena la has hecho, hijo:** 'You've done it now, son.'

197. **dar marcha atrás en el reloj del tiempo:** 'putting the clock back.'
- sin predilecciones ni postergaciones:** 'without preferences or deferments.' The terms are used in promotions for the two ways in which strict seniority may be disregarded.
- adoquín:** literally, a large stone used in road-making, but also, as here, a very large hard sweet. A sort of 'gobstopper.'
199. **Kirie, eleison. Christe, eleison:** 'Lord, have mercy. Christ, have mercy.' Greek words in the Mass, normally sung by the choir after the Introit, and here followed by the opening words of the Lord's prayer in Latin.
203. **si puede saberse:** 'may one ask?' 'he would like to know.'
205. **lo dicho:** short form of *lo dicho dicho*—'I have said what I had to say.'
- No somos nadie:** 'What is man?' 'Man's days are as grass.' A very popular Spanish expression.
207. **a por la leche:** incorrect Spanish for *por la leche*. *Voy a* before a verb is so common that the *a* has crept in here too.

VOCABULARY

VOCABULARY

abarcarse, to be limited; to be grasped

abasto (*m.*), supply; **dar abasto**, to be enough

abatido, dejected, crestfallen

abatir, to bring down

ablandar, to soften

abobado, stupefied

abochornar, to embarrass, put to shame

abofetar, to slap

abogado (*m.*), lawyer

abonar, to pay

abordar, to arrive at, reach

aborrecer, to detest

aborto (*m.*), miscarriage

abrasar, to burn

abrazar, to embrace; **abrazarse** (*a*), to embrace, cling (to)

abreviar, to cut short

abrir, to open, open out; **abrir**

en canal, to cut from top to bottom; **abrir las carnes**, to open up wounds; **abrir la mano**, to relax the rules

abrumar, to overwhelm

abrupto, craggy

absoluto: no . . . en absoluto, not in the least

absorbente, absorbing

abstemio, abstemious

abstenerse, to refrain

abstruso, difficult, puzzling

abuela (*f.*), grandmother

abultado, massive

abultarse, to grow large

acabar(se), to finish; **se acabó**, it's all up with; **acabar de**, to have just

acaecer, to happen

acalorado, heated

acallar, to silence, quieten

acampado, camping

acariciar, to cherish; to caress

acarrear, to cause, bring about

acartonado, stiff as cardboard

acatar, to respect; to accept, put up with

acceder, to agree, consent, submit

acceso (*m.*), attack

accidentado, rough, full of blemishes

accionar, to gesticulate; to act

acebo (*m.*), holly bush

acechante, watchful, expectant

acechar, to watch, spy on

aceleradamente, swiftly

acelerarse, to go faster

acento (*m.*), accent; singing, tone

acentuarse, to be accentuated, emphasised

acerbo, harsh, cruel

acercar, to hold out, place near;
acercarse, to approach, go up
acertar, to manage
acitara (*f.*), rail (of bridge)
aclarar, to explain, get clear
acodado, resting on one's elbows
acogedor, welcoming; protecting
acoger, to receive, welcome
acogida (*f.*), reception
acometer, to attack
acomodado, settled
acomodar, to adapt, suit
acompasado, rhythmical
acongojado, distressed
acontecer, to happen
acontecimiento (*m.*), event
acorchado, shrivelled up
acordar, to agree; **acordarse de**,
to remember
acostumbrado, customary
acostumbrar (*a.*), to be in the
habit of
acrecer, to increase
acrememente, sharply, tartly
acritud (*f.*), sourness
activar, to work (*trans.*)
acto (*m.*), act, doing; **acto de**
contrición, act of contrition
- (prayer)
actual, present
actuar, to function; to act
acuciante, pressing, gripping
acuciar, to drive, urge on
acudir, to attend, come, call (at
house); to go to the rescue
acuerdo (*m.*), agreement; **de**
acuerdo, agreed, in agreement

acuoso, watery
acurrucarse, to huddle
acusado, pronounced, marked
acusador, accusing
acusar, to receive; **acusarse de**,
to confess
achacable a, imputable to, to be
blamed on
achacoso, ailing
adecuado, appropriate
adelantar, to put forward;
adelantarse, to go forward,
advance; **adelantarse a**, to go
in front of
adelante, on, forward; **carretera**
adelante, along the road; **en**
adelante, from then on
adelgazar, to grow thin, to lose
(weight)
ademán (*m.*), gesture, bearing
además, in addition, moreover
adentrarse, to enter
adherirse, to cling
adivinar, to guess; to discover
admirado, full of admiration,
wonder
admitir, to allow, put up with
admonición (*f.*), warning
adobera (*f.*), brick-shaped cheese
mould
adormilado, dozing
adosado a, behind, at the back of
adquirir, to acquire
adrede, on purpose
aducir, to add; to adduce
adueñarse, to take possession
adusto, austere, sullen

- advertencia** (*f.*), warning
advertir, to give warning; to notice; **advertirse**, to be visible
afán (*m.*), anxiety, eagerness, desire; labour
afanado, busy, working hard
afanarse, to work hard
afanosamente, laboriously; anxiously
afecto (*m.*), affection
afectuoso, affectionate
afeitar, to shave; to trim
aferrar, to clutch
afianzar, to guarantee, back
afición (*f.*), affection
aficionado a, fond of
afilado, thin; sharp, keen, pointed
afilarse, to grow thin
afinar, to be precise
afinidad (*f.*), affinity, resemblance
afortunado, fortunate
afrentar, to insult
agachar, to lower; **agacharse**, to crouch, stoop
agarrado a, clutching
agarrar, to seize; **agarrarse a**, to catch on, hold on to
agarrotar, to grip, numb
agazapado, crouching
agigantarse, to grow big
aglomeración (*f.*), clump, mass, crowd
agobiado, overwhelmed, overawed
agradar, to please
agradecer, to be grateful (for)
- agrandado**, magnified
agredir, to attack
agregar, to add
agriar, to sour
agrio, sour, harsh
aguantar, to stand, endure; to hold firm
aguardar, to wait for
aguardiente (*m.*), low quality brandy
agudo, sharp; shrill, high-pitched; lively
aguja (*f.*), needle
agujereado, in holes
agujerear, to pierce, make holes in
agujero (*m.*), hole
ahilado, slight, gentle
ahínco (*m.*), zeal, eagerness
ahíto, full
ahogado, stifled
ahogarse, to suffocate; to be drowned; to be covered
ahogo (*m.*), suffocation
ahorrar, to save
ahorro (*m.*), economy, saving
ahuecar, to make deep
airado, angry
aislado, isolated
ajeno, other people's
ajustarse a, to fit, conform to
ala (*f.*), wing
alabado, praised
alambre (*m.*), wire
alarde (*m.*), boast; display
alargado, elongated
alarido (*m.*), howl
alba (*f.*), dawn

albedrío (*m.*), will
albores (*m.pl.*), dawn
alborozado, full of joy
alborozo (*m.*), joy
alcalde (*m.*), mayor
alcance (*m.*), scope, range; **al alcance de**, within reach of
alcanzar, to reach; to overtake
aldea (*f.*), village
ale, come on
alegrarse (*de, con*), to be glad (about)
alegría (*f.*), gaiety
alejarse, to get away, move away
alelado, dumbfounded
aleta (*f.*), wing (of car)
aletear, to flutter
aletilla (*f.*) **de la nariz**, nostril
alféizar (*m.*), embrasure, window recess
alfiler (*m.*), pin
algarabía (*f.*), din
alguno, some; **algún que otro**, an occasional
alianza (*f.*), wedding ring
aliento (*m.*), breath; vigour, enterprise
aligerar, to relieve, take a weight off
alimento (*m.*), food
aliviado, relieved
alma (*f.*), soul, heart
almacenado, stored up
almadreña (*f.*), sabot, clog
almohada (*f.*), pillow
alquiler (*m.*), rent

alrededores (*m.pl.*), surroundings, neighbourhood
alterar, to change, transform
alto, high, tall, upper; **en lo alto**, up above, upstairs; **en alto**, in the air; **la alta noche**, the dead of night
altura (*f.*), height; **a estas alturas**, even now; at this stage
aludir, to allude
alumbramiento (*m.*), child-birth
alumbrar, to give birth to
alzar, to raise; **alzarse**, to rise
allá: más allá de, beyond
ama (*f.*), housekeeper
amargar, to embitter
amarrar, to tie, chain
ambiente (*m.*), atmosphere
ámbito (*m.*), area, limit
ambos, both
amedrentado, frightened
amedrentador, threatening, intimidating
amedrentamiento (*m.*), fright
amenaza (*f.*), threat
amenazador, threatening
amenazar, to threaten
amigo (*adj.*), friendly
amistad (*f.*), friendship
amistoso, friendly
amodorrado, sleepy
amonestación (*f.*), reading of the banns
amontonarse, to pile up
amorado, livid
amortajar, to shroud

amortiguar, to lessen, deaden, stifle

amparo (*m.*), protection

amplio, wide, great

amuleto (*m.*), amulet, charm

anciano (*m.*), old man

anchura (*f.*), width

andar, to go, walk, move about;

andar por, to fancy, take to;

anda ésta, listen to her

andas (*f.pl.*), litter (for carrying an image)

andén (*m.*), platform

anegar, to drown, flood, overwhelm

anexo, adjoining

angustia (*f.*), pang

angustiado, anxious

anhelante, panting, eager

anhelo (*m.*), longing

Ánimas Benditas, All Souls

animar, to encourage; **animarse**, to cheer up

ánimo (*m.*), mind, spirit

anochecer (*m.*), dusk, nightfall

anochecida (*f.*), nightfall

anonadar, to crush, overwhelm

ansia (*f.*), anxiety

ansiar, to long to

ansiedad (*f.*), anxiety

ansiosamente, eagerly

ante, in the presence of, in face of

anteanoche, the night before last

antebrazo (*m.*), forearm

antemano: de antemano, in advance

antepasado (*m.*), ancestor, forebear

anteponer, to prefer

antes bien, but rather; **antes (de) que**, before; rather than

antiguo, former

antipatía (*f.*), antipathy, dislike

antipático, unpleasant, disagreeable

antojarsele a uno, to seem to one, to take it into one's head

antojo (*m.*), fancy; **a su antojo**, as one pleases

anudar, to tie, knot

anular: dedo anular, ring finger

añadidura (*f.*), addition; **por añadidura**, in addition

añadir, to add

añil (*m.*), blue, indigo

añoso, aged

apaciguar, to calm, pacify

apagado, faint, soft

apagar, to put out; **apagarse**, to fade out

apalear, to beat up, thrash

aparato (*m.*), set, apparatus, appliance

aparatosamente, spectacularly

aparentar, to appear, seem; to feign

aparición (*f.*), apparition

apariencia (*f.*), appearance

apartado, to one side

apartar, to remove, separate; to get away; **apartarse**, to turn aside

apasionado, passionate

apasionamiento (*m.*), passion
apatía (*f.*), apathy
apear, to dislodge, dissuade;
apearse, to alight
apelar, to have recourse
apelmazado, compressed, compact, well-filled
apellido (*m.*), surname
apenas (*si*), hardly
apestar, to stink
apetencia (*f.*), appetite, desire
apetitoso, appetising, attractive
apilar, to pile up
apiñarse, to crowd
aplanado, overcome
aplastar, to flatten
aplomo (*m.*), self-assurance
apodar, to nickname
apodo (*m.*), nickname
apolillado, moth-eaten
aportar, to bring
apoyar(se), to support, back up;
to lean, rest
apreciable, appreciable
apremiante, urgent
aprender, to learn; **para que aprendas**, that'll teach you
aprensión (*f.*), apprehension
apresar, to grasp
aprestar, to get ready, prepare
apresurado, hurried
apresurarse, to hurry
apretado, compact
apretar, to squeeze
apretujar, to squeeze, hold tight
aprisa, quickly
aprobar, to approve

apropiado, fit, suitable
aprovechar, to profit from, by
aproximarse a, to approach, get close to
apuesto, elegant, smart
apuntar, to point (out); to aim
aquejar, to afflict
aquí, here; **de aquí que**, that is why; **de aquí a**, between now and. . .
arañar, to scratch
arcaico, archaic, ancient
arcón (*m.*), chest
ardite (*m.*), jot, scrap
ardor (*m.*), ardour, heat
arduo, hard, severe
argüir, to argue
argumental, relative to plot
armar, to start up
armonía (*f.*), co-ordination
armónico, harmonious
armonio (*m.*) harmonium
aro (*m.*), hoop
arpillera (*f.*), piece of sacking
arrancar, to draw out, pull out
arranque (*m.*), impulse, fit
arrasar, to lay flat, raze to the ground
arrastrado, dragging, slurred
arrastrar, to drag
arrebatar, to carry off
arrebato (*m.*), fit of rage
arreglar, to arrange, settle; **arreglarse**, to get ready
arremeter contra, to attack, go for
arrepentido, penitent

- arrepentimiento** (*m.*), repentance
arriado, lowered, struck
arriba, up, upstairs; **de arriba abajo**, from top to bottom
arribar, to arrive
arriendo (*m.*), lease; **tomar en arriendo**, to rent
arriesgado, risky
arriesgar(se), to risk
arrimarse a, to cling to for protection, lean on; to join up with
arrobo (*m.*), rapture
arrojar, to throw
arropar, to wrap up
arroz (*m.*), rice
arrufar, to screw up
arruga (*f.*), wrinkle
arrugar, to wrinkle
arrullar, to lull; to coo; **arrullarse**, to court, cuddle
arrumaco (*m.*), caress, fondling
artefacto (*m.*), manufactured article; contrivance
artificio (*m.*), trick
asaltar, to attack, come suddenly
asalto (*m.*), attack
asar, to roast
áscendente, (train) going up the valley
asco (*m.*), disgust
ascua (*f.*), ember, live coal
asegurar, to assert, say for certain; **asegurarse**, to make sure of
asemejarse, to resemble each other
asentar, to fix, settle
asentir, to agree, nod in agreement
asesino (*m.*), murderer
asfaltar, to asphalt, metal
asfixiar, to overwhelm
así (que), so, like that; **así de + adj.**, so, as . . . as that; **así y todo**, all the same; **así a como**, in the same way as
asiduidad (*f.*), frequency; assiduity
asignado, allotted
asimilar, to assimilate
asir, to seize; **asirse a**, to hold on to; to take advantage of
asistir a, to be present at; **le asistía la razón**, he was quite right
asomar, to show, stick; to appear; **asomarse a**, to look out on, at
asombrado, amazed
asombro (*m.*), amazement
asomo (*m.*), trace, sign
aspaviento (*m.*), fuss, excitement; gesture
áspero, gruff, harsh
asqueroso, filthy, vile, disgusting
asta (*f.*), horn
astilla (*f.*), splinter
astucia (*f.*), cunning
asumir, to take on
asunto (*m.*), subject, matter, affair; **asunto concluido**, that was that
asustar, to scare
atajar, to intervene, break in
atañer, to concern

- ataque** (*m.*), attack; **le dio** (le entró) **un ataque de nervios**, she had a fit of hysterics
atar, to tie
atarantarse, to be paralysed
atardecer (*m.*), dusk, late afternoon
ataúd (*m.*), coffin
atemorizado, frightened
atención (*f.*), attention; **en atención a**, for the sake of; **en atención a que**, in view of the fact that
atender, to take care of
atento, attentive
atisbar, to watch, take a look at
atónito, astonished
atormentar, to torture
atosigado, afflicted, overcome
atractivo (*m.*), charm, attraction
atraer, to attract
atrapar, to catch
atrás, previously; back; **lo de atrás delante**, back to front
atravesado, lying crosswise
atravesar, to cross; to pierce
atreverse, to dare
atribuciones (*f.pl.*), powers
atribulado, despondent
atrio (*m.*), paved space in front of church
atropelladamente, in a great rush
aturdir, to bewilder, stun
aullar, to yell, cry
aumentar, to increase
aumento (*m.*) increase; **ir en aumento**, to go on increasing
ausencia (*f.*), absence
ausentarse, to go away
ausente, far away, staring into space
autoconvencerse, to convince oneself
autonomía (*f.*), self-rule, independence
autoritario, commanding, in a voice of authority
ave (*f.*), bird
avecinarse, to approach
avellana (*f.*), hazel-nut
avenirse, to agree, reconcile oneself, resign oneself
aventajar, to surpass, be superior to
aventurar, to venture
avergonzarse, to be ashamed
averiguar, to find out
aviado, in a fix
aviarse, to get ready
avidez (*f.*), greed, eagerness
ávido, eager
avión (*m.*), aeroplane
avisar, to give warning; to inform
avivar, to sharpen
axila (*f.*), armpit
ay (*m.*), 'ay,' sigh
ayudar, to assist; to serve (at Mass)
ayuntamiento (*m.*), town hall, town council; union
azar (*m.*), chance
azorado, disturbed, excited

- azorarse**, to be frightened, confused
azúcar (*m.*), sugar
azulado, bluish

baba (*f.*), dribble, spittle; **caérsele a uno la baba**, to dribble, slobber
bacilo (*m.*), bacillus
bacha (*m.*), rut, pothole
Bachillerato (*m.*), secondary education course, examination at the end of it
badana (*f.*), leather (part of catapult)
bailar, to dance
baile cerrado (*m.*), indoor dance
bajar, to go down; (*trans.*) to lower, bring down
bajo, low; **por lo bajo**, secretly
bala (*f.*), bullet
balbucear, to stammer
balbucir, to stammer
balde: en balde, in vain, no use
baldón (*m.*), insult
banco (*m.*), bench; bank; shoal
banda (*f.*), side
bandera (*f.*), flag
bandolero (*m.*), bandit
banqueta (*f.*), bench
barbilla (*f.*), chin
barbudo, bearded
barco (*m.*), boat
bardal (*m.*), thatched wall
barnizado, varnished
barriga (*f.*), belly
barril (*m.*), barrel

barrio (*m.*), district; **mandar al otro barrio**, to send into the next world
barro (*m.*), earthenware
barruntar, to perceive, see any trace of; to guess
bastar (*con*), to be enough;
bastarse, to be self-sufficient
basto, coarse, rough
batida (*f.*), hunting party; **dar la batida a**, to hunt, go hunting for
bautizar, to christen
bazar (*m.*), store
bendecir, to bless
 bendito, holy, consecrated, blessed
beneficio (*m.*): **en beneficio de**, on behalf of
benévolo, charitable
berrear, to bellow
beso (*m.*), kiss
biberón (*m.*), baby's bottle
biceps (*m.*), biceps
bicho (*m.*), creature
bienvenida (*f.*), welcome
bienvenido, welcome
bigote (*m.*), moustache
bilis (*f.*), bile, anger
billete de cien (*m.*), 100 peseta note
bisturí (*m.*), surgical knife
bizco, cross-eyed
blanco (*m.*), target
blanco (*adj.*), white; **poner los ojos en blanco**, to roll one's eyes back

- blandir**, to shake, brandish
blando, soft, gentle
blanqueado, whitewashed
blanquecino, whitish
blasfemia (*f.*), blasphemy, oath
bobada (*f.*), stupid remark
bobalicón, simple, silly
bobamente, stupidly
boca (*f.*), mouth; **boca abajo**, face downwards, on one's stomach; **boca arriba**, face upwards, on one's back
bocanada (*f.*), whiff
bocaza (*f.*), big wide mouth
boda (*f.*), wedding
bofetada (*f.*), slap, blow
boina (*f.*), beret
bolera (*f.*), bowling alley
bolos (*m.pl.*), ninepins
bombardeo (*m.*), bombing
bombilla (*f.*), light bulb
bombón (*m.*), sweet
boñiga (*f.*), cow-pat
boñigazo (*m.*), hit with cow-pat; **pelearse a boñigazo limpio**, to have a good, clean cow-pat fight
boquiabierto, open-mouthed
borbotear, to bubble, seethe
borbotón (*m.*), bubble
borrachera (*f.*), drinking bout, orgy
borracho (*m.*), drunkard; (*adj.*) drunk
borraja (*f.*), borage; **disolverse en agua de borrajas**, to come to nothing
borrar, to wipe out; **borrarse**, to fade, disappear
boruga (*f.*), sweetened curds
bosque (*m.*), wood
bota (*f.*), goatskin wine bottle
boot
bote (*m.*), box, pot
botica (*f.*), chemist's shop
boticario (*m.*), chemist, apothecary
bóveda (*f.*), vault
boxeador (*m.*), boxer
bracear, to beat, wave; to strike out
bracero (*m.*), day labourer
braga (*f.*), pair of knickers
bragazas (*m.*), coward
bravío, wild, untamed
brazada (*f.*), armful
brazo (*m.*), arm; **no dar su brazo a torcer**, not to throw up the sponge
breve, small, brief
breviario (*m.*), breviary, prayer book
brillar, to shine
brinco (*m.*), leap, jump
brisa (*f.*), breeze
broma (*f.*), joke; **por broma**, as a joke
brotar, to spring, come out of, grow up, appear
bruces: de bruces, face downward
bruja (*f.*), witch; **cosa de brujas**, witchcraft
bruma (*f.*), mist

brusco, rough, abrupt
bruto (*m.*), blockhead, dolt, brute
Buche (*m.*) (*nickname*), crop (of bird)
bueno, good; **de buenas a primeras**, all of a sudden
buey (*m.*), ox
bufar, to puff, hiss
bultito (*m.*), little lump
bulto (*m.*), bulky shape
bullir, to bubble, stir
burbujeo (*m.*), bubbling
burlarse de, to make fun of
burlón, mocking
burra (*f.*), she-ass; stupid woman
busca (*f.*), search; **en busca de**, in search of
buscar, to seek, look for; **buscárselo**, to ask for it, bring it on oneself
cabal, perfect
caballero (*m.*), gentleman
caber, to fit, to be able to be held; to be possible
cabeza (*f.*), head; **de cabeza**, head first
Cabezón (*m.*) (*nickname*), big-headed
cabizbajo, crestfallen, with head hanging
cabo (*m.*), end; loose end; corporal; **estar al cabo de la calle**, to be in the picture; *see also llevar*
cabotaje (*m.*), coastal trade
cabra (*f.*), goat

Cacas (*f.pl.*) (*nickname*), explained in text p.85
cacería (*f.*), hunting
cachaba (*f.*), stick
cacharra (*f.*), jug
cachazudamente, slowly, calmly
cachete (*m.*), blow on the face
cada cual, each one
cadáver (*m.*), corpse
cadena (*f.*), chain; **picar en cadena**, to dive in succession
cadencioso, rhythmical, flowing
cadera (*f.*), hip
caer(se), to fall; to turn up; to set (sun); *see also baba*
cagajón (*m.*), horse dung
caja (*f.*), box; coffin; cash intake
calabaza (*f.*), pumpkin; **dar calabazas a**, to jilt
calambre (*m.*), cramp
calamidad (*f.*), disaster, failure
calcetín (*m.*), sock
calidad (*f.*), quality
cálido, warm
caluroso, hot
calva (*f.*), bald patch
calzado (*m.*), shoe, footwear
calzones (*m.pl.*), short trousers
calzoncillo (*m.*), pants
callar, to keep quiet, say nothing
calleja (*f.*), little street, alley
camastro (*m.*), rickety bed
cambera (*f.*), path
cambiante, shifting; varied
cambiar, to change, exchange;
cambiar la voz, to have one's voice break

cambio (*m.*), change; **a cambio**, in exchange; **en cambio**, on the other hand
caminar, to walk along
camino (*m.*), way, path; journey; **camino de**, on the way to
camiseta (*f.*), vest
camorra (*f.*), quarrel
camorrista, quarrelsome
campana (*f.*), bell
campanada (*f.*), ringing, stroke of a bell
campanario (*m.*), belfry
campanilla (*f.*), bell
campeonato (*m.*), championship
campiña (*f.*), countryside
campo (*m.*), field, territory, ground; battlefield; **campo visual**, field of vision
camposanto (*m.*), cemetery
canal, *see* **abrir**
¡canalla! the swine!
candente, red hot
cangrejo (*m.*), crab
canguelo (*m.*), fear
canícula (*f.*), hot weather; **en plena canícula**, on the hottest days
canoro, musical
cansino, weary, worn out
cántara (*f.*), **cántaro** (*m.*), pitcher, jug
caño (*m.*), spout
caótico, chaotic
capacidad (*f.*), ability
caparazón (*m.*), shell
capaz, capable

capitanear, to lead, head
capote (*m.*), cape
capricho (*m.*), fancy, caprice
caprichoso, capricious, arbitrary
cara (*f.*), face; **cara de vinagre**, sour face; **de cara a**, facing; *see also* **poner**
caracol (*m.*), snail
carácter (*m.*), character; letter
¡caramba! good heavens! hang it!
carantoñas (*f.pl.*), caresses, endearments; **hacer carantoñas**, to speak soft words
carbonilla (*f.*) coal dust
carburar, to fire, run
carcajada (*f.*), burst of laughter, guffaw
cárcel (*f.*), prison
carecer de, to lack
carencia (*f.*), lack
carga (*f.*), load, freight; attack
cargador (*m.*), porter
cargo (*m.*), post, job, office; **hacerse cargo**, to take charge
caridad (*f.*), charity
cariño (*m.*), affection; **coger cariño a**, to become fond of
carita (*f.*), small face
cariz (*m.*), aspect
carnal, bodily
carne (*f.*), flesh, meat; **en carne viva**, raw, with flesh exposed
carnicera (*f.*), butcher (*f.*), butcher's wife
carnicería (*f.*), slaughter
carnoso, fleshy
carraspear, to clear one's throat

carraspeo (*m.*), clearing of the throat

carrera (*f.*), course; span of life; career; running; **carrera de sacos**, sack race; **carrera de cintas**, ribbon race

carreta (*f.*), cart

carretera (*f.*), main road

carrillo (*m.*), cheek

carro (*m.*), cart

cartoncito (*m.*), little piece of cardboard

cartucho (*m.*), paper bag; cartridge

casa (*f.*) **de vecinos**, tenement house

casarse, to get married

caserío (*m.*), group of houses

caso (*m.*), fact; case, situation; **el caso es que** + *subjunctive*, the point is whether; **hacer caso**, to take notice, pay attention; **si es caso**, perhaps; if anything

casta (*f.*), caste, class

castaño (*m.*), chestnut tree

castigar, to punish

castigo (*m.*), punishment

castrense, military

casualidad (*f.*), chance

catarata (*f.*), waterfall

caudal (*m.*), wealth, abundance

causalidad (*f.*), causation

cautela (*f.*), caution

cautelosamente, cautiously

cauto, cautious

cavar, to dig

cavernoso, cavernous, hollow

H*

cavilar, to hesitate, reflect

caza (*f.*), hunting, shooting;

llevar de caza, to take out, shooting

cazador (*m.*), hunter, sportsman

ce por be, to the letter

cebo (*m.*), bait

ceder, to fade away; to give up

celo (*m.*), zeal

cencerro (*m.*), cattle bell

ceniza (*f.*), ashes

censurar, to blame...for; to censor; **censurar que** + *subjunctive*, to blame for having...

centelleo (*m.*), sparkle, glitter

centena (*f.*), hundred

centenar (*m.*), hundred

centrado, focused

centrar, to centre, make central

centro (*m.*), centre, club

ceñido, hemmed in

cerca (*f.*), fence

cercenar, to lop off the end of

cerciorarse, to make sure

cercos (*m.*), circle

cerdo (*m.*), hog

cerebro (*m.*), brain

cerezo (*m.*), cherry tree

cero (*m.*), zero; **cero a la izquierda**, (*literally*, a nought on the left) of no account

cerrar, to close, close off; **cerrar**

con llave, to lock; **baile**

cerrado, indoor dance; **cerrarse**, to shut up; to heal

cese (*m.*), end, cessation

cicatriz (*f.*), scar

ciegamente, blindly
cielo (*m.*), sky, heaven; **ver los cielos abiertos**, to see the light
ciencia (*f.*): **a ciencia cierta**, for certain
ciento, hundred; **de ciento en ciento**, once in a blue moon
cierto, certain, true; **estar en lo cierto**, to be right, hit the nail on the head
cifra (*f.*), figure, amount
cigüeña (*f.*), stork
cima (*f.*), summit; **dar cima a**, to complete
cimientos (*m.pl.*), foundations
cine (*m.*), cinema; **hacer cine**, to show a film; **las del cine**, film-stars
cinegético, for hunting, of a hunter
cinta (*f.*), ribbon
cintura (*f.*), waist, belt; **meter en cintura**, to keep under control
ciprés (*m.*), cypress
circuir, to surround, encircle
circundante, surrounding
circunstancialmente, when occasion arose
cirio (*m.*), candle
clamor (*m.*), cry, complaint
claro (*que*), of course
clasificarse, to be placed
clavado, nailed, fixed
claveteado, nailed, studded
clavo (*m.*), nail; **dar en el clavo**, to hit the nail on the head

claxon (*m.*), horn
clientela (*f.*), custom, customers
cloqueo (*m.*), cackle
cluac-cluac (*m.*), clip-clop
cobrar, to get, bag; to charge for
cocido (*m.*), stew
coche (*m.*), car
cochino, filthy, vile
codiciado, coveted, sought after
codazo (*m.*), nudge
codo (*m.*), elbow
codorniz (*f.*), quail
coger, to take, catch; to catch up; to acquire
cogote (*m.*), back of the neck
cohete (*m.*), rocket
cohibido, overawed, embarrassed
coincidencia (*f.*), coincidence; accompanying circumstance
coincidir, to coincide, agree
cojera (*f.*), lameness
cojo, lame
cola (*f.*), tail
colarse, to squeeze in
coleccionar, to collect
colecta (*f.*), collection (in church)
colegio (*m.*), boarding school
coletazo (*m.*), wriggle; **a coletazos**, wriggling
colgado, hanging
colgante, (over)hanging
colgar, to hang
colindante, adjacent
colocar, to arrange; to invest; to place (in a job); to put
colonia (*f.*), eau-de-Cologne
coloradito, reddish

- colorado**, red
coloso (*m.*), colossus, giant
comadre (*f.*), gossip
comarca (*f.*), region, district
comedido, polite
comedimiento (*m.*), prudence, discretion
comentario (*m.*) : **andar en comentarios**, to talk, gossip
comer, to eat, consume; to gnaw; to take (in chess)
comerciar con, to trade in
comercio (*m.*), trade
comisión (*f.*), commission, deputation
comisura (*f.*), corner (of mouth)
cómoda (*f.*), chest of drawers
cómodo, convenient
compadecer, to sympathise with, pity
compañera (*f.*), companion
compañía (*f.*), company, society
compartir, to share
compás (*m.*), bar (of music)
compasivamente, tenderly, full of pity
competencia (*f.*), competition
complacencia (*f.*), pleasure
complacer, to please, delight
complejo, complex
compleción (*f.*), constitution
cómplice (*m.*), accomplice, fellow conspirator
componente (*m.*), member
compostura (*f.*), composure; decorum, propriety
comprensivo, understanding
compresa (*f.*), compress
comprobación (*f.*), proof, verification; **de difícil comprobación**, difficult to check
comprobar, to prove, establish
comprometido, compromising, embarrassing
compromiso (*m.*), embarrassment
compungido, sorrowful
compungirse, to feel remorse
comulgar, to take communion
concebir, to conceive
conceder, to concede, allow
concerniente : en lo concerniente a, with regard to
conciencia (*f.*), conscience; consciousness; **a conciencia de que**, knowing that
concienzudo, thorough, conscientious
concluir, to end up
concretamente, specifically, in practice
concurrido, crowded, well patronised
concurso (*m.*), contest
concha (*f.*), shell, vessel
condecoración (*f.*), decoration, badge
condición (*f.*), condition; status; ability; **en condiciones de**, in a position to, ready to
conducir, to take
conejo (*m.*), **coneja** (*f.*), rabbit
conferencia (*f.*), conversation
confesonario (*m.*), confessional
confiado, trusting

confianza (*f.*), confidence
confluencia (*f.*), confluence, junction
conformarse con, to resign oneself to, be content with
confortador, comforting
confundido, bewildered, confused
confundirse, to be mingled
gestionado, flushed
congestivo, overcrowded
conglomerado (*m.*), conglomerate, collection
congruente, suitable
conjeturar, to make guesses
conminación (*f.*), threat
conminar, to threaten
conmoverse, to be agitated, shaken; to be moved, touched
conmutador (*m.*), switch
conocimiento (*m.*), consciousness; knowledge
conque, and so
conquistar, to win
consanguinidad (*f.*), consanguinity
consecuencia (*f.*), result, product
consecuente, consistent
consecuentemente, appropriately
conseguir, to manage
consejo (*m.*), advice
consistencia (*f.*), solidity
constatar, to observe, notice
constituir, to constitute, make
consustancial a, of the same substance as

consuelo (*m.*), consolation, comfort
consumido, emaciated, wasted away
contador (*m.*), electricity meter
contagiar, to communicate (disease), infect with; **contagiarse**, to spread, infect; **contagiarse de**, to be infected with
contar, to tell; to count
contener, to hold back, hold in; **contenerse**, to control oneself
contenido (*m.*), contents
contento (*m.*), happiness
contextura (*f.*), make up, appearance
contingencia (*f.*), possibility
continuación (*f.*): **a continuación**, after that
contraer, to contract
contramedida (*f.*), counter-measure
contrapuesto, contrasted, opposed
contrario, opposite; *see also* **llevar**
contratiempo (*m.*), mishap
contrición (*f.*), repentance
contristar, to grieve
contumacia (*f.*), stubbornness, persistence
contundente, marked, impressive, sharp
convicino (*m.*), neighbour
convencerse, to be convinced

convencimiento (*m.*), conviction, certainty

convenir, to suit

convergir, to converge

convidar, to invite; to stand a drink

convinciente, convincing

convoy (*m.*), train

corderillo (*m.*), little lamb

cordón (*m.*), cord

corito, naked

coro (*m.*), choir

corona fúnebre (*f.*), wreath

corporación (*f.*), corporation, body, organisation

corpulencia (*f.*), size (of body), burly physique

corral (*m.*), yard

correa (*f.*): **tener correa**, to be able to take it, keep one's temper when insulted

correctivo, corrective

corresponder, to belong

corrido : **de corrido**, fast, fluently

corriente (*f.*), current; **corriente de fondo**, undercurrent

corro (*m.*), group, circle; circular space; **corro de bolos**, bowling ground

corroer, to gnaw, eat away

corrompido, corrupt

cortar, to cut; to interrupt, break in; to break off

corte (*m.*), cut

corro, short; **en corto**, shortly

cosa (*f.*), thing; matter; **cosa hecha**, finished article; **cosa pública**, public affairs; **cuatro cosas**, a few sweet nothings; **no era cosa de**, there was no question of, reason to

coser, to sew; **cosido a los pantalones**, close on his heels

cosquilla (*f.*), tickling; **hacer cosquillas**, to disturb

cosquilleo (*m.*), tickling feeling

costado (*m.*), side

costar, to cost; **costar un ojo de la cara**, to cost the earth; **costara lo que costase**, at all costs

costilla (*f.*), rib

costoso, expensive

costra (*f.*), crust

costumbre (*f.*), habit, way; **de costumbre**, as usual

cotidiano, daily, everyday

cotilla (*f.*), gossip

cotizar, to rate, value

cráneo (*m.*), skull

crear, to create

crecer, to grow

crecido, large

creencia (*f.*), belief

creer, to believe; **ya lo creo**, I'll say! not half!

creyente (*m.*), believer

cría (*f.*), fledgling

criado (*m.*), servant

criar, to bring up, nurse; (*intrans.*) to breed

criatura (*f.*), baby, child

- cri-cri** (*m.*), chirp
crispado, clenched, convulsive
crispante, irritating
crispar, to set on edge; to clench
crystal (*m.*), window; glass
cristiano (*m.*), living soul
criterio (*m.*), judgement, intelligence
crítica (*f.*), criticism, critical opinion
crítico (*m.*), critic
crujir, to rustle
cruz (*f.*), cross; **hacerse cruces**, to cross oneself
cruzar, to pass; to cross (breeds); **cruzarse con**, to walk past, meet
cuadra (*f.*), stable, cowshed
cuadrado (*m.*), square
cuadrilla (*f.*), band, troop
cuajada (*f.*), curd
cualidad (*f.*), quality
cualquiera, any, some or other
cuanto + *verb*, everything that;
cuanto antes, as soon as possible; **en cuanto**, as soon as;
en cuanto a, as regards; **en cuanto que**, in as much as
cuarta (*f.*), span, handsbreadth;
see also **perdigón**
cuarto (*m.*), quarter; **al cuarto de hora**, in a quarter of an hour;
cuartos (*m.pl.*), cash; **cuatro cuartos**, a few pence
cuatro, four; a few
cubierta (*f.*), top
cubo (*m.*), bucket
cucaña (*f.*), greasy pole (to be climbed for a prize)
cucarachita (*f.*), little cockroach
cucullas : en cucullas, squatting
cuculillo (*m.*), cuckoo
cuco (*m.*), cuckoo (*also* *nickname*);
cuco de luz, glow-worm; **feo como un cuco de luz**, ugly as sin
cuchar, to fertilise
cuchichear, to whisper
cuchicheo (*m.*), whisper
cuchillada (*f.*), slash
cuchitril (*m.*), den, little room
cuello (*m.*), neck; collar
cuenta (*f.*), count; importance, consequence; **a fin de cuentas**, **en resumidas cuentas**, after all, when all's said and done;
darse cuenta (de), to realise
cuero (*m.*), leather; **en cueros (vivos)**, (stark) naked
cuesta (*f.*), slope
cuidado (*m.*), care; ¡**cuidado!** look out!; **traer sin cuidado**, not to worry, to leave cold
cuidar (de), to look after
culebra de agua (*f.*), water snake
culo (*m.*), backside
culpa (*f.*), blame, fault; **tener (la) culpa de**, to be to blame for
culpable, guilty, blameworthy
cumbre (*f.*), summit
cumplimiento (*m.*), execution, performance
cumplir, to reach (age); to carry out

cuneta (*f.*), ditch
cuproníquel (*m.*), cupronickel
 coin (25 céntimos)
cura (*m.*), priest; popular name
 for a bird common in northern
 Spain
curioso, nice and tidy
cutis (*m. or f.*), complexion

chapuzarse, to dive, have a
 dip
charanga (*f.*), brass band
charco (*m.*), puddle
charla (*f.*), conversation
charlar, to chat
charlatán (*m.*), babbler; twister
chasquido (*m.*), rushing sound;
 crack, snapping
chato, flat; flat-nosed; stubby
 (*also nickname*)
chillar, to scream
chillido (*m.*), croak
chillón, loud, showy
chimenea (*f.*), fireplace; funnel
chiquillo (*m.*), small boy
chiribitas (*f.pl.*), sparks
chirriante, creaking, squeaking
chirriar, to creak
chispazo (*m.*), spark
chisporrotear, to sputter, sizzle
¡chist! hush!
chocar, to collide
choque (*m.*), clash
chorro (*m.*), jet; stream; **irse a**
chorros, to pour out
chupar, to suck
chupete (*m.*), lollipop

churro (*m.*), fritter (cylindrical strip
 of fried batter cut into sections)

dádiva (*f.*), gift
dañarse, to hurt oneself
dañino, destructive
daño (*m.*), harm
dar, to give; to hit; **dar con**, to
 come across, find; **dar en**, to
 strike; **dar la razón a**, to agree
 with, give in to; **dar para**
mucho, to go a long way; **dar**
por, to consider as, pronounce;
see also abasto, ataque, miedo
deber, to have to; **deberse**, to be
 due
deber (*m.*), duty
debido, due, attributable
débil, weak, soft
debilidad (*f.*), weakness, failing
decadente, decaying, short-lived
decantado, decanted
decepcionar, to disappoint
decir, to say, tell; to call; to ask
decir (*m.*), saying, way of talking;
al decir de, according to
dedo (*m.*), finger
defectuoso, faulty, imperfect
defenderse, to look after oneself
deficiencia (*f.*), deficiency
definición (*f.*), definition, dis-
 tinctness
definitivo, final, eternal; **en**
definitiva, in short
defraudar, to disappoint
degenerar, to degenerate
dehesa (*f.*), pasture ground

- dejado**, indolent, slovenly
dejar de, to stop, leave off
deje (*m.*), trace
delante : por delante, in front;
see also llevarse
delator, tell-tale, give-away
delgadez (*f.*), slenderness, leanness
delgado, slender
delicado, delicate, sensitive
delimitado, defined, marked
demás, rest; **por lo demás**, apart from this
demoledor, destructive
demonio (*m.*), devil; **a demonios** like the devil; **¿por qué demonios?** why the devil?
demora (*f.*), delay
demonstración (*f.*), proof
denodadamente, resolutely
denso, compact
dentro de, inside; **por dentro**, inside
deportivo, sporting
depósito (*m.*), storage
deprimente, depressing
deprimido, depressed
derecho (*m.*), right; **Derecho Canónico**, canon law
derecho (*adj.*), right; **a la derecha**, at the right hand
derramar, to pour, shower down
derredor : en (su) derredor, around (him)
derretirse, to melt
derrumbarse con, to break down into
desafiador, challenging
desafiar, to challenge
desafinado, discordant
desafinar, to sing out of tune
desaforadamente, wildly, outrageously
desagradecido, ungrateful
desagrado (*m.*), displeasure
desaguar, to drain, empty; to flow in
desahogarse, to unburden oneself, express one's feelings
desahogo (*m.*), relief, outlet
desalado, anxious, eager
desarrollar, to develop; to spend (time)
desasosegar, to disturb, make uneasy
desasosiego (*m.*), uneasiness
desastre (*m.*), disaster
desatado, let loose
desatender, to ignore, disregard
desatinado, foolish, illogical
desayunar, to have breakfast
desazón (*f.*), uneasiness
desazonador, unpleasant, disturbing
desazonar, to upset
desbocado, running headlong
desbordado, overflowing
descansar, to rest
descargar, to loose; to deliver (a blow)
descarnado, lean, skinny
descartado, discarded
descentrado, off centre

- descoco** (*m.*), barefacedness, shamelessness
- descolgarse**, to come down
- descomedidamente**, immoderately
- descompuesto**, furious
- desconcertar**, to disconcert, baffle
- desconfiado**, distrustful
- desconocido**, unknown, strange
- desconsideración** (*f.*), lack of consideration
- desconsiderado**, inconsiderate
- descontado**, taken for granted
- descorazonador**, disheartening
- describir**, to draw back
- descubrir**, to unveil
- descuidar**, to neglect
- descuido** (*m.*), carelessness, absent-mindedness
- desde luego**, of course
- desdén** (*m.*), scorn, contempt
- desdeñable**, to be despised
- desdoblamiento** (*m.*), splitting in two
- desembarazarse**, to free oneself
- desembolso** (*m.*), expenditure
- desempeñar**, to carry out
- desencajado**, bulging, popping out of one's head
- desencanto** (*m.*), disillusion, disappointment
- desengañarse**, to disabuse oneself, lose one's illusions
- desentenderse de**, to ignore, pay no attention to
- desertar de**, to abandon the idea of
- desesperación** (*f.*), despair
- desesperado**, desperate
- desesperar(se)**, to despair, fret, be upset
- desfigurar**, to distort
- desfilas**, to walk past, go past
- desfondado**, bottomless, boundless
- desgajarse**, to be torn apart, broken off
- desganado**, unwilling
- desgarrado**, full-throated, unrestrained
- desgarrarse**, to be torn apart
- desglosado**, separated
- desgracia** (*f.*), calamity; disgrace
- desgraciado**, unhappy, hapless
- desgranarse**, to come spilling out (like peas from a pod)
- desgreñado**, dishevelled
- deshabitado**, uninhabited
- deshacer**, to cut in pieces, tear up; **deshacerse**, to vanish; **deshacerse de**, to free oneself from
- deshinchar**, to deflate, contract
- deshonra** (*f.*), dishonour
- desidia** (*f.*), laziness, indolence
- designio** (*m.*), design, plan
- desigual**, unfair
- desilusión** (*f.*), disappointment
- desinflar**, to deflate
- desinsectado**, fumigated
- desistir de**, to leave off, stop
- desleído**, dissolved
- deslindar**, to settle, define

deslizarse, to slip, slip by
deslumbrador, dazzling
desmayado, limp
desmayarse, to faint
desmedido, excessive
desmedrado, in poor health, run down, seedy
desmelenado, with hair dishevelled, in disorder
desmentir, to contradict
desmenuzar, to examine, consider in detail
desmoronarse, to fall, crumble
desnudar, to strip naked
desnudo, naked
desolado, desolate
desordenado, disorderly; excessive; unruly
desorientación (*f.*), confusion
despachar, to serve
desparpajo (*m.*), pertness, impertinence
desparremar, to scatter
despavorido, aghast
despecho (*m.*), spite, grudge
despedida (*f.*), farewell
despedir, to see off; **despedirse** (*de*), to say goodbye (to)
despellejarse, to be skinned
despeñarse, to fall headlong
despertar, to awaken, arouse
despiadado, pitiless
despierto, lively; awakened, aroused
desplazar, to move, shift; **desplazarse**, to move about; to move away, go off

desplomarse, to tumble, fall headlong; to collapse
desplumar, to pluck
despreciar, to despise
desprecio (*m.*), scorn, contempt
desprendido, detached
despreocupado, unprejudiced, unbiased
desproporcionado, disproportionate
destacarse, to stand out
destello (*m.*), glint, sparkle
destemplado, abusive, bad-tempered
destemplanza (*f.*), lack of moderation; ill-humour
destreza (*f.*), skill
destronar, to destroy, break in pieces
desvalido, helpless, unprotected
desvanecer, to drive away; **desvanecerse**, to fade, vanish
desviar, to turn away; to switch
detalle (*m.*), detail; **con detalle**, in detail
detener(se), to stop
detenimiento (*m.*), thoroughness
determinado, particular, definite
detonante, loud, striking
detrás, behind
devaneo (*m.*), idle pursuit; frolic
devocionario (*m.*), prayer book
devolver, to hand back, return
diablo (*m.*), devil; *see also* **mandar**
diablura (*f.*), devilry, wild prank
diáfano, transparent, crystal-clear
diariamente, every day

dibujar, to draw; to describe;
dibujarse, to be depicted
dicha (*f.*), happiness
diferenciar, to distinguish
 between
difuminarse, to become blurred,
 fade
difundir, to spread, broadcast
difunto, deceased
difuso, vague
dilatado, wide, extensive
dilucidar, to elucidate, explain
diluir, to reduce, weaken; **di-**
luirse, to fade away
diluviar, to deluge, pour with
 rain
diluvio (*m.*), deluge, flood
dimensión (*f.*), size; import-
 ance
diñarla, to kick the bucket
directora, (*f.*), conductress
discernir, to make out, judge
disconforme, dissident, dissent-
 ing, 'anti'
discreción (*f.*), discretion, judge-
 ment
discreto, discreet
disculpar, to forgive, excuse
discurrir, to flow; to go past
discutir, to argue
diseminado, scattered
disensión (*f.*), disagreement
disfrutar de, to enjoy
disgregado, scattered
disgustar, to displease
disgusto (*m.*), annoyance, vexa-
 tion

disimuladamente, quietly,
 secretly
disimular, to hide; to disguise
 one's feelings
disimulo (*m.*), dissimulation, pre-
 tence
disipar, to drive away, scatter,
 disperse
dislocarse, to fall away, slip from
disminuido, looking small
disolverse, to be dissolved
disparar, to fire
disparate (*m.*), nonsense
disparo (*m.*), shot
dispensado, given, accorded
disperso, scattered
disponer, to order; **disponer de**,
 to have at one's disposal; **dis-**
ponerse, to get ready
disponible, available
disposición (*f.*), condition, cir-
 cumstance
dispuesto, ready, disposed
distanciarse, to move away
distender(se), to distend, dilate,
 spread, stretch
distinto, different
distraer, to distract; to call away;
distraerse, to amuse oneself
disyuntiva (*f.*), dilemma, alter-
 native
divertir, to amuse
divisar, to catch sight of, make
 out
doblar, to turn, go round; to
 bend
doler, to hurt, cause pain

- dolor** (*m.*), pain
doloroso, painful
doméstico, in the home
dominar, to handle; to keep in check, control; to dominate
dominical, Sunday (*adj.*)
dominio (*m.*), domination
don (*m.*), gift
donante (*m.*), donor
donar, to give away
donativo (*m.*), donation
dorado, golden
dubitativo, doubtful
ductilidad (*f.*), flexibility
duda (*f.*), doubt
dudar, to doubt; to hesitate;
dudar de, to doubt; **a no**
dudar, beyond all doubt
dudoso, doubtful
duelo (*m.*), duel; grief
duende (*m.*), hobgoblin
dueña (*f.*), owner
dulce (*m.*): **en dulce**, preserved
dulce (*adj.*), sweet; gentle
duo: **a duo**, in duet
duque (*m.*), duke; **Gran Duque**, eagle owl
duro (*m.*), five pesetas
duro (*adj.*), hard, severe, rigorous
ebrio, drunk
echar, to throw; **echar a**, to start;
echar abajo, to knock down;
echar de menos, to miss;
echar en cara, to throw in one's face, reproach for; **echar mano de**, to resort to; fall back on;
echar sobre sí, to take on oneself; **echar una partida**, to play a game; **echarse encima**, to come down on; to take on oneself
edificante, edifying
edificio (*m.*), building
educador, educative
educar, to bring up
educativo, educational
efecto (*m.*), effect
efectuar, to carry out
efervescente, ardent
eficacia (*f.*), efficiency, efficacy
eficiencia, (*f.*), efficiency
efímero, ephemeral
efluvio (*m.*), exhalation, emanation
eje (*m.*), axle
ejemplar (*m.*), copy
ejemplar (*adj.*), exemplary
ejercitar, to exercise
elaborado, fashioned
elaborar, to compose
elástico, resilient, supple
elegante, fashionable, smart
elegido, selected
elegir, to choose
elemento (*m.*), constituent, member
elogiar, to praise
emanar, to emanate, to follow; to give off
embarazada, pregnant
embarazoso, embarrassing
embargar, to seize, take possession of

embargo: *sin embargo*, nevertheless

embelesar, to fascinate

embobado, in a daze, fascinated

emborracharse, to get drunk, intoxicated

embriagado, intoxicated

embrollo (*m.*), tangle, trickery

embuchar, to cram, stuff

embuste (*m.*), lie

embutir, to stuff; to encase, sheathe

emitir, to emit, let out

emocionante, moving, exciting

empalidecer, to turn pale

empañado, blurred

empapar, to saturate, soak

emparejados, as a couple

emparejarse, to pair off

empecatado, evil, steeped in sin

empedernido, inveterate

empenachado, plumed

empeñarse, to persist

empeño (*m.*), encounter, engagement

emperejilado, overdressed, dressed up

empero, but, however

empingorotado, stuck up

empleado (*m.*), employee, office-worker

emplear, to take (time)

emplumado, feathered

empresa (*f.*), company, firm

empujar, to push, drive

emular, to rival, compete with

enajenación (*f.*), derangement

enajenado, transported, enraptured

enamorado de, in love with

enamorado de, slightly in love with

enano, -a, dwarf

encadenado, chained

encajonado, enclosed, confined in a narrow place

encajonarse, to become fixed, enclosed

encalado, whitewashed

encaminarse, to go, make one's way

encandilado, dazzled, stirred

encantador, delightful

encanto (*m.*), enchantment, delight

encararse, to face

encargar, to order

encariñarse por, to become fond of

encarnado, crimson

encarnadura (*f.*), healing capacity of the flesh

encella (*f.*), cheese mould

encender, to set fire to, to kindle;

encenderse, to burn

encendido, ardent, burning; lit

encerado, waxed

encerrar, to enclose, contain

encima, above; in addition; **por**

encima de, above, over; regardless of; on top of

encina (*f.*), holm oak

encinta, pregnant

encogerse, to shrink

encolerizado, angry
encono (*m.*), bitterness, resentment
encontrar, to find; to meet
encurvado, curved, hooked
encorvarse, to bend
encrespado, rough, boisterous
endeble, frail, weak
endeblez (*f.*), weakness
enderezar, to straighten
endulzarse, to 'sweeten oneself',
 to pamper oneself; to become
 soft, mellow
endurecerse, to harden
enemigo de, opposed to, averse
 to
energúmeno (*m.*), person pos-
 sessed of a devil, wild creature
enervar, to weaken, lessen; **ener-
 varse**, to become weak
enfadarse, to get angry
enfado (*m.*), anger, irritation
énfasis (*f.*), emphasis, vigour
enfermedad (*f.*), illness
enfermizo, unhealthy
enfervorizado, fervent, inspired
enfilarse, to direct
enfriarse, to cool off, be chilled
enfurecerse, to get furious
enfurruñado, angry, sulky
engañar, to deceive, take in
engolado, pretentious, pompous
engolar, to form in the throat
engordar, to get fat, put on
 (weight)
engrasar, to grease
enjaulado, caged

enjugar, to dry (tears); to assuage
enjuto, lean, skinny
enlace (*m.*), connection, link
enloquecido, crazy, mad; furious
enlutado, in mourning
enlutar, to clothe in mourning
enmarañado, tangled
enmendar, to correct, amend
enmienda (*f.*), correction, im-
 provement; **sin enmienda**, in-
 corrigible
enojado, angry, cross
enojar, to annoy
enojo (*m.*), anger
enojoso, tiresome
enredar, to entangle
enroscado, curled up
ensayar, to try out, rehearse
ensayo (*m.*), rehearsal
enseñar, to teach; to show
enseres (*m.pl.*), goods and chattels
ensombrecerse, to grow dark
entablar, to start
entarimado (*m.*), floorboards
ente (*m.*), being
enteco, sickly, weak
entender, to consider; to under-
 stand; **entender de**, to know
 about; **entenderse**, to get on
 together; to think alike; **para
 entenderse**, well enough to be
 understood
entendimiento (*m.*), understand-
 ing
entenebrecido, darkened, dark
enterarse, to be aware; to get to
 know; to understand

- enternecido**, touched
enterrar, to bury
entierro (*m.*), funeral
entonar, to sing, intone
entonces, then; **para entonces**, by then; **por (aquel) entonces**, at that time
entontecido, confused, foolish
entornado, half-open, ajar
entornar, to half close
entrada (*f.*), entrance
entrañable, deep, profound
entrañas (*f.pl.*), entrails; heart
entrar, see **ataque**, **sueño**
entreabrir, to half open
entrecortadamente, jerkily, hesitantly
entrecruzarse, to interweave
entrechocar, to knock together
entredicho (*m.*): **estar en entredicho**, to be in question
entrega (*f.*), surrender
entregar, to hand over; to surrender; **entregarse**, to give oneself; to give in; **actitud entregada**, attitude of surrender, resignation
entremijo (*m.*), long bench for cheese-making
entretenerse, to amuse oneself
entretenimiento (*m.*), amusement
entrever, to see vaguely
entrevistar, to interview
entristecer, to make sad
entrometerse, to interfere, intrude
entrometimiento (*m.*), interference
enturbiar, to make muddy, cloud
entusiasmar, to thrill, delight
envarado, stiff, numb
envejecer, to grow old
envergadura (*f.*), span (of wings)
envés (*m.*), back
envidia (*f.*), envy
envidiable, enviable
envidioso, envious
envolver, to enfold, wrap
época (*f.*), time, period
equilibrado, balanced
equilibrio (*m.*), balance
equivaler, to be equivalent
erguido, straight, erect
erguir, to straighten, draw up; **erguirse**, to straighten up, rise up
erigido en, raised, elevated to the position of
erizado de, bristling with
eructar, to belch
esbelto, slender
esbozar, to sketch, give a hint of
escabullirse, to slip away
escaldado, scalded
escalera (*f.*), stairs; **escalera abajo**, down stairs
escalofrío (*m.*), shiver, chill
escamotear, to make vanish, hide
escandalizar, to cause a scandal
escandalosa (*f.*), fusspot
escandaloso (*m.*), dreadful man
escapada (*f.*), escape
escaparate (*m.*), shop window

- escarbar**, to poke about, scratch;
to dig into
- escarmentar**, to learn one's lesson,
learn by experience
- escarmiento** (*m.*), punishment;
example, lesson
- escarpado**, steep
- escaso**, slight; small; scanty
- escayola** (*f.*), plaster
- escéptico**, sceptical
- esclavo** (*m.*), slave
- escocer**, to smart, give a scorching
pain
- escocido**, smarting; irritated, pro-
voked
- escoger**, to choose
- escolar** (*m.*), pupil
- esconder**, to hide
- escondrijo** (*m.*), hiding place
- escopeta** (*f.*), shotgun
- escozor** (*m.*), smarting pain
- escrúpulo** (*m.*), scruple
- escrupuloso**, fussy, squeamish
- escrutar**, to scrutinise, examine
- escuadrilla** (*f.*), squadron
- escúalido**, skinny, emaciated
- escucha** (*f.*), listening
- escuchumizado**, weak, feeble
- escudo** (*m.*), shield
- escueto**, unadorned
- escurrido**, narrow, skinny
- ese** (*f.*), letter 's'; **hacer eses**, to
reel
- esforzarse**, to make an effort
- esfuerzo** (*m.*), effort
- eslabón** (*m.*), link
- esmirriado**, emaciated
- espalda** (*f.*), back; **por la espalda**,
behind one's back
- espantoso**, frightful
- espasmo** (*m.*), spasm, movement
- espasmódico**, convulsive
- especie** (*f.*), kind, sort
- espectral**, ghostly
- esperanzado**, full of hope
- esperar**, to expect; to wait for
- esperpento** (*m.*), 'horror,'
'fright,' gorgon
- espeso**, thick
- espesura** (*f.*), thicket, wood
- espina** (*f.*), thorn
- esplendente**, shining, bright
- esponjoso**, spongy
- espontáneamente**, of one's own
accord
- espontáneo**, spontaneous
- espumoso**, foamy, frothy
- esqueleto** (*m.*), skeleton
- esquina** (*f.*), corner
- esquirla** (*f.*), splinter
- esquivar**, to avoid, evade
- establo** (*m.*), cowshed
- estación** (*f.*), season; station
- estado** (*m.*), state
- estallar**, to burst out
- estampa** (*f.*), print, picture
- estampido** (*m.*), report, crack
- estancia** (*f.*), living room
- estático**, static
- estatura** (*f.*), stature, height
- este** (*m.*), east
- estela** (*f.*), wake (of ship)
- estéril**, barren
- estético**, aesthetic

estilizarse, to become slender

estimable, valuable; appreciable

estimar, to consider; to value;

estimarse en algo, to have any self-respect

estimulante, stimulating

estío (*m.*), summer (hottest part)

estipendio (*m.*), pay, fee

estirar, to stretch

estoico, stoical

estola (*f.*), stole

estómago (*m.*), stomach, digestion

estorbar, to annoy, be in the way

estorbo (*m.*), nuisance

estornudar, to sneeze

estrado (*m.*), platform; **estrado**

de la música, bandstand

estrambótico, eccentric

estrato (*m.*), stratum

estrellado, starry

estrellarse, to be dashed, shattered

estremecedor, frightening

estremecer(se), to shake, shiver

estremecido, trembling, full of emotion

estremecimiento (*m.*), trembling, shudder; emotion

estribillo (*m.*), refrain

estribo (*m.*), stirrup; *see also* **perder**

estridencia (*f.*), harshness, loudness

estridente, strident; garish

estruendoso, loud, noisy

estrujar, to squeeze

estudio (*m.*), study; **tener estudios**, to be well-educated

estupefacto, amazed

estupor (*m.*), stupor, amazement

eucalipto (*m.*), eucalyptus

Evangelio (*m.*), Gospel

eventualidad (*f.*), incident

evidencia: poner en evidencia,

to make an exhibition of

evidenciar, to show

evocar, to recall

exacerbación (*f.*), irritation

exacerbar, to irritate, aggravate

exactitud (*f.*), punctuality

exaltarse, to get excited

excederse, to go too far

excelso, lofty, exalted

exceso: en exceso, excessively

excitadísimo, very worked up

excremento (*m.*), dung

exento de, free from, without

exhalar, to exhale, give off

exigente, exacting, demanding

exigir, to demand, require, urge

éxito (*m.*), success

experiencia (*f.*), experiment

experimentar, to experience, fee

explicarse, to make oneself clear

exponer, to expound; **exponerse**

a, to run the risk of

expuesto, exposed

éxtasis (*f.*), ecstacy

extemporáneamente, at the wrong moment

extender, to lay out

extenuado, worn out

extraer, to take out, pull out

extrañar, to surprise; **extrañarse**, to be surprised, find it strange

extraño, foreign, strange
extraviar, to mislay
extremado, extreme
extremar, to carry to extremes
extremidades (*f.pl.*), extremities, arms and legs
extremo (*m.*), extreme, end, extreme manifestation; **en último extremo**, at the very end
extremoso, vehement, exaggerated
exuberante, luxuriant

fábrica (*f.*), factory
facción (*f.*), feature
facilitar, to make easy
factor (*m.*), parcels agent, railway official in charge of luggage and goods
facturado, by goods train
faena (*f.*), task
falta (*f.*), lack, absence; **hacer falta**, to be necessary
faltar, to be lacking, missing; **faltar a**, to be absent from; **le faltó tiempo**, she could not wait

fallar, to pass judgement; to fail
fallecer, to die
fallido, unsuccessful
fallo (*m.*), failure, weakness
familiar (*m.*), member of household
fango (*m.*), mud
fantasmal, ghostly
fardo (*m.*), burden; bundle
faro (*m.*), lighthouse; headlamp

farol (*m.*), lantern
farolillo (*m.*), little street lamp (fixed to a building)
fase (*f.*), phase
fastidiar, to annoy, vex
fatiga (*f.*), weariness
febril, feverish
fecundación (*f.*), fertilisation
fecha (*f.*), date; **por estas fechas**, at this time
felicidad (*f.*), happiness
felino, catlike
feo, ugly
féretro (*m.*), coffin
feroz, fierce
férreo, iron (*adj.*), of iron
ferviente, fervent
festín (*m.*), banquet, feast
festivo: **día festivo**, holiday
fiebre (*f.*), fever
fiel (*m.*), pointer of balance; **en el fiel**, evenly balanced
fiera (*f.*), wild beast
fiero, fierce
fiesta (*f.*) **de guardar**, holy day (on which it is obligatory to hear Mass)
ffiriche (*m.*), weakling
figurarse, to imagine
fijar, to fix, fasten; **fijarse** (*en*), to notice, observe, take notice of
fijeza (*f.*), steadiness
filón (*m.*), vein
fin (*m.*), end, object; **al fin y al cabo**, when all's said and done, after all
finalidad (*f.*), object, purpose

financiero (*m.*), financier
finca (*f.*), property, farm, estate
 fingimiento (*m.*), pretence
fingir, to pretend, invent
fino, nice, refined
fisgón (*m.*), 'nosy'
fisonomía (*f.*), appearance, look
 of its own
flaco (*m.*), weak point
flaco (*adj.*), lean, fragile
flanquear, to go along (the side of)
flaqueza (*f.*), weakness
flexión (*f.*), press-up
flexionar, to flex, bend
flotar, to float
fluidez (*f.*), fluency
fluir, to flow
flujo (*m.*), flow, flux
follaje (*m.*), foliage, leaves
fomentar, to promote, encourage
fonda (*f.*), inn
fondo (*m.*), back; background;
 bottom; depth; **en el fondo**, at
 bottom, in reality
forastero (*m.*), stranger, visitor
forcejear, to struggle
forcejeo (*m.*), struggle
forma (*f.*), way; shape; **dar**
 forma a, to shape, arrange; **de**
 otra forma, otherwise; **de**
 todas formas, in any case
fornido, robust, lusty
fortaleza (*f.*), strength
fosa (*f.*), grave
fosco, dark, lowering
frac (*m.*), swallow-tailed coat
fracaso (*m.*), failure

fracturar, to break
fragor (*m.*), noise, clang
fragua (*f.*), forge
fraile (*m.*), friar
franco, clear
franquear, to cross
fraterno, sisterly
frecuentar, to visit often
fregona (*f.*), kitchen maid
frenesí (*m.*), frenzy, fury
frenético, frenzied, frantic
frente (*f.*), forehead; **frente a**,
 opposite, facing; **frente por**
 frente (de), straight opposite;
 de frente, from the front
fresco (*m.*), fresh fish
frescor (*m.*), freshness
fronda (*f.*), foliage
frontal, front
frontera (*f.*), boundary, border
frontis (*m.*), front, façade
fruición (*f.*), fruition; enjoyment
fruncir, to purse; to wrinkle up;
 fruncir el ceño (a), to frown
 (on, at)
frustrado, thwarted, abortive
frutos (*m.pl.*), produce
fuego: hacer fuego, to fire
fuelle (*f.*), fountain
fuera (*de*), outside
fuerte (*adv.*), hard, furiously
fuerza (*f.*), force, strength; **a**
 fuerza de, by dint of, by means
 of
fuga (*f.*), flight
fulano,-a, so-and-so
fulminante, flashing

- fumoso**, smoky
fundamento (*m.*), source, origin;
saber de fundamento, to have first-hand knowledge; **algo de fundamento**, something fundamental
fundir, to melt (down); **fundirse**, to merge
fúnebre, funeral, funereal
funeraria (*f.*), undertaker's

gacho, turned down; **con las orejas gachas**, with one's tail between one's legs
gaje (*m.*), wage; **gajes del oficio**, unpleasant things that go with a job
galardón (*m.*), prize
galería (*f.*), gallery, long balcony, porch
galleta (*f.*), biscuit
gallina (*f.*), hen; coward, 'chicken'
gallito (*m.*), bully
gallo (*m.*), cock
gana (*f.*), desire, wish; **tener ganas (de)**, to want (to)
ganado (*m.*), cattle
ganar, to earn; to draw, fascinate; to defeat; to overcome; to make for; to consume
gancho (*m.*), hook
gangosidad (*f.*), snuffle, nasal sound
garganta (*f.*), throat
garrote (*m.*), club, cudgel
gastar(se), to spend, use up; to wear

gasto (*m.*), expense
gatillo (*m.*), trigger
gemebundo, mournful, groaning
gemelo, twin
gemido (*m.*), groaning, creaking
gemiqueo (*m.*), groan
gemir, to groan
generarse, to be produced
gestación (*f.*), gestation
gestión (*f.*), negotiation
gesto (*m.*), expression, grimace
gimotear, to whine, whimper
girar, to turn
gitano (*m.*), gipsy
gitanón (*m.*), rascal
gobernador (*m.*), governor (of province)
goce (*m.*), enjoyment
golfante (*m.*), scoundrel
golfo (*m.*), ragamuffin, rascal
golosina (*f.*), delicacy, titbit
golpe (*m.*), blow; **golpe de sangre**, rush of blood
golpear (*en*), to strike, beat
gollería (*f.*), something fancy, delicacy
goma (*f.*), rubber
gordo, fat; **lo gordo**, the *pièce de résistance*
gorgorito (*m.*), trill, warble
gorjear, to sing, warble
gorjeo (*m.*), warbling
gorra (*f.*), cap
gota (*f.*), drop
goterón (*m.*), large drop
gozarse en, to delight in
gozo (*m.*), joy

gozoso, joyful, delightful
grabado (*m.*), illustration
gracia (*f.*), grace, charm; **de gracia**, as a gift
gracioso, gracious; comic
grada (*f.*), step
grado (*m.*), course leading to the Bachillerato examination
grande; **los grandes**, the grown-ups
granizada (*f.*), hailstorm
grano (*m.*), pimple
granuja (*f.*), scoundrel
gratis, free
grato, pleasant
grave, low (tone)
gravitar, to weigh, press
graznar, to croak, caw
grey (*f.*) (*poetical*), flock
grieta (*f.*), crack, chink
grillo (*m.*), cricket
grito (*m.*), shout, scream; **poner el grito en el cielo**, to make a great fuss, howl
grueso (*m.*), thickness
grueso (*adj.*), thick, great
grulla (*f.*), crane
gruñido (*m.*), grunt
guapo, pretty, good-looking
guardar, *see* **fiesta**
guardia (*f.*), guard; **en guardia**, on guard
guarra (*f.*), pig; punch on the nose
guerra (*f.*), war; **dar guerra**, to cause annoyance
guiar, to guide; to drive

guijarro (*m.*), cobblestone
guijo (*m.*), cobbles, pebble
Guindilla (*f.*) (*nickname*), red pepper
guiñar, to wink
guiño (*m.*), wink
guisa (*f.*), manner, fashion
gusano (*m.*), worm
gustar de, to have a liking for
gusto (*m.*), pleasure; **a gusto**, with pleasure, gladly; **tan a gusto**, quite happy
habilidad (*f.*), skill, talent
hacer, to do; to make; **hacer** + *adj.*, to look; **hacer de**, to act as; **hacer que** + *subjunctive*, to get (someone to . . .); **hacerse**, to become; to take place; to conform
hachazo (*m.*), axe-stroke
halago (*m.*), caress
hambriento, hungry
hartarse, to be satiated; **hasta hartarse**, until he was tired of it
hasta, until; up to; to the point of; even
haz (*m.*), thin ray, beam
hazaña (*f.*), exploit, feat
hebra (*f.*), thread
hecho (*m.*), fact; event; action
hecho (*adj.*), turned into
heder, to stink
hegemonía (*f.*), supremacy
helado, frozen, icy
helecho (*m.*), fern

- hembra** (*f.*), female
henderse, to split, crack
hendidura (*f.*), crevice
heno (*m.*), hay
herencia (*f.*), inheritance
herida (*f.*), wound
herir, to wound, strike
hermético, tightly closed, like a clam
hermetismo (*m.*), tight-lipped silence
herrada (*f.*), pail
herrero (*m.*), blacksmith
hervidero (*m.*), bubbling spring; seething mass
híbrido (*m.*), hybrid
hielo (*m.*), ice
hierbabuena (*f.*), mint
hierbajo (*m.*), weed
hierro (*m.*), iron; **hierros del tren**, iron parts of the train
hígado (*m.*), liver
hilo (*m.*), thread
hilvanar, to make (plans)
hincarse, to thrust up
hipar, to sob loudly
hipo (*m.*), loud sob
hipócrita, hypocritical
hipoteca (*f.*), mortgage
hipotético, hypothetical, imaginary
hiriente, striking, dazzling; piercing
hispido, bristly
hocico (*m.*), snout; *pl. (colloquial)* face
hogar (*m.*), fireplace; home
holandés, Dutch, Friesian
holgazán (*m.*), idler
hombría (*f.*), manliness
hombro (*m.*), shoulder; *see also mirar*
homenaje (*m.*), homage
hondo, deep(ly); **lo hondo**, the bottom, depth
hondonada (*f.*), dale; ravine
honra (*f.*), honour
honrar, to honour
hornacina (*f.*), niche
horno (*m.*), oven
hosco, sullen, grim, unsociable
hosquedad (*f.*), rudeness
hueco (*m.*), opening, well (of stairs)
hueco (*adj.*), hollow
huella (*f.*), trace; footprint
huérfano, -a, orphan; **huérfano de**, deprived of
huerta (*f.*), (large) garden
huerto (*m.*), orchard, garden
hueso (*m.*), bone
huésped (*m.*), guest
huesudo, bony
huidizo, fugitive, fleeting
humedecerse, to become moist
humilde, humble
humillado, humiliated
humillar, to humble, humiliate, lower
humo (*m.*), smoke; **a humo de pajas**, lightly, without thinking; **malos humos**, bad temper
humor (*m.*), humour, mood; **andar de buen humor**, to be in a good temper

hundir, to submerge
húngaro, Hungarian
hura (*f.*), hole, burrow
hurgar, to poke about, rummage
hurtadillas: a hurtadillas, on the sly
hurtar, to remove; to draw in
hurto (*m.*), theft
husmear, to pry, nose about

ignorar, to be ignorant of
igual, same; **igual que**, just as
ilícito, illicit
ilusión (*f.*), pleasure, excitement; anticipation; **hacerse ilusiones**, to get ideas
imagen (*f.*), image, statue
imbuir, to imbue with, fill with
impacientarse, to get impatient, excited
impalpable, imperceptible
impedimento (*m.*), impediment (to marriage)
impedir, to prevent
imperio (*m.*), dominion, sway
impertérrito, unflinching, calm
impertinencia (*f.*), interference
implicar, to involve; to imply
imponente, imposing
imponer, to impose; **imponerse** (*a*), to master, get the better of; to command respect; to force oneself on; to assert oneself
importar, to matter; **¿te importa...?** would you mind...?
imposición (*f.*), unfair burden
impotencia (*f.*), powerlessness

impotente, powerless, helpless
impregnarse de, to become saturated, soaked with
imprescindibilidad (*f.*), indispensability
imprescindible, essential, indispensable
impresión (*f.*), impression; shock
impresionante, impressive
imprimir a, to imprint, stamp on
improbo, painful, arduous
improperio (*m.*), insult
impropio de, unfit for, unbecoming to
improvisar, to improvise
improviso: de improviso, suddenly
impuesto (*m.*), tax
impulsar, to impel, prompt; to project
impulso (*m.*), impulse; **a impulsos de**, stirred up by; in response to
impunemente, with impunity
inabarcable, too big to be embraced
inacabable, endless
inanimado, lifeless
inapreciable, inestimable
inasequibilidad (*f.*), inaccessibility
inaudito, extraordinary
inaugurarse, to be opened
incansable, tireless
incidencia (*f.*), incident
incisivo, knowing; pointed
incitante, exciting(*ly*), tempting(*ly*)

- inclinación** (*f.*), stoop; inclination; affection
inclinarse (*se*), to bow, bend
incluso, even
incómodo, uncomfortable
inconfesado, unconfessed
inconsecuente, illogical, inconsistent
incontenible, uncontrollable
inconveniente (*m.*), objection, difficulty
incorporarse, to sit up
increíble, incredible
incrementarse, to increase
incrustar, to bury, sink
indagar, to enquire
indeciso, uncertain, hesitant
indefectiblemente, without fail
indefenso, defenceless
independizar, to cut off, separate
indiano (*m.*), person who has come back to Spain after making his pile in America
indicación (*f.*), sign
índice (*m.*), forefinger
indicio (*m.*), sign
indignarse, to become indignant
indiscutible, unquestionable
industria (*f.*), business
ineluctable, inevitable
inesperado, unexpected
inestable, unstable
inexorable, relentless
inexpugnable, impregnable
inextricable, involved, tangled
infamia (*f.*), slander, libellous statement
infelicidad (*f.*), unhappiness
inferir, to infer
infestar, to overrun
infiel (*m.*), infidel
inflar, to inflate, throw out, puff out
influir (*en*), to influence, have an influence on
informe, shapeless
infundado, groundless, without foundation
infundir, to inspire with
ingente, huge
ingenuidad (*f.*), innocence, naïveté
ingle (*f.*), groin
ingravidez (*f.*), lightness, airiness
inicial, initial, to start with
iniciar, to start
inigualable, unrivalled
inmediaciones (*f.pl.*), neighbourhood
inmoderado, excessive
inoperante, impracticable
inopinado, unexpected
inquebrantable, unshakable
inquietar, to worry, disturb
inquieto, restless, uneasy
inquina (*f.*), aversion, grudge
inquirir, to inquire, ask
inquisidor, inquisitorial
insaciable, insatiable
inscrito, registered
insensatamente, madly
insensible, insensitive, unfeeling
insignia (*f.*), decoration, badge
insinuar, to hint, suggest

insistencia (*f.*), persistence
insistentemente, insistently
insorbornable, unshakeable, incorruptible
insólito, unusual
inspiración (*f.*), intake of breath, inhalation
integrado por, made up of
íntegro, whole
intempestivo, inopportune
intencionado, with a purpose
intensificarse, to become stronger
intentar, to try, attempt
intento (*m.*), attempt
interceptar, to intervene
interesarse por, to show an interest in
interlocutor (*m.*), other speaker in conversation
internarse en, to go right into
interno, inward
interponer, to interpose; **interponerse**, to come between, intervene
introducir, to insert; to deliver
intuir, to have a feeling, know by intuition
inusitado, unusual
inutilizarse, to become useless
invernal, winter (*adj.*)
inverosímil, unlikely, improbable
inversa: a la inversa, vice versa

invitado (*m.*), guest
inyección (*f.*), injection
ir, to go; **ir a**, to suit; **ir a pájaros**, to go after birds; **ni le iba ni le venía**, was no concern of hers; **irse**, to go away; to stray
ira (*f.*), anger
irreductible, indomitable
irreflexivo, unthinking
irrefrenable, uncontrollable
irreprimible, irrepressible
islita (*f.*), little island
islote (*m.*), little island
iterativo, repeated
itinerario (*m.*), route, journey
izado, hoisted, raised

ja, ja, ha ha
jabón (*m.*), soap
jadeo (*m.*), panting
jaramugo (*m.*), small fish (for bait), minnow
jaula (*f.*), cage
jauría (*f.*), pack
jefe de puesto (*m.*), N.C.O. in charge of a detachment
jerarquía (*f.*), superiority, superior position
jergón (*m.*), straw mattress
ji, ji, ha ha
jilguero (*m.*), linnet
júbilo (*m.*), joy, glee
juego (*m.*), set; **en juego**, at stake
jueves, Thursday; **del otro jueves**, out of the ordinary
juez (*m.*), judge

- jugar**(se), to play, gamble; **jugar hasta los pelos**, to gamble down to the last penny
juicio (*m.*), opinion; **Juicio Final**, Last Judgement; **perder el juicio**, to go mad
junta (*f.*), council, board
juntarse (**a, con**), to associate, join up (with)
jurar(se), to swear
jurídico, legal
justificar, to prove, establish; to justify
justo, exact
juzgar, to judge, consider
- labio** (*m.*), lip
labor (*f.*), work; needlework
laborable, working
labranza (*f.*), piece of farm land
lacio, withered; straight (hair)
lacónico, laconic, brief
ladear, to put on one side
ladino, cunning
lado (*m.*), side; **de, por otro lado**, on the other hand; **por su lado**, on one's own
ladrar, to bark
ladrillo (*m.*), brick
ladrón (*m.*), thief
ladronzuelo (*m.*), petty thief
lagartija (*f.*), lizard
lágrima (*f.*), tear
lamentar, to regret
lamer, to lick
languidez (*f.*), languor
- lánguido**, faint
lanzar, to throw, cast; to drop
lápida (*f.*), tablet, memorial stone
largarse, to get out, go away
largo, long; ¡**largo!** get out!;
a la larga, in the long run; **a lo largo de**, throughout; in the course of
lástima (*f.*), pity
lastimar, to injure, hurt
lastimero, pitiful, doleful
lata (*f.*), tin
latente, latent
latigazo (*m.*), lash of a whip
latín (*m.*), Latin; **saber latín**, to know a trick or two
latir, to beat
lavabo (*m.*), wash basin
lavativa (*f.*), enema; **ponerse una lavativa**, to give oneself an enema
leal, loyal
lechero, milch, that gives milk
lecho (*m.*), bed
légamo (*m.*), mud
legua (*f.*), league (distance); **a la legua**, a mile away
lejano, distant, remote
lengua (*f.*), tongue
lenguaje (*m.*), language
lengüetazo (*m.*), lick
lentitud (*f.*), slowness
leñador (*m.*), woodcutter
leonino, unfair
Lepóridas (*f.pl.*) (*nickname*), rabbit-faced women
letanía (*f.*), litany

letargo (*m.*), lethargy, slumber
letra (*f.*), draft, bill (of exchange);
 handwriting; *pl.* initials
levantisco, uppish
leve, slight
ley (*f.*), law; **en buena ley**,
 definitely, in good faith
leyenda (*f.*), inscription
libertinaje (*m.*), licentiousness
liebre (*f.*), hare
ligado, bound, tied
ligereza (*f.*), lightness; swiftness
ligero, light; **a la ligera**, briefly,
 quickly
lila, potty
limpiar, to clean
límpido, limpid, clear
limpio, clean
lindar con, to border on, be next to
línea de construcción (*f.*),
 framework, structure
linterna (*f.*), lantern
liso, smooth; plain
listo, clever
liviano, light, frivolous
lobo (*m.*), wolf
lóbulo (*m.*), lobe
local (*m.*), site, premises
localizar, to place, spot
loco, mad
locomotora (*f.*), railway engine
locuacidad (*f.*), talkativeness
lograr, to succeed, manage; to
 acquire
longevidad (*f.*), long life
losa (*f.*), flagstone
lozano, blooming, fresh

lucir, to wear; to show off
luctuoso, mournful
luchar, to struggle
luego, presently, later, afterwards;
luego de, after; **desde luego**,
 of course
lugar (*m.*), village, place, spot
lúgubre, dismal
lujo (*m.*), luxury, wealth; **de**
lujo, de luxe
lumbre (*f.*), fire
luna (*f.*), moon; plate glass; **luna**
de miel, honeymoon
lunar (*m.*), flaw, blemish, spot
lupa (*f.*), magnifying glass
lustre (*m.*), gloss, polish
luto (*m.*), mourning
luz (*f.*), light; **dar a luz**, to give
 birth (to); **dar la luz**, to turn on
 the light; **hacerse la luz**, to get
 light

llama (*f.*), flame
llanto (*m.*), weeping
llanura (*f.*), plain
llegar, to arrive; **llegar a**, to
 reach the rank of
llevar, to carry; to bring; to take;
 to lead; **llevar a cabo**, to carry
 out; **llevar a la práctica**, to put
 into practice; **llevar... años a**,
 to be ... years older than;
llevar la contraria, to contra-
 dict, oppose; **llevar la razón**, to
 have right on one's side; **llevar**
por delante, to sweep along,
 away; **llevarse** to carry off

lloriquear, to weep, whimper

llorar, to cry, weep

llover, to rain

lloviznar, to drizzle

lluvia (*f.*), rain

lluvioso, rainy

macilento, withered, pale, faded

macizo (*m.*), flower-bed

macizo (*adj.*), massive, solid

machamartillo : **a machamar-**
tillo, out and out, through
and through

macho (*m.*), male

machorro, barren

madera (*f.*), wood

madrastra (*f.*), stepmother

madrina de boda (*f.*), brides-
maid

madrugada (*f.*), early morning;
de madrugada, early, at day-
break

madrugar, to get up early

madurar, to think out

maduro, ripe

maestra (*f.*), schoolmaster's
wife

maestro (*m.*), schoolmaster

magro, lean

magullado, bruised

maíz (*m.*), maize, Indian corn

maizal (*m.*), maize-field

majuela (*f.*), haw

mal (*m.*), evil; **mal menor**, lesser
of two evils

maldito, damned

maleable, malleable

malear, to harm, spoil

malévolo, malicious

maleza (*f.*), undergrowth,
thicket

malhumor (*m.*) : **de malhumor**,
bad-tempered

maliciosamente, maliciously,
slyly

malo, bad, 'blessed'

malvado (*m.*), bad man

malvado (*adj.*), wicked

malvís (*m.*), redwing

mamar, to suck

manantial (*m.*), spring (water)

manaza (*f.*), big hand

mancillar, to stain, soil

manco, one-handed

mancha (*f.*), patch, stain

mandar, to send; to order; to
dominate; **mandar al diablo**,
to throw away; **como Dios**
manda, in the proper way

manejable, touchable

manejar, to handle

manía (*f.*), mania, odd idea

manifestación (*f.*), declaration

manifestar, to declare

mano (*f.*), hand; foot (of animal);
see also **abrir**, **echar**

manejo (*m.*), bunch, bundle

manosear, to handle

manotazo (*m.*), blow, stroke of
the hand

mantener, to keep; **mantener a**
raya, to hold at bay; **man-**
tenérselas tiesas con, to stand
up to

mantilla (*f.*), mantilla, shawl
 (worn over the head)
manzano (*m.*), apple tree
maña (*f.*), skill, cunning
máquina (*f.*), railway engine;
 machine
maquinalmente, mechanically
maravillarse, to marvel, be filled
 with wonder
marcar, to mark (out); **marcar**
el paso, to keep step
marco (*m.*), frame
marcha (*f.*), going away; course,
 progress; **en marcha**, going
marchar, to go, walk, get along, go
 away; to function; **marcharse**,
 to go away
marchitarse, to fade, wither
marearse, to get dizzy
marica (*m.*), sissy
mármol (*m.*), marble
marqués (*m.*), marquis
marrana (*f.*), slut
martín pescador (*m.*), kingfisher
martirologio (*m.*), martyrology
más, more; most; **más que nada**,
 more than anything; **a más**
de, in addition to; **el que más**,
 the best; anybody; **por más**
que, however much; **sin más**,
 simply; **sus más y sus menos**,
 pros and cons
masa (*f.*), crowd
mascullar, to mumble
masticar, to chew
mástil (*m.*), mast
mate, mat, dull

materialmente, physically
matizado, subtly varied
matizar, to elaborate
matón (*m.*), thug, bully
matutino, morning (*adj.*)
maullido (*m.*), mew
mayor, greater; elder; **los**
mayores, grown-ups
mayoría (*f.*), majority
mecido, rocked, swayed
medalla (*f.*), medal
medallón (*m.*), medal, medal-
 lion
medianejo, very mediocre
mediante, in return for; by means
 of
medida (*f.*), measure, step;
 measurement; **a medida que**,
 as, according as
medio (*m.*), method; middle;
por medio, in between
medio (*adj.*), half; **a medias**, half,
 partially
medir, to measure
medula (*f.*), marrow
mejilla (*f.*), cheek
mejor, better; **mejor dicho**,
 rather, more exactly; **a lo**
mejor, perhaps
melena (*f.*), long hair
meloso, sweet, honeyed
mellar, to dent
mellizo, twin, one of twins
membrudo, robust, burly
mención honorífica (*f.*), honour-
 able mention, commendation
mendigo (*m.*), beggar

- menos**, less, except; **menos mal** que, fortunately; *see also punto*
menosprecio (*m.*), underestimation, scorn
mentar, to mention
mente (*f.*), mind
mentir, to lie
mentira (*f.*), lie; **parece mentira**, it's incredible
mentón (*m.*), chin
menudo, small, petty, slight; **a menudo**, often
mercado (*m.*), market
mercancia (*f.*), goods
mercantil, commercial
merecer, to be deserving (especially of marriage), **edad de merecer**, marriageable age
mérito (*m.*), value
mermar, to eat away, reduce
mes (*m.*), month; **al mes**, after a month
mesar, to tear (hair)
meter, to put; to hit with;
meter ruido, to make a noise;
meterse, to meddle, interfere;
see also cintura, miedo, nariz, puño
metralla (*f.*), shrapnel
mezcla (*f.*), mixture
mezclado, mixed
mezquino, niggardly, paltry
miedo (*m.*), fear; **dar, meter miedo**, to frighten; **tener miedo**, to be afraid
miel (*f.*), honey; **enturbiar las mieles**, to spoil the pleasure
miembro (*m.*), limb
mientes (*f.pl.*), mind
mientras, while, as long as
mierdica (*f.*), little squirt
miga (*f.*), crumb
milagro (*m.*), miracle
milagroso, miraculous
milano (*m.*), kite (bird of prey)
millar (*m.*), thousand
mimar, to fondle, coddle
mimbre (*m.*), wicker
mínimo, least; **lo más mínimo**, in the very slightest
mira (*f.*), aim, intention
mirada (*f.*), glance
mirar, to look; to consider, think about; **mirar por encima del hombro**, to look down on; **bien mirado**, carefully considered; properly speaking
mirlo (*m.*), blackbird
misa (*f.*), Mass; **misa de ocho**, eight o'clock Mass; **misa mayor**, High Mass
miseria (*f.*), misery; poverty; **tener miseria**, to have lice
misericordioso, merciful, compassionate
mitad (*f.*), half; middle; **a mitad de**, half-way down
mixto (*m.*), slow train (for passengers and goods)
moco (*m.*), mucus; **moco de pavo**, worthless trifle; **con los mocos colgando**, running at the nose; **llorar a moco tendido**, to shed floods of tears

mocoso, -a, (snivelling) brat
mochuelo (*m.*), red owl (also
nickname)
modales (*m.pl.*), manners
módico, modest, moderate
modo (*m.*), way, manner; **al**
modo de, in the fashion of
modulado, modulated, har-
 monious
mohín (*m.*), grimace
molestar, to worry, annoy
molesto, annoyed
molicie (*f.*), well-being, pleasure
molino (*m.*), mill
mollar, soft
momento (*m.*), moment; **de**
momento, for the moment;
no ver el momento, not to be
 able to wait; **por momentos**,
 gradually, progressively
moneda (*f.*), coin
montar, to set up; to mount
monte (*m.*), mountain; woodland
montículo (*m.*), mound
montón (*m.*), heap, pile
Moñigo (*nickname*), masculine of
Moñiga, a popular deformation
 of *boñiga*
moquita (*f.*), running from the
 nose; **sorber una moquita**, to
 sniff
mora (*f.*), blackberry
moral (*f.*), morality
moralizador, moralising
mórbido, sickly, delicate
morbo, morbid, unhealthy
mordaz, biting, sarcastic

morder, to bite, gnaw
moreno, dark
moribundo, dying
moro, Moorish
moroso, slow
mortecino, dying, feeble
mortificante, humiliating
mortificar, to humiliate, mortify
mosca (*f.*), fly
mostrador (*m.*), counter
mote (*m.*), nickname
motejar, to call names
motivo (*m.*), cause, reason
movimiento (*m.*), movement,
 motion; **movimiento de**
fondo, deep stirring
moza (*f.*), girl
mozo (*m.*), boy, lad
mudez (*f.*), dumbness
mudo, dumb
muebles (*m.pl.*), furniture
mueca (*f.*), grimace
muelle (*m.*), spring; dock
muestra (*f.*), show, sign; sample
mugido (*m.*), lowing
mujerona (*f.*), 'female,' big bad
 woman
mujeruca (*f.*), (poor) little woman
mulero (*m.*), mule boy
múltiple, multiple, numerous
mullido, softened
muñón (*m.*), stump (of an ampu-
 tated limb)
murmullo (*m.*), whisper, murmur
mus (*m.*), Spanish card game
musculatura (*f.*), muscles
músculo (*m.*), muscle

músico (*m.*), musician
musitar, to mutter
muslo (*m.*), thigh
mutación (*f.*), change
mutilado (*m.*), cripple

nacer de pie, to be born lucky,
 get off to a good start

nacimiento (*m.*), birth; crib,
 Nativity scene

nada (*f.*), nothing; nothingness;
nada más + *infinitive*, as soon
 as; **como si nada**, as if nothing
 had happened; **para nada**, not
 in the least

nadar, to swim

nadería (*f.*), trifle

naricita (*f.*), little nose

nariz (*f.*), nose; **narices**, nose
(esp. figurative); ¡**narices!** bilge!
 rubbish!; **meter la nariz en**
todas las salsas, to poke one's
 nose into everything

nata (*f.*), cream

natural (*m.*), nature, disposition

náufrago (*m.*), shipwrecked man

navaja (*f.*), clasp knife

Navidad (*f.*), **Navidades**, Christ-
 mas

nebuloso, vague, hazy

necesitar (*de*), to need

negar, to refuse

negocio (*m.*), occupation, business,
 concern

negrear, to turn black

negruzco, blackish

mena (*f.*), darling, baby

nervio (*m.*), sinew, nerve

nerviosismo (*m.*), nervousness

nervioso, nervy, highly strung;
 nervous

neutralizado, neutralised

nevada (*f.*), snowfall

ni, not even

nicho (*m.*), niche

nido (*m.*), nest

nimio, minute (*adj.*)

nivel (*m.*), level

nobleza (*f.*), nobility

Nochebuena (*f.*), Christmas Eve

nombrar, to appoint, elect

norma (*f.*), standard, rule

nota (*f.*), note, mark (school)

noticia (*f.*), news

notorio, plain, evident, blatant

novedad (*f.*), novelty, new
 event

novia (*f.*), fiancée, girl-friend

noviazgo (*m.*), courtship

novio (*m.*), fiancé, boy-friend;

los novios, bride and bride-
 groom; **hacerse novios**, to get
 engaged

nube (*f.*), cloud

nuca (*f.*), nape of the neck

nuevamente, again

nulo, void, useless

obedecer, to obey

obra (*f.*), land measure (varying
 between 1 and 1½ acres)

obrar, to act; to go to work

obrero (*m.*), workman

obscurarse, to get dark

obsequiar con, to make a present of; to treat (someone) to
obsequio (*m.*), present
obstante : **no obstante**, nevertheless; in spite of
obstinarse en, to persist in
oportunidad (*f.*), opportunity, chance;
dar ocasión a, to give ground for
ocultar, to hide
oculto, hidden, secret
ocurrencia (*f.*), bright idea
ocurrir, to occur, happen; **irse a ocurrir a**, to enter one's head
odio (*m.*), hatred
oficio (*m.*), job
ofuscar, to confuse
ojo (*m.*), eye; watch out!; *see also*, **blanco**, **costar**, **pegar**
oler (*a*), to smell (of)
olímpico, Olympian
olisquear, to sniff, scent
olivar (*m.*), olive grove
olor (*m.*), smell; **olor de santidad**, odour of sanctity
olvidarse de, to forget about
olla (*f.*), pot
onda (*f.*), wave
opacidad (*f.*), darkness, gloom
opaco, dark, gloomy, sad
oponer, to oppose; to offer
oportuno, timely
oprimir, to squeeze
oprobio (*m.*), ignominy, disgrace
opuesto, opposite
ordenar, to order; to arrange

ordeñar, to milk
Ordinario (*m.*), bishop
organizarse, to start up
orgullo (*m.*), pride
orgulloso, proud
orilla (*f.*), bank
orinar, to make water
orondo, fat, rotund
ortiga (*f.*), nettle
osadamente, daringly
osadía (*f.*), daring
osar, to dare
oscilar, to sway
ostensible, visible
ostentación (*f.*), showing off
ostentar, to show, display
otear, to observe, inspect
otero (*m.*), height, hill
otro : **otro tanto**, the same thing
oxidado, rusty

padecer, to suffer
pajar (*m.*), straw loft
pajarero (*m.*), bird fancier
pajarero (*adj.*), of birds
pajarraco (*m.*), big bird
palabrota (*f.*), coarse expression, oath
paladeo (*m.*), tasting, relishing
palangana (*f.*), wash-basin
paliar, to palliate, temper
pálido, pale
palmada (*f.*), slap, pat
palmario, plain, evident
palmearse el polvo, to brush the dust
palmetazo (*m.*), slap

- palmita** (*f.*) : **hacer palmitas**, to applaud, clap one's hands
palpar, to feel
palo (*m.*), pole; stick; **de tal palo tal astilla**, like father like son, he's a chip of the old block
pamplina (*f.*), eyewash, nonsense
pamplinera (*f.*), stupid girl, ninny
pana (*f.*), corduroy
panadero (*m.*), baker
pandilla (*f.*), gang
pánico (*m.*), panic
pantaloncillo (*m.*), short trousers
pantalla (*f.*), screen
panteón (*m.*), mausoleum
pantera (*f.*), panther
pantorrilla (*f.*), calf (of leg)
panza (*f.*), belly
pañó (*m.*), cloth
Papa (*m.*), Pope -
papirotazo (*m.*), flip of the hand, act of destruction
papista (*m.*), papist
par (*m.*), pair; **pares o nones**, odds or evens
para : **para entonces**, by then; **para sí**, to oneself; **nueve años para diez**, getting on for ten
parada (*f.*), stop
paragolpes (*m.*), bumper, protection
paraguas (*m.*), umbrella
parangonar, to compare
parar(se), to stop
parcela (*f.*), plot of land
parcelado, divided into plots
pardo, brown
parecer, to seem; **al parecer**, apparently, to all appearance; **parecerse**, to be alike
parecer (*m.*), opinion; **cambiar de parecer**, to change one's mind
parecido, similar
pareja (*f.*), pair, couple
parir, to give birth
párpado (*m.*), eyelid
párrafo (*m.*), paragraph, passage
párroco (*m.*), parish priest
parroquia (*f.*), parish church
parroquial, of the parish church
parsimonia (*f.*), deliberation
parte (*f.*), part, share; **en cualquier parte**, anywhere; **en otra parte**, elsewhere; **por ninguna parte**, nowhere; **por su parte**, as far as he was concerned
participar, to take part
particular, peculiar, special, individual
partida (*f.*), game
partidario, in favour
partido (*m.*), side, decision
partir, to leave; (*trans.*) to split, smash; **partirse**, to split, divide; **a partir de**, from . . . on
parto (*m.*), childbirth
pasajero, passing, momentary
pasamano (*m.*), handrail
pasar, to pass; to suffer, undergo; to happen; (*trans.*) to move across; to run through; **pasarlo**, to get along; **pasar por**, to pass for, be taken for; **pasarse**, spend (time)

pasear, to take for a walk, take round

pasillo (*m.*), corridor

pasmado (*m.*), 'dope'

pasmado (*adj.*), stunned, dumb-founded

paso (*m.*), passing; step; passage;

paso a nivel, level crossing; *see also marcar*

pastar, to graze

pasto (*m.*), grazing land, pasture

pastoso, soft, doughy

pata (*f.*), foot, leg (of animal);

patas arriba, topsy-turvy

patatazo (*m.*): **a patatazos**, by throwing potatoes

patilla (*f.*), sideburn

patosamente, clumsily, ridiculously

patrocinio (*m.*), protection

patrona (*f.*), patron saint

paulatinamente, gradually

pausado, slow

pavimento (*m.*), paving

pavo real (*m.*), peacock

pavor (*m.*), terror

peana (*f.*), pedestal

peca (*f.*), freckle

pecado (*m.*), sin

pecador (*m.*), sinner

pecaminoso, sinful

pecar, to sin

pececillo (*m.*), little fish

pececito (*m.*), little fish

pecoso, freckled

pecho (*m.*), chest; breast; **pecho de tabla**, flat chest; **a pecho descubierto**, unarmed, defenceless; **tomar a pechos**, to take to heart

pechuga (*f.*), breast (of fowl); (*colloquial*) bosom

pedrusco (*m.*), rough stone

pegajoso, sticky, clammy

pegar, to stick; to infect with; to strike; **pegar un tiro a**, to hit (shooting); **no pegar un ojo**, not to sleep a wink

peinar(se), to comb (one's hair)

pelaje (*m.*), fur

peldaño (*m.*), step (of staircase)

pelea (*f.*), fight

pelearse, to fight, come to blows

peliagudo, arduous, difficult

película (*f.*), film

peligro (*m.*), danger

peligroso, dangerous

pelo (*m.*), hair; **no tener pelos en la lengua**, to be outspoken; *see also jugar*

pelotearse, to play catch

peludo, hairy, shaggy

pellejo (*m.*), skin

pena (*f.*), grief, sorrow; **pena de muerte**, death penalty; **a duras penas**, with great difficulty

penacho (*m.*), plume

pender de, to hang on

pendiente (*f.*), slope; **pendiente abajo**, downhill

pendiente de, hanging on

pendular, to swing

penoso, sad, dreary; painful
pensar, to think; **pensarlo mejor**,
 to think better of it
pensativo, thoughtful
penumbra (*f.*), darkness
peña (*f.*), rock
peón (*m.*), pawn
pequeñuelo (*m.*), little child
percance (*m.*), misfortune
percatarse de, to perceive,
 realise
perder los estribos, to lose one's
 temper, fly off the handle;
perderse, to waste, be spoiled
perdición (*f.*), ruin
perdida (*f.*), loose woman
perdido (*n.*), wastrel, good-for-
 nothing
perdido (*adj.*), lost; stray; hopeless
perdigón (*m.*), shot, pellet; **per-
 digón de cuarta**, heavy bird
 shot
perdigonada (*f.*), shot with bird
 shot
perdiz (*f.*), partridge
perdurar, to last long
perezoso, lazy
perennidad (*f.*), everlastingness
perfil (*m.*), profile; **de perfil**,
 from the side
peripecia (*f.*), incident, episode
perita (*f.*), little pear
perla (*f.*), pearl; **de perlas**, first
 class, fine
permanecer, to remain
perola (*f.*), pot
perorata (*f.*), speech

perra chica (*f.*), five-céntimo
 piece
perrería (*f.*), dirty thing
perrita (*f.*), little dog (bitch)
perruno, doglike
perseguir, to follow
persignarse, to cross oneself
personal (*m.*), personnel
perspectiva (*f.*), view; prospect;
en la perspectiva, seen from a
 distance
pertenecer, to belong
pertinente, appropriate
perturbar, to disturb
pesadilla (*f.*), nightmare
pesado, heavy
pesadote, very heavy
pesadumbre (*f.*), sorrow
pésame (*m.*), condolence
pesar, to weigh; **pesar lo suyo**,
 to be a tidy weight; **pese a**, in
 spite of; **a pesar de**, in spite of
pescar, to fish
pescuezo (*m.*), neck
pésimo, very bad
peso (*m.*), burden, weight
pestaña (*f.*), eyelash
pestañear, to blink; **sin pesta-
 ñear**, without batting an eyelid
pétreo, stony
pezón (*m.*), teat
piadoso, pious; merciful
picante, sharp, biting
picar, to dive (of plane); to
 break up (stones)
picor (*m.*), itch
picotear, to peck

pie (*m.*), foot; **dar pie**, to start off; to give a chance
piececito (*m.*), little foot
piedad (*f.*), piety
piedra (*f.*), stone; **piedra de toque**, touchstone
piel (*f.*), skin
pienso (*m.*) : **ni por pienso**, certainly not
pierna (*f.*), leg
pieza (*f.*), quarry, game, animal killed in hunting or shooting
pincel (*m.*), paint-brush
pinchar, to prick, sting
pindonguear, to gad about
pingajo (*m.*), rag
pintar, to paint; **ni pintado**, not at any price; **no pintar nada**, to have no place, have no business
pintiparado, fitting, just right
pintura (*f.*), painting; **no poder ver ni en pintura**, not to be able to stand the sight of
pinza (*f.*), claw
pique : **a pique de**, on the point of, in danger of
piropear, to pay flirtatious compliments to
piropo (*m.*), flirtatious compliment, flattering exclamation
pisada (*f.*), footstep
pisar, to tread, trample, step
piso (*m.*), storey, floor
pitañoso, bleary
pitar, to whistle
pitido (*m.*), whistle
pitillo (*m.*), cigarette

pizarra (*f.*), slate
placer, to please, give pleasure
planchado, ironed; well-blocked
planeado, planned
plano (*m.*), plane, level
planta (*f.*), sole of foot; **planta baja**, ground floor
plantado, standing erect
plantarse en, to reach, arrive at
plante (*m.*), collective complaint, protest
plañidera (*f.*), hired mourner
plasar, to mould; to fix
plástico, moulded, soft
plegado, folded, puckered
plegaria (*f.*), prayer, supplication
pleito (*m.*), dispute
plenamente, fully
plenitud (*f.*), fulness, abundance
pleno : **en pleno** + *noun*, right in the . . . , in full . . .
pliegue (*m.*), fold
plomizo, leaden
plomo (*m.*), lead
poblar, to people; to cover; to fill
poco : **a poco de**, soon after, within a short time of
poder, to be able; to be powerful;
poder a, to be able to beat;
puede (que), perhaps; **no podía menos**, it could not fail to
poder (*m.*), power
poderoso, powerful
polo (*m.*), pole (*geog.*)
polvillo (*m.*), fine dust, haze
polvo (*m.*), dust

- pólvora** (*f.*), powder
polla de agua (*f.*), corncrake
pollo (*m.*), chicken, nestling
pomada (*f.*), ointment
pompa (*f.*), bubble
poner, to put; to put on; to make (a face); to make (+ *adj.*);
ponerles verdes, to insult, abuse; **poner mala cara a**, to receive unfavourably, take a poor view of; **ponerse**, to become, turn; **ponerse a**, to start; **ponerse de acuerdo**, to agree
por + *infinitive*, because; for the sake of; **por más que**, however much; **por mucho que**, however much; **por si**, in case
porcelana (*f.*), porcelain
porche (*m.*), porch, portico
pormenor (*m.*), detail
portarse, to behave
portazo (*m.*), slam of a door
portentoso, fabulous, prodigious
portezuela (*f.*), door (of car)
portón (*m.*), main door, main gate
porvenir (*m.*), future
pos : en pos (de), in pursuit (of), following
posaderas (*f.pl.*), buttocks
posar, to put, let rest; **posarse**, to alight, rest
posguerra (*f.*), post-war period
postergación (*f.*), postponement, deferment
postizo, artificial
postre : a la postre, at last
postrero, final
postura (*f.*), position, attitude
potente, powerful
potestad (*f.*), power
potingue (*m.*), concoction
poza (*f.*), pool
pozo (*m.*), well
práctica (*f.*), practice; *see also*
llevar
pradera (*f.*), meadow
prado (*m.*), meadow
precavido, cautious
preceder (en), to precede (by)
precio (*m.*), price
precipicio (*m.*), precipice
precipitación (*f.*), precipitation (chemical); haste
precipitadamente, headlong, in a rush
precipitarse, to throw oneself
precisar (de), to need; to be precise
precocidad (*f.*), precociousness
predilección (*f.*), preference
predilecto, favourite, preferred
pregonar, to cry aloud, proclaim
prejuzgar, to decide beforehand
premio (*m.*), prize
premioso, slow; thick
prenda (*f.*), garment
preocupación (*f.*), concern, worry
preocupar, to worry; **preocuparse (de)**, to get worried (about)
prepotencia (*f.*), supremacy

- presagio** (*m.*), omen, premonition
prescindir de, to do without
presbiterio (*m.*), presbytery; chancel
presentarse, to appear, turn up
presentimiento (*m.*), presentiment, ominous prospect
presentir, to foresee, guess, imagine
presidido, presided over
presión (*f.*), pressure; **hacer presión**, to press, grip
prestancia (*f.*), gracefulness, beauty
prestar atención, to pay attention
presumido, conceited
presunto, expected, hoped for
pretender, to claim, to request; to aspire
pretil (*m.*), parapet
previamente, previously
previo, previous, in advance
previsible, foreseeable
previsto, anticipated
prieto, firm, well-filled
primacia (*f.*), primacy, superiority
primero : los primeros, the top boys
probar, to try
proceder, to be the right thing
procedimiento (*m.*), method, procedure
proceso (*m.*), procedure, process
procurar, to try (for); to cause
prodigalidad (*f.*), lavishness, prodigality
prodigio (*m.*), wonder, marvel
pródigo, lavish, prodigal
producir, to cause; **no le producía frío ni calor**, it didn't affect him either way; **producirse**, to happen
proeza (*f.*), feat
proferir, to utter
prójimo (*m.*), neighbour
prole (*f.*), offspring, progeny
prolegómenos (*m.pl.*), preliminaries
prolijo, lengthy
promiscuidad (*f.*), promiscuity, conjunction
pronto, soon; **de pronto**, suddenly; **por de pronto**, in the meantime; at all events; **tan pronto**, as soon as
pronunciarse, to pronounce judgement
propiamente dicho, properly speaking
propiedad (*f.*), property
propina (*f.*), tip
propinarse, to give oneself
propio, same; characteristic, of its own; **al propio tiempo**, at the same time; **lo propio**, one's own
proponer, to suggest, propose; **proponerse**, to intend
propósito (*m.*), purpose, design; **a propósito de**, apropos, in connection with; **formar el propósito**, to decide
prorrumpir, to burst out

proseguir, to continue
provecho (*m.*), advantage, benefit, profit
proveedor (*m.*), supplier
provenir, to come, originate
proximidades (*f.pl.*), neighbourhood, vicinity
próximo, close; next; easily available
proyección (*f.*), showing
proyectar, to project, show (film)
proyectil (*m.*), projectile
proyecto (*m.*), plan
proyector (*m.*), projector
prueba (*f.*), proof, test, trial run
púa (*f.*), thorn
puchero (*m.*), pot; **hacer (cuatro) pucheros**, to pucker up one's face (a bit) (before crying)
pudor (*m.*), modesty
pudoroso, bashful
pudrirse, to rot
pueblerino, from a small town, rough, boorish
puesto (*m.*), post, barracks
puesto (*past part. of poner*):
puestos a precisar, to be precise; **puesto que**, seeing that;
bien puesto, shapely
pujante, vigorous
pujanza (*f.*), might, power, vigour
pulso (*m.*), pulse; steadiness;
tomar el pulso a, to try out
punta (*f.*), tip, point, corner

puntilla (*f.*): **de puntillas**, on tiptoe
puntilloso, fussy, picky
punto (*m.*), point; sight (of fire-arm); **punto menos que**, little less than; **en punto**, punctually
puntuación (*f.*), score, number of points, marks
punzada (*f.*), pricking, pain
punzante, pungent, sharp; shrill
punzón (*m.*), awl, bodkin
puño (*m.*), fist; cuff; **meter en un puño**, to get under one's thumb
puritana (*f.*), prudish, puritanical woman

quebrantado, broken, crushed
quebrar, to break
quedar(se), to remain, be left;
quedarse con, to keep; **quedarse en el sobreparto**, not to survive the confinement
quedo, quiet, soft
quehacer (*m.*), occupation
quejumbroso, squeaking
quemar, to burn, fire
querer, to want; to love; to try;
querer decir, to mean
quesería (*f.*), dairy
quesero (*m.*), cheesemaker
quien: **quien... quien...**, some... others...; **¡quién pudiera!** I wish I could!
quieto, still
quincena (*f.*), fortnight

quinta (*f.*), army draft, call-up group

quiquiriquí (*m.*), crow, cock-a-doodle-do

quitar, to take away, take off;

quitar peso, to lose weight;

no quita para, does not prevent; **quitarse**, to fade out, disappear

rabia (*f.*), rage, fury

rabioso, furious, enraged

racimo (*m.*), bunch, cluster

racha (*f.*), gust

radicar en, to stem from

raíz (*f.*), root

rama (*f.*), branch

rango (*m.*), rank, position

rapaz (*m.*), boy, lad

rapaz (*adj.*), predatory, rapacious

rápido (*m.*), fast train

rapto (*m.*), ecstasy, rapture

raquítico, rickety

rareza (*f.*), eccentricity, odd fancy

raro, odd, rare, unusual

rasar, to skim, graze

rascar, to scratch

rasgar, to tear; **rasgarse**, to split, be torn, be shattered

rasguño (*m.*), scratch

ráspano (*m.*), cranberry

rastro (*m.*), trace

rato (*m.*), short time; **a ratos**, at times; **al poco rato**, soon after

raudal (*m.*), torrent; **a raudales**, in floods

raudo, swift

raya, *see* **mantener**

rayano (*a*), adjoining, next to

raza (*f.*), race; **los pura raza**, pure bred

razón (*f.*), reason, argument; *see also* **asistir**, **dar**, **llevar**

razonamiento (*m.*), reasoning

razonar, to reason

reacio, resistant

real (*m.*), real (old coin worth 25 céntimos)

realizar, to perform, carry out

reanudar, to resume

reavivarse, to revive, reawaken

rebasar, to pass, go beyond the limits of

rebelarse, to rebel

rebote (*m.*), ricochet

rebozo (*m.*), cover; pretext; **sin**

rebozo, openly, frankly

rebrillar, to shine brightly, gleam

recalcitrante, recalcitrant, obstinate

recapitación (*f.*), recapitulation, going over things

recargar, to refill

recelar, to distrust, suspect; **recelar de**, to fear, be afraid of

recelo (*m.*), misgiving, suspicion

receptor (*m.*), receiver

recetar, to prescribe

recién: de recién nacido, newly born

recinto (*m.*), enclosure, place

recio, strong, robust

recobrar, to get back, recover
recodo (*m.*), bend
recoger, to collect; to pick; to pick up
recogido, gathered together; sheltering
recogimiento (*m.*), withdrawal
recoleta, secluded
recomendaciones del alma (*f.pl.*), prayers for the dying
recompuesto, carefully arranged
recóndito, hidden, mysterious
reconocer, to recognise, to admit
reconvencción (*f.*), reproach, reprimand
reconvenir, to reproach, reprimand
recordar, to remember, recall
recorrer, to go along, go through; to point along; to wander over
recorrido, permeated, penetrated
recortado, outlined
recortar, to cut out
recorte (*m.*), scrap
recostarse, to lean back
recoveco (*m.*), trick, pretence
recrearse, to take pleasure
rectilíneo, straight, angular
rectoría (*f.*), rectory
recubierto, covered
recuerdo (*m.*), memory
recursos (*m.pl.*), means
recusar, to refuse
rechistar, to complain
rechoncho, chubby
Redentor (*m.*), Redeemer

redondear, to make round, open wide; **redondearse**, to become round; to become whole
redondo, round
reducido, small, restricted
reducirse, to withdraw
reundar en, to redound to, lead to
reemplazo (*m.*), army draft
referencia (*f.*), reference; **de referencias**, by report, from hearsay
referirse, to refer
refilón: de refilón, sideways
reformular, to refashion, reconstruct
refractorio a, unaffected by, obstinately unimpressed by
refrescarse, to refresh oneself
refresco (*m.*), refreshment(s)
refugiarse, to take cover
regalar, to present
regañar, to quarrel; to scold
regañón, scolding
regar, to water
regatear, to haggle over, refuse to admit
regazo (*m.*), lap
regentar, to govern
régimen (*m.*), system, way
Registro (*m.*), registry (of births, etc.)
regla (*f.*), rule, ruler; **las cuatro reglas**, addition, subtraction, multiplication and division
regletazo (*m.*), blow with a ruler
regodeo (*m.*), delight

regresar, to go back; **regresar sobre sus pasos**, to retrace one's steps

regreso (*m.*), return; **de regreso** (*de*), on the way back (from)

regusto (*m.*), strong flavour

rehacerse, to rally, recover

rehuir, to run away from

reintegrar, to restore

reírse de, to laugh at

reiterar, to repeat

relación (*f.*), connection, relation

relacionar, to connect

relativo: en lo relativo a, with regard to

relente (*m.*), night dew

relevante, standing out in relief

reluciente, shining

relucir, to shine, glow; **salir a relucir**, to come out (on show)

rellano (*m.*), landing

remachar, to confirm, drive home

remanga (*f.*), bait trap

remangado, upturned, tiptilted

remangar, to tuck up, turn up

remansarse, to become calm

remanso (*m.*), backwater, haven

rematadamente, thoroughly, completely

rematar, to close in, bound; to finish off

remedio (*m.*), remedy; **(ya) no tiene remedio**, nothing can be done about it (now); **sin remedio**, unavoidable

memorar, to recall, remember

remendado, patched

remilgo (*m.*), squeamishness, fuss

remiso, slow, sluggish

remojón (*m.*), soaking

remontarse, to soar

rémora (*f.*), hindrance, obstacle

remordimiento (*m.*), remorse

remover, to stir up

remozado, renewed, fresh

renacimiento (*m.*), rebirth

rencor (*m.*), grudge

rendajo (*m.*), jay

rendido, worn out

rendija (*f.*), crack

rendimiento (*m.*), yield, return (financial)

rendir(se), to yield, give away

renegar de, to disown, renounce, deny

renglón (*m.*), line (of writing)

renovarse, to renew oneself; to do something fresh

renquear, to limp

renunciar a, to renounce, give up

rejojo: mirar de reajo, to look out of the corner of one's eye

reparar en, to notice

repeler, to repel

repente: de repente, suddenly

repentino, sudden

repertorio (*m.*), repertoire

repicar, to ring, peal

repique (*m.*), peal

repiquetear, to patter, beat

repiqueteo (*m.*), ringing; drumming

reposado, peaceful; still

- reposo** (*m.*), calm, stillness
representación (*f.*), agency
reprimenda (*f.*), reprimand
reprimir, to repress, curb
reprocharse, to reproach oneself with
repugnar, to disgust
requerbrar, to make love to; to flatter
requesón (*m.*), cream cheese
requiebro (*m.*), compliment, endearment
resbalar, to slip, slide, slide out
resbalón (*m.*), slip
rescoldo (*m.*), embers
reseco, very dry
resentirse, to feel tired, feel bad effects
reserva (*f.*), reserve, prudence
resistir, to bear, endure, stand
resollar, to pant
resonancia (*f.*), resonance, echo; popularity, success
resorte (*m.*), spring; **resorte sorprendente**, booby trap
respecto a, with regard to
respetar, to respect, not to disturb
respeto (*m.*), respect
respirar, to breathe, inhale
resplandor (*m.*), gleam
responder, to answer, correspond
respuesta (*f.*), reply
restallar, to crack, ring out, burst out
restar, to remain
restorán (*m.*), restaurant (*phonetic*)
restos (*m.pl.*), remains
restregar, to rub; **restregárselo por las narices**, to rub it in
resultar, to turn out, be
resumido: en resumidas cuentas, after all, when all's said and done
retahíla (*f.*), string, string of words
retemblar, to shake, quiver
reticente, reticent, quiet
retintín (*m.*), sarcastic tone
retirar, to take away, withdraw, remove
retorcer(se), to squirm, twist
retorcido, misshapen, contorted
retraído, remote, out-of-the-way
retrasarse, to be late
retraso (*m.*), delay; **traer retraso**, to be late
retumbar, to resound, burst out
reunirse, to gather together
reverter, to overflow
revestido, clothed, dressed
revoloteo (*m.*), fluttering
revolverse, to move about, turn over
revuelo (*m.*), disturbance, rush
revuelto, confused, intricate
rezar, to pray
rezongar, to growl, mutter
ribera (*f.*), bank
rienda (*f.*), rein
rigidez (*f.*), sternness, severity
riñón (*m.*), kidney
risco (*m.*), crag
risita (*f.*), little laugh
risueño, pleasing, smiling

ritmo (*m.*), rhythm
robado (*m.*), robbed person
roca viva (*f.*), living rock
roce (*m.*), rubbing, brushing
rocío (*m.*), dew
rodar, to roll along
rodear, to surround
rodilla (*f.*), knee
rojizo, reddish
rollizo, plump, sturdy
romería (*f.*), pilgrimage to a shrine on a saint's day; festive gathering to celebrate religious anniversary
romper a, to break out
rondar, to hover, hang around
ronronear, to purr
ropa interior (*f.*), underwear
rostro (*m.*), face
rostritorcido, crooked-faced
rotundidad (*f.*), roundness
rotundo, complete, plain
rozar, to rub, brush against
rubicundo, ruddy, rosy
rubio, fair(-haired)
rubor (*m.*), blush
ruborizarse, to blush
rudo, hard, harsh, rough
rueda (*f.*), wheel
ruiseñor (*m.*), nightingale
rumbo (*m.*), course, direction, route
rumiar, to ruminate, meditate
rumor (*m.*), murmur, voice
ruptura (*f.*), outbreak
sábana (*f.*), sheet

saber, to know; to learn; to taste
sabio, wise
sabor (*m.*), taste
sacar, to take out; to get; **sacar con bien**, to extricate intact; **sacar provecho**, to profit, benefit; **no sacar nada en limpio**, not to get anywhere
sacerdote (*m.*), priest
saciarse, to be satiated, be satisfied, grow tired
saciedad (*f.*), complete satisfaction
sacrificio (*m.*), sacrifice; **Santo Sacrificio**, Mass
sacudir, to shake
sagacidad (*f.*), good sense, wisdom
sagrado, sacred
sal (*f.*), salt
salado, salty
salir, to go out; to start; to turn out; **salir en defensa**, to come to the defence
salón (*m.*), hall
salpicar, to splash, sprinkle, scatter
salsa (*f.*), sauce; *see also* **nariz**
saltar, to jump; to burst out; to gush; to snap; **saltar por encima de todo**, to leap over all obstacles
salto (*m.*), jump; **de un salto**, at one jump
salud (*f.*), health
saludable, healthy
salvaje, wild, rough

- salvar**, to except; to save
salvo, except
sanción (*f.*), sanction, penalty
sangrar, to bleed
santiguarse, to cross oneself
santo, -a, saint, saintly, holy
sapo (*m.*), toad
sarta (*f.*), string
saya (*f.*), skirt
secar, to dry
seccionado, cut-off
seco, dried up, barren; sharp; **en seco**, abruptly
secretario (**de ayuntamiento**) (*m.*), town clerk
secundar, to back up
seda (*f.*), silk
segar, to cut, mow
seglar (*m.*), layman
seguidamente, after that
seguir, to follow, follow the course of; to continue, go on; **seguir sin**, to continue not to
según, according to; according to what; it depends
selecto, choice (*adj.*)
semejante, such, similar
semejar, to look like
sencillez (*f.*), simplicity
sencillo, simple
sendero (*m.*), path
sendos (*adj.*), one each
sensato, sensible
sensible, lamentable
sentar, to seat; to suit
sentencia (*f.*), verdict
sentido (*m.*), sense; senses; meaning
sentimiento (**de**) (*m.*), feeling, grief (for)
sentir, to feel; to hear; to be sorry
seña (*f.*), sign, signal
señal (*f.*), sign; mark, scar
señalar, to point at, point to, indicate
señoritilla (*f.*), young lady (*derogatory*)
señorito (*m.*), young gentleman (of good family)
ser (*m.*), being
serenarse, to calm down
serenidad (*f.*), calm
serie (*f.*), series
seriedad (*f.*), dependability
servir, to be of use, serve (as)
sestear, to have a siesta
sidra de barril (*f.*), draught cider
sien (*f.*), temple (part of body)
sigilo (*m.*), secrecy
siglo (*m.*), century; **¡por los siglos de los siglos!**, (*literally*, for ever and ever) mercy on us!
significar, to mean, be of significance
silbar, to whistle
silbido (*m.*), whistle, whistling
silueta (*f.*), silhouette
silvestre, wild; **día de san Silvestre**, New Year's Eve
simpatía (*f.*), affection
simpático (**con**), nice (to)

- Sindiós** (*m.*) (*nickname*), atheist
siniestro, sinister
sino, except
síntoma (*m.*), symptom
sintomático, symptomatic
sintonizar, to get in tune
sinuoso, winding
sinvergüenza (*m.*), rascal, good-for-nothing
siquiera, at least, even; **ni** (**tan**) **siquiera**, not even
sisco (*m.*), hiss
sitio (*m.*), place; room
sobaco (*m.*), armpit
sobar, to feel, squeeze, fondle, cuddle
soberbio, proud
sobra: de sobra, only too well
sobrado, abundant, more than enough
sobrar, to be more than enough; to be superfluous
sobre (*m.*), envelope
sobrecogerse, to be frightened
sobreentenderse, to be understood
sobreparto (*m.*), confinement after childbirth
sobrepasar, to go beyond, above; **sobrepasarse**, to go too far
sobrepelliz (*m.*), surplice
sobresaliente, outstanding
sobresaltado, terrified, with a sudden dread
sobresaltarse, to give a start
sobrevenir, to happen, come about
sobrevolar, to fly over
sobrino (*m.*), nephew
sobrio, sober, temperate
socavar, to undermine
socorrer, to help, aid
sofocado, stifled
sofocante, stifling
sojuzgar, to subjugate, subdue
soleado, sunny
soler, to be in the habit of
solícito, solicitous, considerate
solidez (*f.*), strength
soliviantar, to rouse, incite
solo, alone, sole, mere; **a solas**, alone
sólo, only; **tan sólo**, simply, and no more
solomillo (*m.*), sirloin
soltar, to let go, let out, loose
sollozo (*m.*), sob
sombra (*f.*), shadow; spirit
sombreado, shaded
sombrío, gloomy
someter, to mould; to subdue; to submit
sonado, famous, much talked about
sonámbula (*f.*), sleepwalker
sonar, to sound; **sonar a**, to have a sound of; **sonarse**, to blow (one's nose)
sonreír, to smile
soñar, to dream
soñoliento, sleepy
sopapo (*m.*), slap, blow
sopesar, to weigh up

- soportar**, to bear, endure, put up with
sorber, to suck; **sorber una moquita**, to sniff
sórdido, wretched; mean
sordina (*f.*), mute
sordo, deaf; muffled, dull; silent
sorprender, to surprise, take by surprise; to overhear; to discover
sortear, to avoid, step over
sospecha (*f.*), suspicion
sospechar, to suspect
sostener, to have (an argument); to hold up; to sustain
sotana (*f.*), cassock
suave, soft, smooth
suavizar, to soften, make smooth
subestimar, to underestimate
subido a, on top of
subir, to go up; (*trans.*) to bring up
suboficial (*m.*), N.C.O.
subrepticiamente, surreptitiously
suceder, to happen
sucesivo: en lo sucesivo, in the future, from that time on
suceso (*m.*), event
sucursal (*f.*), branch
sudado, sweaty
sudar, to sweat
sudor (*m.*), sweat
suegra (*f.*), mother-in-law
sueldo (*m.*), pay
suelto, loose, free, at large
sueño (*m.*), dream; sleep; **me entró el sueño**, I got sleepy
suero (*m.*), whey
suerte (*f.*), fate
suficiencia (*f.*), self-confidence
sufrimiento (*m.*), suffering
sugerencia (*f.*), suggestion
sugerir, to suggest
sugestionado, influenced by suggestion
sugestivo, suggestive, inspiring
suicida (*m. or f.*), suicide (person)
sujeción (*f.*), subjection, submission
sujetar, to hold
sulfurar, to enrage; **sulfurarse**, to get furious
sumar, to add up to
sumisión (*f.*), submission
sumiso, humble, meek
suntuoso, sumptuous
superar, to surpass
superficie (*f.*), surface
superfluo, unnecessary
superviviente, surviving
suplicante, imploring
suplicio (*m.*), torture
suponer, to suppose; to imply
supuesto: por supuesto, of course
sur (*m.*), south
surgir, to come forward, emerge
susceptible de, capable of, likely to
suspicaaz, distrustful
suspirar, to sigh
sustituir, to replace

- susto** (*m.*), fright
susurrar, to whisper
susurro (*m.*), whisper
sutil, subtle
- tabla** (*f.*), board, plank
tablero (*m.*), top (of table)
taciturno, reserved, silent
tachonado, studded, covered
taimado, crafty
talla (*f.*), stature; standing; carving
taller (*m.*), workshop
tallercito, diminutive of **taller**
tamaño (*m.*), size
tambalearse, to stagger, reel; to sway
tamboril (*m.*), tabor, small drum
tamborilear, to drum
tantear, to grope, feel
tanto, so much; **en tanto**, while;
 otro tanto, as much; the same;
 otros tantos, as many again;
 por (lo) tanto, therefore; **tanto**
 fue así, so much so
tañer, to sound, ring
tañido (*m.*), sound, ring
tapia (*f.*), wall
tardar en, to take (time) to, to be
 slow to; **tardarás cinco años**
 en..., you will not . . . for five
 years
tarea (*f.*), task
tartamudear, to stammer
tartamudo (*m.*), stammerer
tartana (*f.*), small round-topped
 two-wheeled carriage
- tasca** (*f.*), tavern
tazado, frayed
techo (*m.*), ceiling; roof
tejado (*m.*), roof
telaraña (*f.*), cobweb
Teléfonos (*m.pl.*), telephone ex-
 change
temblar, to tremble
tembloteante, trembling, flicker-
 ing
temer, to fear
temerario, rash
temporada (*f.*), spell, season
temporal (*m.*), storm, spell of
 rainy weather
tendera (*f.*), shopkeeper
tendido, stretched out
tendón (*m.*), tendon
tenebroso, dark, gloomy
tener, to have; to keep; ¡**tenga!**
 take this!; **tener en cuenta**, to
 take into account
tensar, to tense, make taut
tentar, to feel; to tempt
tenue, slight, faint
teñido, tinged
terco, stubborn
terne: tan terne, very pleased
 with oneself
terneza (*f.*), endearment
ternura (*f.*), tenderness
terreno (*m.*), ground
terso, smooth
tertulia (*f.*), gathering, conver-
 sation
tesis (*f.*), thesis
tesón (*m.*), tenacity

- tesonudo**, tenacious
testigo (*m.*), witness
tétrico, gloomy
tibio, warm
tiempo (*m.*), time; weather; **a tiempo**, in time; **al tiempo**, at the same time; **al poco tiempo**, soon after
tiento (*m.*), caution, circumspection
tieso, stiff, stuck up; *see also* **mantener**
timbre (*m.*), bell
tinieblas (*f.pl.*), darkness
tintineo (*m.*), chink, clink
tinto, red (wine)
tiña (*f.*), ringworm
Tiñoso (*nickname*), mangy
tiple (*m.*), treble
tipográfico, printed
tirachinas (*m.*), catapult
tirano (*m.*), tyrant
tirar, to throw, throw away; to shoot; **tirar de**, to pull out
tiro (*m.*), shot; **a tiros**, shooting
tísico, consumptive
tisis (*f.*), consumption
títere (*m.*), puppet; **hacer títeres**, to perform with puppets or as acrobats
titubeo (*m.*), wavering, hesitation
toalla (*f.*), towel
tocar, to touch; to play; **tocarse**, to meet
todo: del todo, completely
tomar, to take; **tomar a orgullo**, to take as a reason for pride; **tomarla con**, to quarrel with, pick on
tomillo (*m.*), thyme
ton: sin ton ni son, without rhyme or reason
tonalidad (*f.*), colouring, tints
tontería (*f.*), stupidity
tonto, stupid; **a tontas y a locas**, without thinking, at random
tonto de agua (*m.*), water snake (local name for *culebra de agua*)
toparse con, to come across, run into
topo (*m.*), mole
toque (*m.*), peal, ringing
tórax (*m.*), chest
torcer, to twist, pull to one side
tordo (*m.*), thrush
tormenta (*f.*), storm
torna (*f.*), role
tornar a, to . . . again; **tornarse**, to become
torno: en torno, round about
torpe, dull, slow, stupid
torpeza (*f.*), slowness, stupidity
tórtolo (*m.*), turtle-dove; lover
tortura (*f.*), torture
torturante, tormenting, worrying
torvo, fierce, grim
toser, to cough
tostado, tanned, toasted
total, in short, net result
tozudez (*f.*), obstinacy
tozudo, obstinate

- traer**, to bring; **traer de cabeza**, to drive mad; **traer sin cuidado**, not to worry, to leave cold
- tragar**, to swallow
- trago** (*m.*), drink; *see also echar*
- traición** (*f.*), treachery; **a traición**, treacherously
- traje** (*m.*), costume, dress, suit
- trampa** (*f.*), trap, snare
- trance** (*m.*), critical moment
- transcurrir**, to pass
- transición** (*f.*), transition; **en transición**, in the process of changing
- transigir con**, to put up with
- tránsito** (*m.*), transition
- transitorio**, temporary
- translucido**, translucent
- tranvía** (*m.*), local train
- traqueteante**, jolting, rattling
- tras (de)**, after, behind
- trascendencia** (*f.*), significance, consequence
- trascendental**, important
- trascender**, to leak out; to become clear
- trasera** (*f.*), back, rear
- trasero** (*m.*), buttocks
- traslado** (*m.*), notification
- traspuesto**, dozing
- trastada** (*f.*), trick, prank
- trastienda** (*f.*), back room (of shop)
- trasto** (*m.*), piece of rubbish, trash
- trastorno** (*m.*), disturbance, derangement
- tratar**, to treat; **tratar de**, to try to; **tratar de tú a**, to be on intimate terms with; **tratarse de**, to be a question of
- travesura** (*f.*), prank, something naughty
- trayecto** (*m.*), journey, passage
- trazo** (*m.*), stroke
- trecho** (*m.*), short distance
- tremendo**, dreadful, terrible
- trémolo** (*m.*), tremor
- trenza** (*f.*), plait
- trepar**, to climb
- trepidar**, to shake, vibrate
- treta** (*f.*), trick
- tribulación** (*f.*), tribulation, grief
- tricornio** (*m.*), three-cornered hat (Civil Guard version)
- trifulca** (*f.*), row, fight
- triturado**, crushed
- trompicon** (*m.*): **a trompicones**, stumbling
- tronar**, to thunder
- tronco** (*m.*), tree trunk
- tropezar con**, to come across, meet, run into
- trozo** (*m.*), bit, piece
- trucha** (*f.*), trout
- truhán** (*m.*), scoundrel, charlatan
- truncar**, to cut off, cut short; to blight
- tufo** (*m.*), stench
- tumba** (*f.*), tomb
- tumbado**, lying down
- tumbar**, to knock down; to shoot down; **tumbarse**, to lie down

- tumbo** (*m.*), somersault, fall; **dar tumbos**, to turn somersaults; **de tumbo en tumbo**, from one fall to the next, tumbling down
tumbona (*f.*), lounge chair
tunante (*m.*), rogue, rascal
tupido, thick, close-woven
turbación (*f.*), embarrassment

ubicado, situated
ubre (*f.*), udder
últimamente, of late, recently
ultraterreno, otherworldly, supernatural
unánime, unanimous
unción (*f.*), fervour, devotion; **Santa Unción**, Extreme Unction
unidad (*f.*), unit
uniformar, to put into uniform
unirse a, to join
unísono: **al unísono**, in unison
uña (*f.*), fingernail; claw
urgir, to be urgently needed
usar (*de*), to make use of; to wear
útiles (*m.pl.*), utensils

vacilación (*f.*), hesitation
vacilante, hesitant, doubtful
vacilar, to hesitate
vacío (*m.*), void, hollow
vacío (*adj.*), empty
vacuo, empty
vago (*m.*), loafer
vaharada (*f.*), breath, exhalation
vaho (*m.*), smell, waft

valer, to be of use, be worth; **valer la pena**, to be worth while; **valer para**, to be good enough to; **valer por**, to be equal to; **no valer de nada**, to be useless; **valerse por sí**, to look after oneself, stand on one's own feet
valiente, courageous
valor (*m.*), courage
vanagloriarse, to boast
vano, vain, useless
vapor (*m.*), vapour, steam
vapular, to thrash
varga (*f.*), steepest part of a hill
varita (*f.*), little stick
varón (*m.*), male
vecindad (*f.*), nearness
vecino (*m.*), neighbour; **casa de vecinos**, tenement house; **hijo de vecino**, mother's son
vecino (*adj.*), neighbouring
veda (*f.*), close season; **al abrirse la veda**, at the end of the close season
vegetal, vegetable, of plants
vejez (*f.*), old age
vela (*f.*), vigil, candle; **en vela**, without sleeping
velado, veiled
veladura (*f.*): **sin veladuras**, plainly
velar por, to keep an eye on; **velarse**, to fade away
velo (*m.*), veil
veloz, swift
vello (*m.*), hair
vencer, to overcome, conquer; **darse por vencido**, to give in

venir, to come; **venir bien**, to suit, be fitting; **venirse abajo**, to collapse

ventaja (*f.*), advantage, handicap

ventanilla (*f.*), window (of cash desk, car, train)

ventanuco (*m.*), small window

ventoso, windy

ver, to see; **a ver**, let's see; **a su ver**, in his view; **no tener nada que ver**, to have nothing to do (with it); *see also* **pintura**

veraneante (*m.*), summer resident

veraniego, summer (*adj.*)

veras: **de veras**, really

verdad (*f.*), truth; **la verdad**, in point of fact, to tell the truth; **de verdad**, in earnest

verdadero, true, real

verde, green; *see also* **poner**

verdear, to turn green

verderón (*m.*), greenfinch

verdor (*m.*), greenness, freshness

vergüenza (*f.*), shame; disgrace; sense of shame

verosímil, credible, probable

verter, to pour; to shed

vertiente (*f.*), slope

vértigo (*m.*), dizziness

vestido (*m.*), dress

vez (*f.*), time; **a la vez**, at the same time; **cada vez más**, more and more; **de una vez**, once and for all; **de vez en cuando**, from time to time; **rara vez**, rarely; **una y otra vez**, over and over again

vía (*férrea*, **del tren**) (*f.*), railway, line, track

viable, practicable

viaje (*m.*), journey; **ir de viaje**, to go on a journey

víbora (*f.*), viper

vibración (*f.*), palpitation, throbbing

vicio (*m.*), vice, defect

vicioso, immoral

vidriado, glazed

viento (*m.*), wind; **a los cuatro vientos**, to the whole world; *see also* **ciento**

vientre (*m.*), belly, stomach, womb; **hacer de vientre**, to evacuate

vigilar, to watch

villorrio (*m.*), small town

vinculado, bound up, linked

vínculo (*m.*), link

violentarse, to force oneself

virgen (*adj.*), virgin

virilidad (*f.*), manhood

virtuoso (*m.*), virtuoso, star performer

vísceras (*f.pl.*), viscera, entrails, innards

víspera (*f.*), day before

vista (*f.*), view; eyes, sight; **a la vista**, apparently, on the surface
visto: **bien visto**, well regarded, approved of; **por lo visto**, evidently

vital, vital, lively

vitalizar, to give life to

vítor (*m.*), cheer

- viuda** (*f.*), widow
viudo (*m.*), widower
vivienda (*f.*), house, dwelling
vocablo (*m.*), word
vocación (*f.*), calling, vocation
vocear, to shout, proclaim
volcar, to upturn, empty
voltereta (*f.*), somersault
volumen (*m.*), lump
voluntad (*f.*), will, will-power;
 good intentions
volver(se), to turn; to return;
 volver a, to . . . again; **volver**
 en sí, to regain consciousness;
 volverse, to become
voz (*f.*), voice; **dar la voz de**
 alarma, to raise the alarm
vuelo (*m.*), flight
vuelta (*f.*), turn; return; cuff;
 a la vuelta de, at the end of,
 in . . . time; **dar media vuelta**,
 to turn round; **dar vuelta**, to
 turn, turn over; **dar vueltas a**,
 to turn over; to turn over in
 one's head
vulgar, ordinary, commonplace
vulnar, to damage; to penetrate

ya, already; **ya no**, no longer
 ya que, seeing that
yanqui, (North) American
yema (*f.*), tip (of finger)
yermo, waste, desert
yerto, stiff

zafarse de, to get rid of
zafio, coarse, ignorant
zaguán (*m.*), entrance hall
zanjar, to settle amicably
zapatero (*m.*), shoemaker
zarandear, to shake vigorously
zarzal (*m.*), bramble
zarzamora (*f.*), blackberry bush
¡zas!, bang!
zascandil (*m.*), meddler, mischief-
 maker
zueco (*m.*), clog
zumar, to hum, zoom



Harrap

ISBN 0 245 52532 7